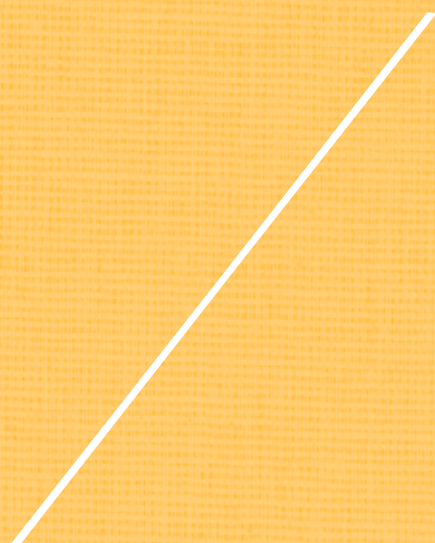


XII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

Inflexión



Turning Point

**XII Bienal
Española
de Arquitectura
y Urbanismo**

**12th Spanish
Architecture
and Urbanism
Biennial**

Organización Organization

Presidencia de Honor Honorary Chair	Ana María Pastor Julián Ministra de Fomento / Ministry of Public Works
Consejo Rector para las Bienales Spanish Biennial Governing Council	Pilar Martínez López Directora General de Arquitectura, Vivienda y Suelo. Ministerio de Fomento Director-General of Architecture, Housing and Land. Ministry of Public Works Francisco Javier Martín Ramiro Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento Deputy Director-General of Architecture, Housing and Land. Ministry of Public Works Jordi Ludevid i Anglada Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España Chair of the Higher Council of Spanish Architects' Guilds (CSCAE) Javier Navarro Martínez Presidente de la Fundación Caja de Arquitectos Chair of the Caja de Arquitectos Foundation Carlos Baztán Lacasa Coordinador General de las Bienales / Biennial Co-ordinator General
Comité Ejecutivo Executive Committee	Francisco Javier Martín Ramiro Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento Deputy Director-General of Architecture and Building. Ministry of Public Works Paloma Gómez Marín Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España Higher Council of Spanish Architects' Guilds Gerardo García-Ventosa López Director de la Fundación Caja de Arquitectos Director, Caja de Arquitectos Foundation Eduardo Aragonese Domínguez Jefe de Área de Difusión. Ministerio de Fomento Architecture Promotion Division Head. Ministry of Public Works
Secretaría permanente Permanent Secretariat	Gloria Gómez Muñoz. CSCAE Leyre Salgado Almazán. CSCAE
Directores de la XII BEAU 12th BEAU Directors	Fuensanta Nieto Enrique Sobejano Patricia Grande Andueza, directora adjunta / Assistant Director
Jurado XII BEAU 12th BEAU Jury	Javier Martín Ramiro - Alfonso Toribio - Carlos Gómez Agustí Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano - Rafael Aranda Andrés Jaque - Sebastià Jornet - Sol Madridejos Matthias Sauerbruch - Wilfried Wang
Jurado V Muestra PFC 5th Graduation Project Exhibition Jury	Eduardo Aragonese Domínguez - Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano Sol Madridejos Fernández - Jorge Torres Cueco Elías Torres Tur
Catálogo Catalogue	Fundación Caja de Arquitectos, edición / edition gráfica futura, diseño / design

Exposición e itinerancia Itinerant Exhibition	Taller de Casquería, diseño y producción / Design & production Matadero Madrid, exposición en Madrid / Exhibition in Madrid AC/E, itinerancia internacional / International
Sitio web Web Site	conpas.net www.bienalarquitectura.es
Curso de verano UIMP UIMP Summer Course	Universidad Internacional Menéndez Pelayo, organización / Organization María Langerita y Víctor Navarro, directores / Directors Paula García-Masedo Fernández, secretaria / Secretary David Bestué, José Salas Lama, Emilio Tuñón Álvarez, Fuensanta Nieto, Roberto Salas Lama y Enrique Sobejano, participantes / Participants Universidad Europea de Madrid, colaboración / Support
Simposio de otoño Autumn Symposium	Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano, directores / Directors Patricia Grande Andueza, directora adjunta / Assistant Director
Patrocinadores Sponsors	Fundación PECSA, Edhinor, Garotecnía, Vodafone, BQ y Fonestar
Agradecimientos Acknowledgments	Universidad de Alcalá. E.T.S. de Arquitectura y Geodesia E.T.S. de Arquitectura. Universidad Politécnica de Madrid: David Escudero y José María Laforet Conferencia de Directores de Escuelas Técnicas Superiores de Arquitectura Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo AECID ICEX España Exportaciones e Inversiones Fundación ICO Casa de América Francisco Burgos Ruiz Ángela García de Paredes de Falla Ignacio García Pedrosa Ginés Garrido Colmenero José Luis Benito Hernández Raquel García Guijarro

Presentación

Presentation

Do tempori...

La Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo, en esta su duodécima edición, ha querido poner el acento en grandes convicciones, duraderas e incuestionables. Y para ello no se ha limitado a convocar a las más destacadas obras de arquitectura, o a los mejores trabajos de planeamiento, gestión o diseño urbano de los dos últimos años, sino que enuncia unos claros principios programáticos para buscar obras que hayan dado respuesta eficaz, medida y hermosa a las necesidades a resolver; que respetan los valores de la arquitectura y la ciudad del pasado pero comprometidas con la creación de nuestro tiempo; con criterios de sostenibilidad medioambiental y económica. Actuaciones, en fin, que en línea con los criterios demandados por nuestra sociedad, reutilizan de forma responsable la edificación y los recursos existentes, atienden a su integración en el paisaje natural y han supuesto una transformación positiva del espacio y el paisaje urbano construidos. Acciones y propuestas, por último, innovadoras tanto por su contenido como por haber surgido desde la sociedad civil.

Sólo así ha sido posible reunir este coherente conjunto de trabajos, tan diversos como sus autores, entre los que encontramos maestros consagrados y prometedoras figuras. También por eso emplazo a leer con igual atención las reseñas de las obras, el acta del jurado y las clarificadoras palabras de los Directores de la Bienal. Pues en ellos se desvelan las razones de los premios y los motivos que los hacen idóneos para proyectar la arquitectura española como referente internacional de una arquitectura contemporánea que sabe combinar la identidad cultural, histórica y artística de su patrimonio con la innovación y la modernidad.

Adoptamos así la posición que Ernst H. Gombrich ejemplifica analizando un pasaje de Quintiliano que comienza con las palabras que encabezan este texto (*"Concedo a los tiempos..."*), donde identifica un modelo de postura escéptica ante la moda y de reafirmación en los principios esenciales de cada disciplina que nos parece pertinente subrayar, y desde luego hemos hecho nuestra en la Bienal Española puesto que se basa en una actitud abierta, *"sin seguir toda innovación, pero al mismo tiempo sin resistirse a aquello que ya había adquirido un carácter general"*.

Do tempori...

The 12th Spanish Architecture and Urban Planning Biennial focuses on major, durable and unquestionable convictions. In doing so, it has not restricted its invitation to the most outstanding architecture or the best urban planning, management and design initiatives in the last two years. Instead, it has enunciated clear programmatic principles and sought works which have provided an effective, measured and beautiful response to the requirements that had to be resolved in each case, which respect the values of the architecture and the city of the past, but at the same time are committed to creation in accordance with our time, and to environmental and economic sustainability as well. In short, initiatives which, in line with the criteria demanded by our society, reutilize existing buildings and resources in a responsible way, attend to their integration into the natural landscape and make a positive transformation of built-up urban spaces and landscapes. Actions and proposals that are innovative in both their contents and their emergence from within civil society.

With this approach, the 12th Biennial has managed to gather a consistent body of work, as diverse as its authors, from renowned masters to promising young figures. This is also the reason why I invite visitors to read with close attention the summaries of the works, the jury minutes and the clarifying remarks by the Directors of the Biennial. They explain the motives for the prizes and the reasons that make them ideal for projecting Spanish architecture as a point of reference for contemporary world architecture in its ability to combine innovation and modernity with the cultural, historical and artistic identity of its heritage.

We therefore endorse the position exemplified by Ernst H. Gombrich in his analysis of a passage from Quintilian, which begins with the words at the start of this text, (*"I yield to the times..."*), in which he identifies a sceptical attitude to contemporary trends and a reaffirmation of the essential principles of each discipline, which we believe is worth highlighting. Indeed, we have adopted this approach in this Spanish Biennial, based as it is on an open-minded attitude, *"without accepting every innovation but at the same time without offering resistance to what has become generalised"*.

No puedo terminar sin agradecer muy sinceramente a todas las instituciones que, junto con el Ministerio de Fomento, hacen posible esta Bienal –AC/E Acción Cultural Española, el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, la Fundación Caja de Arquitectos, y la Unión de Agrupaciones de Arquitectos Urbanistas–, a Matadero Madrid por su contribución para hacer llegar la arquitectura española a un público cada vez más amplio, así como a aquellas entidades y organismos como la AECID, la Fundación ICO, ICEX, y los patrocinadores privados que colaboran en este mismo empeño.

Ana María Pastor Julián
Ministra de Fomento

I must not conclude without expressing my sincere thanks to all the institutions which, in conjunction with the Ministry of Development, have made this biennial possible: AC/E Spanish Cultural Action, the Council of Spanish Architects' Guilds, the Caja de Arquitectos Foundation, and the Union of Architect-Planners' Groups, Matadero Madrid for its contribution to ensuring that Spanish architecture reaches out to an ever-wider general public, and to other bodies and organizations such as AECID, the ICO Foundation, ICEX and the private sponsors who have provided support for this initiative.

Ana María Pastor Julián
Ministry of Public Works

XII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

12th Spanish Architecture and Urbanism Biennial

Inflexión



Turning Point

06

Presentación
Presentation

12

Inflexión
Turning Point
Enrique Sobejano y Fuensanta Nieto

14

Acta del Jurado
Jury Report

26

Punto de inflexión:
descubrir el terreno de lo real
Turning Point: Finding Real Ground
Wilfried Wang

A. RECONVERSIÓN Y REUTILIZACIÓN
A. RENOVATION & REUSE

40

Museo de las Peregrinaciones y de la Ciudad en Santiago de Compostela
Manuel Gallego Jorreto

50

Restauración y rehabilitación del recinto de carreras del Hipódromo de la Zarzuela de Madrid. Fase I
Junquera Arquitectos SLP

60

Medialab/Prado. Madrid
Langarita-Navarro arquitectos

70

Cineteca Matadero Madrid
Churtichaga+Quadra-Salcedo Arquitectos

80

Nueva Biblioteca Hertziana. Max-Planck Institut. Roma
Juan Navarro Baldeweg

90

Centro de arte contemporáneo La Conservera. Ceutí
Enrique Nieto, Fernando de Retes

100

Sede de la Fundación Parque Científico de Murcia. Adecuación y reforma de los Edificios T y D en el enclave de El Espinardo
Fernando de Retes Aparicio

110

Red Bull Music Academy / Nave de Música Matadero Madrid
Langarita-Navarro Arquitectos

120

Escuela de hostelería en antiguo matadero. Medina Sidonia
María González y Juanjo López de la Cruz. Sol89

130

Reforma y adecuación de vivienda y estudio en Barcelona
Anna Puigjaner, Guillermo López

140

Apartamento Juan
vora arquitectura

150

Reforma de vivienda unifamiliar en Matamorisca
Jesús Castillo Oli

160

Reforma del cementerio municipal. Garrigoles
Xavier Vilagran Casanovas - Cristina Lloret Serra

B. TERRITORIO Y PAISAJE
B. TERRITORY & LANDSCAPE

170

Plan de Ordenación del litoral de Galicia
Xunta de Galicia

180

Adecuación del yacimiento romano de Can Tacó. Montmeló
Estudi d'Arquitectura Toni Gironès

190

Cinta guía - Recorrido sensorial. Parque de Castrelos, Vigo
BMJ arquitectos
(Belinda Besada Vergara, Marister Failde Ferreiro)

200

Lounge Tepoztlan. Morelos, México
Cadaval & Solà-Morales

210

Proyecto de recuperación ambiental y puesta en valor del entorno de la Fortaleza y playa fluvial de Goián
Pablo Gallego Picard

220

Restauración de las baterías antiaéreas del Turó de la Rovira
Imma Jansana Ferrer (JDVDP) y Jordi Romero Sabí (AAUP)

C. REVITALIZACIÓN Y TRANSFORMACIÓN URBANA
C. URBAN REVITALIZATION & TRANSFORMATION

230

Recuperación Casco Vello Vigo
Consortio Casco Vello Vigo

240

Plan estratégico para el Área Central: Proyecto Madrid Centro
Jose María Ezquiaga Domínguez, Salvador Pérez Arroyo, Juan Herreros Guerra

250

Nueva plaza del Cerrillo y equipamientos socioculturales en Horcajo de Santiago
B.A.B. arquitectos

260

Nueva Sede del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid
Gonzalo Moure Lorenzo

270

Mercado provisional del Dominical de Sant Antoni.
Barcelona

Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas, Olga Schmid

280

Viviendas sociales en Sa Pobla

José Ripoll Vaquer - Juan Miguel Tizón Garau

D. ACCIÓN PARTICIPATIVA Y SOCIAL

D. PARTICIPATORY & SOCIAL ACTION

290

El Campo de Cebada. Madrid

El Campo de Cebada

300

32 viviendas protegidas, garajes y locales comerciales en San Vicente del Raspeig

Alfredo Payá Benedito

310

57 viviendas universitarias en el campus de la ETSAV. Sant Cugat del Vallès

DataAE + HARquitectes

320

Viviendas sociales, oficinas, comercios y plaza en Coslada

Atxu Amann, Andrés Canovas, Nicolás Maruri

330

Centro de día para niños (Haus der Tagesmütter). Selb, Alemania

TallerDE2 Arquitectos + Gutiérrez-de-laFuente Arquitectos

340

Youth Factory. Mérida

Selgascano arquitectos

350

Dreamhamar. Stotorget, Hamar, Noruega

Ecosistema Urbano

360

Inteligencias Colectivas

Zoohaus

E. SÍMBOLOS CÍVICOS

E. CIVIC SYMBOLS

370

Oficinas para la Junta de Castilla y León en Zamora

Alberto Campo Baeza, Pablo Fernández Lorenzo,

Pablo Redondo Díez, Alfonso González Gaisán

y Francisco Blanco Velasco

380

El "B". Auditorio y Centro de Congresos de Cartagena

Selgascano arquitectos

390

Escuela infantil en Pamplona

Carlos Pereda y Óscar Pérez | Pereda Pérez arquitectos

400

Concello de Lalín

Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno García-Mansilla

410

Centro de ocio de Azuqueca de Henares

Ábalos+Sentkiewicz Arquitectos

420

Terminal de pasajeros. Aeropuerto Internacional Región de Murcia

Josep Maria Casadevall, Carlos Ferrater, Ramón Sanabria, Dolors Sayeras

430

Instituto Cartuja de Técnicas Avanzadas en Medicina. Sevilla

José Morales - Sara de Giles

440

Edificio de servicios Plaza Mayor UAM

MTM Arquitectos (Javier Fresneda & Javier Sanjuan)

450

MUCA / Casa de la Música y Auditorio en Algueña

Jesús Olivares Casado y Miguel Rodenas Mussons (COR Asociados)

460

Exposición XII BEAU

XII BEAU Exhibition

Taller de Casquería

470

V Muestra PFC

5th PFC Exhibition

480

Simposio de otoño

Autumn Symposium

482

Curso de verano UIMP

UIMP Summer Course

Inflexión

Turning Point

Enrique Sobejano Fuensanta Nieto

Directores de la XII BEAU

El arquitecto siempre ha procurado encontrar las estrategias que le permitieran navegar entre las fuerzas a menudo contradictorias que intervienen en la construcción y en la planificación urbana y paisajística: una actitud que, durante las últimas décadas posibilitó que – pese a los excesos y errores también cometidos – la arquitectura española fuera co-partícipe en gran medida de la transformación del país. El éxito de las obras más destacadas fue reconocido internacionalmente, gracias a la actitud de los profesionales más exigentes que mantuvieron un equilibrio entre la concepción y el proyecto, la escala de las intervenciones y el respeto al contexto y el paisaje, entre la voluntad de construir una idea y las dificultades a las que inevitablemente se enfrentaban. Esta ha sido, sin duda la característica más valorada de una manera de hacer, en la que forma, espacio y construcción, constituyeron el principio en que se basaron las mejores realizaciones.

Sin embargo, la brusca irrupción de una ya larga y dura crisis económica ha transformado radicalmente el panorama optimista de la arquitectura en los últimos años. Lo que comenzó pareciendo un ajuste del ciclo precedente, se ha manifestado como un cambio drástico, que está modificando sustancialmente las conexiones establecidas entre el arquitecto y la producción arquitectónica, hasta el punto de que muchos piensan que estamos inmersos en un proceso de transformación que no solo afecta a la futura capacidad de actuación del arquitecto, sino incluso al modelo – educativo, profesional y laboral – que habrá de sobrevenir, una vez se supere la situación actual. Observando el creciente pesimismo de quienes dudan de la posibilidad de mantener el elevado nivel cualitativo de la arquitectura española, nuestra voluntad, como directores de la XII BEAU, ha sido fomentar una reflexión acerca del pasado reciente con una actitud positiva, reconociendo este momento como punto de inflexión, no de regresión, del cual extraer conclusiones válidas en base a las que afrontar con un necesario optimismo el futuro próximo.

Infraestructuras, equipamientos, vivienda social y espacios públicos urbanos constituyen los programas de trabajo que, en los últimos años, prevalecieron en el panorama de las mejores obras realizadas y propiciaron el discurso vigente acerca de la arquitectura en relación a la sociedad. Apoyados por una gran inversión de las administraciones públicas, por un sistema ampliamente extendido de concursos de

Directors of the 12th BEAU

Architects have always tried to discover strategies that allow them to steer between the often contradictory forces at work in construction, town planning and landscaping. In recent decades, this attitude has enabled Spanish architecture to play a major role in the country's transformation, in spite of excesses and mistakes that might have also been made. The most outstandingly successful works that have received world-wide acclaim have been made possible by the attitude of exacting professionals who have maintained a balance between concept and project, between the scale of the operation and respect for the context and the landscape, between the desire to build an idea and the difficulties that are inevitably encountered. This has undoubtedly been the most highly appreciated feature of a *savoir faire* in which form, space and construction were the underlying principles of the greatest achievements.

However, the sudden onset of a long, severe economic crisis has radically transformed our architects' generally optimistic outlook in recent years. What started out looking like an adjustment of a previous cycle has now become a drastic change that is making a profound mark on the established links between architects and architectural production, to the point where many think we are immersed in a transformation that will not only affect our architects' future ability to work, but also the very model – educational, professional and work – that will survive once the current situation is overcome. In the context of growing pessimism amongst colleagues who question the ability of Spanish architecture to maintain its high standard, our aim as Directors of the 12th Biennial has been to encourage proactive observations about the recent past, acknowledging that this is a turning point, not a regression, from which we can draw valid conclusions to help us tackle the near future with the necessary optimism.

Infrastructures, facilities, social housing and public spaces in the city are the genres that have prevailed amongst the best works of architecture in recent years. They have also propitiated an ongoing debate about architecture and its relationship to society. With the backing of large-scale investment by public administrations, a widespread system of architecture competitions and high quality training at

arquitectura y por una formación de calidad en las escuelas, los arquitectos fueron protagonistas de un período que forma ya parte de un ciclo que parece haber llegado a su fin. Como suele suceder cuando se quiebra la confianza en un sistema que hasta entonces había funcionado razonablemente bien –y tal es sin duda la etapa que ahora culmina en lo que atañe a la calidad de la mejor arquitectura construida– surgen inicialmente posiciones nuevas y a menudo contrapuestas. Lo que unos acogen como una oportunidad para reconducir una arquitectura y un urbanismo que junto a obras singulares muy valiosas produjo también muchas otras fallidas, es recibido por otros con desánimo y renuncia, como consecuencia de una inevitable situación a la que el arquitecto llega tarde y sin capacidad real de influencia efectiva.

Transcurrido ya un cierto tiempo desde el inicio de la crisis, tal vez sea posible ahora abrir un debate más objetivo, conscientes de que la arquitectura es, ante todo, el resultado de la directa vinculación de las ideas a su posibilidad de materialización, lo que requiere siempre una adaptación a las circunstancias cambiantes de la sociedad. La necesidad de concebir y realizar construcciones sostenibles y conscientes de las limitaciones ambientales, la protección del territorio y el paisaje, la adecuación de centros urbanos degradados y la reutilización y transformación de edificios existentes, han pasado a estar hoy en la conciencia de una mayoría de los arquitectos que hasta hace poco tiempo atendían prioritariamente a las nuevas obras residenciales, terciarias, de equipamientos y de grandes infraestructuras, sin cuestionarse problemas que parecían alejados de aquella realidad. Los procesos de cambio suponen, sin embargo, retos en los que encontrar nuevos caminos entre múltiples dificultades. Al igual que sucede en otras actividades creativas, somos conscientes de que el proceso por el que una idea abstracta se acaba transformando en un resultado concreto –la obra arquitectónica– se adapta constantemente a contingencias inesperadas. Nos resulta por ello difícil aceptar que en la resignación y la renuncia resida el inevitable camino que nos indica el signo de los tiempos actuales. Creemos, por el contrario, que la arquitectura es resultado siempre de una interpretación de múltiples circunstancias, en ocasiones adversas, que acaban abriendo nuevas vías para la transformación de nuestro entorno.

Aun es pronto para saber si las intenciones aquí apuntadas se transformarán en realidades tan interesantes y valiosas como las de años recientes. Tal vez no todas las obras reconocidas en esta Bienal, pese a su gran calidad, representen plenamente este cambio de actitud, pues el tiempo de la arquitectura es lento y los resultados ahora premiados corresponden a proyectos iniciados años atrás. Por el momento, no obstante, esta edición de la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo ha pretendido modificar parcialmente modelos anteriores, en la definición y número de las obras premiadas, en la participación de miembros internacionales del jurado, en el nuevo y experimental montaje de la exposición y difusión de las obras y, finalmente, en la concepción de la XII BEAU como una fiesta de la arquitectura que inicie un punto de inflexión desde donde observar el próximo futuro con una perspectiva diferente. ¿Pues, no suponen los *cambios de dirección* ocasiones excepcionales, sugerentes, provocativas, aquellas que nos permiten lanzar nuevas miradas hacia el provenir de la arquitectura?

architecture schools, our architects have been the protagonists of a cycle that seems to have come to an end. New and often conflicting positions are now emerging, as is usually the case after a breach of trust in a system that had previously worked reasonably well, as indeed we have seen in the quality of our best architecture constructed in the period now coming to an end. What some welcome as an opportunity to change the direction of our architecture and urban planning – which, along with extremely valuable work has also produced many failures –, is received by others with a discouraged, resigned attitude when faced with an inevitable situation in which the architect arrives too late and lacks any real capacity for effective influence.

Some time since the start of the crisis, we may now be able to open a more objective debate in the knowledge that architecture is primarily the result of a direct link between ideas and the possibility of bringing them to fruition, which always requires adaptations to society's changing circumstances. The need to design and deliver sustainable, environmentally-aware buildings, to protect our territory and landscape, to renew degraded town centres and to reuse and transform existing buildings, are now the pressing issues in the minds of the majority of architects who until recently catered primarily for new housing, tertiary and infrastructure projects as well as large-scale public works without even considering the problems that seemed unrelated to their reality at the time. Nevertheless, it is also true that changes bring with them challenges to find new ways forward between multiple obstacles. As is the case in other creative fields, we are aware that the process by which an abstract idea ends up becoming a material result – a work of architecture– is constantly adapted to unexpected contingencies. We thus find it difficult to accept the idea that the sign of the times is inevitably pointing the way to resignation and eventually giving up. On the contrary, we believe that architecture is always the result of an interpretation of multiple circumstances, sometimes adverse, that ultimately open up new avenues for the transformation of our context.

It is still too early to know whether these intentions will become realities that are as interesting and valuable as those of recent years. Despite the undeniably high quality of the Biennial, perhaps not all of this year's works fully represent this change of attitude. Architectural time is slow, and the winning results are projects that were begun several years ago. For the moment, however, this year's Spanish Architecture and Urban Planning Biennial has sought to make partial changes to previous models in the definition and number of winning works, participation by jury members from abroad, a new experimental format for the exhibition and projection of the works and finally, in the concept of the 12th BEAU as a celebration of architecture, as a turning point from where we can look into the near future from a different perspective. After all, aren't *changes in direction* exceptional, suggestive and provocative opportunities that allow us to cast a new gaze on the future of architecture?

Acta del Jurado

Jury Report

El lema de la XII BEAU, *Inflexión/Turning Point*, alude al proceso de transformación en que se encuentra inmersa la arquitectura española en el momento actual. La difícil situación económica está poniendo de manifiesto las contradicciones de una actividad que ha producido en los últimos tiempos obras de altísima calidad arquitectónica junto a otras actuaciones desmesuradas y en ocasiones abandonadas o infrutilizadas. Ante esta paradójica realidad, la XII BEAU propone una reflexión en torno a aquellos temas de debate que representan este punto de inflexión: la necesidad de afrontar construcciones sostenibles, la protección del territorio y el paisaje, la revitalización de centros urbanos, así como el tránsito de una política basada en la construcción de obra nueva hacia la reconversión y reutilización de estructuras y recursos existentes. Paralelamente están surgiendo estrategias alternativas de actuación promovidas por las generaciones más jóvenes, a un tiempo que se internacionaliza la actividad del arquitecto, se prevén cambios en el ámbito de la enseñanza universitaria y se anuncian confusas propuestas que afectarían a las estructuras del trabajo profesional. Conscientes de la influencia de todos estos factores, el jurado de la XII BEAU se propuso como objetivo esencial destacar la excelencia y calidad de aquellas obras que mejor representen estas nuevas direcciones que se observan en la arquitectura y el urbanismo contemporáneo.

Las bases de la presente edición han introducido algunas modificaciones significativas respecto a anteriores convocatorias, fundamentalmente en lo concerniente a la definición de los premios. Tratando de evitar la posible confusión que tal vez se producía al otorgar múltiples variantes de premios, menciones y distinciones divididas en categorías que atendían a razones tipológicas o generacionales, así como la contradicción que suponía comparar obras de muy diversa condición y escala a la hora de otorgar el premio principal, la convocatoria de la XII BEAU se ha propuesto exponer una representación amplia y múltiple de la mejor arquitectura realizada en un período temporal delimitado. Por este motivo se elimina el concepto de "Premio de la Bienal Española" así como los premios y menciones complementarias que se dieron en ediciones anteriores sustituyéndose por la categoría única colectiva de "Premios de la XII BEAU", que junto a los proyectos calificados como "Finalistas" representan un espectro de obras muy notables no concebidas para competir entre sí, sino expuestas conjuntamente como representación del estado de la cuestión.

Otro aspecto esencial que guía la intención de esta edición es la voluntad de transmitir a la sociedad la importancia y el valor que la arquitectura y el urbanismo de calidad poseen en la

The theme of the 12th Biennial, *Inflexión/Turning Point*, refers to the transformation process that Spanish architecture is currently undergoing. The difficult economic situation has highlighted the contradictions inherent to an activity that has produced extraordinarily high quality architecture in recent times, along with excessive and in some cases abandoned or underused work. In this paradoxical context, the 12th Biennial proposed an analysis focused on the issues that embody this turning point: the need for sustainable construction, territory and landscape protection, revitalized urban centres and a transition from policies based on the construction of new buildings to the recycling and reuse of existing structures and resources. At the same time, alternative strategies are emerging amongst younger generations, architects are working on an increasingly internationalized scale, changes are envisaged in tertiary education, and confusing proposals have been announced that affect our professional structures. The 12th Biennial Jury, aware of the influence of all these factors, decided that its essential goal was to highlight the excellence and quality of the work which best represents these new directions in contemporary architecture and urban planning.

This year, several significant changes have been made to the conditions of the Biennial competition, primarily with regard to the definition of the prizes. The 12th Biennial has proposed a broad, multiple representation of the best architecture produced in the two-year period, in an attempt to avoid the potential confusion that might arise from awarding multiple variants of prizes, special mentions and distinctions, all divided into typological or generational categories, and also the contradiction inherent to the comparison of works of quite different natures and scales for the purpose of awarding a first prize. The concept of the "Spanish Biennial Prize" has therefore been eliminated, along with the supplementary prizes and special mentions given in previous Biennials. They have been replaced by a single collective category, the "12th BEAU Awards" which, in conjunction with the projects designated as "Finalists", comprise a spectrum of remarkable works that should not be considered to compete with each other but rather be exhibited together as a representation of the current state of the art.

Another basic aspect that has steered the intentions of this Biennial has been the desire to transmit to society the importance and value of high quality architecture and urban

definición y la transformación de nuestras ciudades y paisajes. De acuerdo a estas consideraciones, la Bienal se ha estructurado como un proceso continuo durante un período de dos años, con diversos hitos en diferentes sedes. Entre las principales actividades son de destacar la reunión del Jurado Internacional (mayo 2013), el Jurado del Premio de Proyectos Fin de Carrera en la Universidad de Alcalá de Henares (junio 2013), la presentación pública del Fallo del Jurado en el Ayuntamiento de Santander (junio 2013), el Curso de Verano de la UIMP en colaboración con la Universidad Europea de Madrid (julio 2013), la inauguración de la Exposición de las obras premiadas y la celebración de un Simposio en Matadero-Madrid (noviembre 2013), así como la itinerancia internacional de la exposición, cuya primera presentación está prevista en Berlín (2014).

Respecto a las deliberaciones y el fallo del Jurado, es de destacar el muy elevado número de propuestas presentadas -583- que exigió un difícil trabajo de análisis y selección a la hora de identificar los aspectos más notables tanto desde un punto de vista colectivo como específico de cada proyecto arquitectónico y urbanístico. Las obras presentadas abarcaron -como cabía esperar- muy distintas escalas, que incluyen pequeñas intervenciones, rehabilitación de edificios existentes, obras de nueva ejecución, actuaciones de transformación urbana y ordenaciones territoriales.

Contemplando en conjunto las obras analizadas, se aprecia, en comparación con otras ediciones, el aumento del número de proyectos de intervención y reutilización de edificios existentes, tanto de valor patrimonial como en otros tipos de estructuras; la menor presencia relativa de los programas de vivienda colectiva; la ascendente, si bien todavía reducida participación de obras realizadas fuera de nuestras fronteras y finalmente, la aparición de proyectos basados en estrategias de carácter social y participativa llevados a cabo por jóvenes colectivos profesionales. Tal vez sea esta última una de las características reseñables respecto a anteriores convocatorias. Responde a circunstancias no solo locales y conyunturales, sino también a movimientos globales presentes en otros países que cuestionan los modos tradicionales de producción y de organización del trabajo profesional, planteando actuaciones surgidas desde la sociedad civil -"bottom up"- frente al modelo hasta ahora prevalente de proyectos promovidos por las administraciones, instituciones o clientes privados. Cabe mencionar también que la creciente atención a la necesidad de una arquitectura sostenible, de eficiencia energética y respeto medioambiental se ha ido haciendo patente en algunas propuestas, si bien tímidamente y sin haberse materializado aun en un número significativo de obras con la excelencia conceptual, espacial y material a la que la arquitectura debe siempre aspirar.

Tratar de interpretar las direcciones que se han detectado en obras tan diversas en cuanto a programa, escala e intenciones proyectuales, es una tarea que, aunque haya ofrecido algunos inconvenientes, ha permitido también reconocer las cualidades de la arquitectura construida en el bienio que abarca esta convocatoria y contrastar las hipótesis de partida de la presente Bienal con respecto al panorama que representan las obras finalmente seleccionadas. Los 15 proyectos premiados por unanimidad por el Jurado responden esencialmente, aun siendo conscientes de las limitaciones que esta clasificación supone, a un conjunto de temas de interés común que aluden a preocupaciones colectivas actuales. Otros 27 proyectos y obras fueron reconocidas como Finalistas y estarán representadas igualmente en el catálogo y en la exposición que se celebrará en Matadero-Madrid en Noviembre de 2013.

planning for the definition and transformation of our cities and landscapes. From this standpoint, the Biennial has been structured as an ongoing process over a two-year period, with several milestones at different locations. The main events include the International Biennial Jury session (May 2013), the Graduation Project Jury session at the University of Alcalá de Henares (June 2013), the public presentation of the Jury decision at the Santander City Council (June 2013), the Summer School at the University Menéndez Pelayo Summer University in Santander in collaboration with the European University of Madrid (July 2013), the official opening of the exhibition of the winning works and a symposium in the Matadero-Madrid complex (November 2013), as well as the international travelling exhibition, scheduled to be first held in Berlin in 2014.

The debates and decisions by the Jury were complicated somewhat by the unusually large number of submitted proposals -583-, which required intense work in the analysis, identification and selection of the salient features of each architectural and urban planning project from both an overall and also a specific perspective. As expected, the entries spanned a wide range of scales, from small initiatives, renovations in existing buildings, new constructions and urban transformation projects to territorial plans.

Looking at the analyzed works as a whole, we find that there are more projects that intervene in and reuse existing buildings, both heritage properties and other types of structures, than in previous Biennials. There are also less apartment blocks, an increase -albeit small- in the work done abroad, and finally an emergence of projects based on social and participatory strategies undertaken by young groups of professionals. Perhaps the latter is one of the most outstanding features in comparison to previous Biennials, as it is not only a response to strictly local circumstances but also to global movements that are making their presence felt in other countries where conventional modes of production and professional organization are being questioned, and "bottom-up" community initiatives are being proposed as alternatives to the hitherto prevalent model of projects promoted by governments, institutions and private clients. Additionally, the slowly growing awareness of the need for sustainable architecture, energy efficiency and care for the environment is now evidenced in some proposals, albeit tentatively, although it is yet to make its presence felt in a significant number of works with the conceptual, spatial and material excellence to which architecture should always aspire.

Despite the disadvantages encountered in this attempt to interpret the directions taken in the programmes, scales and design intentions of such a diversity of work, the task has enabled the Jury to detect qualities in the architecture built during these two years, and test the hypotheses of this Biennial with the panorama represented by the selected work. The fifteen projects that have been distinguished unanimously by the Jury - aware of the limitations inherent to this type of classification- essentially respond to a range of issues that are of common interest and address current social concerns. Another 27 projects and works that were short-listed as Finalists are also included in the catalogue and the exhibition in Matadero-Madrid in November 2013.

Jueves 9 y viernes 10 de Mayo de 2013
Sala El Aulario. Nuevos Ministerios.
Paseo de la Castellana, 67
28046 Madrid

Primera sesión del Jurado

El Jueves 9 de Mayo de 2013 a las 9.00 horas se inician las reuniones del Jurado de la XII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo (XII BEAU). El Jurado de esta edición queda configurado de la siguiente manera:

Presidencia

Javier Martín, Subdirector General de Arquitectura en representación de la Directora General de Arquitectura, Vivienda y Suelo del Ministerio de Fomento

Rafael Aranda, Arquitecto, socio fundador de RCR Arquitectes, Olot, por acuerdo del Comité Ejecutivo en sustitución de Carmen Pigem

Carlos Gómez Agustí, en representación del Presidente de la Fundación Caja de Arquitectos

Andrés Jaque, Arquitecto, fundador de la Oficina de Innovación Política

Sebastià Jornet, Arquitecto, profesor de urbanismo en la ETSAB y miembro del equipo Jornet-Llop-Pastor ganador del Premio de Urbanismo de la XI Bienal

Sol Madrdejos, Arquitecta, socia fundadora de Sancho-Madrdejos Architecture Office (S-MAO), Profesora de Proyectos de la Universidad Europea UEM, Madrid

Fuensanta Nieto y **Enrique Sobejano**, Directores de la XII BIENAL ESPAÑOLA (con un voto)

Matthias Sauerbruch, Arquitecto, socio fundador del estudio Sauerbruch Hutton, Profesor de la Universität der Künste (UdK), Berlín

Alfonso Toribio, Decano del Colegio de Arquitectos de Asturias en representación del Presidente del CSCAE

Wilfried Wang, Arquitecto y Crítico de Arquitectura, Socio fundador Hoidn Wang Partners, Profesor de la University of Texas at Austin (USA)

Asimismo, asiste a las reuniones

Patricia Grande, Directora Adjunta de la XII BEAU.

9 and 10 May, 2013
El Aulario Room, Nuevos Ministerios complex.
Paseo de la Castellana, 67
28046 Madrid

Jury Session

The Jury for the 12th Spanish Architecture and Urban Planning Biennial (XII BEAU) was convened at 9 AM on Thursday, May 9, 2013. The Jury members for this Biennial were:

Chair

Javier Martín, Deputy Director of Architecture, representing the Ministry of Public Works's Director-General of Architecture, Housing and Land.

Rafael Aranda, Architect, founding partner of RCR Arquitectes, Olot, in place of Carmen Pigem by resolution of the Executive Committee

Carlos Gómez Agustí, representing the Chair of the Caja de Arquitectos Foundation

Andrés Jaque, Architect, founder of Office for Political Innovation, OIP

Sebastià Jornet, Architect, Professor of Urban Planning at the Barcelona School of Architecture Member of the Jornet-Llop-Pastor team, winner of the Urban Planning Prize at the 11th Biennial

Sol Madrdejos, Architect, founding partner of Sancho-Madrdejos Architecture Office (S-MAO), Projects Professor at the European University of Madrid

Fuensanta Nieto and **Enrique Sobejano**, Directors of the 12th SPANISH BIENNIAL (one vote)

Matthias Sauerbruch, Architect, founding partner of the Sauerbruch Hutton studio. Professor at the Universität der Künste (UdK), Berlin

Alfonso Toribio, Dean of the College of Architects of Asturias, representing the CSCAE Chair

Wilfried Wang, Architect and architecture critic, founding partner of Hoidn Wang Partners, Professor at the University of Texas at Austin (USA)

Also in attendance were

Patricia Grande, Deputy Director of the 12th BEAU.

Actúan como Secretaría del Jurado, **Gloria Gómez y Leyre Salgado**, arquitectas responsables de la Secretaría Permanente de la BEAU

La sesión del Jurado se inicia con unas palabras de agradecimiento y bienvenida por parte de D^a Pilar Martínez, Directora General de Arquitectura, Vivienda y Suelo del Ministerio de Fomento. A continuación, los Directores de la XII BEAU proponen a los miembros del Jurado el procedimiento para el desarrollo de la reunión. Una vez acordado este procedimiento, la Secretaría Permanente informa de las cuestiones relativas a las propuestas presentadas.

En la fase de remisión de documentación digital se recibieron 583 propuestas en el plazo marcado. En la fase de documentación física, se recibieron antes del de fecha límite 573 propuestas y fuera de plazo 10 propuestas. El Jurado acuerda incluir todas las propuestas recibidas en la fase digital, por tanto se toman en consideración 583 propuestas recibidas.

A lo largo de la mañana, los miembros del Jurado revisan todas las propuestas presentadas y al final de la mañana tras la **primera ronda de votaciones** quedan **277 propuestas**.

Se inicia a continuación una revisión de estas 277 propuestas y al final de la tarde tras la **segunda ronda de votaciones** quedan **166** propuestas:

ÁBA0097, ABE0543, AGU0128, AGU0188, AGU0190, AGU0305, ALA0531, ALF0231, ALG0154, ALO0074, ALO0076, ALO0077, ALV0311, ALZ0358, APA0118, ATT0211, BAI0582, BAL0584, BAR0020, BAR0338, BAR0345, BAR0444, BAR0448, BES0100, BLA0161, BLA0263, CAD0310, CAL0369, CAM0081, CAM0085, CAM0235, CAN0027, CAN0028, CAN0029, CAN0131, CAO0170, CAP0346, CAR0063, CAR0592, CAS0224, CAS0339, CAS0466, CEN0059, CON0087, COR0425, DEG0141, DEL0460, DER0463, DER0534, DIA0576, DIE0470, DOM0213, DOM0533, EZQ0560, FAL0490, FER0153, FER0385, FER0505, FER0569, FER0652, FOG0185, FOG0186, FRE0182, GAL0230, GAR0449, GAR0474, GAR0499, GAR0500, GAR0570, GAR0589, GEN0648, GIR0299, GIR0302, GIR0306, GOD0314, GÓM0502, GON0042, GON0517, INA0271, JAC0201, JIM0099, JUN0360, LAP0583, LAR0549, LEI0010, LIN0212, LÓP0036, LOP0620, MAG0220, MAR0034, MAR0337, MAT0079, MAY0459, MEL0253, MOL0598, MON0609, MOR0053, MOU0455, MOU0456, MUÑO340, MUÑO527, MUR0031, NOG0269, NOG0343, OLI0566, OZA0599, PAR0544, PEN0138, PER0039, PER0283, PÉR0349, PÉR0593, PER0611, PES0270, PIÑO550, PIZ0267, POC0364, POC0538, PON0240, POR0279, QUA0245, AV0504, RAV0509, RAV0511, RIB0526, RIB0530, ROD0122, ROD0219, ROD0528, ROJ0157, ROJ0158, ROL0557, ROM0178, ROM0540, ROS0043, ROS0045, RUB0426, SAL0535, SAM0276, SAM0324, SÁN0291, SÁN0553, SEL0132, SEV0086, SIL0055, SIL0591, SOL0485, SOT0165, SUÁ0527, TAP0151, TAT0607, TER0046, TIZ0114, TIZ0116, TUÑO317, VAÍ0437, VAÍ0438, VAL0260, VÁZ0394, VER0011, VIA0384, VID0636, VIL0330, VIL0486, VIL0491, VIL0519

A continuación el Jurado acuerda el procedimiento para la siguiente fase del Jurado y se levanta la sesión a las 20.30 h.

Segunda sesión del Jurado

El Viernes 10 de Mayo de 2013 a las 9.00 horas comienza la segunda sesión del Jurado de la XII BEAU con el procedimiento de revisión de las 166 propuestas seleccionadas el día anterior. Tras la **tercera ronda de votaciones** de cada uno de los miembros del Jurado, quedan **64 propuestas** para su discusión de forma individual. Estas son las siguientes:

Secretaries of of the Jury were **Gloria Gomez** and **Leyre Salgado**, architects responsible for the BEAU Permanent Secretariat.

The Jury session began with a word of thanks and welcome by **Ms. Pilar Martínez**, Director of Architecture, Housing and Land at the Ministry of Public Works. The XII BEAU Directors then proposed a procedure for the meeting. After accepting this procedure, the Permanent Secretariat reported on several issues related to the proposals that had been submitted.

During the digital document submission stage, 583 proposals were received by the deadline. During the period stipulated for the submission of the physical documentation, 573 proposals were received by the deadline and 10 were received after that date. The Jury agreed to include all proposals received during the digital stage, and thus took all 583 proposals into consideration.

In the course of the morning's session, the Jury members reviewed all the proposals submitted and concluded the **first round of voting** with a pre-selection of **277 proposals**.

The Jury then proceeded to review these 277 proposals, and in the late afternoon, after the **second round of voting**, **166 proposals remained**:

The Jury then agreed on the procedure to follow in the next stage, and adjourned the session at 8:30 PM.

Second Jury session

The second Jury session of the XII BEAU commenced at 9 AM on Friday 10 May 2013 with a review of the 166 proposals selected on the previous day. After the **third round of voting** by each member of the Jury, **64 proposals were left** for individual discussion. They were:

ÁBA0097, ABE0543, AGU0188, AGU0190, ALA0531, ALF0231, APA0118, BAR0338, BAR0345, BES0100, BLA0161, CAD0310, CAM0081, CAM0235, CAN0027, CAN0028, CAN0029, CAN0131, CAR0592, CAS0466, COR0425, DEG0141, DER0534, DIA0576, DOM0533, EZQ0560, FER0153, FER0385, FER0652, FRE0182, GAL0230, GAR0499, GAR0500, GIR0302, GON0042, GON0517, JUN0360, LAP0583, LOP0620, MAR0337, MAT0079, MOU0456, MUÑO527, OLI0566, OZA0599, PER0039, PÉRO349, PÉRO593, PIZ0267, POR0279, QUA0245, RAV0504, RIB0526, ROM0540, SEL0132, SOT0165, TAP0151, TAT0607, TIZ0116, TUÑO317, VÁZ0394, VER0011, VIL0491, VIL051

Se debate en profundidad sobre cada una de estas 64 propuestas y tras una **cuarta ronda de votaciones**, el Jurado acuerda seleccionar **42 propuestas**, que se clasifican en función de categorías para su discusión, entre las que habrán de decidirse aquellas que tendrán la categoría de Finalistas y aquellas que serán Premiadas. Estas son las siguientes:

Each of these 64 proposals was discussed in depth. After the **fourth round of voting**, the Jury agreed to select **42 proposals**, which were classified into categories for debate, which included the decision on those that would be Finalists and those that would be Winners. The included proposals were:

ÁBA0097, ABE0543, AGU0188, APA0118, BAR0345, BES0100, CAD0310, CAM0081, CAM0235, CAN0028, CAN0131, CAS0466, DEG0141, DER0534, DOM0533, EZQ0560, FER0385, FRE0182, GAL0230, GAR0499, GAR0500, GIR0302, GON0517, JUN0360, LOP0620, MOU0456, OLI0566, OZA0599, PER0039, QUA0245, RAV0504, RIB0526, ROM0540, SEL0132, TAP0151, TAT0607, TIZ0116, TUÑO317, VÁZ0394, VER0011, VIL0491, VIL0519

A continuación se inicia el debate final sobre cada una de las propuestas y tras una **quinta y última ronda de votaciones** el Jurado selecciona:

The final debate on each of the remaining proposals led to the **fifth and final round of voting**, in which the Jury selected the following

las siguientes **27 OBRAS FINALISTAS:**

27 FINALISTS:

ÁBA0097, ABE0543, AGU0188, BAR0345, BES0100, CAD0310, CAN0028, CAS0466, DEG0141, DER0534, FRE0182, GAL0230, GAR0499, GON0517, LOP0620, MOU0456, OLI0566, OZA0599, RAV0504, RIB0526, ROM0540, SEL0132, TAP0151, TAT0607, TIZ0116, VIL0491, VIL0519

las siguientes **15 OBRAS PREMIADAS:**

and the following **15 WINNING WORKS:**

APA0118, CAM0081, CAM0235, CAN0131, DOM0533, EZQ0560, FER0385, GAR0500, GIR0302, JUN0360, PER0039, QUA0245, TUÑO317, VÁZ0394, VER0011

Como consecuencia de las anteriores votaciones, el Jurado otorga por unanimidad los reconocimientos establecidos en las tres categorías recogidas en las Bases de la Convocatoria de la XII BEAU:

Following its deliberations, the Jury unanimously awarded the following prizes in the three categories set out in the XII BEAU regulations:

OBRAS CON CATEGORÍA DE PREMIO DE LA XII BEAU (15) 12TH BEAU WINNERS (15 WORKS)

APA0118. Oficinas para la Junta de Castilla y León en Zamora

C/ Obispo Manso, nº 1, Zamora, España
Alberto Campo Baeza, Pablo Fernández Lorenzo,
Pablo Redondo Díez, Alfonso González Gaisán,
Francisco Blanco Velasco

CAM0081. Museo de las Peregrinaciones y de la Ciudad

Praza das Praterías, s/n; Santiago de Compostela, España
Manuel Gallego Jorrito (promotor: Consorcio de Santiago)

CAM0235. Recuperación Casco Vello Vigo

Casco vello Vigo, España
Consorcio Casco Vello Vigo

CAN0131. El "B" Auditorio y Centro de Congresos

Calle Alfonso XII, Muelle de Cartagena. Cartagena.
España
Selgascano arquitectos

DOM0533. El Campo de Cebada

Plaza de la Cebada, 4, Madrid, España
El Campo de Cebada

EZQ0560. Plan estratégico para el Área Central: Proyecto Madrid Centro

Madrid, España
Jose María Ezquiaga Domínguez, Salvador Pérez Arroyo,
Juan Herreros Guerra

FER0385. Plan de Ordenación del Litoral de Galicia

Comunidad Autónoma de Galicia, España
Xunta de Galicia

GAR0500. Medialab-Prado

Calle Alameda, 15 28014 Madrid, España
Langarita-Navarro arquitectos
(María Langarita y Víctor Navarro)

GIR0302. Adecuación del yacimiento romano de Can Tacó / S. II a.C. en el espacio natural de “Els turons de les tres creus” (Montmeló - Montornès del Vallès) 2008-2012

Can Tacó – Turó d'en Roina, Montmeló - Montornès del Vallès, Barcelona, España
Estudi d'Arquitectura Toni Gironès

JUN0360. Restauración y rehabilitación del recinto de carreras del Hipódromo de la Zarzuela de Madrid. Fase I

Avenida del Padre Huidobro s/n, Madrid, España
Junquera Arquitectos SLP

PER0039. Escuela infantil en Pamplona

Plaza Alfredo Floristán s/n Pamplona, España
Carlos Pereda y Óscar Pérez | Pereda Pérez arquitectos

QUA0245. Cineteca Matadero Madrid

Paseo de la Chopera, 14 28045 Madrid, España
Churtichaga+Quadra-Salcedo Arquitectos

TUÑ0317. Concello de Lalín

Praza de Galicia 1, 36500 Lalín, España
Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno García-Mansilla

VÁZ0394. Nueva Biblioteca Hertziana. Max-Planck Institut. Roma

Via Gregoriana 28. Roma, Italia
Juan Navarro Baldeweg

VER0011. 32 Viviendas protegidas, garajes y locales comerciales

Avenida de Barcelona 2, San Vicente del Raspeig, Alicante, España
Alfredo Payá Benedito

**OBRAS CON CATEGORÍA DE FINALISTAS DE LA XII BEAU (27)
12TH BEAU FINALISTS (27 WORKS)****ÁBA0097. Centro de ocio de Azuqueca de Henares**

Calle Dinamarca, Azuqueca de Henares, España
Ábalos+Sentkiewicz Arquitectos

ABE0543. Centro de arte contemporáneo La Conservera. Rehabilitación de una antigua fábrica de conservas

Av Lorquí, 30562 Ceutí, Murcia, España
Primera fase: Arquitectos: Enrique Nieto, Fernando de Retes.
Segunda fase: Arquitecto: Fernando de Retes

AGU0188. 57 viviendas universitarias en el campus de la ETSAV

C/ Pere Serra 1-15. 08173. Sant Cugat del Vallès, Barcelona, España
DataAE + HArquitectes

BAR0345. Nueva plaza del Cerrillo y equipamientos socioculturales

Plaza del Cerrillo, Horcajo de Santiago, Cuenca, España
B.A.B. arquitectos

BES0100. Cinta Guía - Recorrido sensorial

Jardín histórico de Castrelos, Parque de Castrelos, Ayuntamiento de Vigo, España
BMJ arquitectos (Belinda Besada Vergara, Marister Failde Ferreiro)

CAD0310. Lounge Tepoztlan

C/ Allende, 30. Tepoztlan, Morelos, México
Cadaval & Solà-Morales

CAN0028. Viviendas sociales, oficinas, comercios y plaza en Coslada

Avda. de la Constitución, Coslada, Madrid, España
Atxu Amann, Andrés Canovas, Nicolás Maruri

CAS0466. Terminal de pasajeros del Aeropuerto Internacional Región de Murcia

Ctra. MU601 Corvera-Fuente Álamo km.13, 30153 Corvera, Murcia, España
Josep Maria Casadevall, Carlos Ferrater, Ramón Sanabria, Dolors Sayeras

DEG0141. Instituto Cartuja de Técnicas Avanzadas en Medicina

Parcela TA.12.1.2 Parque tecnologico de la Cartuja. Sevilla, España
Jose Morales - Sara de Giles

DER0534. Sede de la Fundación Parque Científico de Murcia. Adecuación y reforma de los edificios T y D en el enclave de El Espinardo. Murcia

Carretera nacional 301 Murcia-Madrid. Km 388. Rotonda Isla Grosa. Campus de Espinardo. Murcia, España
Arquitecto director del equipo: Fernando de Retes Aparicio
Arquitectos colaboradores en el proyecto y dirección de obra: Francisco José Abellán Estevan y Olivia Rodríguez Moreno
Colaboradores: Helia Sannicolás Juárez, Andrés Martínez, Olga Oliva, Francisco Cayuela y Pablo Cayuela Arranz

FRE0182. Edificio de servicios Plaza Mayor UAM

C/ Einstein s/n Campus de Cantoblanco. Universidad Autónoma de Madrid, España
MTM Arquitectos (Javier Fresneda & Javier Sanjuan)

GAL0230. Proyecto de recuperación ambiental y puesta en valor del entorno de la fortaleza y playa fluvial de Goián

Fortaleza de San Lourenzo y playa fluvial de Goián.
Concello de Tomiño, Pontevedra, España
Pablo Gallego Picard

GAR0499. Red Bull Music Academy / Nave de Música Matadero Madrid

Glorieta de Legazpi, 8 28045 Madrid, España
Langerita-Navarro Arquitectos
(María Langerita y Víctor Navarro)

GON0517. Escuela de hostelería en Antiguo Matadero

C/ Rubiales S/N, Medina Sidonia, Cádiz, España
María González y Juanjo López de la Cruz. Sol89

LOP0620. Reforma y adecuación de vivienda y estudio

C/ Bruniquer 23, Barcelona, España
Anna Puigjaner, Guillermo López

MOU0456. Nueva sede del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, Centro de Documentación de Arquitectura y equipamientos municipales

C/ Hortaleza 63, Madrid, España
Gonzalo Moure Lorenzo

OLI0566. MUCA

Avenida de la Constitución, 03668 Algueña, Alicante, España
Jesús Olivares Casado y Miguel Rodenas Mussons (COR Asociados)

OZA0599. Centro de día para niños (Haus der Tagesmütter)

Wittelsbacherstr. 18 - 95100 Selb, Alemania
Arantza Ozaeta y Álvaro Martín, Julio de la Fuente y Natalia Gutiérrez

RAV0504. Mercado provisional del dominical de Sant Antoni. Barcelona

C/ Comte d'Urgell (entre C/ Floridablanca y C/ Tamarit), Barcelona, España
Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas, Olga Schmid

RIB0526. Apartamento Gran de Gràcia, Barcelona

C. Gran de Gràcia, Barcelona, España
vora arquitectura

ROM0540. Restauración de las baterías antiaéreas del Turó de la Rovira

Turó de la Rovira. Barrio del Carmel, Barcelona, España
Imma Jansana Ferrer (JDVP) y Jordi Romero Sabí (AAUP)

SEL0132. Youth Factory

Camino Mirandilla s/n 06800 Merida, España
Selgascano

TAP0151. Reforma de vivienda unifamiliar en Matamorisca

calle Real, Matamorisca, Palencia, España
Jesús Castillo Oli

TAT0607. Dreamhamar

Storget, Hamar, Noruega
Ecosistema Urbano

TIZ0116. Viviendas sociales en Sa Poble

C/ Mercat 92, Sa Poble, España
José Ripoll Vaquer - Juan Miguel Tizón Garau

VIL0491. Reforma del cementerio municipal

Carretera GIV-6311 Garrigoles-Les Olives S/N 17466 Garrigoles. Girona, España
Xavier Vilagran Casanovas - Cristina Lloret Serra

VIL0519. Inteligencias Colectivas

Múltiples
Zoohaus

**OBRAS CON CATEGORÍA DE SELECCIONADAS EN LA XII BEAU (124)
12TH BEAU SELECTION (124 WORKS)**

AGU0128. 52 Viviendas de protección pública

C/ Comella s/n Urbanización Rodolat del Moro, Tarragona, España
Joaquín Aguilera Torres, Jordi Guerrero Fernandez

AGU0190. Cap en L'Aldea

C/Ligallo de Carvallo i carrer H-23 (polígono 12, parcela 33 a) 43896 l'Aldea, Tarragona, España
Josep Camps, Olga Felip

AGU0305. Parque Central en Sant Pere de Ribes

Plan Parcial SUPP9. Sant Pere de Ribes. Barcelona, España
dataAE (+M.Sanz) + Claudi Aguiló Riu

ALA0531. I + D Headquarters for LOGYTEL

Universidad de Alcalá de Henares Technopolis "TECNOALCALÁ"
Avda. Es S/N, Alcalá de Henares, Madrid, España
Alberto Alarcón, Cristina Álvarez

ALF0231. Restauración del Castillo del Compromiso de Caspe

Castillo de Caspe, Caspe (Zaragoza), España
José Antonio Alfaro Lera, Carlos Labarta, Gabriel Oliván, Pablo de la Cal

ALG0154. Casa del Carnaval

Avda. de La Juventud, 2, Burguillos del Cerro, Badajoz, España
Raúl Gálvez Tirado y José Algeciras Rodríguez

ALO0074. Escuela infantil. Campus Universitario. Ourense

Campus Universitario. Universidad de Vigo. Ourense. España
Elizabeth Abalo Díaz y Gonzalo Alonso Nuñez. Abalo Alonso Arquitectos

ALO0076. Fundación Rubido Romero

Lugar de Padín nº5. Negreira. A Coruña. España
Elizabeth Abalo Díaz y Gonzalo Alonso Nuñez. Abalo Alonso Arquitectos

ALO0077. Reurbanización San Clemente

San Clemente. Santiago, España
Elizabeth Abalo Díaz y Gonzalo Alonso Nuñez. Abalo Alonso Arquitectos

ALV0311. Basque Culinary Center, Facultad de Ciencias Gastronómicas y Centro de Investigación e Innovación en Ciencias Gastronómicas de Mondragon Unibertsitatea

Paseo Juan Avelino Barriola 101, 20009 Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa), España
VAUMM arquitectura y urbanismo (Iñigo García Odiaga, Javier Ubillos, Jon Muniategiandikoetxea, Marta Alvarez y Tomás Valenciano) y LKS (Fco. Javier de la Fuente, Santiago Pérez Ocariz y Arantxa Jauregi)

ALZ0358. Rehabilitación de un edificio entre medianeras

Calle Nueva 15. Pamplona, España
Alfonso Alzugaray & Carlos Urzainqui

ATT0211. La Carpa, Espacio sociocultural

Avenida de las Asociaciones de Vecinos, s/n.
41008 Sevilla, España
Recetas Urbanas

BAI0582. El BlocOnze de Can Batlló

Constitució 19, Barcelona, España
LaCol, Plataforma Can Batlló és pel barri

BAL0584. CEIP Sant Roc, Olot

C/ Còrdova, 1. Olot, Girona, España
Antoni Barceló, Bàrbara Balanzó

BAR0020. Reforma y ampliación del Cap Bages. Manresa

C/ Soler i Marc, nº 6, Manresa, España
Sergi Godia Fran y Berta Barrio Uría
(Godia & Barrio Arquitectes SLP)

BAR0338. Rehabilitación de Casa Museo Maestro Almeida

Plaza del Maestro Almeida s/n, Colmenar Viejo, Madrid, España
B.A.B. arquitectos

BAR0444. Filmoteca de Cataluña

Plaza Salvador Seguí, 1-9, Barcelona, España
Josep Lluís Mateo

BAR0448. Sede central de la Compañía PGGM

Kroostweg-Noord 149, Zeist, Países Bajos
Josep Lluís Mateo

BLA0161. Adecuación del Salón de Reinos como sala de exposiciones temporales

C/ Méndez Núñez, 1. Madrid, España
Jesús M^a Aparicio Guisado y Jesús Donaire García de la Mora

BLA0263. Casa para tres hermanas

Camino del Portugalés, 30180 Bullas, Murcia, España
Blancafort-Reus Arquitectura. Jaume Blancafort y Patricia Reus

CAL0369. Casa Periscopio

Pujada dels Miralls, Selva de Mar, Girona, España
C+ Arquitectos (Nerea Calvillo)

CAM0085. Casa do Cabido

Praza das Praterías, s/n; Santiago de Compostela, España
Lourdes Pérez Castro - Oficina del Consorcio de Santiago

CAN0027. Cubierta para restos arqueológicos

C/ Honda. El Molinete. Cartagena, España
Atxu Amann, Andres Canovas, Nicolas Maruri

CAN0029. Viviendas sociales en Mieres

Mieres, Asturias, España
Atxu Amann, Andres Canovas, Nicolas Maruri

CAO0170. Local social en la aldea de Feás. Ría de Ortigueira.

Feás, Cariño. A Coruña, España
Jorge Cao Abad

CAP0346. Escuela Bancal

C/ Santiago de Cuba s/n 17310 Lloret de Mar Girona, España
Bosch.Capdeferro Architectures

CAR0063. Stand Salzillo N5

Obra efímera. Auditorio Victor Villegas, Av. Primero Mayo, s/n, Murcia, España
Manuel Clavel Rojo

CAR0592. Nave 16 Matadero-Madrid

Paseo de La Chopera 14. 28045 Madrid, España
Iñaki Carnicero, Ignacio Vila, Alejandro Virseda

Cas0224. Centro de Investigacion Mente, Cerebro y Comportamiento

C/ Vicente Callao S/N. Campus De La Cartuja, Granada, España
Rafael Soler Marquez, Fco. Martinez Manso, Sergio Castillo Hispan, José Antonio Pérez González, Ignacio Rodríguez Bailón

Cas0339. Reforma y ampliación del Palacio de La Aduana para Museo de Málaga

Plaza de La Aduana, 1, Málaga, España
Fernando Pardo Calvo, Bernardo Garcíatapia, Ángel Pérez Mora

CEN0059. Rehabilitación de viviendas en el casco histórico de Vigo

Manzana delimitada por la Rúa Ferrería, San Sebastián y Baixada A Costa. Vigo. Pontevedra, España
Perfecto Cendón Domínguez + Javier Vázquez Fernández

CON0087. Lagaleriademagdalena

C/Príncipe 14, Madrid, España
Raquel Congosto Martínez, Isabel Arenas Torrente

COR0425. Escuela secundaria técnica nº 508 "Dra. Cecilia Grierson"

Alsina 8800, Santa Fe, Argentina
Mario Corea

DEL0460. Espacio multiusos

Calle Nueva s/n. Traspinedo, Valladolid, España
Jesús de Los Ojos Moral

DER0463. Rehabilitación del Cuartel de Las Reales Guardias de Corps (Conde Duque)

C/ Conde Duque Nº 11, Madrid, España
Carlos de Riaño Lozano y otros

DIA0576. Jardines Recreo de Castilla

C/Santiago s/n. 14800 Priego de Cordoba, España
Carlos Díaz-Recasens Montero De Espinosa; Gonzalo Díaz-Recasens Montero De Espinosa

DIE0470. Taller de escultura y cerámica

Ferriñes. Asturias. España
Andrés Diego Llaca

DOM0213. Casal de Ciudad Lapallavacara en Balaguer

Calle Francesc Borràs, 19-21. Balaguer. 25600,Lleida, España
Mamen Domingo - Ernest Ferré, arquitectes

FAL0490. Adecuación de la visita a la iglesia de Santa Helena y al poblado de Santa Creu de Rodes

Conjunto Monumental De La Montaña De Rodes s/n (17489) Port De La Selva / Alt Empordà. Girona, España
Joan Falgueras Font

FER0153. Reforma de la Ermita del Santo Sepulcro

Plaza del Ayuntamiento s/n, Jarandilla de la Vera, Cáceres, España
Héctor Fernández Elorza y Manuel Fernández Ramirez

FER0505. Hospital Rey Juan Carlos de Móstoles

C/ Gladiolo s/nº 28933 Móstoles, Madrid, España
Rafael de La-Hoz

FER0569. Can Ribas: transformación de espacios urbanos

Calle Brota, Palma de Mallorca, España
Jaime J. Ferrer Forés (Concurso, ordenación y urbanización del espacio público, consolidación patrimonial, dirección de obra); Toni Vilanova, (consolidación patrimonial 30% PByE)

FER0652. Oficinas de La Diputación de Zamora

Plaza de Viriato, Zamora, España
Pilar Peña Tarancón, María Antonia Fernandez

FOG0185. House of Would

C/Toledo 19, Urbanización Montenebro. 28723. Pedrezuela, Madrid, España
Elii (Uriel Fogué Herreros, Eva Gil Lopesino, Carlos Palacios Rodríguez)

FOG0186. JF-Kit House

Terraza del CIVA (Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage) Rue de l'Ermitage 55 Kluysstraat Bruxelles 1050 Brussel. Bruselas, Bélgica
Elii (Uriel Fogué Herreros, Eva Gil Lopesino, Carlos Palacios Rodríguez)

GAR0449. Tres estaciones de la línea 9 del Metro de Barcelona

Barcelona, España
Garcés-De Seta-Bonet Arquitectos con Ingeniería TEC-4 y TDT& SL

GAR0474. Devebere. Air, Garbage & People

Lieja, Paris, Wroclaw, Madrid, Umeå, Venecia, Tel Aviv
Maciej Siuda y Rodrigo García González

GAR0570. La Última Casa. Proyecto para Panteón Familiar

Cementerio General de Valencia. Sección 9. Valencia, España
CPUIN.es (Centro de Procesos Integrados)

GAR0589. Rehabilitación de hornos de calcinación de siderita para edificio polivalente

Polígono Industrial Granada, Ortuella, Vizcaya
Ramón Garitano Garitano

GEN0648. SI8DO Mobiliario de integración

Ciudad de Sevilla, España
BAUM LAB S.L.P: Marta Barrera Altemir, Javier Caro Domínguez, Miguel Gentil Fernández

GIR0299. Adecuación de los restos arqueológicos en el yacimiento romano de Ileso / S. I a.C. en Guissona (Lleida). 2008-2011

Carrer del tint 2, Guissona (Lleida), España
Estudi d'Arquitectura Toni Gironès

GIR0306. Espacio transmisor del túmulo / dolmen megalítico de Seró

Carrer de les escoles s/n, Seró (Artesa de Segre / Lleida), España
Estudi d'Arquitectura Toni Gironès

GOD0314. Reconversión del corredor ferroviario en Sants

Barrio de Sants, Barcelona, España
Sergi Godia, Ana Molino, José Acebillo, Esteyco

GÓM0502. Sede de la Agencia Andaluza de la Energía

C/ Isaac Newton, Isla de la Cartuja, Sevilla, España
Ruiz-Larrea & Asociados S.L. (César Ruiz-Larrea Cangas, Antonio Gómez Gutiérrez)

GON0042. Rehabilitación del Palacio de Justicia de Burgos

Paseo de la Isla, 10. Burgos, España
Primitivo González

INA0271. Restauracion de la Antigua Fábrica de La Moneda "La Seca" de Barcelona

C/ Flassaders 40, 08003 Barcelona, España
Meritxell Inaraja

JAC0201. 20 Viviendas VPO RE en el Aguila Alcatel Parcela J

C/ Mendez Alvaro Norte N 24, Madrid, España
Alvaro Soto - Francisco Javier Maroto

JIM0099. Cielos y suelos. Regeneración urbana en el casco antiguo de Badajoz

Calles San Juan, Menacho y Pizarro. Plazas de la Soledad y Minayo. Barrio El Campillo, Badajoz, España
Daniel Jiménez+Jaime Olivera _Arquitectos
en colaboración con las Oficinas del ARI y del Plan General de Badajoz

LAP0583. Fábrica de creación en la Fabra i Coats

C/ Sant Adrià 20, Santa Andreu, Barcelona, España
Francesc Bacardit & Manuel Ruisánchez

LAR0549. Escuela infantil de Berriozar

C/ Errota, s/n. Berriozar. Navarra. España
Javier Larraz, Iñigo Beguiristain e Iñaki Bergera

LEI0010. Valle Trenzado

Rio Vinalopó, Elche, España
Grupo Aranea

LIN0212. Campus Universitario de Segovia

Plaza Alto de los Leones s/n, Segovia, España
José Ignacio Linazasoro Rodríguez y Ricardo Sánchez González, UTE

LÓP0036. Centro de conservación y restauración de la Filmoteca Española

C/ Juan de Orduña 1. Pozuelo de Alarcón, Madrid. España.
Víctor López Coteló

MAG0220. Sede administrativa y Centro para el desarrollo del alabastro del Bajo Martín

Ctra. Alcañiz, nº 72. Híjar. Teruel, España
Jaime Magén Pardo Y Francisco Javier Magén Pardo

MAR0034. Centro de Interpretación "Espacio Salto del Roldán"

Ctra. de Apies s/n, Sabayes, Huesca, España
Sixto Marín Gavín

MAR0337. Spanish Dream

Galicia, España
Ana Amado Pazos, Luz Paz Agradas, Marta Marcos Maroño

MAT0079. Nueva Jefatura Superior de Policía de La Rioja

C/ Sorzano. La Cava. Logroño, España
Matos Castillo Arquitectos

MAY0459. Can Lluís i n'Eulàlia

Polígono 8, parcela 349. Sa Pobla. Mallorca, España
TEd'A arquitectes (Jaume Mayol e Irene Pérez)

MEL0253. Palacio de Congresos de Sevilla

C/ Alcalde Luis Uruñuela. España
Guillermo Vázquez Consuegra

MOL0598. Estancias, puertas y ventanas

Carrer Bisbe Serra, 17, pb. Olot. España
Unparell d'arquitectes: Eduard Callís, Guillem Moliner

MON0609. 37 viviendas VPA en Guadix

Avenida Medina Olmos, Guadix, Granada, España
Jose Gómez Mora, Antonio González Liñan, Daniel Montes Estrada

MOR0053. Bodega "El Castillo"

C/ las Bodegas, S/N. Moratinos. Palencia, España
Fernando Moral Andrés

MOU0455. Centro Tecnológico de la Universidad de Extremadura, Campus de Cáceres

Avenida de la Universidad s/n, Campus de Cáceres. España
Gonzalo Moure Lorenzo

MUÑ0340. Escuela infantil La Encina

C/ Zajareña 4, Albolote, Granada, España
Alejandro Muñoz Miranda

MUÑ0527. Autoconstrucción de espacio compartido de trabajo en el Mercado de Lavapiés. Puesto en Construcción [PEC]

Mercado de San Fernando, Puesto nº3. C/Embajadores nº41, Madrid. España
Rosa San José Miguel, Ana María Marrero, Mónica Cuende Lozano, Marian Cuenca, Rodrigo Muñoz García (Arquitecto), Pablo García Bachiller (Arquitecto) Pablo Farfán (Arquitecto)

Laura Casanova Colvee (arquitecta), Manuel Cifuentes Hernández, Javier Miranda

MUR0031. Residencia de estudiantes Teknobyen

Abelsplatz, Trondheim, Noruega
Clara Murado, Juan Elvira, Enrique Krahe

NOG0269. Ampliación y remodelación del Presbiterio de la Catedral de Girona

Plaza de La Catedral s/n. 17004. Girona, España
Montserrat Nogués Teixidor, Josep Pla I De Solà-Morales

NOG0343. Reforma y ampliación del Teatro Municipal de Olot

Passeig D'en Blay, 5, Olot, España
Manel Bosch, Montserrat Nogués, Antonio Sánchez-Fortún

PAR0544. Stored Home

C/ Pelayo, 54. Madrid. España
Gonzalo Pardo

PEN0138. Centro de Investigación Tecnológica en el Campus de Vigo

Rúa Fonte Das Abeleiras, Campus Universitario De Vigo. Vigo. Pontevedra, España
Alfonso Penela Arquitectos

PER0283. Centro cívico en Orkoien

C/ Euntzeandia 3. Orkoien. Navarra, España
Javier Pérez Herreras y Fco. Javier Quintana de Uña

PÉR0349. Rehabilitación del claustro y galerías del Palacio de Santa Cruz

Plaza de Santa Cruz. 47002. Valladolid, España
Luis Miguel Pérez Salamanca

PÉR0593. Plan Comunitario Margaritas

Barrio de Las Margaritas, Getafe, Madrid, España
Nodo17 Architects

PER0611. Reparación de la estructura de cubierta y construcción de nueva bóveda en la Iglesia de San Salvador de Taragoña

Lugar de Taragoña s/n, Rianxo, A Coruña, Galicia, España
Antonio Pernas Varela

PES0270. Rehabilitación antiguo Seminario Mayor de Comillas para Sede Fundación Comillas

Paseo Lluís Domenech i Montaner s/n 39520 Comillas. Cantabria, España
Eduardo Pesquera González, Jesús Ulargui Agurruza / Eduardo Fernández-Abascal Teira, Floren Muruzábal Sitges / Alberto Alonso Ortiz, Joaquín Barrientos Barquín

PIÑ0550. Vivienda en Tebra

O Casal, Tebra, Tomiño, Pontevedra, España
Irisarri-Piñera

PIZ0267. Escuela infantil en Vereda de Estudiantes

C/ Zamora, s/n. Leganés, Madrid, España
Mª José Pizarro, Óscar Rueda

POC0364. Complejo La Pallaresa

Av. Pallaresa, s/n cantonada Francesc Macià. España
Iberian Arquitectos: Esteban Terradas, Eduardo Souto de Moura, Robert Terradas

POC0538. Reforma de las grandes naves de las Atarazanas de Barcelona

Avinguda Drassanes, s/n Barcelona, España
Terradas Arquitectos

PON0240. Can Cantó. Viviendas de protección oficial

C/ Aubarca 5, Can Cantó. Ibiza, España
Castell-Pons Arquitectes S.L.P

POR0279. Rehabilitación de espacios públicos en Lugar Cultural de Isla

Casco Histórico, Isla, Cantabria, España
Fernando de Porras-Isla, Eduardo Álvarez, Arantxa La Casta

RAV0509. Biblioteca del Distrito 3. Terrassa

Carrer del Germà Joaquim, 66. Terrassa, España
Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas, Manuel Ribas Piera,
Carles Casamor, Marta Gabàs, Anna Ribas

RAV0511. Campus universitario "Terres de l'Ebre"

Avinguda dels Remolins. Tortosa, España
Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas, Josep Ferrando

RIB0530. Taller creativo Toormix

C. Torrent De L'olla 15, Barcelona, España
Vora Arquitectura

ROD0122. Escuela infantil y primaria Marta Mata

Avinguda del Castell, 42, 08570 Torelló, España
Emba_Estudi Massip-Bosch Arquitectes

ROD0219. Casa MO

Avenida Victoria 37, Madrid, España
FRPO Rodríguez & Oriol

ROD0528. TERUEL-ZILLA! Guarida subterránea de ocio y espacio público

Plaza Domingo Gascón, Teruel, España
Mi5 Arquitectos + PKMN [pac-man] Architectures

ROJ0157. Centro socio cultural Ágora

C/ Ágora nº1, A Coruña, Galicia, España
Luis Rojo de Castro, Liliana Obal Díaz, Begoña Fernández-Shaw Zulueta

ROJ0158. Archivo histórico municipal de Guadalajara

C/ Julian Besteiro nº 2, Guadalajara, España
Luis Rojo de Castro, Begoña Fernández-Shaw Zulueta,
Liliana Obal Díaz

ROL0557. Vivienda para artista + hotel rural en La Pereda

Hotel "Cae A Claveles", La Pereda, 33509, Llanes, Asturias, España
Longo + Roldán Arquitectos (Víctor Longo Valdés + Ester Roldán Calvo)

ROM0178. Rehabilitación del Archivo Histórico de Huesca

Plaza de la Catedral, 1 Huesca, España
Pedro Lafuente Lles (Arquitecto Municipal de Huesca),
Ana Morón Hernandez y Raimundo Bambó Naya (ACXT Arq)

ROS0043. Casa 712

C/Can Xiroi, 20. 08474 Gualba, Cataluña, España
Harquitectes (David Lorente, Josep Ricart, Xavier Ros, Roger Tudó)

ROS0045. Casa 804

C/ de Galende, parcela 14. 08150 Parets del Vallès, Cataluña, España
Harquitectes (David Lorente, Josep Ricart, Xavier Ros, Roger Tudó)

RUB0426. Auditorio Municipal de Teulada

C/ Orba s/n, Teulada-Moraira, Alicante, España
Francisco Mangado

SAL0535. ¿Menos da una piedra? Vol.2 / almacén para la Bodega Lagravera

Carretera de Tamarite 3-13, 25120 Alfarràs, Lleida, España
Sala Ferusic Arquitectos / Carles Sala y Relja Ferusic

SAM0276. Construcción de la biblioteca central a la calle Bisbe Urquinaona y la plaza de la Cultura

Calle del Bisbe Urquinaona, 19-21 08860 Castelldefels, España
Josep Muxart

SAM0324. Construcción de una biblioteca, sala polivalente y aparcamiento

Calle Major, 69, Sant Joan Despí, España
Carlos Llinàs

SÁN0291. Entorno del Templo de Diana

C/ Romero Leal, 06800, Mérida, Badajoz, España
José María Sánchez García

SÁN0553. n'UNDO_ ¿Re-arquitectura del territorio y la ciudad desde la no construcción, la minimización, la reutilización y el desmantelamiento.

Verónica Sánchez Carrera y Alejandro del Castillo Sánchez

SEV0086. Rehabilitación de la antigua prision provincial de Palencia en Centro Cívico-Cultural

Avda. Valladolid nº 26. Palencia. España
Exit Architects (Angel Sevillano - José Mª Tabuyo)
y Eduardo Delgado Orusco

SIL0055. Edificio anejo a la Casa del Parque Natural de las Arribes del Duero

Plaza del Castillo 42-48. Sobradillo. Salamanca. España
Roberto Silguero Ayuso y Román Andrés Bondía

SIL0591. Casa del Acantilado

Parcela 8 Sector 29 Cala Toix Mascarat, Calpe, Alicante, España
Fran Silvestre Arquitectos

SOL0485. 30 Viviendas de alquiler para jóvenes en Carabanchel

Calle Del Tremis, 5, 28054 Madrid, España
Santiago De Molina Rodríguez, Hayden Salter, Edgar Sarli,
Agatángelo Soler Montellano

SOT0165. 39 Viviendas de protección oficial y garajes

Parcelas G1 Y F1. U.E. Emb "Estella Del Marqués". Jerez de la Frontera. Cádiz, España
José Soto García

SUÁ0527. 20 Viviendas sociales en "El Saucejo". Sevilla

Terrenos de "El Pozo de La Noria", El Saucejo, Sevilla, España
Fernando Suárez Corchete

TER0046. Centro de creación artística Hangar en el recinto fabril de Can Ricart de Barcelona
Ptge. Marques Sta. Isabel, 41 Barcelona, España
Yaiza Terré (arquitecta) y Arantxa Manrique (arquitecta colaboradora)

TIZ0114. Viviendas sociales en el Barrio de Pere Garau
C/ Capità Vila - Passatge Can Curt, Palma de Mallorca, España
José Ripoll Vaquer - Juan Miguel Tizón Garau

VAÍ0437. Occidens
Catedral De Pamplona. C/ Curiia S/N Pamplona. España
Antonio Vaíllo I Daniel

VAÍ0438. CIB Centro de Investigación Biomédica
Complejo Hospitalario De Navarra C/ Irunlarrea. Pamplona, España
Anotonio Vaíllo I Daniel

VAL0260. Viviendas de alquiler en Gójar
Avda. Carmen Morcillo, 38, Gójar, Granada, España
Elisa Valero Ramos

VIA0384. Edificio de servicios administrativos de la Generalitat de Catalunya en el Antiguo Hospital de Santa Caterina
Plaza Pompeu Fabra, nº1 - 17002 Girona, España
Fuses-Viader / Arquitectes S.L.P.

VID0636. Torre Júlia. Viviendas dotacionales para gente mayor
Via Favència 348-350, Barcelona. España
Pau Vidal, Ricard Galiana, Sergi Pons

VIL0330. Urbanizacion, zona verde y edificio de equipamientos
Calles Sant Pere, Sant Joan, Costa Y Abadia - Centro Histórico De Balaguer, Cataluña, España
Ramon M. Puig Andreu - Josep M. Vilanova Claret

VIL0486. Plan Especial Urbanístico de protección del patrimonio histórico, arquitectónico, arqueológico, paleontológico, geológico y paisajístico de Manresa (PEUPM)
Manresa. Barcelona, España
Antoni Vilanova Omedas (Vilanova+Moya, arquitectos)

Firmado en Madrid a 11 de Mayo de 2013
Signed in Madrid on 11 May 2013

Javier Martín	Alfonso Toribio
Carlos Gómez Agustí	Fuensanta Nieto
Enrique Sobejano	Andrés Jaque
Sebastià Jornet	Sol Madrdejos
Rafael Aranda	Matthias Sauerbruch
Wilfried Wang	

Punto de inflexión: descubrir el terreno de lo real

Turning Point: Finding Real Ground

Wilfried Wang

El tiempo de construcción de un edificio es normalmente el comprendido entre su concepción y su ocupación; es decir, desde el momento en que un cliente se percató de la necesidad de un proyecto hasta el día en que el edificio terminado se encuentra por fin listo para ser habitado suele transcurrir mucho más tiempo del previsto. Durante ese período de gestación —en ocasiones, de hasta una década— el contexto arquitectónico-cultural en el que la intervención fue concebida puede haberse desplazado con facilidad en distintas direcciones, tanto en aquellas que afectan a la profesión como como en las que atañen a la sociedad, hacia adelante y hacia atrás, y hasta en términos incluso opuestos en lo que a valores y perspectivas se refiere.

En las décadas de los sesenta y setenta, los debates internacionales de la arquitectura se centraron en la producción industrializada y la ingeniería social. Se trataba de una fase adulta del Movimiento Moderno en la que el aspecto estético no tenía ya un rol asignado; la abstracción geométrica era la única divisa aceptada, y lo figurativo estaba muerto y enterrado. En los ochenta el discurso quedó dominado por cuestiones estilísticas, un indicador claro de agotamiento formal. Tuvo entonces lugar una controversia a escala internacional entre los creyentes *modernos* y los críticos fundamentalistas de este movimiento, los llamados posmodernos: Aldo contra Aldo (van Eyck contra Rossi); y los Five contra Venturi y Scott Brown. La generación de seguidores —entonces jóvenes— del Movimiento Moderno reformuló su postura lo que, ya en los noventa, condujo por un lado a las cajas ortogonales estoicas, obstinadas e incluso mudas de los suizos (como Diener & Diener) y, por otro, al pseudorracionalismo cínico e irreverente de la escuela holandesa (caso de OMA y MVRDV). Ambas «direcciones» constituían en realidad dos caras de la misma moneda: la Bauhaus era el modelo de los proyectistas de la Caja Suiza, y los constructivistas la referencia de los *collagistas* holandeses.

Más recientemente, en las últimas dos décadas, ha tenido lugar un desplazamiento muy marcado hacia la capitalización de la propia arquitectura y su imagen. El resultado ha sido una inflación renovada de la importancia de los efectos gráficos bidimensionales del proyecto arquitectónico,

The duration of building projects is normally such that from inception to occupation, that is, from the moment that a client realizes the need for an architect's design to the day that the completed edifice is finally ready to be inhabited, much more time elapses than is usually anticipated. During the course of this gestation period, sometimes up to a decade, the architectural-cultural context in which a project was conceived may easily have shifted in a number of directions within the profession and society at large, even back and forth in terms of values and outlooks.

In the 1960s and 1970s, the international architectural debates focused on industrialized production and social engineering. It was the mature phase of modernism. There was no role for aesthetics; geometric abstraction was the only valid currency, and figuration was dead. In the 1980s the discourse became dominated by stylistic issues; a clear sign of formalist exhaustion. An international battle between faithful believers of modernism and fundamentalist critics of this very movement, so-called postmodernists ensued: Aldo versus Aldo (van Eyck versus Rossi); the New York Five versus Venturi and Scott Brown. The then younger generation of modernists reformulated their own positions leading in the 1990s to the stoic, stubborn and even mute orthogonal boxes of the Swiss (e.g. Diener & Diener et al) on the one hand and the cynically disrespectful pseudo-rationalism of the Dutch (e.g. OMA and MVRDV) on the other. Both "directions" were in fact two faces of the same coin: the Bauhaus being the reference for the Swiss box designers, Constructivists the model for the Dutch collagists.

More recently, in the last two decades, a marked shift has taken place towards the commodification of both architecture as well as its image. The result has been the renewed inflation of both the importance given to the two-dimensional graphic effect of so-called architectural design with all the associated exaggeration of formal gestures in a design's composition and the simultaneous diminution of experienceable qualities. The rise of *iconomania* has been paralleled by the disjunction between concept and reality, between described intentions and fact. At the larger level of the state of

combinada con cierta exageración de los gestos formales compositivos y la disminución simultánea de las cualidades experienciales de la arquitectura. El alza de esta *iconomanía* ha discurrido en paralelo al alejamiento entre concepto y realidad, entre intenciones propuestas y hechos. Desde un entendimiento amplio del estado de nuestra civilización, la *iconomanía* replica el ascenso de la *economía*, en la que el valor de cambio de cualquier cosa es conocido, pero no así su valor cultural.

En perspectiva, esas décadas pueden considerarse como los *buenos tiempos*. Inocentes y desprovistos de cuestiones auténticamente sustantivas, son un período pleno de desarrollos constructivos convencionales: nuevos edificios que componen nuevas residencias privadas, nueva vivienda pública (o, al menos, los últimos proyectos de vivienda social), nuevas casas de vacaciones, nuevos hoteles, nuevas estaciones de tren, nuevos aeropuertos, nuevos palacios de congresos y, sobre todo, generosas cantidades de nuevos equipamientos culturales.

En España, la generación actual de profesionales en ejercicio observa todo esto con melancolía los *tempi passati*, esos viejos *buenos tiempos* que inexorablemente se han perdido. Un período de reorientación parece necesario; las viejas recetas ya no funcionan. Aún hoy son muchos, tanto arquitectos como políticos, los que no se han percatado. Y parecen inconscientes tanto de la crisis de la economía capitalista (la *economía*) como del modelo cultural aparejado (la *iconomanía*).

Sin embargo, particularmente en las dos últimas décadas, quienes tenían interés pudieron vislumbrar indicios en el horizonte. Desde la devastación de la naturaleza a la destrucción de la espléndida línea costera o la construcción masiva sobre los terrenos agrícolas que, durante generaciones, habían sido paulatinamente expurgados de piedras y rocas, se han sacrificado a manos de la codicia en nombre del becerro de oro del turismo masivo. Por supuesto, nadie puede fingir que el modelo de vacaciones de los *haute bourgeois* del siglo XIX pueda o deba mantenerse impertérrito. Sin embargo, lo que comenzó como una democratización del *Grand Tour* —con cierto parecido de elegancia— en los sesenta, perdió pronto su dignidad en los más de 1.670 km del litoral español para crear uno de los mayores asentamientos lineales del mundo, solo interrumpido por algunos kilómetros de terreno virgen.

El expolio evidente de la costa mediterránea ha sido igualado por el de las periferias de las ciudades españolas. Pero no se trata de un fenómeno únicamente español, sino, de hecho, de un fenómeno global. Y ese expolio del hábitat natural por todo el orbe no se limita a los últimos años, sino que ha tenido lugar de manera sostenida durante el último medio siglo. Sería justo afirmar que unos estándares de proyecto adecuados —o la misma noción de su existencia— no son de aplicación en el 99,99 % de las construcciones que se realizan en el mundo.

Mientras que las crisis posteriores a 2008 en la periferia de Europa (Islandia, Grecia, Italia, Eslovenia, España, Portugal,

civilization, *iconomanía* parallels the rise of *economía*, in which the exchange value of every thing is known, but not its cultural value.

In hindsight, all those decades were the "good" times. Innocent, devoid of real substantive issues, a period full of conventional construction development: new buildings comprising new private houses, new public housing (at least, the last of the social housing projects), new vacation homes, new hotels, new railway stations, new airports, new conference centers, and above all, vast numbers of new cultural buildings.

For the current generation of practitioners in Spain, all this is seen with melancholy, *tempi passati*, good old times irretrievably lost. A period of reorientation seems necessary. The old recipes no longer work. And yet, there are many, both architects and politicians, who have not understood this. They appear oblivious to both the crisis of the capitalist economy — *economía* —as well as of the capitalist cultural model — *iconomanía*.

However, particularly in the last two decades there were already signs on the horizon for those who cared to see them. The ravaging of nature, the destruction of sublime coastal strips, the overbuilding of hard won farming land that over generations had been slowly cleared of stones and rocks, all now sacrificed at the hands of greed to the mammon named mass-tourism. Of course no one would pretend that the *haute bourgeois* vacationing of the 19th century could or should be conserved. However, what began as the democratization of the *Grand Tour* with some semblance of elegance in the 1960s soon lost its self-respect along the 1.670 kilometer long Spanish Mediterranean coast, one of the world's most extensive linear settlements, interrupted by only a few hitherto untouched kilometers.

The visible despoliation of the Mediterranean coast has been paralleled by that on the urban peripheries of every Spanish city. To be sure, this phenomenon is not limited to Spain, in fact, it is a global phenomenon. And the despoliation of the environment around the globe is also not limited to the last few years, it has been taking place over the last half a century. It would be fair to say that the notion of high or even appropriate design standards do not apply in 99.99% of any constructed building around the world.

While the post-2008 economic crisis on Europe's periphery (Iceland, Greece, Italy, Slovenia, Spain, Portugal, France, Britain and Ireland) was triggered by the bankruptcy of the US-American investment bank Lehman Brothers in New York City, the causes that brought down one of the world's largest banks have been traced back to the excessive sale of predatory property loans (subprime mortgages, etc.). The imminent tremors of this crisis were already felt in 2006-2007. The Spanish property bubble burst at that time. Similar to Anglo-Saxon countries, property ownership in Spain was encouraged by successive governments since the

Francia, Gran Bretaña e Irlanda) fue desencadenada por la bancarrota del banco norteamericano de inversiones Lehmann Brothers en Nueva York, las causa misma del desplome de uno de los mayores bancos del mundo apuntaría a la venta desenfundada de títulos de propiedad (las hipotecas *subprime*, etcétera). Los temores inminentes de esta crisis ya era evidentes entre 2006 y 2007. Y la burbuja inmobiliaria española explotó, más o menos, al mismo tiempo. De forma similar a los países anglosajones, la propiedad inmobiliaria había sido incentivada por las políticas gubernamentales desde los años sesenta. En 2009, el ratio de propietarios en España alcanzó el 85,6 %, en comparación con la media de la Unión Europea, de un 60 %. Con los precios al alza del mercado, el alto índice de propietarios promovió una riqueza aún mayor. En 2013, sin embargo, a lo largo de la línea de costa de Cataluña los valores de las propiedades cayeron hasta un 50 % respecto a su tope de 2007, causando así la depresión doméstica, pero permitiendo el incremento de las inversiones extranjeras. En una visión más global, de 2007 a 2011, el volumen de la industria de la construcción española se contrajo hasta un 80 %.

En la producción más específica de la arquitectura, en oposición a la enormidad del mercado inmobiliario especulativo (que no suele considerarse como fuente de proyectos de calidad), este conjunto de datos puede ser interpretado como un influyente contexto económico y cultural. Es en esta esfera concreta, a la vez que idealizada, en la que se erigieron los símbolos de la era reciente: desde los aeropuertos infrautilizados a los centros culturales inacabados y precariamente financiados, las enormes residencias privadas en la costa o los macro complejos hoteleros *kitsch*; pero, también, los proyectos más sólidos se construyeron en esta atmósfera de exuberancia y exceso. Como pasa al final de algunas fiestas, aunque siempre quedan invitados que no se han dado cuenta de que la juerga se acabó, hay individuos con mayor sentido común que saben cuándo es el momento de marcharse y ponerse a otra cosa. Pasa asimismo en arquitectura, ya que las formas de enfrentarse a un proyecto son tanto una cuestión de elecciones que reflejan la personalidad propia como un producto de la conciencia colectiva.

Si las últimas dos décadas, pues, quedarán en la memoria de todos nosotros como tiempos de celebración, exuberancia y especulación, durante ese período también han aparecido ejemplos en busca de alternativas a ese espíritu extrovertido, alternativas que podrían restablecer una base para el desarrollo a largo plazo de una nueva cultura construida. Quizá esta base permita conformar un **terreno de lo real**, en contraste con el perfil de altos vuelos presentado por las imágenes satinadas de las revistas y la consiguiente pompa mediática de este ciclo.

La selección de edificios de la XII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo representa, por tanto, un panorama equilibrado no tan solo de la arquitectura española de 2013, sino de los últimos diez años. Porque, como se ha expuesto al inicio del presente escrito, algunos de los

1960s. In 2009, the rate of property ownership in Spain stood at 85,60%, compared with the EU average of 60%. With rising prices of property, high rates of home ownership led to greater wealth. However, along the Catalan coast, property values in 2013 fell by nearly 50% from their 2007 peak, causing depression domestically, but giving rise to foreign investments. More generally, from 2007 to 2011, the volume of Spain's construction industry contracted by 80%.

For the more specific production of architecture, as opposed to the enormously large speculative building market that is not normally considered to be the source of high quality designs, this larger set of data should be understood as the powerful economic and cultural context. It is in this concrete as well as idealized sphere in which the built symbols of the recent era were constructed: from the under-used airports to the unfinished and underfunded cultural centers, from enormous private houses on the coast to kitsch mass-tourist hotels; but also all the other more disciplined projects that were realized despite this atmosphere of exuberance and excess. Similarly to the end of some parties, when there are always some guests who have not realized that the party is over, there are always some more sensitive individuals who know when to leave in good time and when to begin something else. It is the same in architecture, where design attitudes are as much a matter of personally reflected choice as a product of the collective consciousness.

So if the last two decades will remain in the collective memory as decades of celebration, exuberance and speculation, then during this period there have also been those examples that searched for alternatives to the extrovert spirit, alternatives that would re-establish a basis for the long-term development of built culture. It is perhaps a basis that is able to form the **real ground** as distinct from the high-profile, high-flying production of the glossy magazine images and the resultant media hype of the last two decades.

The selection of buildings for the XII Biennial Española de Arquitectura y Urbanismo thus represents a fair panorama of Spanish architecture not of the year 2013, but of the last decade. For, as has been stated at the beginning of this essay, some projects have taken nearly a decade from inception to completion.

And how has the world changed since 2003?

Who would have thought at that time that Latin America would come to the international fore; that China would see its limits of growth and go into slow reflective reversal due to the severe impact of the domestically produced pollution on individual health; that the European Union as a whole would be facing its most existential crisis? Who would have predicted that, in the wake of the wave of sympathy for the USA after 11 September 2001, the socio-cultural constitution of this large country would be the source of its own long-term

proyectos han ocupado casi una década desde su origen a su terminación.

Y, ¿cómo han cambiado las cosas desde 2003?

¿Quién hubiera pensado entonces que Latinoamérica se colocaría en la proa de la escena internacional, o que China alcanzaría sus límites de crecimiento y afrontaría un lento golpe de timón, a causa del grave efecto de su propia contaminación sobre la salud de sus habitantes? ¿O que la Unión Europea, como ente mismo, estaría afrontando una crisis existencial? ¿Quién hubiera previsto que, en plena ola de simpatía hacia los EE.UU. tras los atentados del 11 de septiembre de 2001, la propia composición sociocultural de este enorme país sería el origen de su propio declive a largo plazo? ¿Quién, en España y en 2003, habría predicho que el espíritu de fiesta iba a terminar de manera tan abrupta?

Y así, en perspectiva, ¿qué hemos aprendido de todos estos años y qué significa para la arquitectura en general la selección de proyectos de esta XII BEAU?

Desde el desarrollo del *status quo* a las estrategias alternativas

Los edificios remitidos por los participantes de esta XII BEAU han oscilado entre planes de desarrollo urbanístico, regeneraciones integrales de barriadas o grandes proyectos de infraestructuras e instituciones públicas, a estudios para artistas e, incluso, intervenciones minúsculas como instalaciones expositivas. Detrás de cada uno de estos proyectos se hallan concepciones y tiempos de elaboración muy diversos. Se hace evidente que, cuanto mayor sea el proyecto, más compleja será la estructura de sus participantes y más tiempo tardará en ser realizado. Por ello, los edificios de mayor tamaño remitidos a esta XII BEAU tienen su origen sobre todo en los primeros años del cambio de siglo, mientras que las construcciones más pequeñas datan de una cosecha más reciente.

Dado el lema de la XII BEAU «Inflexión / Turning Point», el jurado ha advertido el importante desafío de señalar este momento de cambio mediante una selección coherente, incluso a pesar de que muchos de los casos remitidos hayan tenido claramente tanto su momento de concepción como de realización en esos **viejos buenos tiempos**.

Por ejemplo, la nueva Terminal de Pasajeros del Aeropuerto Internacional Región de Murcia (Josep María Casadevall, Carlos Ferrater, Ramón Sanabria, Dolors Sayeras; concurso: 2004 y 2006, construcción: 2008-2011), supone tanto para los pasajeros como para todo aficionado a los aeropuertos un diseño directo, bien proporcionado y claro; y aunque sería considerado como notable en un contexto internacional, no encontró el apoyo necesario en el jurado debido, en gran medida, al reciente debate en España sobre ese brotar aparentemente irrefrenable de aeropuertos sin una presencia sustancial de pasajeros. En España, ese tipo edificatorio se ha convertido en símbolo de una época de excesos.

decline? And who in Spain in the year 2003 had predicted that the fiesta spirit would be ended in such an abrupt manner?

And thus, in hindsight, what have we learnt in these years and what does the selection of the projects for the XII BEAU mean for architecture in general?

From the development of the *status quo* to alternative strategies

The submitted buildings for the XII BEAU ranged from urban development plans, regenerations of entire neighborhoods, large infrastructural projects and public institutions to artist's studios and even more minor interventions such as exhibition installations. Behind each of these projects stand different conceptions and lead times. It is self-evident that the larger the project, the more complex the structure of participants and the more time the project required to come to fruition. For this reason, the larger buildings submitted to the XII BEAU tended to originate from the early 2000s, while the smaller buildings and interventions were of more recent vintage.

Given the motto of the XII BEAU "Inflexión/Turning Point", the jury clearly felt the onerous task of having to mark this time of change with their selection, even though clearly many of the submitted buildings had both their moments of conception and realization in the era of the **good old days**.

For example, the new Terminal de Pasajeros del Aeropuerto Internacional Región de Murcia (Josep María Casadevall, Carlos Ferrater, Ramón Sanabria, Dolors Sayeras, competitions 2004 and 2006, construction 2008-2011), while for both passengers as well as airport aficionados a refreshingly clear, well-proportioned and direct design, and one that would be considered outstanding in the international context, did not find the necessary support in the jury owing largely to the recent discussion in Spain regarding the seemingly unrestricted growth of airports without substantiated passenger frequency. In Spain, the building type has become symbolic of the era of excess.

For similar reasons, the Auditorio Municipal de Teulada (Francisco Mangado, competition 2004, completion 2011), although gaining an RIBA Award 2013, appeared to represent to the majority of the jury the flamboyance of the pre-crisis years, even though the formal reference of the polygonal canopy owes more to the craggy landscape of the region of Alicante. And thirdly, the new auditorium for the Youth Music School in Hamburg (Benedetta Tagliabue, original building 1998-2000, auditorium 2009-2011) received the Hamburg Architects and Engineers' Award in the year 2012 but could not convince the majority of the jury that this was representative of Spanish architecture of the year 2013.

Por razones similares, el Auditorio Municipal de Teulada (Francisco Mangado; concurso; 2004, finalización: 2001), pese a ganar un premio del RIBA en 2013, parecía representar para la mayoría del jurado la pompa de los años pre-crisis, aunque la referencia de su dosel poligonal apunta en gran medida al paisaje abrupto de la región de Alicante. Y en tercer lugar, el nuevo auditorio para la Escuela de Música Juvenil en Hamburgo (Benedetta Tagliabue; edificio original: 1998-2001, auditorio: 2009-11), que recibió el premio de los Ingenieros y Arquitectos de Hamburgo en 2012, tampoco pudo convencer a la mayoría del jurado de que fuese una arquitectura representativa de la España de 2013.

Si estos tres edificios marcan el final de una era aparentemente interminable de construcciones de infraestructuras y equipamientos culturales, en el extremo opuesto del espectro surgen unos pocos proyectos que denotan nuevas categorías y actitudes, y establecen el asiento conceptual para **descubrir el terreno de lo real**.

El acercamiento más radical de estas actitudes alternativas es aquel que establece una **diferencia invisible**. En estos casos, los visitantes que no contasen con un conocimiento previo de un lugar o un edificio no apreciarían cambio alguno entre el antes y el después, no reconocerían nada nuevo en comparación con lo preexistente. Un edificio o lugar remozados tendrían (para ellos) el aspecto de algo que hubiera sido siempre así.

En esta categoría, se encuentra en primer lugar la rehabilitación de los espacios públicos para el Lugar Cultural de Isla, Casco Histórico, Isla, Cantabria (Fernando de Porras-Isla, Eduardo Álvarez, Arantxa La Casta; concurso: 2007, 2009-2011). El visitante de Isla aprecia muros de piedra y superficies rodadas que se parecen a los muros y caminos de la región. Los únicos elementos aparentemente nuevos son las pérgolas y escalinatas entre la parada del autobús y la calle principal. El segundo caso, en el que la mano del arquitecto es literalmente invisible, es la rehabilitación del patio, el claustro y la galería del Palacio de Santa Cruz en Valladolid (Luis Miguel Pérez Salamanca, 2010-2012). Por supuesto que un ojo experto puede discernir entre lo nuevo y lo viejo, pero un visitante común vería todos los elementos como parte de una única intervención. Aunque ambos trabajos resultaron ser demasiado modestos para el jurado de la XII BEAU, se señalan como el extremo más radical en el abanico de la praxis futura. Representan la aproximación al proyecto más duradera —y, por tanto, más sostenible en contextos históricos de alta densidad—, a través del rechazo de esa carrera sin sentido por llamar la atención de los medios, para optar en su lugar por reforzar las cualidades preexistentes.

Un tercer caso de esas **diferencias invisibles** —de hecho, premiado— es la restauración y rehabilitación del Recinto de Carreras del Hipódromo de la Zarzuela, Madrid (edificio original de Arniches, Domínguez y Torroja, 1935; restauración por Junquera Arquitectos, 2004-en curso), que coincide en espíritu con los dos ejemplos anteriormente citados.

If these three buildings mark the end of an era of seemingly never ending infrastructural and cultural construction, then at the other end of the spectrum of approaches there are a few projects signifying alternative sets of attitudes laying the conceptual foundations for **finding real ground**.

The most radical approach of these alternative attitudes is one that establishes an **invisible difference**. In these instances visitors without prior knowledge of a place or a building would not notice any change between before and after, they would not recognize anything new in comparison to the pre-existing. A renovated building or place would look to them as if things had always been like that.

Amongst this category, there is firstly the rehabilitation of the public spaces for the Lugar Cultural de Isla, Casco Histórico, Isla, Cantabria (Fernando de Porras-Isla, Eduardo Álvarez, Arantxa La Casta, competition 2007, 2009-2011). The visitor to Isla sees stone walls and road surfaces that look like the walls and roads of the region. The only elements that are self-evidently new are the pergolae and steps between the bus stop and the main street. The second example, in which the hand of the architect is literally invisible is the rehabilitation of the courtyard, cloister and gallery of the Palacio de Santa Cruz in Valladolid (Luis Miguel Pérez Salamanca, 2010-2012). Of course experienced eyes might discern the new from the old, but the normal visitor would see all the elements as being part of a single edifice. Both works appeared to be too self-effacing for the majority of the XII BEAU jury, yet they both mark the most radical end of the spectrum of future practice. They represent the most enduring, and therefore self-sustaining design approach to dense historical contexts, thoroughly rejecting the senseless competition for fleeting media attention; instead, opting for the strengthening of the pre-existing qualities.

A third case of **invisible difference**, that was indeed premiated, is the restoration and rehabilitation of the Recinto de Carreras del Hipódromo de la Zarzuela, Madrid (original building by Arniches, Domínguez and Torroja, 1935, restoration by Junquera Arquitectos, 2004-ongoing), which followed much in the same spirit as the first two examples. Given the spectacular beauty of the original building and its exemplary renovation, this scheme was selected by the jury to be included in the final group of buildings.

In the case of an addition of a new building component within an existing historic context, there are cases in which the new and the old enter into a new balance, where the new creates a **symbiotic support** for the old. There are few architects who demonstrate such a degree of wisdom and self-restraint to bring about such a dialectic relationship. It is a form of self-restraint in which the designers do not seek to express their own egos through the building but instead strive to establish a close and harmonious relationship between the new and

Pero, dada la espectacular belleza del edificio original y su ejemplar renovación, fue el caso escogido por el jurado para integrar la selección final.

En el caso de la adición de un nuevo elemento edilicio en un contexto histórico preexistente, aparecen casos en los que lo nuevo y lo viejo entran en equilibrio, al ser lo más reciente un **apoyo simbiótico** para lo antiguo. Algunos arquitectos demuestran el manejo de tales niveles de sabiduría y contención como para dar lugar a una relación dialéctica así. Esa contención se da cuando los proyectistas no tratan de expresar sus propios egos a través de su obra, sino que se esfuerzan por establecer un vínculo cercano y armonioso entre lo nuevo y lo que lo rodea. Por ejemplo, en las nuevas Oficinas de la Diputación de Zamora (Pilar Peña Tarancón y María Antonia Fernández Nieto; construcción: 2008-2011) se logra exactamente esta idea. El proyecto satisface la necesidad de luz natural, que se cuela en su interior a través de una serie de patios entrelazados, mientras que su exterior continúa con la tradición de aperturas mínimas en fachada, tan característica de los edificios históricos de la ciudad de Zamora. Sin embargo, el sentimiento de la mayoría del jurado apuntaba a que las oficinas en realidad no tenían el atrevimiento de abrirse al exterior, por lo que fueron seleccionadas como prefinalistas.

Las Oficinas de la Diputación de Zamora abandonan la línea más radical de esa aproximación objetual tan propia del Movimiento Moderno. Lo mismo puede decirse del segundo ejemplo de este tipo: la restauración de las defensas antiaéreas del Turó de la Rovira, en Barcelona (Imma Jansana Ferrer y Jordi Romero Sabí, finalizado en 2011). De manera previa a la intervención de los arquitectos, el lugar estaba frecuentado por jóvenes que pasaban el rato y pintaban grafitis en los muros de las ruinas. Tras la incorporación de senderos, la adición de algunos elementos, como unas barandillas, la reparación de algunas piezas sueltas y de los muros y, sobre todo, la eliminación de los grafitis, el emplazamiento histórico ha recuperado su dignidad y auténtico aura. No hay aquí sobrediseño ni monumento al ego de los arquitectos, sino un espacio elocuente que permite la reflexión del visitante. Pese al sentimiento de simpatía que inspira este enfoque, la mayor parte de los componentes del jurado de la XII BEAU consideró que su sitio correcto estaba con los prefinalistas.

En cualquier caso, el jurado también premió otros tres edificios que encarnan este enfoque denominado como **apoyo simbiótico**. El primero de ellos es Medialab-Prado, que se inserta en una de las primeras fábricas de hormigón armado construidas en Madrid, la Serrería Belga (María Langarita y Víctor Navarro, 2012); la interacción de las nuevas cajas oblicuas con el entramado de la estructura preexistente establece una relación de respeto mutuo, una suerte de simbiosis. El segundo corresponde a la adición abstracta y el fragmentado de las excavaciones arqueológicas de las ruinas romanas de Can Tacó, en Els Turons de les Tres Creus (estudi d'arquitectura Toni Gironès, 2008-2012). Aquí, los oxidados redondos de acero trazan una delicada malla tridimensional que, por un lado, dibuja una línea fina que marca el techo de la antigua mansión romana y, por

its surroundings. For example, in Zamora, the new Oficinas de la Diputación de Zamora (Pilar Peña Tarancón and María Antonia Fernández Nieto, construction 2008-2011) achieve exactly that. The design combines the need for daylight introduced to the interior via a set of interlocking courtyards while the exterior continues the tradition of the minimal fenestrations found in all the other historical buildings in Zamora. However, there was a sense amongst the majority of the jury that the new offices did not open themselves up more positively, and so it remained in the category of "pre-finalists".

The Oficinas de la Diputación de Zamora no longer takes on the hardline modernist approach of autonomous objecthood. The same can be said of the second example of this approach: the restoration of the anti-aircraft gun emplacement at Turó de la Rovira, Barcelona (Imma Jansana Ferrer and Jordi Romero Sabí, completion 2011). Prior to the design by the architects, the site was much frequented by youths hanging out around and spraying graffiti on the various walls of the ruins. With the provision of paths, the addition of a few elements such as handrails, the fixing of loose tiles and walls, and above all, the cleaning of the walls from graffiti, the historic site has regained its dignity and authentic aura. Here is no over-design, no monument to the ego of the architects, but eloquent space for the visitor's reflection. While feeling sympathy for this approach, most jurors of the XII BEAU saw this work being adequately placed among the "pre-finalists".

All the same, the jury rewarded three other buildings that embody this approach of **symbiotic support**. The first was the Medialab-Prado, inserted in one of Madrid's first reinforced concrete factories, the Serrería Belga (María Langarita and Víctor Navarro, 2012). The interplay of new chamfered boxes with the triangulated lattice work of the pre-existing structure sets up a relationship of mutual respect, a form of symbiosis. The second was the abstracted and fragmented addition to archaeological excavations for the Roman remains in Can Tacó, Els Turons de les Tres Creus (Estudi d'Arquitectura Toni Gironès, 2008-2012). Here, rusting steel profiles delicately delineate a three dimensional grid, which in part trace a thin line against the sky of the former Roman house and in another instance become the cage for compacted, contemporary stonework, which in turn complements the Roman fragments. Third, the insertion of new cinemas by means of the subtle lining of the inner skin of the old Matadero in Madrid (Churtichaga+Quadra-Salcedo Arquitectos, 2009-2011), using amongst others a weave of synthetic tubes and fluorescent light fittings, achieves a mysterious reinterpretation of the former slaughterhouse's atmosphere. The addition of this cladding layer underscores the supportive approach of the design. In distinction to the additive approach that has been characterized as symbiotic support, **smart surgery** approaches existing fabric by the removal of selected building elements that may have grown over time without really being integrated within an edifice or that

otro, se convierte en contenedor de los nuevos muros de piedra que, ocasionalmente, complementan las ruinas romanas. En tercer lugar, la inserción de un nuevo cine mediante el sutil revestimiento de una piel interior en el viejo Matadero de Madrid (Churtichaga+Quadra-Salcedo arquitectos, 2009-2011), que utiliza entre otras técnicas un tejido de tubos sintéticos y fluorescentes, logra una reinterpretación misteriosa de la atmósfera del viejo edificio y subraya, con la incorporación de esta capa, el enfoque hacia el servicio de este proyecto.

De forma distinta a ese enfoque aditivo que se ha denominado como apoyo simbiótico, la **cirugía inteligente** se acerca al tejido preexistente mediante la eliminación de elementos concretos de los edificios que, bien pueden haber crecido a lo largo del tiempo sin integrarse realmente en él o bien impiden una interpretación coherente del conjunto. En la composición final, sin embargo, aun se permite la predominancia de lo antiguo.

Este es el caso de la reorganización de la venerada Biblioteca Hertziana de Roma (Juan Navarro Baldeweg; concurso: 1995, 2003-2013), el proyecto más complejo de todos los remitidos. Enclavado en el interior mismo de la historia romana y de la contemporaneidad, este nuevo patio acristalado referencia, por un lado, al antiguo jardín del Palazzo Zuccari, al tiempo que dota de una muy necesaria luz natural al corazón de una de las bibliotecas históricas más importantes del mundo. El prolongado período de diez años que ha durado su construcción fue en parte debido a su asentamiento irregular, como también a las obligatorias excavaciones arqueológicas previas a la finalización de la superestructura. El desafío acometido por el proyecto para rectificar décadas de construcciones parcheadas puede que no sea valorado por los futuros usuarios, que nunca se enfrentaron al caos aleatorio de su estado previo. Lo realizado representa una suerte de afirmación de los componentes históricos y una actualización vivificante, sobre todo en un contexto, por otro lado, tan agobiante como la antigua Roma.

Si la cirugía inteligente permite que gran parte de la mam postería preexistente pueda mantenerse, construir con estos elementos hacia una reinterpretación más fresca constituye, de hecho, el siguiente nivel de transformación al que podríamos denominar como **intervención creativa**. Aquí, el contexto es la lámina contra la que se dispone lo nuevo. Puede lograrse mediante la creación de adiciones relativamente discretas, que puedan manifestarse sin dominar, o a través del compromiso con el tejido previo, bien mediante el diálogo, bien mediante la creación de un mundo propio que apenas interactúe con el entorno.

En el primero de estos tres casos, la Escuela Infantil en La Milagrosa, Pamplona (Carlos Pereda y Óscar Pérez, 2010-2012), se trata de un volumen aterrazado con un elegante basamento, de estrías verticales y carácter geométrico, que se sitúa frente a la colina empinada sobre la que se asientan los edificios de viviendas dispuestos en torno a la guardería. Dada la forma triangular del solar, tras su discreto aspecto exterior se traban con ingenio las aulas, de

stand in the way of a new interpretation of the whole. In the final composition, however, the old is still allowed to dominate.

This is the case in the reorganization of the venerated Biblioteca Hertziana in Rome (Juan Navarro Baldeweg, competition 1995, 2003-2013), the most complex project of all submitted buildings. Set within the centuries of Roman and modern history, the new glazed light-well refers on the one hand to the former garden of the Palazzo Zuccari as well as now providing much needed daylight to the core of one of the world's most important art historical libraries. The extended ten-year construction period was in part due to the irregular ground as well as to the ever-necessary archaeological excavations prior to the completion of the superstructure. The effort undertaken by the architectural design to redress decades of piecemeal construction may not be valued by future generations of users, who were never confronted by the haphazardness of the original state. The final realized design represents a form of affirmation of historical components and a refreshing modernization especially in the otherwise stifling context of historical Rome.

If smart surgery allows much of the existing fabric to be retained, indeed, bringing these parts back to a refreshed reinterpretation, then the next degree of transformation is that of an **inventive intervention**. Here, the context is the foil against which the new presents itself. This can be achieved from the point of view of creating a relatively discreet addition that asserts itself without becoming overbearing, or by engaging with the existing fabric in the form of a dialogue, or by setting up a world of one's own with only a minimal interface with the surroundings.

For the first of these three, the Escuela Infantil, in La Milagrosa, Pamplona (Carlos Pereda and Óscar Pérez, 2010-2012), the terracing volume of the building configuration forms a finely, vertically striated, geometric base to the steep hill from which multi-story apartment buildings overlook the children's daycare facility. Given the triangular site, the series of inventive interlocking classrooms are contained within this discreet configurational screen in such a way, that the quality of daylight is generous throughout.

The second example is the transformation of the former Bank of Spain regional headquarters in Santiago de Compostela into the Museu de las Peregrinaciones y la Ciudad (Manuel Gallego Jorrito, 2007-2012), in which most of the former fabric was removed in order to create a series of large exhibition spaces with a cafeteria and ground level. The historical facades to the cathedral are retained, but the new north facing glazing comes to the fore as the symbol of the new program.

The third building of this category was amongst the most controversially discussed submissions. By building a tall wall with an attendant courtyard on the perimeter of the site at the historic center of Zamora, the new fully glazed

forma que la luz natural penetre generosamente en su interior.

El segundo ejemplo es la transformación de la antigua sede del Banco de España en Santiago de Compostela como Museo de las Peregrinaciones y de la Ciudad (Manuel Gallego Jorreto, 2007-2012). En él, la mayoría de las antiguas particiones fueron demolidas para crear una serie de grandes espacios expositivos, junto con una cafetería y un espacio de acceso. Las fachadas históricas a la catedral han sido conservadas, pero el nuevo acristalamiento de la fachada norte se anuncia como el símbolo de un nuevo programa.

El tercer edificio de esta categoría es uno de los proyectos remitidos que despertaron más controversia. Al levantar una elevada tapia con su correspondiente patio interior en pleno centro histórico de Zamora, el nuevo y vítreo edificio de oficinas para la Junta de Castilla y León (Alberto Campo Baeza, 2005-2012) queda idealizado como un mundo perfectamente autosuficiente. Más allá de la cuestionable utilización del vidrio sin protección solar, uno de los aspectos que más fueron criticados fue el ratio relativamente bajo entre la superficie útil y el volumen construido del edificio. Pese a tales consideraciones, sus seductoras imágenes convencieron a la mayoría del jurado.

En el caso de proyectos situados en entornos naturales o ámbitos sustancialmente alejados de cualquier tejido edificado, el desarrollo de **sistemas innovadores** consistentes en sí mismos y que se diferencien con claridad, de forma que permitan a un nuevo edificio implementar una serie de logros sociales, culturales o funcionales, pertenece a la tradición del proyecto moderno. Aquí, el «emplazamiento verde» parece permitir a los arquitectos la libertad de expresar un concepto autónomo, un mundo particular a través del edificio.

Este enfoque queda bien ejemplificado por los cuatro edificios premiados en esta categoría. Situado en el borde del pequeño municipio gallego de Lalín, con una geometría circular interior y exterior, el nuevo Concello (Mansilla y Tuñón, 2006-2011) acoge la promesa de democracia implícita en la idea de «tabla redonda» para aplicar dicha geometría, más allá de la propia sala de plenos, a la totalidad de los espacios. La intención social de edificar un ayuntamiento «antimonumental» se remonta a las llamadas a la libertad de finales de los sesenta, pues no sorprende observar un vínculo entre esta obra y aquellos intentos que tuvieron lugar en la Escandinavia de aquel período (como el Ayuntamiento de Lund, de Klas Anshelm, de 1968). El edificio del Concello de Lalín es uno de los mejores ejemplos de una arquitectura realmente singular, sistematizada y articulada. Y resultan particularmente convincentes esos espacios en los que la geometría circular del mobiliario entra en armonía con la geometría circular de las salas y su propia configuración.

Menos evidente a primera vista, pero igualmente claro en su sistematización, es el bloque de 32 viviendas protegidas en San Vicente del Raspeig, Alicante (Alfredo Payá Benedito;

offices for the Junta de Castilla y León (Alberto Campo Baeza, 2005-2012) are idealized as a perfect self-sufficient world to their own. Apart from the questionable use of exposed glazing, one of the aspects that was criticized is the building's relatively low ratio of useable floor area to built volume. Despite such questions, it was the seductive images that convinced the majority of the jury.

For projects that are located on green field sites, or sites that are essentially distant from any significant built fabric, the development of **innovative systems** that are consistent within themselves and that are thoroughly differentiated so as to enable the new edifice to address the variety of social, cultural and functional responses, belongs to the most traditional modernist project. Here a "green field site" appears to allow architects free reign to express an autonomous conception, a specific world view by means of a building.

This approach is best exemplified by the four premiated buildings in this category. Situated on the edge of the small Galician town of Lalín, with its circular geometry both within and without, the new Concello de Lalín (Mansilla y Tuñón, 2006-2011) embraces the promise of democracy implicit in the "round table" and applies the circular geometry beyond the council chamber to all spaces. The social intention to construct an "anti-monumental" town hall harks back to the liberating calls of the late 1960s, and it is not surprising to see a link between this version and the Scandinavian attempts of that period (Lund Stadshallen by Klas Anshelm, 1968). The building for the Concello de Lalín is one of the best examples of a highly differentiated and articulated, systematized architecture. Most convincing are those spaces in which the circular geometry of the furniture harmonizes with the circular geometry of the rooms and configuration.

Less self-evident at first sight, but on analysis equally clear in its systematization, is the block of 32 residences of the Viviendas Protegidas, San Vicente del Raspeig, Alicante (Alfredo Payá Benedito, 2003, 2005-2012). Given the urban development plan of isolated linear apartment buildings blocks in this neighborhood, the linear block takes advantage of the street to the north and a green strip to the south. The horizontal circulation creates the spine from which a supposed conviviality is to be generated. From these public corridors the two layers of maisonettes are accessed. The photographs suggest the possibility of a village-like life. The central passage at ground level is treated in a picturesque composition, creating an abstract labyrinth.

The third example of **innovative systems**, the "B" Auditorio and the conference center in Cartagena (selgascano, 2002-2004, 2006-2011) is probably the most refreshing singular piece of architecture that was selected by the jury. Following years of research in the creation of woven cladding system made of different plastics, the auditorium and conference center offers an

2003, 2005-2012). Dado el desarrollo urbano en esta barriada a partir de bloques lineales aislados, este proyecto se aprovecha en concreto de su orientación, con la calle a norte y una franja verde a sur. La circulación horizontal crea una espina dorsal en la que debe basarse la teórica convivencia entre todos los vecinos; y es a través de estos corredores donde se accede a dos niveles distintos de viviendas en dúplex. Las fotografías de Raspeig sugieren la posibilidad de una vida similar a la que pueda llevarse en un pueblo. Y su pasaje central, a nivel de suelo, se trata como una composición pintoresca, un laberinto abstracto.

El tercero de los ejemplos de estos **sistemas innovadores** es el Auditorio 'B' y centro de conferencias en Cartagena (selgascano; 2002-2004, 2006-2011), probablemente la obra de arquitectura más original elegida por el jurado. Tras años de investigación para crear ese sistema tejido de revestimiento, fabricado mediante diferentes tipos de plástico, el auditorio y centro de congresos proporcionan una atmósfera etérea que se basa en los efectos precisos de las cualidades de refracción y transparencia opal del material utilizado. En pocas palabras, la arquitectura logra momentos sublimes, especialmente en el interior, a través la utilización de pequeños detalles vivaces. Aquí el tejido es el sistema y la innovación el producto de la atmósfera sublime.

El cuarto y último ejemplo de **sistemas innovadores** trasciende, de hecho, su propia condición construida para elevarse a la categoría de **modelo de innovación socio-cultural**. Se trata de la ocupación y activación del Campo de Cebada en Madrid (Vecinos de El Campo de Cebada, 2010), una intervención en un solar resultante de la demolición por parte de la municipalidad del polideportivo anejo a un antiguo mercado. Algunos vecinos y grupos de presión vecinal, agentes culturales y arquitectos se organizaron con el fin de reclamar para la comunidad ese espacio vacante mediante usos que iban desde una cancha de baloncesto o unos huertos urbanos a puestos de servicios sociales o lugares de encuentro en espacio abierto. Las sencillas variaciones de estructuras de repetición utilizadas para las macetas de las plantaciones o los graderíos transformables para la pista de baloncesto y los puestos de información atendidos por grupos locales generan una identidad construida subyacente, de la misma forma que evidencian una capacidad de adaptación frente a circunstancias diversas, para establecer así un equilibrio entre sistemas generales y necesidades específicas. Tras el escándalo financiero global de 2008 y los intentos del sistema de perpetuar el modelo inmobiliario capitalista, la ocupación de este solar urbano por el público y para el público señala un pequeño pero valioso instante en la lucha por los principios democráticos desde la base social.

En el extremo opuesto de escala, entre las opciones más extensas del tejido urbano, la ciudad y la región, aparecen tres casos de creación de nuevas **alianzas cívicas**, sin las cuales no podrían manejarse tales tamaños y poblaciones, y que fueron seleccionadas por el jurado para su inclusión en la lista final de quince proyectos premiados.

ethereal atmosphere based on the precise effects of the refractive and gauze-like qualities of the woven plastic. In short, the architecture synthesizes sublime moments especially on the interior through the known application of picturesquely developed details. The woven fabric is the system, the innovation comes with the sublime atmosphere.

The fourth and final example of **innovative systems**, one that in actual fact transcends its built facts and elevates it into an **innovative socio-cultural model** is the occupation and activation of the Campo de Cebada in Madrid (Neighbors of El Campo de Cebada, 2010), a vacant space left after the municipality had ordered the demolition of a market hall. Neighbors and neighborhood pressure groups, cultural agents and architects gathered together to claim this vacant land for community uses ranging from a basket ball court, urban gardening, to a community services stalls and an open meeting space. The simple variations of repetitive structures for the urban gardening planters and the transformable basket ball bleachers to information stalls staffed by local groups create both an underlying built identity while also showing adaptability for different instances, thereby creating a balance between a base system and particular special needs. In the wake of the 2008 international banking scandal and the establishment attempts at perpetuating the capitalist property development model, the occupation of this central urban plot by the public and for the public marks a small and important moment in the reclamation of democratic principles from the bottom up.

At quite the other end of the scale, at the larger levels of the urban fabric, the city and the region, three cases in the creation of new **civic alliances**, without which such enormous scales and large numbers of participants could not be handled, were selected by the jury to be included in the final list of fifteen.

The first one is a top-down version. The Spanish capital, Madrid, has drafted a highly complex strategy for the central zone. In part it is a qualification of the existing green belt and its integration with the regional irrigation system. While studying the existing urban fabric, the strategic plan aims to identify new smaller neighborhood units, differentiating these further into corresponding blocks. By this approach, the non-urban and mono-functional dormitory developments could be transformed and integrated within the more traditional urban fabric.

A **civic alliance** of a bottom-up version is represented by the recuperation of the Casco Vello of Vigo through the establishment in 2005 of a consortium that has energized the urban and architectural rehabilitation parallel to the social and economic stabilization of a marginal part of the inner city of Vigo, previously challenged by shrinking population and unsuitable and neglected ancient building fabric. Not only is the alliance as such important, the resultant design quality is also at a remarkably high level. Thirdly and finally, at a regional planning level, is the new

El primero es un modelo que va, por así decirlo, de arriba abajo. La capital de España, Madrid, ha trazado una estrategia de gran complejidad para su almendra central. En parte, se trataba de la cualificación de un cinturón verde preexistente y de su integración con un sistema regional de irrigación (N. del T.: se refiere al Proyecto estratégico Madrid-Centro, de José M. Ezquiaga, Juan Herreros y Salvador Pérez Arroyo). Al estudiar la trama existente, el plan estratégico trata de identificar nuevas unidades vecinales de menor tamaño, para diferenciarlas en sus correspondientes agrupaciones construidas. A través de este enfoque, los desarrollos de ciudad dormitorio periurbanos y monofuncionales podrían ser transformados e integrados en el casco urbano tradicional.

Una **alianza civil** que iría de abajo arriba está representada por la recuperación del Casco Vello de Vigo. Desde el año 2005, mediante el establecimiento de un consorcio (N. del T.: Consorcio Casco Vello Vigo), se ha vigorizado la rehabilitación urbanística y arquitectónica, en paralelo a una estabilización del tejido social y económico de un espacio antes marginal del casco histórico, afectado por la mengua de población y la descuidada e inadecuada naturaleza de sus edificaciones. No es importante la alianza en sí; el proyecto resultante es, asimismo, de un nivel de calidad destacable. En tercer lugar y para terminar, y a una escala correspondiente a la del planeamiento regional, se encuentra el nuevo Plan de Ordenación del Litoral de Galicia (N. del T.: Dirección Xeral de Sostibilidade e Paisaxe, Xunta de Galicia; Manuel Borobio Sanchiz y Miriam García García). Dada la constante amenaza —aunque menos agresiva que la del litoral mediterráneo— que constituyen los desarrollos costeros, la Xunta ha establecido y aprobado legalmente un plan de ordenación de gran alcance adecuado para la variedad de costa. Al premiar este plan, el jurado ha expresado con claridad su simpatía por un instrumento de planeamiento tan absolutamente necesario para salvaguardar la naturaleza y el paisaje del litoral.

Punto de Inflexión

Por tanto, ¿qué puede aprenderse de la selección realizada por el jurado? ¿Qué puede aprenderse de estos quince edificios? ¿Cuántos de ellos contribuyen de verdad a un nuevo inicio? ¿Y qué aspecto tiene este nuevo inicio?

En primer lugar, hay una necesidad de entender qué ha ocurrido en más o menos las últimas dos décadas. Con el desfile victorioso del neoliberalismo por todo el orbe y los consiguientes efectos de la desregulación de los mercados, la privatización de los servicios públicos, el *turbocapitalismo* y sus nocivos efectos, la renuncia a cualquier responsabilidad en el sector financiero, tanto por los excesivos riesgos asumidos como por enterrar en pérdidas a la población civil —una socialización de las pérdidas de un sector privado que, al tiempo, optimizó sus beneficios gracias a las fisuras de los sistemas fiscales internacionales—, y la capitalización y liquidación de la propiedad inmobiliaria, en resumen, de la celebración de una boda pagana y disoluta entre la *economía* y la *iconomanía*, ha nacido un retoño que está devorando los

building code for Galicia's coast. Given the constant, though less violent threat than that experienced on the Mediterranean side regarding coastal development, the government of Galicia has established and passed into law a wide-ranging restrictive building code for its highly diverse coast. In rewarding this building code, the jury clearly expressed its sympathy for such an absolutely necessary planning instrument to safeguard nature and the coastal landscape.

Turning Point

So, what can be learnt from the jury's selection? What can be learnt from these fifteen buildings? How many of these buildings actually contribute to a new beginning? And what does this new beginning look like?

First of all, there is a need to understand what has happened in the last two decades or so. With the victory march of neo-liberalism across the world and its associated effects of the deregulation of markets, the privatization of public services, turbo-capitalism and its toxic products, the abnegation of responsibilities of the finance industry for its excessive risk taking and the burdening of the citizens with their losses (the socialization of private losses while at the same time maximizing private profits through taking advantage of international tax loopholes), the commodification and liquidation of property/real estate, in short the unholy saturnalian marriage of *economía* and *iconomanía*, the resultant offspring from this marriage is devouring the preciously few achievements of post-World War 2 democratic freedoms. Together with global surveillance systems, by both governments and corporations (eg. consumer profiling, mapping of behavioral patterns, etc.), Victor Hugo's prediction, that the book will kill architecture, merely appears like a kindergarten horror story.

One clear consequence is surely that there cannot be a return to *iconomanía* if architecture is to take itself seriously as a constituting force in the remodeling of society and the built environment. There also cannot be a return to unfettered private development, the results of the previous excesses are visible, as has been argued above.

Instead, parallel to the analysis of those economic and cultural forces that brought us into the current mess not only in Spain, but worldwide, we need an analysis of the disasters and errors caused by planning and architecture of the last century. This analysis should be conducted by regional teams. This is by definition an interdisciplinary research project that needs to be undertaken as an essential preparation for future practice. And this future practice will consist of defining long-term planning goals on all spatial levels, from national to the specific piece of property. It will need to go hand in hand with a comprehensive conservation policy, which should have as its first principle the maintenance of as much built fabric as possible.

magros logros de los gobiernos democráticos surgidos a partir de la Segunda Guerra Mundial. Al combinar este escenario con los sistemas de vigilancia global, tanto de gobiernos como de empresas privadas (caso de la elaboración de los perfiles de consumidores, del mapeado de patrones de comportamiento), la predicción de Víctor Hugo de que el libro asesinaría a la arquitectura se nos aparece como un simple cuento de miedo para niños.

Es una consecuencia evidente que, con seguridad, no puede existir un retorno a la *iconomanía* si la arquitectura quiere constituirse en una fuerza activa en la remodelación de la sociedad y el entorno construido. Tampoco puede existir un retorno sin restricción alguna del desarrollo privado, siendo los excesos bien visibles, tal y como hemos detallado en las líneas previas.

En paralelo al análisis de esos vectores sociales y económicos que nos han abocado a la situación actual no solo en España, sino en todo el mundo, necesitamos en su lugar un análisis de los desastres y errores causados por el planeamiento urbanístico y la arquitectura del último siglo. Este análisis debería ser llevado a cabo por equipos locales, al ser por definición un proyecto de investigación interdisciplinar que debe ser afrontado como un paso previo y esencial para cualquier praxis futura. Y dicha praxis deberá definir objetivos de planeamiento a largo plazo en todas las escalas posibles, desde la nacional a la de la propiedad privada, concreta

There is the threat of the continued expansion of cities with an ever-diminishing tax base leading to unserviceable parts of the city that will lack resources, mobility and social services (the Detroit-Syndrome). This scenario alone requires an interdisciplinary, integrative design approach rendering *prima donne* architects unnecessary.

The current crisis offers a period of reflection. Only the most critical architects will make use of this possibility in order to project a mode of practice suitable for the next generation and appropriate for an alternative lifestyle that is based on principles of sustainability and not on those of *economania*. The fate of the role of design, of planning and of architecture in their ability to shape environments for everyone, and not for those privileged by connections and money, is probably dependent on a very small of insightful people. But maybe, or hopefully I am mistaken; maybe it will be a broader movement.

© Wilfried Wang

y específica. Es necesario, además, que vaya de la mano de una amplia política de conservación, cuyo principio director sea la conservación del tejido consolidado en la medida de lo posible.

Existe la amenaza de que el crecimiento constante de las ciudades combinado con la siempre menguante tasa de impuestos provoque que los sectores menos productivos de la ciudad carezcan de recursos, sistemas de movilidad y servicios sociales (el denominado síndrome Detroit). Este escenario requiere por sí mismo un enfoque como proyecto interdisciplinar e integrador que hace prescindibles a las *prima donnas* de la arquitectura.

La crisis actual invita a un periodo de reflexión. Solo los arquitectos más críticos utilizarán esta oportunidad con el fin de idear una forma de hacer idónea tanto para la próxima generación como para un tipo de vida más basada en principios de sostenibilidad que de *economía*. El papel que haya de jugar el proyecto, el planeamiento o la arquitectura misma dependerá de su capacidad para conformar entornos para todos y no solo para los privilegiados por contactos o medios económicos; y, probablemente, también acabe dependiendo de un minúsculo grupo de gente perspicaz. Aunque quizá —ojalá—, me equivoque; quizá será un movimiento más amplio.

© Wilfried Wang

© Traducción Enrique Encabo Seguí

**XII Bienal
Española
de Arquitectura
y Urbanismo**

**12th Spanish
Architecture
and Urbanism
Biennial**

Inflexión



Turning Point

A

Reconversión y reutilización
Renovation & Reuse

B

Territorio y paisaje
Territory & Landscape

C

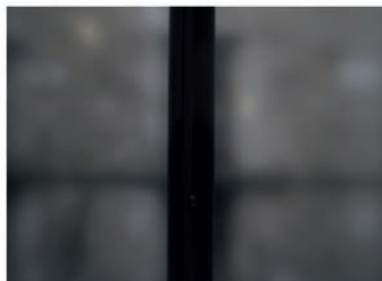
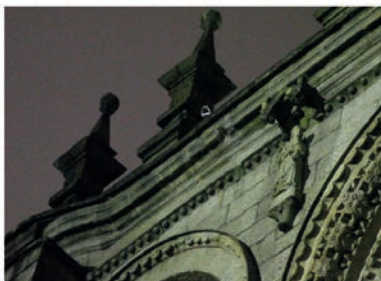
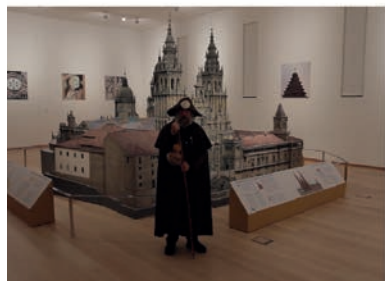
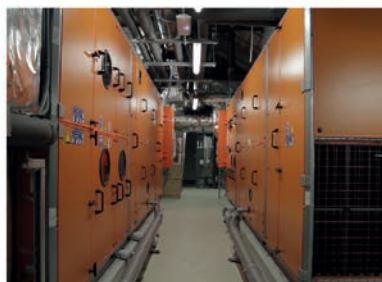
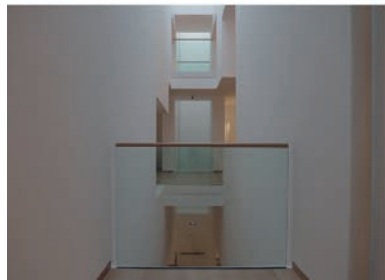
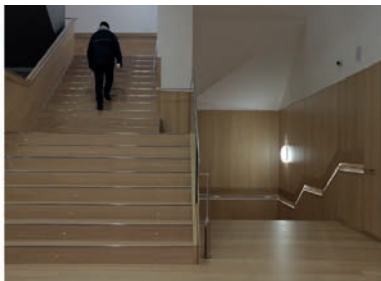
Revitalización y transformación urbana
Urban Revitalization & Transformation

D

Acción participativa y social
Participatory & Social Action

E

Símbolos cívicos
Civic Symbols



**Museo de las Peregrinaciones y de la Ciudad
en Santiago de Compostela**
Premio de la XII BEAU

Pilgrimage and City Museum in Santiago de Compostela
12th BEAU Prize

Manuel Gallego Jorreto

En el proyecto, objeto de concurso público, se imponía la condición de conservar el edificio. El mal estado de la estructura y su inadecuación para uso público obligó a demoler pilares y forjados. Su insuficiente superficie para acoger el programa aconsejó repartirlo en varios edificios de la ciudad. En el Banco se ubica el espacio expositivo, acompañado de los mínimos espacios complementarios: cafetería, espacio de acogida, almacenes, espacio de atención a grupos y sala de actos. Para minimizar el tránsito de camiones de hormigonado, expresamente solicitado, se proyectó la estructura mayoritariamente metálica que se fracciona en elementos para soldarlos en obra. La construcción en grandes piezas realizadas en taller, condicionó y orientó en parte, su expresión plástica a través de los grandes palastrozancas en escaleras.

El Museo conserva la fachada existente, salvo en la parte ampliada. Aquí es ya otro edificio. La nueva fachada es ligera, construida por capas de vidrio, formando un espacio protector. La capa exterior está formada por una carpintería realizada *in situ* con pletinas metálicas. Constituye una piel tensa que vibra con los vierteaguas al recorrer la estrecha Rúa Conga. Las otras capas están construidas con carpinterías comerciales. Sus grados de opacidad le dan espesor cuando uno se detiene y mira frontalmente. Vibra con el uso diverso de los espacios que acoge.

La ampliación respeta lo básico y fundamental del viejo edificio del Banco. Se aproxima a él con delicadeza para evitar contaminaciones mutuas y sin embargo se integra. El carácter unitario del espacio expositivo, unido a la escasa altura de las plantas primera y segunda, condujo a la búsqueda de un espacio integrador y de relación que facilita la orientación del visitante.

Se han planteado las siguientes ideas:

El conservar el edificio del Banco, supone olvidarse de sus fachadas y establecer una disociación entre éstas y su interior. Pero aún conservado, el edificio es ya otro. Su espacio y organización se transforma en un mecanismo flexible que permite un funcionamiento diverso y complejo como centro de exposiciones.

Podría transformarse en un gran espacio virtual, como una gran escena teatral que desarrolla el proyecto museológico. Su relación con el exterior ya no es importante. Su interior no se explica con su piel envolvente, sino que representa otro mundo, un mundo cambiante capaz de acoger diversas formas.

Los huecos de la fachada pasan a ser elementos neutros y solamente referencias voluntaria y puntualmente elegidas desde el interior. En el espesor del muro el hueco de fachada se transforma y se adecúa al interior.

El nuevo Museo no puede estar al margen de su ubicación al pie de la Catedral y bajo la torre Berenguela. Su presencia debe de influir en el edificio.

Por ello se ha pensado que el recorrido expositivo del Museo, podría de algún modo continuar la itinerancia del Camino de Santiago, y concluir asomándose a la cubierta para contemplar la Catedral y la ciudad. Volviendo así al mundo real, después de hacer un itinerario fundamentalmente virtual. Por eso la escalera asume un especial protagonismo.

The public competition brief stipulated that the building was to be preserved. The poor state of the structure and its unsuitability for public use obliged the demolition of pillars and slabs. Its lack of floor space for the programme led to the idea of distributing the brief amongst several buildings in the city. The Bank of Spain houses the exhibition space, along with the minimum supplementary zones: café, reception area, storage, group reception and auditorium. To minimize the movement of concrete trucks, also specifically requested, the predominantly metal structure was divided into sections that could be welded together on site. Construction using large sections produced in the metal workshop influenced and to some extent steered the building's artistic expression, in the form of large-format metal sheet/stringers for the stairs.

The Museum's old facade has been preserved, with the exception of the extension, where it is another building. The new facade is lightweight, built in layers of glass that form a protective space. The outer layer includes carpentry with metal strips assembled *in situ*. It forms a taut skin that vibrates with the rainwater guttering that runs along the narrow Rua Conga. The other layers were built using commercial frames. Their different degrees of opacity give it a sense of depth when one stops and looks at it face on. It vibrates with the diverse range of uses that it hosts.

The extension respects the basics of the old Bank of Spain building, approaching it with delicacy in order to avoid mutual contamination, although it is ultimately integrated. The unitary nature of the exhibition space and the low height of the first and second floors led to a search for an inclusive and relational space that would facilitate orientation for visitors to the museum.

The following ideas emerged during the process:

Preserving the Bank meant forgetting its facades and establishing a disconnect between the outer walls and the interior. Although the building has been preserved, it is now something different. The interior space and its organization is now a flexible mechanism that permits its diverse, complex operation as an exhibition centre.

It can transform into a large virtual space, a big theatre stage where the museum project unfolds. Its relationship with the outside world is no longer important. The interior is not explained by the outer skin, and instead it represents another world, a changing world that can take on a diversity of forms.

The voids in the facade are neutral elements that are only occasionally selected as references, at will, from the interior. In the depth of the wall, these voids are transformed and adapt to the interior.

The new museum cannot be regarded in isolation from its location, at the foot of the Cathedral and in the shadow of the Berengaria Tower. Their presence inevitably influences the building.

It was therefore thought that the Museum's exhibition itinerary could somehow continue the itinerance of St. James Pilgrim's Way, and conclude by looking out onto roof to admire the Cathedral and the city, thus returning to the real world after an essentially virtual itinerary. Hence the special importance of the stairs.

Se trata de una actuación con presupuesto limitado, que aprovecha lo existente y es además respetuosa con el entorno. Pero el edificio cambia radicalmente, no solo en uso y organización sino en su espacio y en su experiencia. Se piensa en la intensidad como condición necesaria de la arquitectura.

This low-budget, environment-friendly initiative has made the most of the existing elements. Nevertheless, the building has changed dramatically, not only in its use and organization, but also in its space and its experience. We think about intensity as a necessary condition of architecture.

**Rehabilitación del antiguo Banco de España para
Sede del Museo de las Peregrinaciones y de Santiago
Renovation of Old Bank of Spain Building for Pilgrimage
and Santiago City Museum**

Situación Location
Plaza de Platerías. Santiago de Compostela

Arquitecto Architect
José Manuel Gallego Jorreto

Colaboradores Consultants
Javier Estévez (arquitecto, estructura), Antonio Quicler
y Jose M. López (ingenieros, instalaciones), Higinio Arau
(acústica), Eduardo Cruz, Julio Grande, Alejandro Álvarez
(arquitectos), Cándido Couceiro (estudiante de arquitectura),
Lourdes Mosquera (delineante)

Arquitecto técnico Quantity surveyor
Mónica Balado Santiago

Empresas constructoras Building companies
UTE Geotécnica y Cimientos, S.A.
Neor, S.A.
Dragados, S.A.

Promotor Developer
Consorcio de la Ciudad de Santiago de Compostela

Concurso Competition
2007

Proyecto de ejecución Construction project
2008

Comienzo de la obra Works commencement
2009

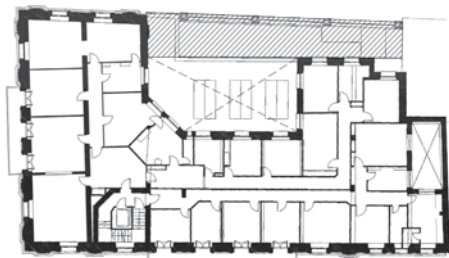
Finalización de la obra Works completion
2012

Superficie construida Built area
3.496,18 m²

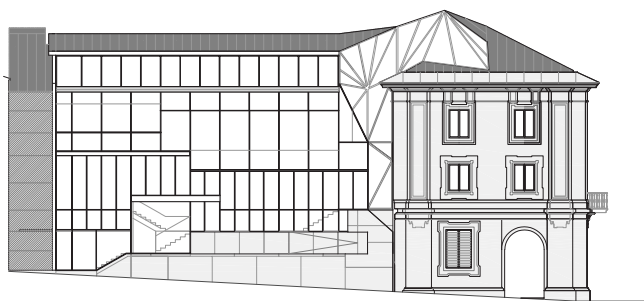
Presupuesto total Total budget
4.730.135,76 €

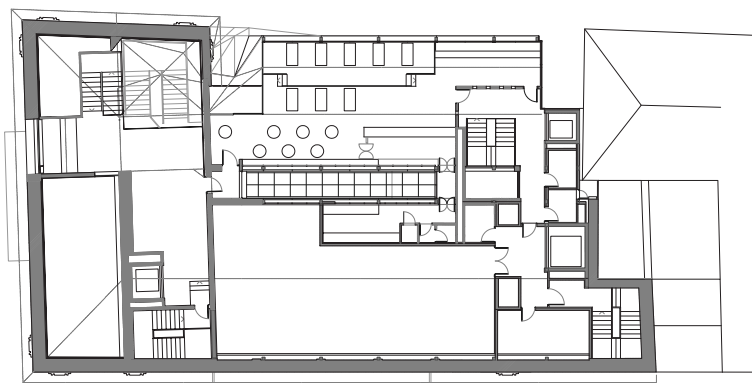
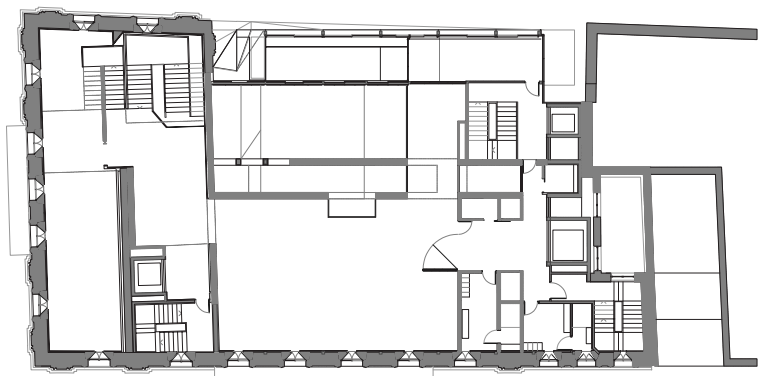
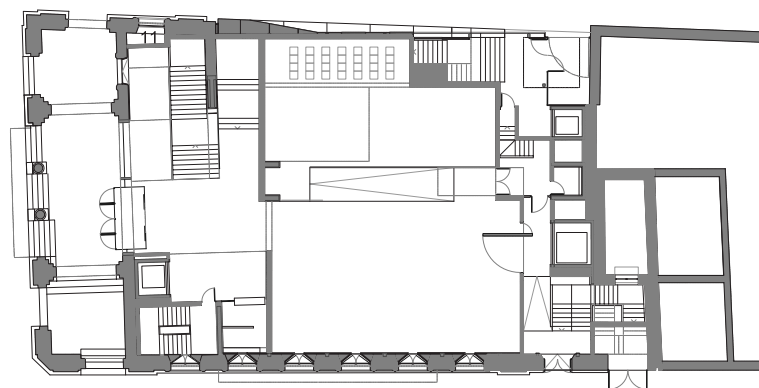
Coste/m² Cost/m²
1.352,94 €/m²

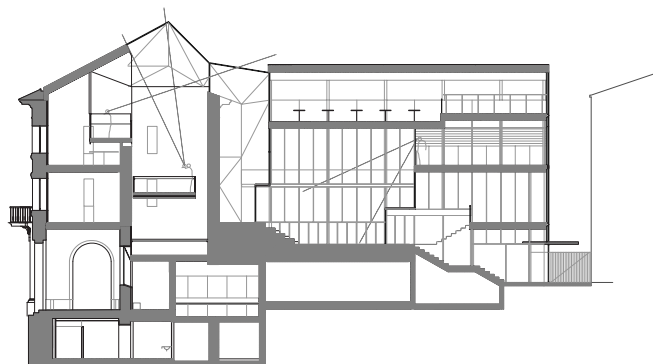
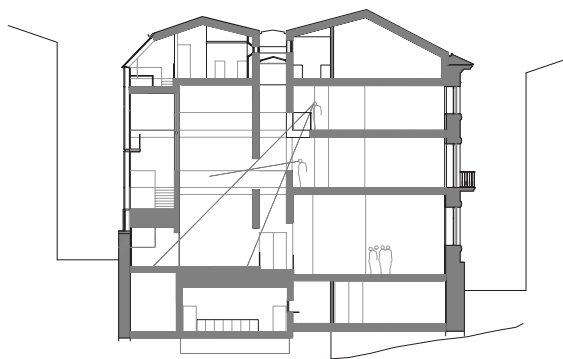
Fotografías Photographies
© Manuel González Vicente (pp. 43, 44, 46, 47)
© Fuco Reyes (pp. 48, 49)

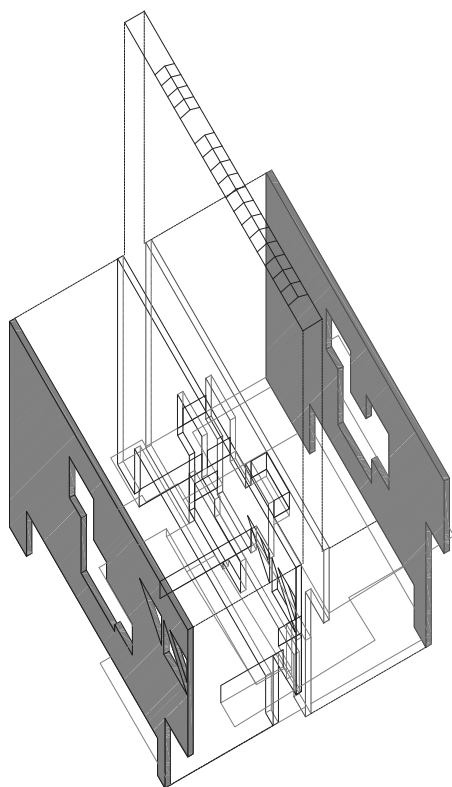


















**Restauración y rehabilitación del recinto de carreras
del Hipódromo de la Zarzuela de Madrid. Fase I**
Premio de la XII BEAU

Zarzuela Racecourse Restoration and Renovation, Madrid. Stage I
12 th BEAUPrize

Junquera Arquitectos SLP

El Recinto de Carreras del Hipódromo de la Zarzuela es una de las más excepcionales obras de la arquitectura española del primer tercio del siglo XX, y la estructura de las tribunas con las marquesinas, una de las grandes realizaciones del siglo a nivel mundial. En 2009 el Ministerio de Cultura declaró el Recinto de Carreras Bien de Interés Cultural con categoría de Monumento.

La restauración y rehabilitación del recinto de carreras del Hipódromo de la Zarzuela se aborda desde dos premisas fundamentales:

1. LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL HIPÓDROMO, para rescatar y reconstruir los valores esenciales del Proyecto de Arniches, Domínguez, y Torroja de 1935, del que, inacabada la obra por el comienzo de la Guerra Civil y terminada después de ésta ya sin la presencia de los arquitectos, no existen documentos de referencia, salvo los planos de estructuras.

Se partió de los planos originales del concurso de 1934 y de las obras de Prospección Constructiva, obras de investigación para descubrir y analizar los valores y sistemas constructivos originales, desvirtuados y perdidos por ampliaciones y modificaciones ejecutadas en el recinto. Esto evidenció daños estructurales importantes que exigieron obras de consolidación y reparación de la estructura.

2. ENCONTRAR EL EQUILIBRIO CON LAS NUEVAS OBRAS NECESARIAS PARA LA CELEBRACIÓN DE CARRERAS, dado que el funcionamiento y uso del hipódromo es la mejor garantía de conservación de una de las más excepcionales obras de arquitectura e ingeniería españolas del siglo XX.

Una vez completas las obras de reparación estructural, se inició la Restauración y Rehabilitación del conjunto arquitectónico, con el OBJETIVO de RECUPERAR LOS VALORES ESENCIALES DEL PROYECTO DE 1935 DE ARNICHES, DOMÍNGUEZ Y TORROJA:

- Implantación del conjunto adaptándose al terreno e integración en el entorno.
- Organización funcional.
- Unidad y escala del conjunto.

El Proyecto de Restauración CONFÍÓ LA BELLEZA DEL FUTURO HIPÓDROMO A POTENCIAR SUS VALORES ORIGINALES RECUPERANDO LOS QUE HUBIESE PERDIDO. Para ello propuso:

- Eliminar las adherencias a los edificios históricos que los habían desvirtuado.
- Restaurar las tribunas, emblema del Hipódromo, dedicadas a contemplar las carreras
- Adaptar la topografía y segregar las circulaciones de caballo y público en dos niveles según el proyecto de 1934: el público accede al recinto por los patios sur y norte, que quedan comunicados en la galería del paddock. Desde este nivel puede contemplar todos los movimientos del caballo en un nivel inferior sin interferir en su recorrido.
- Los patios se expanden hacia las terrazas entre tribunas, con vistas a la pista y la ciudad.

The Zarzuela Racecourse is one of the most outstanding early 20th century works of Spanish architecture, and the grandstand structure with its cantilevered roofs is one of the world's great achievements in the last century. In 2009 the Ministry of Culture, declared the Racecourse a Cultural Heritage Property.

Restoration and renovation of the Zarzuela Racecourse is based on two fundamental premises:

1. RESEARCH INTO THE HISTORY OF THE RACECOURSE, to rescue and rebuild the core values of the original project, designed by Arniches, Domínguez and Torroja in 1935. It was left unfinished when the Spanish Civil War broke out, and was concluded at a later date in the absence of its architects. There are no reference documents except for the drawings of the structures.

The research started with the original plans for the 1934 competition, and for the Construction Prospecting. This analytical stage aimed to discover the original values and construction systems that were distorted and finally lost in extensions and modifications executed on site. This revealed significant structural damage that required consolidation works and repair of the structure.

2. SEARCH FOR A BALANCE WITH THE NEW WORK REQUIRED TO HOLD RACES. The operation and use of this racecourse is the best way to ensure the preservation of one of the most outstanding works of 20th century Spanish architecture and engineering.

Once the structural repair works were complete, the restoration and rehabilitation of the architectural complex began with the TARGET OF RECOVERING THE CORE VALUES OF THE PROJECT DESIGNED BY ARNICHES, DOMÍNGUEZ AND TORROJA IN 1935:

- Insertion of the complex, adapting it to the land and integrating it into the environment.
- Functional organization.
- Unit and scale of the complex.

The restoration project ENTRUSTED THE BEAUTY OF THE FUTURE RACECOURSE TO THE HIGHLIGHTING OF ITS ORIGINAL VALUES, RECOVERING WHAT HAD BEEN LOST. For this purpose, we proposed:

- Removal of the additions to the historic buildings that had lost their original value.
- Restoration of the grandstands, the emblematic component of the racecourse
- Adaptation of the topography and segregation of the horse and public circulations into two levels, as proposed in the 1934 project: the public access to the site is via the north and south courtyards, which are connected by the paddock gallery. From this level, the public can watch every movement of the horse on the lower level, without interfering with their movement.
- The courtyards are expanding into the terraces between the stands, with clear views of the track and the city.

- Conservar los ensilladeros en la posición original, concentrando a su alrededor los servicios de carreras, jockeys, veterinaria etc, en un edificio nuevo excavado en el terreno y abierto a jardines que aportan privacidad, iluminación y ventilación natural. Con accesos independientes y comunicación directa con el paddock y la tribuna central sin cruzarse con el público.

- Prever la posible ampliación de un Centro de Convenciones soterrado en el patio norte sin afectar a las perspectivas de los edificios históricos ni del paisaje.

RECUPERAR PARA LA CIUDAD EL HIPÓDROMO DE LA ZARZUELA CON LAS INSTALACIONES ÓPTIMAS PARA LAS CARRERAS Y EL DEPORTE HÍPICO, EN EQUILIBRIO CON EL USO Y DISFRUTE DEL MONUMENTO.

Restauración y rehabilitación del recinto de carreras del Hipódromo de La Zarzuela de Madrid. Fase I
Zarzuela Racecourse Restoration and Renovation, Madrid. Stage I

Situación Location

Avenida del Padre Huidobro s/n. Madrid. España

Arquitectos Architects

Junquera Arquitectos S.L.P.

Jerónimo Junquera García del Diestro

Director de proyecto Project manager

Clara Eugenia Santana (arquitecto)

Colaboradores Consultants

Elena Pascual (arquitecto)

Miguel Ángel Blanca (arquitecto)

Santiago Marín (delineante)

Cálculo de estructuras Structural calculations

Carlos Fernández Casado S.L.

Cálculo instalaciones Equipment calculations

Úrculo Ingenieros

Propiedad Owner

Patrimonio Nacional

Promotor Developer

Hipódromo de la Zarzuela S.A.

Empresa constructora Building company

Dragados S.A.

Arquitecto técnico Quantity surveyor

María Vallier

Presupuesto total Total budget

9.229.862,78 € (Orden de ejecución, restauración estructural)

11.470.495,02 € (Fase 1)

Coste/m² Cost/m²

674,42 €/m² (Fase 1)

1.217,11 €/m² (Fase 1 + Orden de ejecución)

- Retention of the original location of the saddling area, concentrating the racing, jockey, veterinary and other associated services around it in a new building dug into the ground, which opens onto gardens, that provides privacy, natural lighting and ventilation. With independent entrances and direct communication with the main stand and the paddock, without intersecting with the public.

- Anticipate the possible expansion in the form of an underground convention center in the north yard without affecting the views of the historic buildings or the landscape.

RECOVER THE ZARZUELA RACECOURSE FOR THE CITY WITH THE OPTIMUM FACILITIES FOR RACING AND EQUESTRIAN SPORTS, IN BALANCE WITH THE USE OR ENJOYMENT OF THIS HISTORIC ARCHITECTURE.

Superficie construida Built area

7.007,85 m²

Superficie espacios exteriores Outdoor spaces area

15.910,95 m²

Concurso Competition

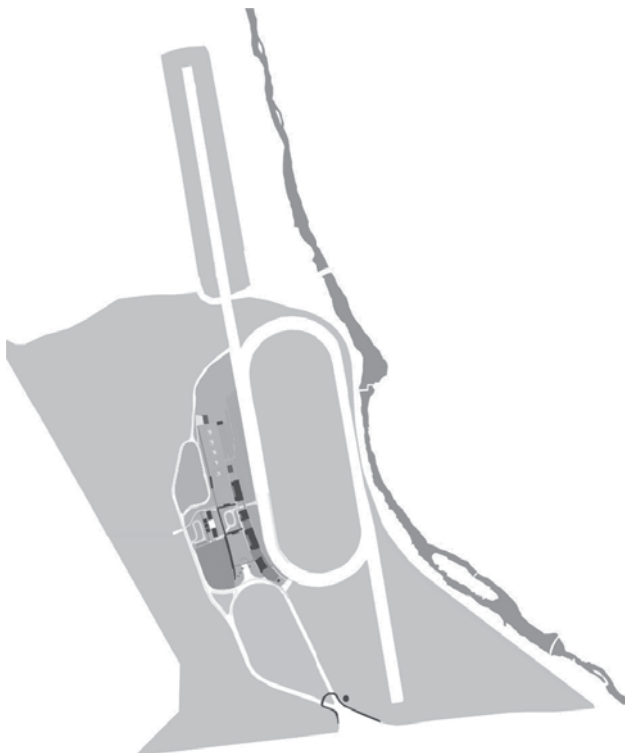
Marzo 2004

Proyecto de ejecución Construction project

2006-2009

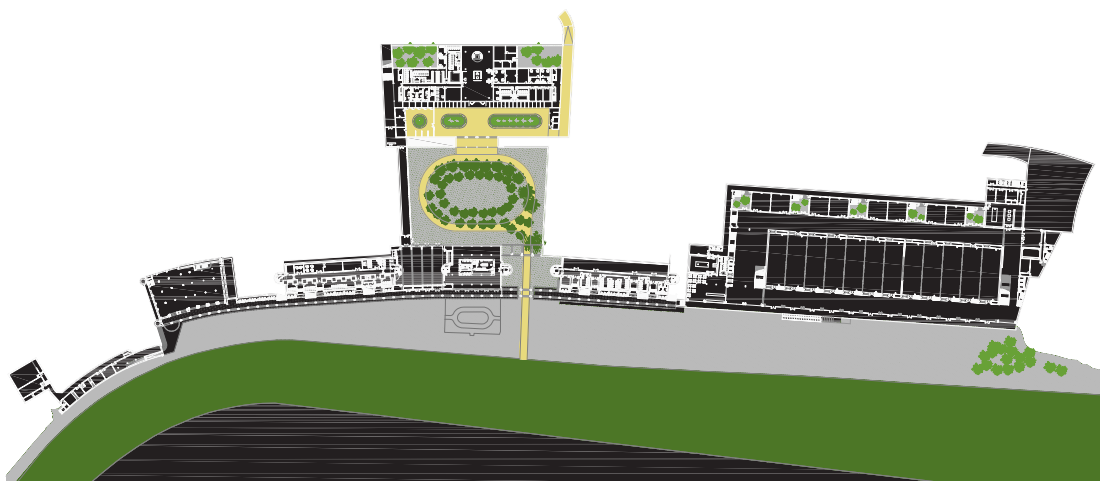
Obra Works

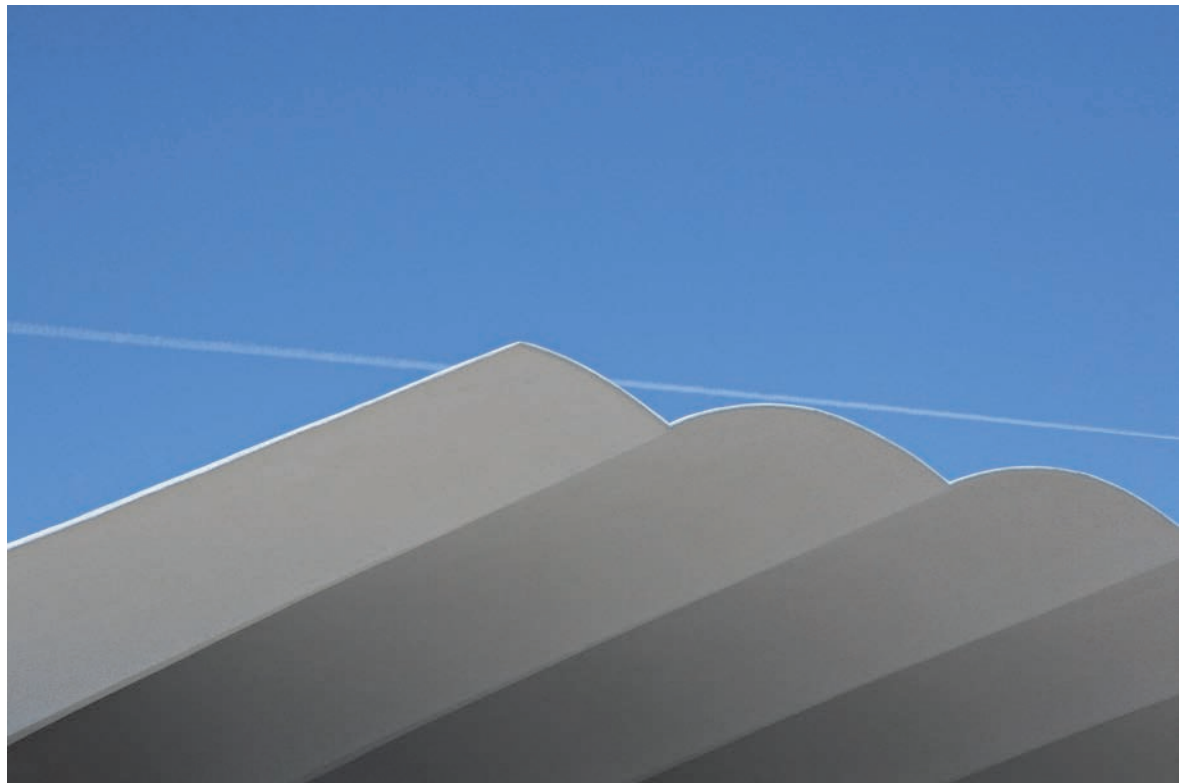
Marzo 2008 - Octubre 2012

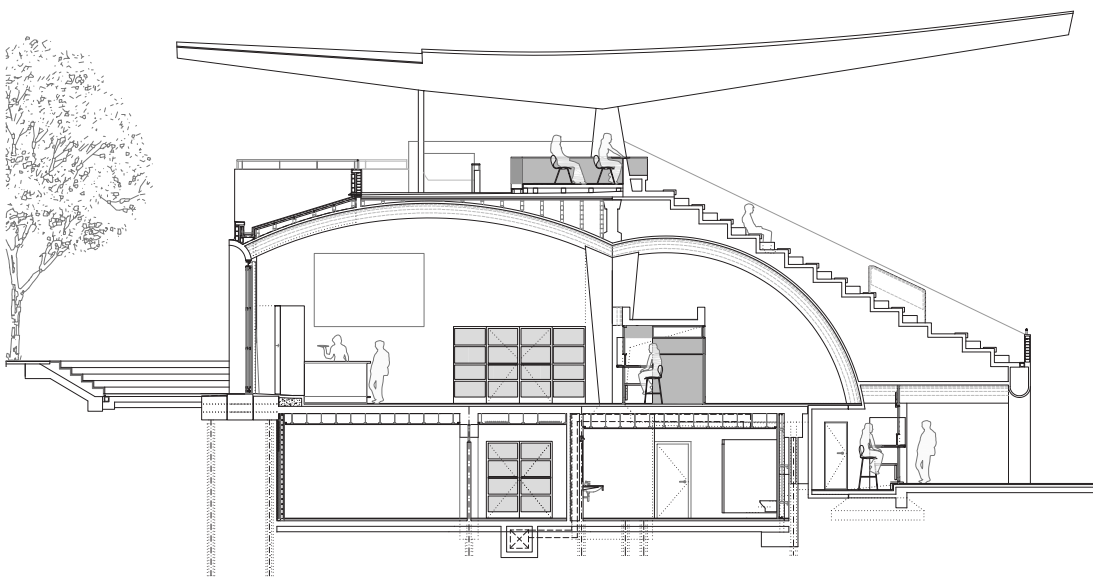






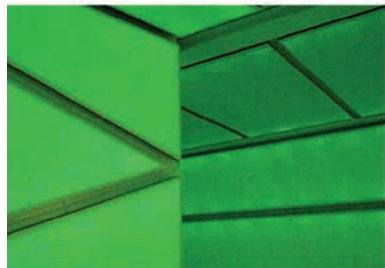












Medialab/Prado. Madrid

Premio de la XII BEAU

12 th BEAUPrize

Langarita-Navarro arquitectos

Quizá la extrañeza, más que otras cosas, hace posible que las diversas voluntades que constituyen el proyecto de adaptación de la Serrería Belga para Medialab-Prado coexistan, no sin cierta ironía.

La primera de estas caústicas convivencias es la que nace de una cierta esquizofrenia institucional. A la vez que el Paseo del Arte se convertía en el título del relato con el que el Ayuntamiento de Madrid pretendía atraer a un turismo global, el Área de las Artes promovía, en el mismo lugar, un concurso de arquitectura que acabaría siendo para una institución que auspiciaba debates profundamente críticos con ese modelo. Medialab autodefinida como “un espacio orientado a la producción, investigación y difusión de la cultura digital y del ámbito de confluencia entre arte, ciencia, tecnología y sociedad” promueve, frente al modelo tradicional de exhibición, la producción como proceso permeable, el desplazamiento de la figura del espectador al de actante o la figura del mediador como facilitador de conexiones.

La Serrería vs La Cosa es otro formato de coexistencia que, a modo de combate dialéctico, ha permitido habitar más allá del concepto convencional de rehabilitación el espacio intermedio que quedaba entre ambos contrincantes. La Serrería Belga fue construida en varias fases desde los años 20 del siglo pasado por el arquitecto Manuel Álvarez Naya y es una de las primeras arquitecturas madrileñas en las que se empleaba el hormigón armado. La Cosa, por su parte, es el nombre que nos ha facilitado referirnos a ese conjunto de dispositivos, instalaciones y comunicaciones que agrupados permiten actualizar el edificio a los requerimientos actuales. Un ente ligero y articulado, con un cierto aire pretecnológico, que infiltrado en el edificio permite una amplia capacidad de transformación. En definitiva, una coexistencia de contrarios que ha permitido pensar la región intermedia entre interlocutores no como un producto consumado sino como un proceso abierto, versátil y activado por los usuarios.

Estos modos de coexistencia abren campo a algunas de las estrategias utilizadas en la adaptación:

- La apropiación del edificio existente no solo como narración histórica sino también como contenedor de energías latentes que se han incorporado al proyecto como material efectivo. Se ha evitado duplicar o incorporar soluciones o propiedades que ya fueran aportadas por el edificio de la Serrería.
- El tratamiento no específico de los espacios. Esta condición ha derivado en un tratamiento homogéneo de las soluciones materiales o la distribución uniforme de los sistemas de instalaciones.
- Pensar la actuación como una estratificación con diferentes niveles de cambio en el tiempo. Se han elegido sistemas de construcción ligeros y desmontables, así como materiales que por su durabilidad y por su capacidad de ser modificados no condicionen futuras transformaciones.
- Enfocar cada nueva intervención como una oportunidad para incorporar soportes para la acción e investigación de creadores. Entre ellos están la solución de dobles estores como pantallas de proyección, el aprovechamiento de huecos en la estructura existente para crear un suelo retroproyectado, la utilización de la medianera como fachada digital o el diseño de La Cosa como un dispositivo de experimentación digital.

Perhaps more than anything else, it is the very strangeness of the diverging intentions found in the Serrería Belga adaptation project for the Medialab-Prado that makes it possible for them to coexist, though not without a certain measure of irony.

The first of these caustic coexistences stems from a certain institutional schizophrenia. While the 'Paseo del Arte' became the Madrid City Council's banner to attract international tourism, an architectural competition was simultaneously promoted in the same area, which ended up serving an institution that sponsored debates that were deeply critical of this model. Medialab defines itself as “a space for the production, research and dissemination of digital culture and the confluence between art, science, technology and society”. In contrast to the traditional exhibition model, it encourages production as a permeable process, supplanting the figure of the spectator with that of the actor or the mediator as a facilitator of connections.

La Serrería vs La Cosa is another pattern of coexistence which, like a conflicting dialect, facilitated the occupation of the intermediate space that existed between the two rivals, beyond the conventional concept of restoration. La Serrería Belga (The Belgian Sawmill), one of the first architectural initiatives in Madrid to employ reinforced concrete, was built in various stages starting in the 1920's by architect Manuel Álvarez Naya. For its part, La Cosa (The Thing), is the name that we have given to a set of mechanisms, installations and facilities which, when assembled, made it possible to bring the building up to date with current requirements. A lightweight articulated structure with a certain pre-technological air is infiltrated into the building to open up its great potential for transformation. Ultimately, it is the coexistence of opposites that made it possible to think of the halfway point between these interlocutors, not as a consummate product but rather as an open, versatile process activated by its users.

These forms of coexistence shaped the scope for some of the strategies used in this adaptation:

- The appropriation of the existing building, not only as a historic narration, but also as a container for latent energies were brought into the project as actual material. We avoided any duplication or incorporation of elements or solutions that had already been contributed by the Serrería building.
- The non-specific treatment of the spaces. This condition resulted in a homogenous approach to material solutions and the uniform distribution of the installations.
- Thinking about the action as a stratification with different levels of change over time. Lightweight construction systems that can be disassembled were chosen, as were materials whose durability and adaptability would not restrict future transformations.
- Regarding each new operation as an opportunity to incorporate support systems for creative actions and research. This included solutions such as the use of double blinds as projection screens, taking advantage of voids in the structure to create a backlit floor, the use of the dividing wall as a digital facade and the design of La Cosa as a mechanism for digital experimentation.

Centro Medialab/Prado
Medialab/Prado Center

Situación Location
Calle Alameda, 19. 28014 Madrid

Arquitectos Architects
Langarita-Navarro arquitectos
María Langarita, Víctor Navarro

Colaboradores Consultants
Elena Castillo, Marta Colón, Javier González Galán,
Roberto González, Juan Palencia, Guillermo Trapiello,
Gonzalo Gutiérrez, Paula García-Masedo

Arquitecto técnico Quantity surveyor
Santiago Hernán Martín

Cálculo de estructuras Structural calculations
Mecanismo

Cálculo instalaciones Equipment calculations
Úrculo Ingenieros

Paisajismo Landscape
Lorena García Rodríguez

Empresa constructora Building company
PECSA

Promotor Developer
Área de las Artes. Ayuntamiento de Madrid

Concurso Competition
Mayo 2007

Proyecto de ejecución Construction project
Enero 2008

Comienzo de la obra Works commencement
Marzo 2009

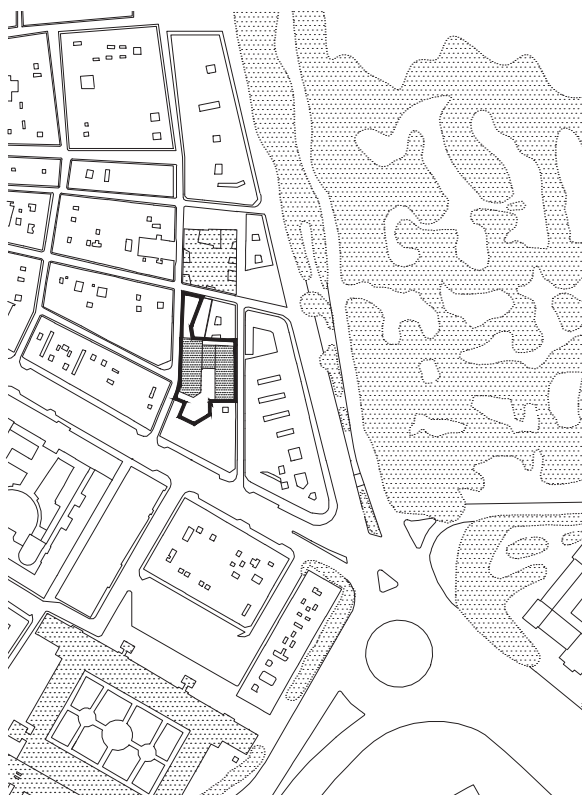
Finalización de la obra Works completion
Diciembre 2012

Superficie construida Built area
4.580 m²

Coste/m² Cost/m²
1.600 €/m²

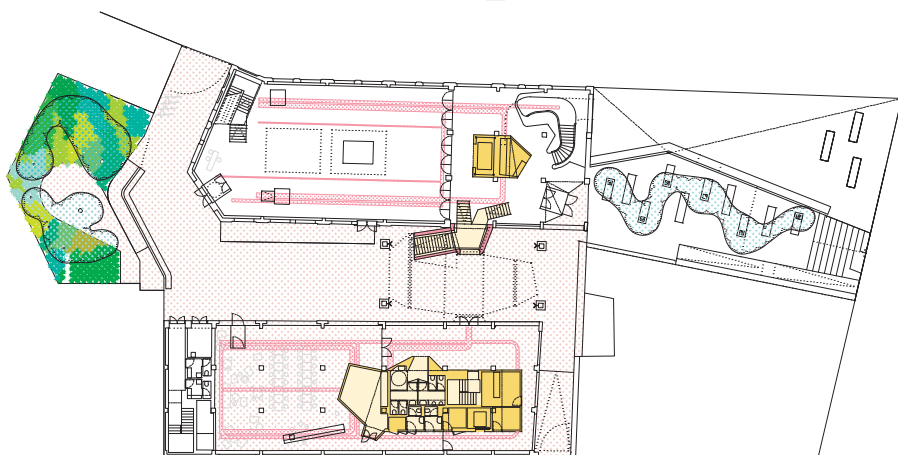
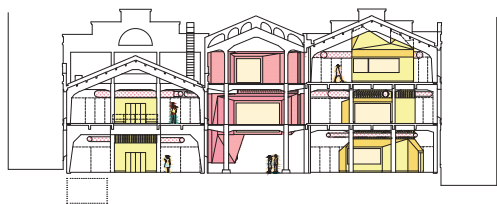
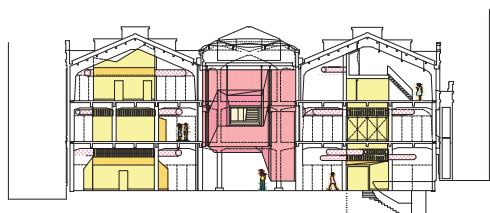
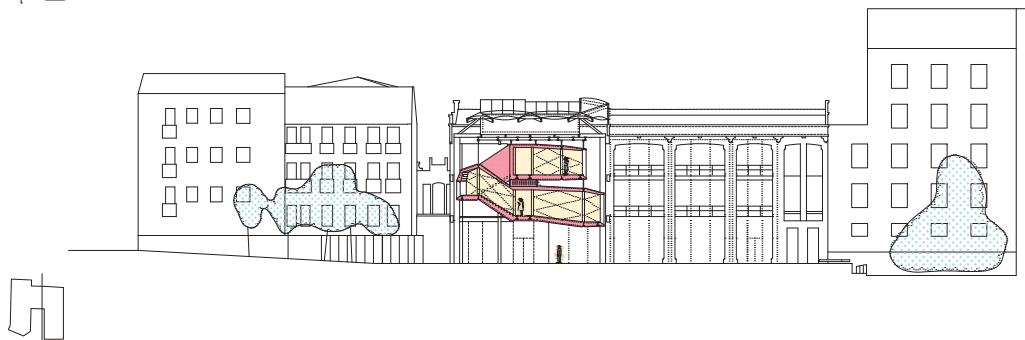
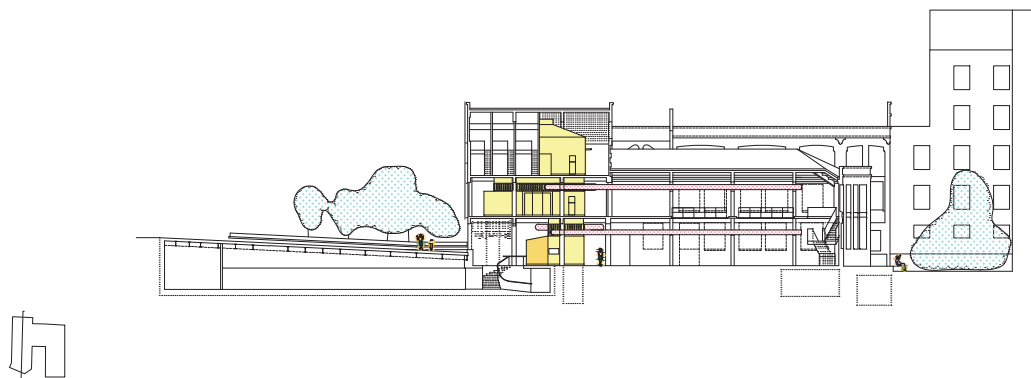
Presupuesto total Total budget
6.800.000 €

Fotografías Photographies
© Luis Díaz Díaz (pp. 63, 66)
© Miguel de Guzmán (pp. 64, 68-69)









0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



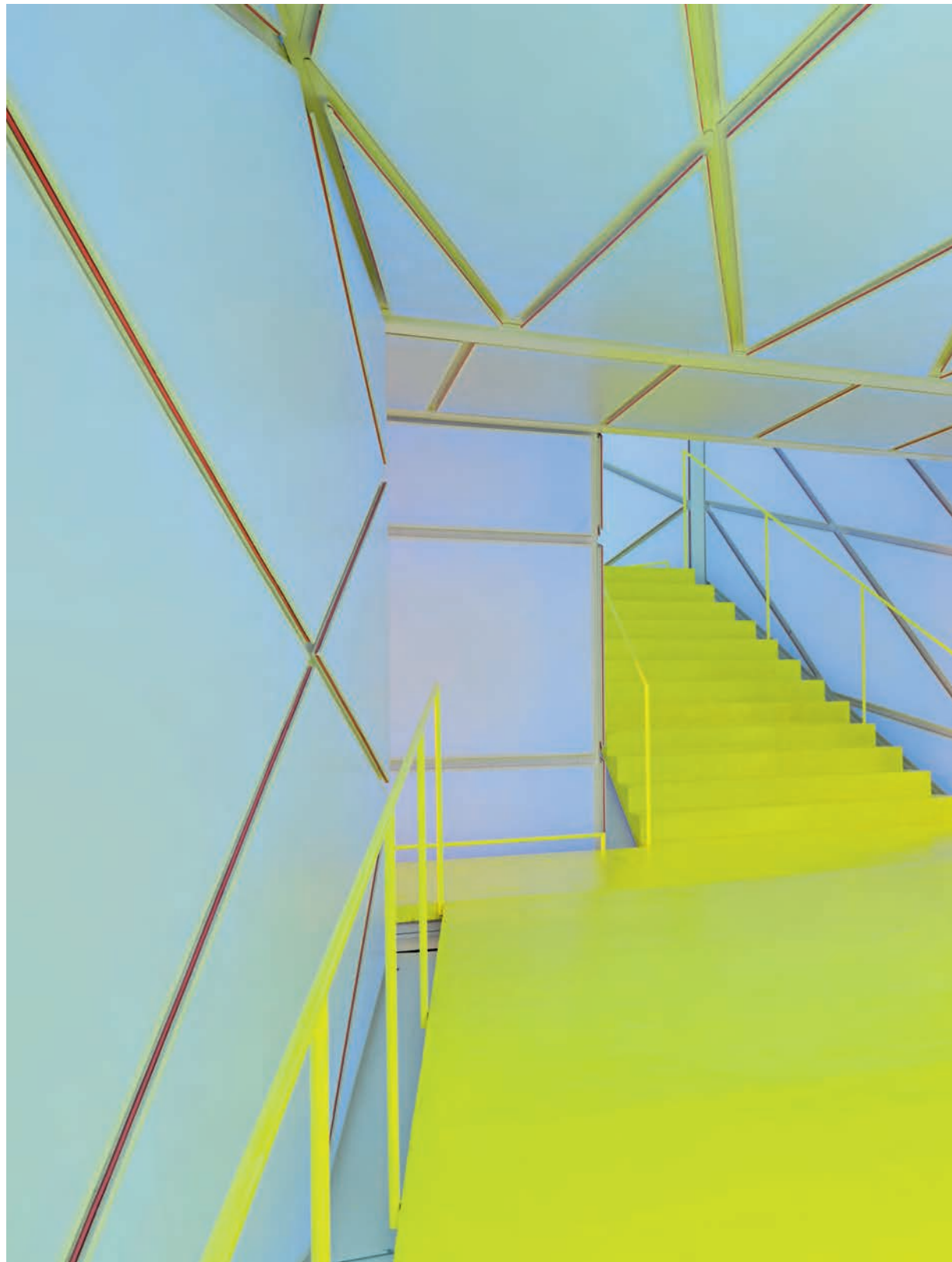
La Cosa digital
Arquitectura como
soporte para la acción e
investigación de
creadores

Estratificación temporal
Elección de materiales y
sistemas de construcción
ligeros y desmontables para
facilitar futuras adaptaciones

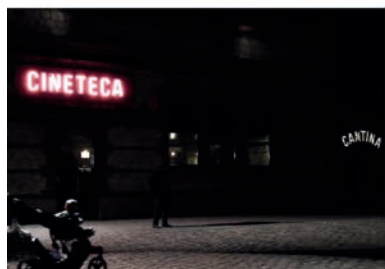
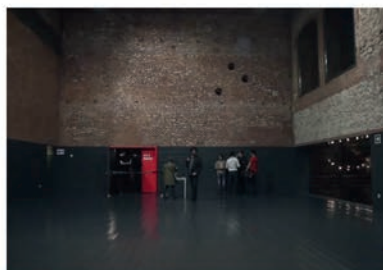
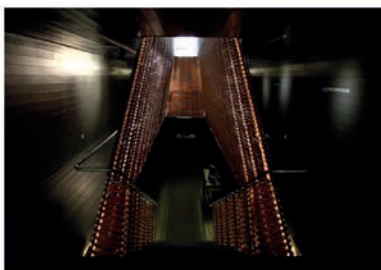
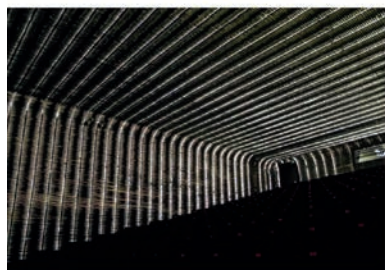
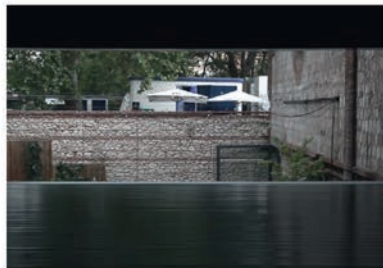
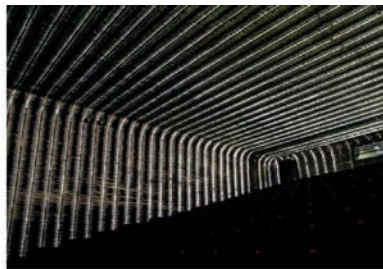
Espacio intermedio
Medialab es un
laboratorio de
pensamiento y
producción sobre lo
digital que surge en el
espacio intermedio entre
La Serrería y La Cosa

Energía creativa
Apropiación del edificio
existente no solo como
narración histórica sino
también como
contenedor de energías
creativas.

Espacios indeterminados
Tratamiento homogéneo
de la dotación de
instalaciones y recursos
para ampliar al máximo
la usabilidad de los
espacios.







Cineteca Matadero Madrid

Premio de la XII BEAU

Cinema Center Matadero Madrid

12 th BEAU Prize

Churtichaga+Quadra-Salcedo Arquitectos

Programa **Archivo cinematográfico Documenta Madrid /**
Plató de televisión y cine / Dos Salas de Cine / Vestíbulos,
taquillas / Oficinas / Cantina / Patio de Cine de Verano

historia de memoria con Historia **La memoria, las memorias,**
incluso la mala memoria siempre se enroscan y sobrevue-
lan cuando se interviene arquitectónicamente un pasado,
una Historia como personaje de otra historia que acaba
siendo el proyecto...sí, fabricar una historia, elegir el tono,
la cadencia, el ritmo, los acentos, una historia en la que
convivan con naturalidad la memoria colectiva del antiguo
Matadero de Madrid, con otra memoria anticipada del
nuevo uso dedicado al cine y a la vez enroscada con la des-
memoria de las propias obsesiones recurrentes...

Las fascinantes figuras relucientes de canales de reses
recién sacrificadas y desolladas, los contraluces mágicos
y los excesos de contraste del cine, y la fascinación infantil
por la cestería como técnica infinita de geometrías huma-
nas son el triángulo sensorial de toda la historia...lo demás
es rodear en espiral esta atmósfera, esta sensación, es defi-
nirla constructivamente.

La Historia de ladrillo tectónica, retórica y poderosa del
antiguo Matadero es el fondo, y también la figura según
las escenas de la historia contada, una historia en la que
un bajo continuo de fondo, un monomaterial de madera
pintada de gris oscuro define el nuevo programa desple-
gándose en paredes suelos y techos, permitiendo una nítida
separación entre la historia y la Historia. Sobre este fondo
de oscura alfombra, salidas de mi propia memoria exage-
rada aparecen unas figuras flotantes, unas cestas gigantes,
desproporcionadas y vibrantes que definen los espacios
principales.

La cesta del archivo es permeable, enorme, transitable, filtra
la luz, la canaliza y es una lámpara, es una enorme figura
desollada de una modesta manguera anaranjada infinita.
Las cestas de las salas de Cine son matices de negro. En la
sala principal el fondo naranja hace flotar la cesta iluminada
hasta que suavemente, al empezar la película, el fondo des-
aparece y queda tan solo una vibrante superficie de negros.
En la sala pequeña, una cesta-artesa muy peraltada negra
sobre fondo negro flota negra sobre el espacio casi negro
de madera, solo una ventana cuando se abre deslumbra al
ojo, si, lo deslumbra con contraluces imposibles.

Porque el ojo y sus límites de percepción son en definitiva
los verdaderos protagonistas de esta historia de cine.

estructura silenciosa **Hay una batalla constructiva y estructural,**
una batalla silenciosa y oculta por defender la Historia.
Y defenderla es desobedecer los informes patológicos mie-
dosos que desconfían de la Historia de la construcción en
fábrica, que no entienden que a las fábricas de ladrillo y de
mampostería les encanta estar cargadas...son más felices
y están más cohesionadas...y que su lógica es siempre un
problema de estabilidad y no de resistencia, tan mala memo-
ria tenemos ya por culpa de las estructuras reticulares.

Confundiendo en estos muros de ladrillo macizo y morteros
de cal irrepetibles, la intervención ha podido resolver las
grandes luces que requería el programa. La estructura
horizontal se ha resuelto con losas de hormigón armado,
cuyo trabajo bidireccional y enjarjes con la fábrica existente
hacen del conjunto un sistema completo de muros verti-
cales portantes, distribuyendo esfuerzos a través de los

Project programme **Refurbishment and conversion of an**
old slaughterhouse into a public cinema center housing
a film archive, film and television studio, two cinemas,
offices, canteen and summer film patio.

Designer's statement **Memory, memories, even bad**
memories, always twist and fly when we work
architecturally on the past, ... yes, write a story, choose
the tone, cadence, rhythm, accents; history that naturally
coexists with our collective memory of Madrid's old
slaughterhouse, with the anticipation in the form of a
memorandum of its new application- watching movies
while curled up in the oblivion of our recurrent personal
obsessions...

The magical backlight and contrast of the films, the
childhood fascination with basket weaving, an infinite
technique of human geometries, are the sensory
triangle... the rest involves spirally surrounding this
atmosphere, this feeling, and defining it, constructively.

The tectonic history of brickland, the powerful rhetoric
of the old slaughterhouse, is the background, and also
the figure in the scenes of this story, a story in which
a continuous low background, monomaterial timber
painted dark gray, defines the new program deployed
on walls, floors and ceilings, allowing a clear distinction
between Story and History. Against this dark carpet
background, my own exaggerated memory projects
floating figures, disproportionately huge vibrant baskets
that define the main spaces.

The Film Archive Area is covered by a huge, permeable,
penetrable basket that filters light and acts like a lamp,
an enormous figure made of modest orange hose,
knitted infinitely. The Baskets that define the projection
rooms are in shades of black. In the main cinema, the
orange background illuminated makes the basket float
until the movie begins, the background disappears
and only a vibrant black surface remains. In the small
cinema, a black basket/trough on a steep angle on
black background floats black on the near-black wood.
Only when you open a window, your eyes are dazzled.

Because the eye and its limits of perception are
ultimately the true protagonists of this history of cinema.

Silent Structure **There is a constructive and structural**
battle, a silent, hidden battle to defend history. And to
defend it means disobeying the pathological, fearful
memoranda that distrust the History of brick buildings;
they don't understand that brick and masonry factories
love to be weighed down... they are happier and more
cohesive... and that their logic is always a question of
stability and strength.

Relying on these unrepeatable walls of solid brick
and lime mortar, the intervention has resolved the
great span required by the program. The horizontal
structure has been resolved with reinforced concrete
slabs, whose two-way working with the existing brick
walls make a complete set of vertical load-bearing
walls, distributing the forces through these generous
walls. The foundations of these overburdened walls
were reinforced with batteries of slightly inclined of
micropiles that penetrated under the vertical projection
of stepped masonry foundations.

generosos paños de sus muros. La mayoría de los muros solo necesitaron de algunos cosidos de grietas por enjarjes primitivos de esquina incorrectos, y cuando las cargas sobre los muros existentes eran mucho mayores que las primitivas, ha sido necesario el gunitado local con mallazo sobre estos para recrecer y favorecer su capacidad a pandeo debido a alturas importantes sin arriostramiento lateral como en el Plató.

La cimentación de estos muros sobrecargados se reforzó con baterías de micropilotes levemente inclinados penetrando bajo la proyección vertical de las cimentaciones escalonadas de mampostería.

fondo y cestas Una vez resuelta la estructura, una alfombra continua de tarima de pino pintada sobre rastreles recorre paredes, suelos y techos definiendo la nueva arquitectura de los espacios, evitando tapar siempre los muros originales de fabrica salvo por requerimientos acústicos muy exigentes de absorción y aislamiento.

Sobre este fondo monomaterial oscuro de madera se tejieron las cestas, formadas por cuerdas de tubos de acero doblados como garantes de la geometría, y tejidas con mangueras de riego industriales convencionales.

instalaciones Los espacios, definidos por la potencia tectónica de lo existente, el fondo oscuro de madera y las figuras protagonistas de las cestas requería un silencio deliberado en la introducción de las instalaciones. Las enormes demandas térmicas de ventilación que requieren los usos de Cine y Plató suponen movilizar enormes cantidades de aire de renovación, lo que se consigue enterrando bajo rasante la mayor parte de estas servidumbres. Las zonas sin requerimientos de ventilación tan grandes, como vestíbulos, oficinas, y zonas de circulación resuelven su temperatura con sistemas de inercia por suelo radiante bajo la tarima.

La iluminación de desorganiza, se desordena deliberadamente con agrupaciones de bombillas vistas, huyendo de la homogeneidad perversa y triste a que invitan nuestros reglamentos. Las cestas se tejieron también con fibras de leds para que la luz misma sea la definidora del espacio.

Cineteca Matadero Madrid
Cinema Center in Matadero

Situación Location
Matadero de Legazpi, Madrid

Arquitectos Architects
Churtichaga+Quadra-Salcedo arquitectos
Josemaría de Churtichaga
Cayetana de la Quadra-Salcedo

Colaboradores proyecto Project consultants
Mauro Doncel Marchán, Natanael López Pérez

Colaborador en obra Works consultant
Leticia López de Santiago

Cálculo de estructuras Structural calculations
EUTECA S.L.

Background and Baskets Once the structure was resolved, a flowing carpet of grey painted pine flooring was used to cover walls, floors and ceilings, defining the new architecture of the spaces. Against this dark wood background are the monomaterial woven baskets, frames made of bent steel tubing as guarantors of the geometry, woven with conventional industrial irrigation hose.

Facilities The spaces defined by the tectonics of the pre-existing, the dark background of wood and the protagonist basket figures all required a deliberated silence on the installation of the facilities. The enormous fresh air requirements for the Set and the Cinemas called for huge ducts that are mostly buried. The areas without such large ventilation requirements, such as foyers, offices and circulation areas, are resolved with underfloor heating / cooling systems.

The lighting is deliberately disorderly, avoiding the sad, perverse uniformity forced on us by our regulations. Clusters of bulbs project dances on the walls... strips of woven LEDs light up the baskets and the space underneath.

Cálculo instalaciones Equipment calculations
Úrculo Ingenieros Consultores S.A.

Arquitectos Técnicos Quantity surveyors
Joaquín Riveiro Pita, Martín Bilbao Bergantiños

Promotor Developer
Ayuntamiento de Madrid
Dirección General de Proyectos Culturales

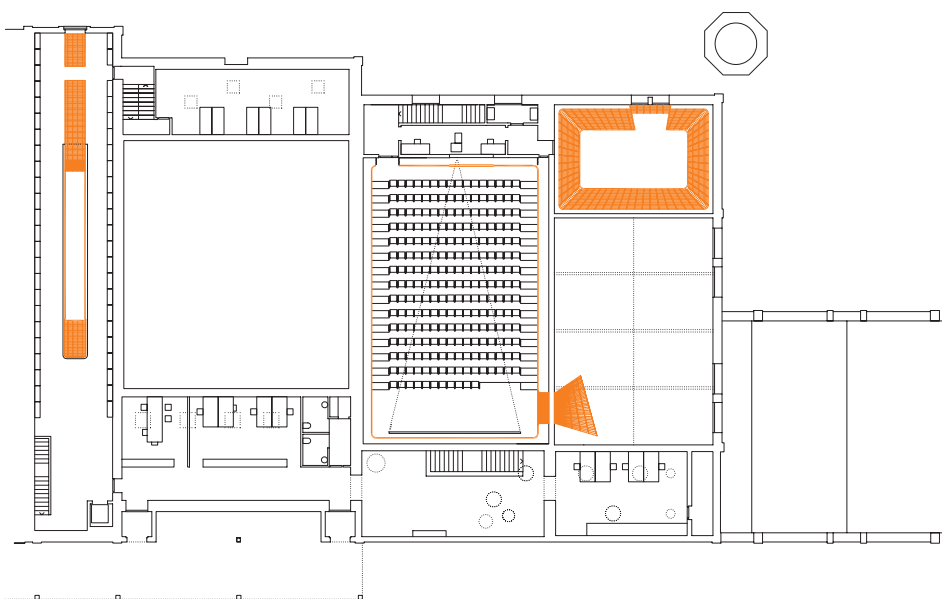
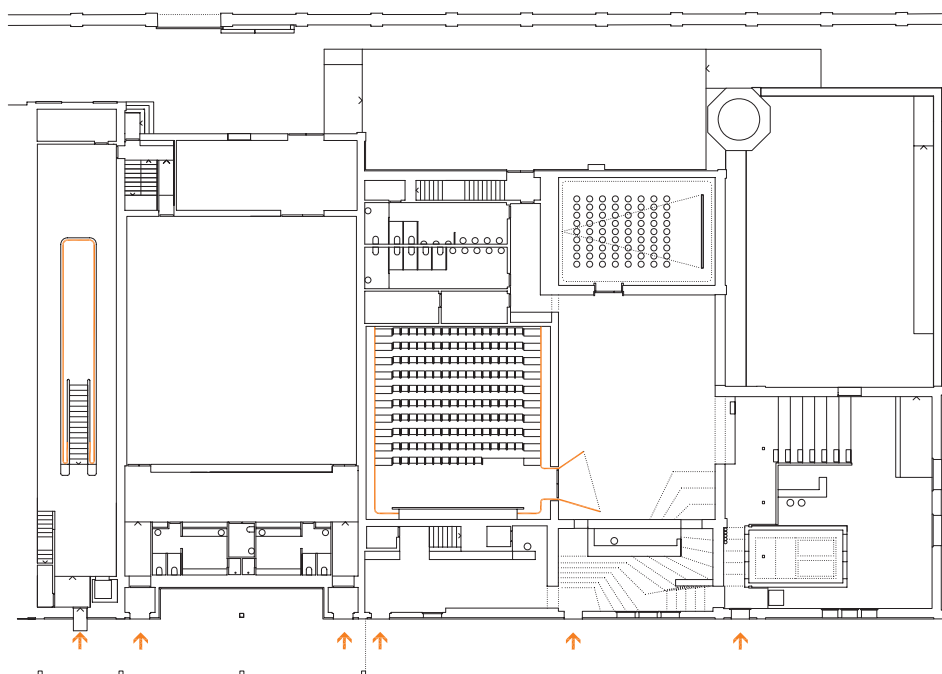
Superficie construida Built area
2.688 m²

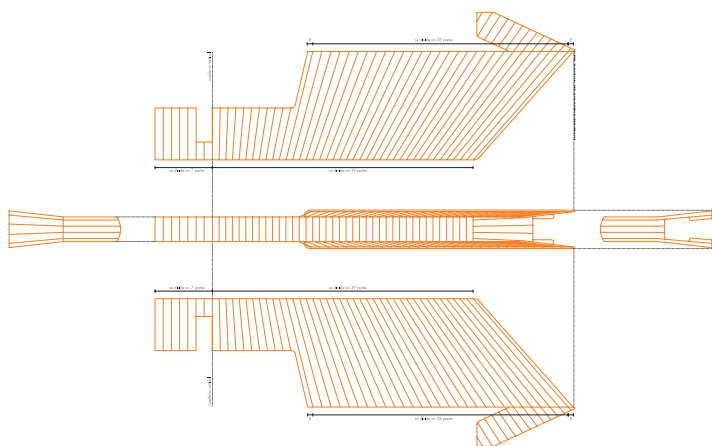
Presupuesto total Total budget
4.104.843 €

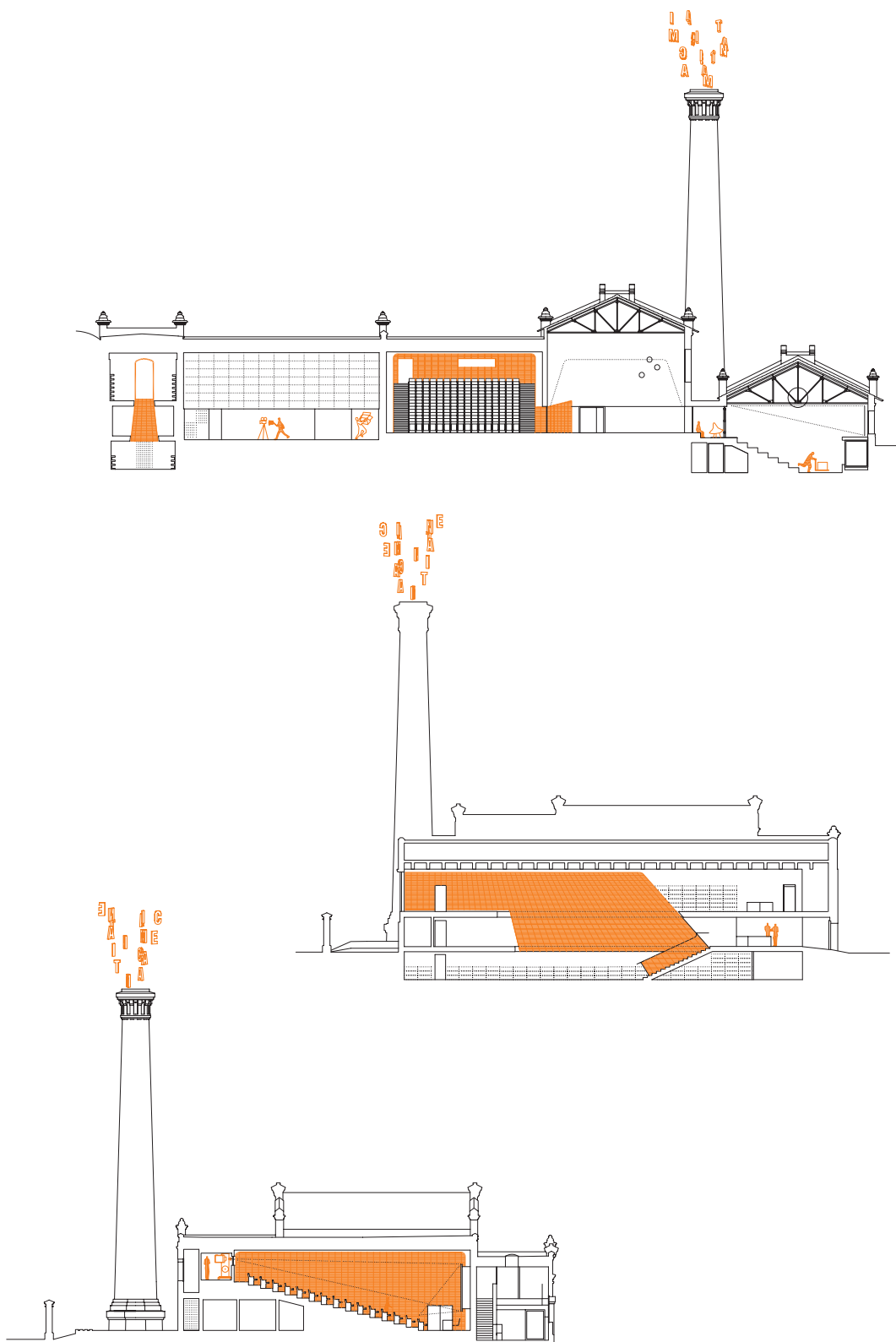
Fotografías Photographies
© Fernando Guerra
© FG reportagens





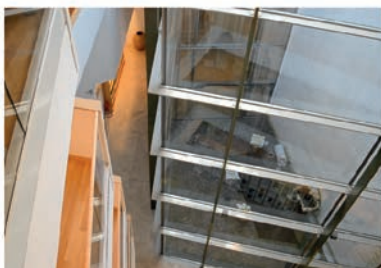
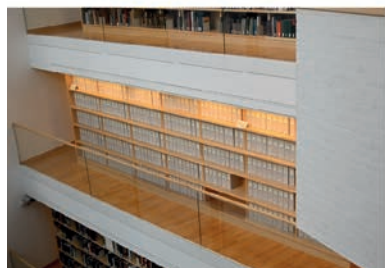
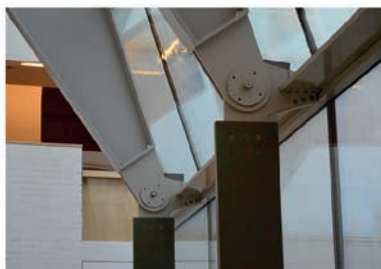
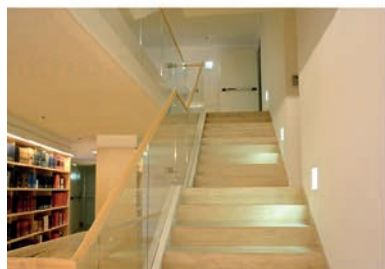
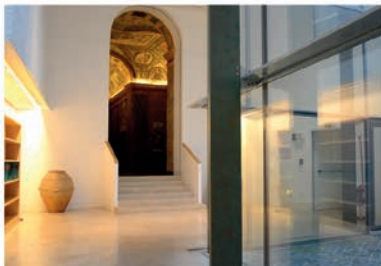
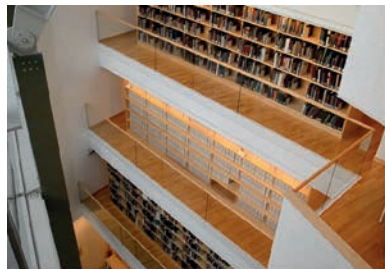












Nueva Biblioteca Hertziana. Max-Planck Institut. Roma
Premio de la XII BEAU

New Hertzian Library. Max Planck Institute. Rome
12th BEAUPrize

Juan Navarro Baldeweg

Un proyecto de remodelación del área que fue jardín en el Palacio Zuccari exige en primer lugar considerar las raíces físicas de este singular espacio. Sería difícil no actuar en conformidad al *genius loci* que siempre trataría de manifestarse, transparentándose, en cualquier intervención respetuosa.

El lugar que fue ya jardín aterrazado en la villa romana de Lúculo se generaba por la disposición escalonada de los muros de contención en la pendiente del Pincio descendiendo por la ladera meridional. Las sugerencias formales de ese jardín, que hubieran permitido una visión unitaria en su presentación escalonada, han servido de inspiración en nuestro proyecto.

Proponemos que el acceso público a la nueva biblioteca se haga por el *portale mascherone*, figura que fue para Zuccari el necesario contraste al encanto paradisíaco de lo que se abría a la vista al traspasar sus puertas. También en nuestro caso desde esa entrada se comprenderá de golpe la constitución general de la nueva biblioteca.

Ahora, el lugar aparece como un pozo de luz de perímetro acristalado con un fondo mural ligeramente inclinado en el que resbala y se refleja la luz.

En torno a ese elemento central se organizan terrazas escalonadas, en perímetro libre, conteniendo las librerías y las salas de lectura. Así se obtiene un espacio interior que aun siendo reducido ofrece un gran interés por su progresión vertical, por la luminosidad ambiental, y la riqueza formal de un orden escalonado en corte trapezoidal.

Las distintas plantas se organizan según una distribución regular que sitúa las librerías en la zona que da a la vía Sixtina y las zonas de lectura en la mitad correspondiente a la vía Gregoriana, abriéndose a las ventanas y terrazas que se asoman al panorama de Roma. En la planta superior se dispone, como actividad segregada e independiente del espacio común central de gran altura, una sala de lectura de silencio que se beneficia además de la terraza superior como lugar de descanso y disfrute de vistas.

El conjunto sencillo y noble de los acabados, ladrillo lavado en blanco, piedra, madera e incluso los libros, como piel visible, crearán un sistema de materiales en buena resonancia recíproca haciendo grata la experiencia ambiente.

El interés de la arquitectura conduce a la luz y a un campo óptico unitario y rico.

A renovation project for the area that was formerly a garden in the Zuccari Palace firstly requires a consideration of the physical roots of this outstanding site. It would be very difficult not to act in accordance with the *genius loci* that constantly strives to manifest itself and make itself transparent in any respectful operation.

The site that was previously a terraced garden in the Roman Villa of Lucullo was generated by the staggered arrangement of the retainer walls on the slopes of Pincio that descend the south-facing hillside. The formal suggestions of this garden, which would have permitted a unitary vision in this stepped presentation, were an inspiration for the project.

The public entrance to the new library is through the *Mascherone portal*, a figure which Zuccari was the necessary contrast for the paradisiacal charm that comes into view when visitors entered through the gates. Similarly, in this project, visitors suddenly comprehend the overall constitution of the library from the same entrance.

Now the site seems to metamorphose in a light well with a glazed perimeter and a gently sloping background wall from which the light bounces off and becomes reflected.

Staggered terraces are arranged around this central element in a free perimeter, containing the book stocks and the reading rooms. This produces a interior space which, while small, is interesting on account of its vertical progression, its ambient luminosity and the formal richness of a staggered order with a trapezoidal cross-section.

Each floor is organised with a regular distribution that situates the bookshelves in the area overlooking Via Sistina, while the reading areas are in the middle overlooking Via Gregoriana, facing the windows and terraces with their panoramic views of Rome. The top floor holds a silent reading room- a segregated and independent activity from the tall common central space- which also benefits from the top terrace used as a place for rest and enjoyment of the views.

The simple, noble ensemble of finishes, whitewashed brickwork, stone, wood and even the books used as a visible skin, will create a system of materials in a good reciprocal resonance while making the ambient experience pleasant.

The interest of this architecture leads one towards the light and a rich, unitary visual field.

Nueva Biblioteca Hertziana. Max-Planck Institut. Roma
New Hertzian Library. Max Planck Institute. Rome

Situación Location

Via Gregoriana 28. Roma, Italia

Propiedad Owner

Max-Planck Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e. V.

Arquitecto Architect

Juan Navarro Baldeweg

Director de obra Works manager

Juan Navarro Baldeweg con Enrico Da Gai

Colaboradores Consultants

Estudio Navarro Baldeweg

Verónica Scortecci, Elena Barroso Alonso, Fernando Pino (dirección de obra); Carmen Bolívar Montesa, Sibylle Streck, Carolina González Vives, Verónica Scortecci, Fernando Pino, Rafael Pérez Herranz, Ignacio González Galán, Elena Barroso Alonso (proyecto básico y de ejecución); Verónica Scortecci, Andrea Lupberger, Álvaro Galmés Cerezo, Jaime Bretón Lesmes, Scott Slarsky, Rolf Bruelisauer (concurso)

Cálculo de estructuras Structural calculations

Tekno In. Alfredo Marimpietri, Alberto Parducci, Sergio Olivero, Marco Mezzi

Fachada de vidrio Glass facade

Andrea Viganó

Cálculo instalaciones Equipment calculations

Ufficio Tecnico Franz Steiner

Jaeger Mornhinweg+Partner Ingenieurgesellschaft MbH

Seti Sas. Corrado Becucci

Responsable de las autorizaciones Authorization authority
Maurizio Cagnoni (Ciudad de Roma), Enrico da Gai

Proyecto de refuncionalización general del Instituto Max-Planck
Max Planck Institute refuncionalization project
Enrico da Gai

Proyecto de recuperación urbana Urban revival project
Paolo Riccetti (Ciudad de Roma), Enrico Da Gai

Coordinación general Co-ordination
Angelika Gabrielli (Max-Planck Gesellschaft)

Departamento de construcción del Instituto Max-Planck
Max Planck Construction Department
Carl Egon Heintz, Rainer Pighi, Wolfgang Heitzer, Michael Goetz

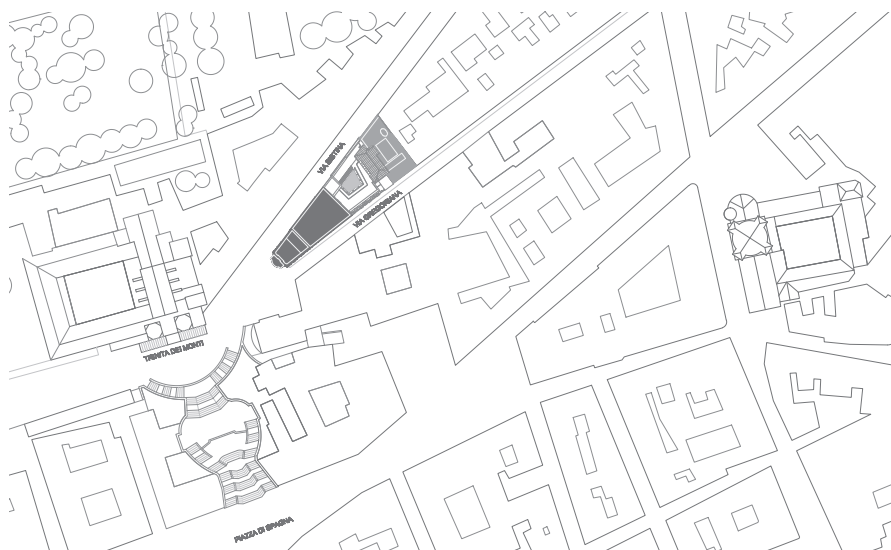
Empresa constructora Building company
Consorzio Cooperative di Costruzioni (CCC)

Presupuesto total Total budget
18.000.000 €

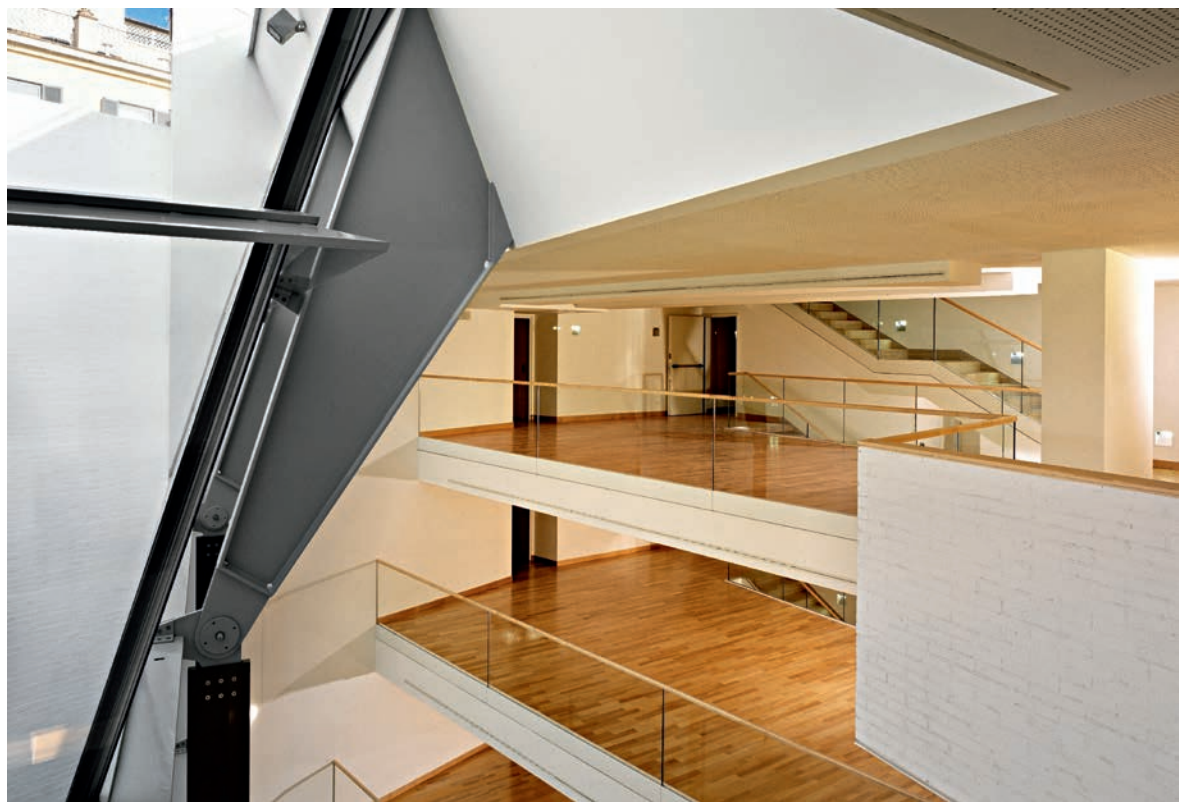
Coste/m² Cost/m²
5.226,00 €/m²

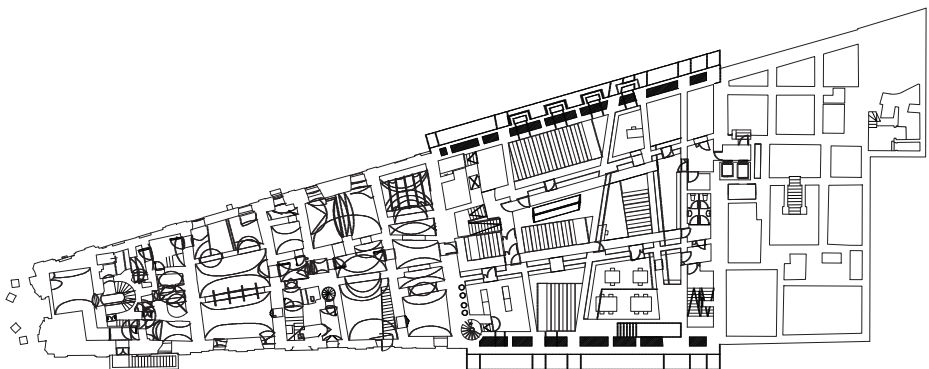
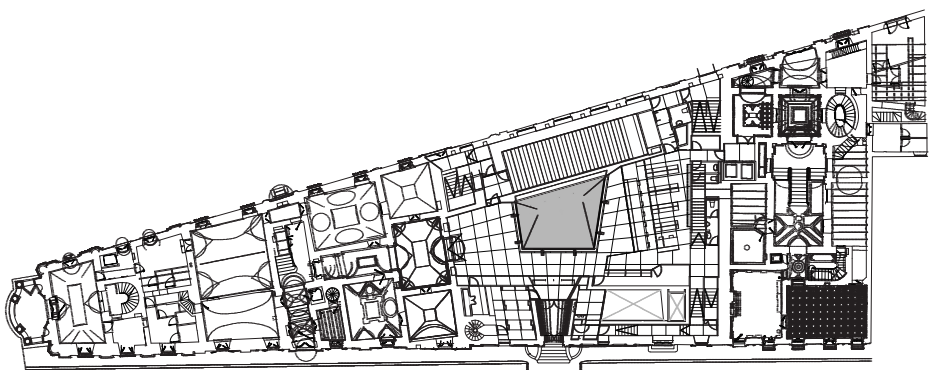
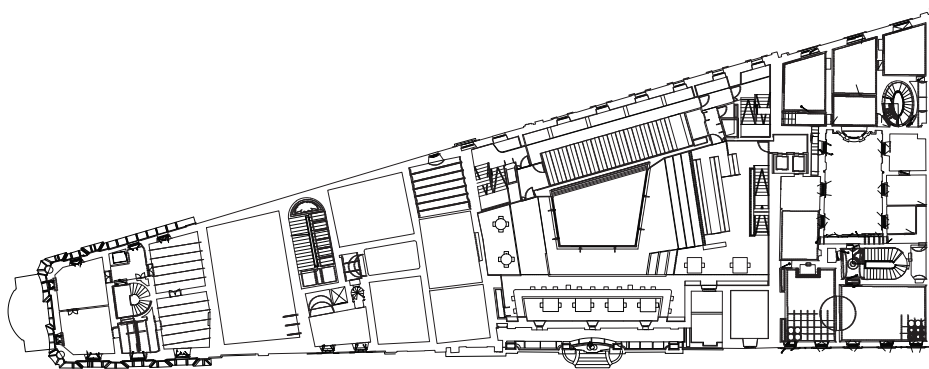
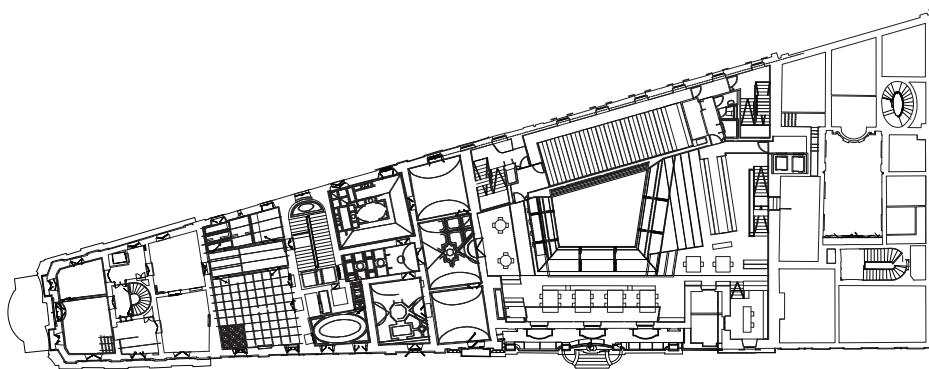
Superficie construida Built area
3.144 m²

Fotografías Photographies
© A. Jemolo
© A. Muhs (p. 88)

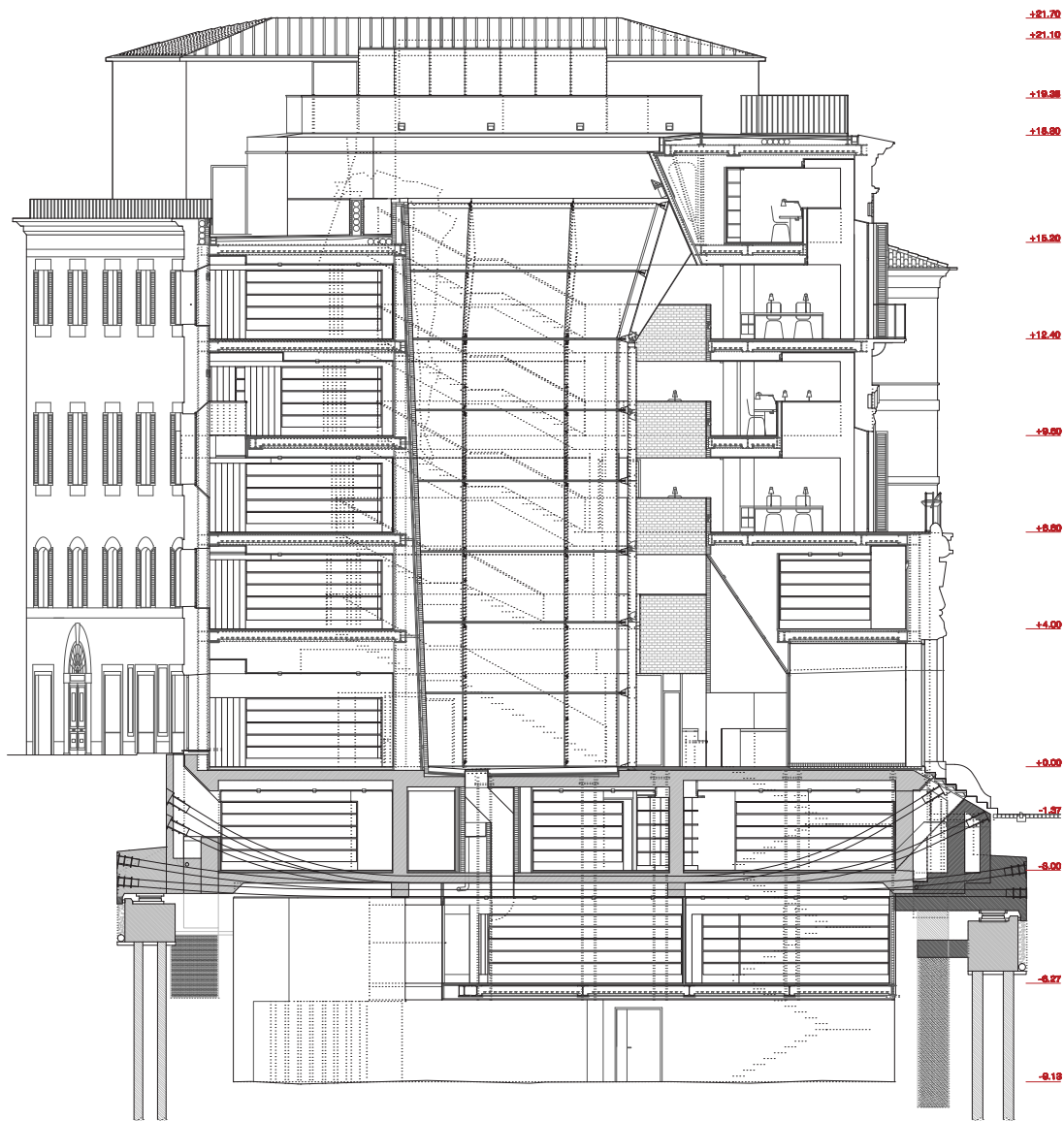






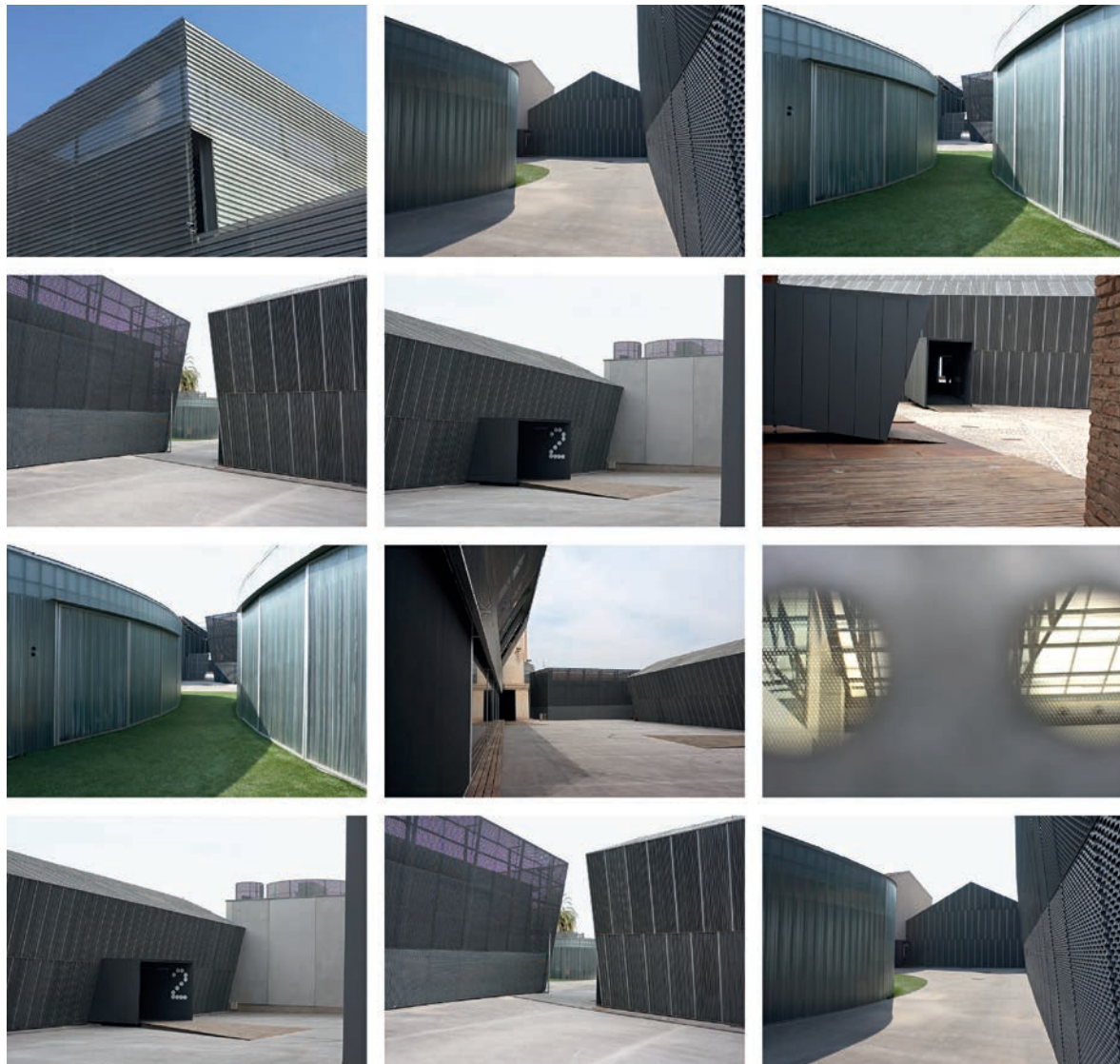












Centro de arte contemporáneo La Conservera
Ceutí, Murcia

Contemporary Art Center The Cannery
Ceutí, Murcia

Enrique Nieto Fernández
Fernando de Retes Aparicio

LA CONSERVERA. UN PROYECTO DE MÍNIMOS

"La arquitectura de las preexistencias en su quehacer discurre del desorden al orden, del ruido al silencio, de lo homogéneo a lo heterogéneo, de la entropía máxima a la entropía mínima, por lo tanto del futuro al pasado". (Fernando de Retes. *Habitar el tiempo. Reflexiones desde La Conservera*. 2011)

La Conservera es un proyecto realizado desde un modelo que pretende abordar las ciudades del futuro manteniendo las huellas del pasado, sus señas de identidad, recuperando los espacios de su memoria colectiva. Interviniendo de forma mínima y cauta.

Estrategia del reciclaje. La recuperación y el empleo del paisaje y la ciudad desde los territorios del Deterioro. También estrategia de reversibilidad.

CRITERIOS DE INTERVENCIÓN

Conservar toda la materia posible sin detrimento de la imagen.

Intervenir de forma mínima a favor de la economía de medios y de tiempo.

Mantener la Huella de la Memoria del lugar.

Trasladar la huella del patrimonio arqueológico industrial a la generación de una imagen reconocible que exprese la creación de un Lugar en el panorama cultural de la Región.

La rapidez de ejecución trabajando simultáneamente en taller y obra con independencia en las fases de trabajo en cada espacio.

LA MEMORIA COMO MATERIA DEL PROYECTO

"Todo silencio esta hecho de palabras que no se han dicho". (Marguerite Yourcenar)

Pretendíamos generar una nueva imagen para la dotación cultural sin renunciar a esa imagen previa que forma parte de la memoria colectiva. Para ello la propuesta embalsama y momifica los volúmenes y patios como se encontraron, (hablábamos de echar un pulso a la Memoria).

Por ello nos remitimos al texto de Yourcenar y por ello el proyecto está hecho de silencios, de cuestiones no planteadas. Dejando que la referencia al Centro Cultural descansa sobre los textos de la antigua fábrica.

ESTRATEGIAS

Se creó una piel nueva sobre los volúmenes arcaicos, dotándolos de una nueva identidad. Se conservó todo cerramiento existente sólido y estable y toda estructura metálica adecuada o adecuable.

Evocábamos las urdimbres vegetales.

Se trabajó con paneles industriales simples y económicos estudiando su transformación desde la superposición de varios de ellos, valorando las vibraciones del efecto moiré en sus aproximaciones vegetales, incluso en los cerramientos de vidrio uglas, matizando el paso de la luz.

THE CANNERY. A MINIMAL PROJECT

"The architecture of pre-existence flows from disorder to order, from noise to silence, from homogeneous to heterogeneous, from maximum entropy to minimum entropy, and hence from the future to the past". (Fernando de Retes. *Habitar el tiempo. Reflexiones desde La Conservera*. 2011)

The Cannery is a project based on a model that addresses the city of the future while maintaining its traces of the past, its identity, recovering the spaces of its collective memory. Cautious, minimal operations.

Recycling strategy. Recovery and use of the landscape and the city starting from deteriorated zones. A strategy of reversibility as well.

CRITERIA FOR THE OPERATIONS

Maintain all possible material without detriment to the image.

Minimal intervention in order to encourage an economy of resources and time.

Maintain the footprint of the location's memory.

Transfer the footprint of the industry's archaeological heritage to the generation of a recognizable image that expresses the creation of a Place in the region's cultural landscape.

Fast pace of works, working independently in each space at the same time, in the workshop and on site, during the different stages.

MEMORY AS A MATERIAL FOR THE PROJECT

"All silence is made of words that have not been uttered". (Marguerite Yourcenar)

We wanted to generate a new image for a cultural endowment without sacrificing the previous image that was part of the collective memory. That is why the proposal embalms and mummifies the volumes and courtyards just as they were found, (we talked about challenging the Memory).

That is why we refer to Yourcenar's words, and also why the project is made of silences and unasked questions. We let the reference to the Cultural Centre rest on the texts of the old factory.

STRATEGIES

We created a new skin for the aged volumes and gave them a new identity. We retained all the solid, stable walls and all the suitable or usable metal structure.

We produced an evocation of the plant-based threads.

We worked with simple, inexpensive industrial panels, studying their transformation when several of them were superimposed, appraising the vibrations of the moiré effect in their plant-based similes, even in the Uglass walls, nuancing the passage of light.

Se inclinaron las fachadas a patios en un esfuerzo por controlar el exceso de luz, acotando el cielo y generando zonas de sombra y protección a las pantallas.

LOS UMBRALES

“Umbral: banda donde la luz cambia o se ausenta, límite. Señal de cambio de condiciones que sirven para delimitar espacios”. (Diccionario de la RAE)

Auténticos artífices de la comprensión del conjunto como una unidad acotando (al modo de Chillida)* la intervención y creando el nexo de unión entre patios y naves.

Piezas autónomas fabricadas en taller que se introducen (literalmente, aprovechando los huecos existentes) entre patios y naves dirigiendo el recorrido de los visitantes.

Además permiten el acomodo sensorial desde el espacio exterior a las salas de exposición: luz solar, sonido, polvo, temperatura.

*Crear un lugar significa ponerle límites”.
(Eduardo Chillida)

EL ORDEN Y LA INFORMACIÓN

Tema fundamental en un espacio para el Arte y la Cultura que pretendemos neutro o silencioso en beneficio de lo que se expone.

El silencio entendido como el orden máximo que prepara para la percepción-información en contraposición al ruido que destruye la información tal y como lo plantea Gombrich.

El sentido de orden entendido como la elemental esperanza de regularidad subyacente. “Es primordial estar prevenido” (Hamlet, citado por E.H.Gombrich en *El sentido de orden*)

Centro de arte contemporáneo La Conservera Contemporary Art Center The Cannery

Situación Location
Avenida de Lorquí, 30562 Ceutí, Murcia. España

Arquitectos Architects
Enrique Nieto Fernández
Fernando de Retes Aparicio

Colaboradores Consultants
Carlos García (arquitecto), Miguel Rodenas (arquitecto),
Iris Tomás (interiorista)

Arquitecto técnico Quantity surveyor
Patricia Gabarrón
José Luis de las Bayonas

Empresa constructora Building company
El Corte Inglés

Promotor Developer
Ayuntamiento de Ceutí
Comunidad Autónoma de La Región de Murcia

The facades were inclined towards the courtyards in an effort to control any excess light, frame the sky, create shaded areas and protect the screens.

THRESHOLDS

“Threshold: a strip where light changes or becomes absent, a limit. Sign of change in the conditions that serve to define spaces”. (RAE dictionary)

The true artifice of people’s comprehension of the complex as a unit, framing (sensu Chillida)* the operation and shaping the connection between courtyards and pavilions.

Independent workshop-built parts that are inserted (literally, using the gaps) between patios and pavilions, steering the visitor’s movement.

They also allow a sensory adaptation from the outside space to the exhibition halls: sunlight, sound, dust, temperature.

“To create a place means to put limits on it”.
(Eduardo Chillida)

ORDER AND INFORMATION

A fundamental issue in a space for art and culture that we want to be neutral or silent, for the benefit of what is being exhibited.

Silence treated as the highest order prepared for perception/information as opposed to noise, which destroys information, as Gombrich has put it.

The sense of order, regarded... as the underlying elementary expectation of regularity. “Be forewarned”.
(Hamlet, quoted by E. H. Gombrich in *The Sense of Order*)

Proyecto de ejecución Construction project
2009

Comienzo de la obra Works commencement
2009-2011

Finalización de la obra Works completion
2011 (pendiente fase 3)

Superficie construida Built area
2.983,00 m² (superficie de la actuación)
968,00 m² (superficie de patios y espacios exteriores)

Presupuesto total Total budget
1.611.324 €

Coste/m² Cost/m²
799.66 €/m²

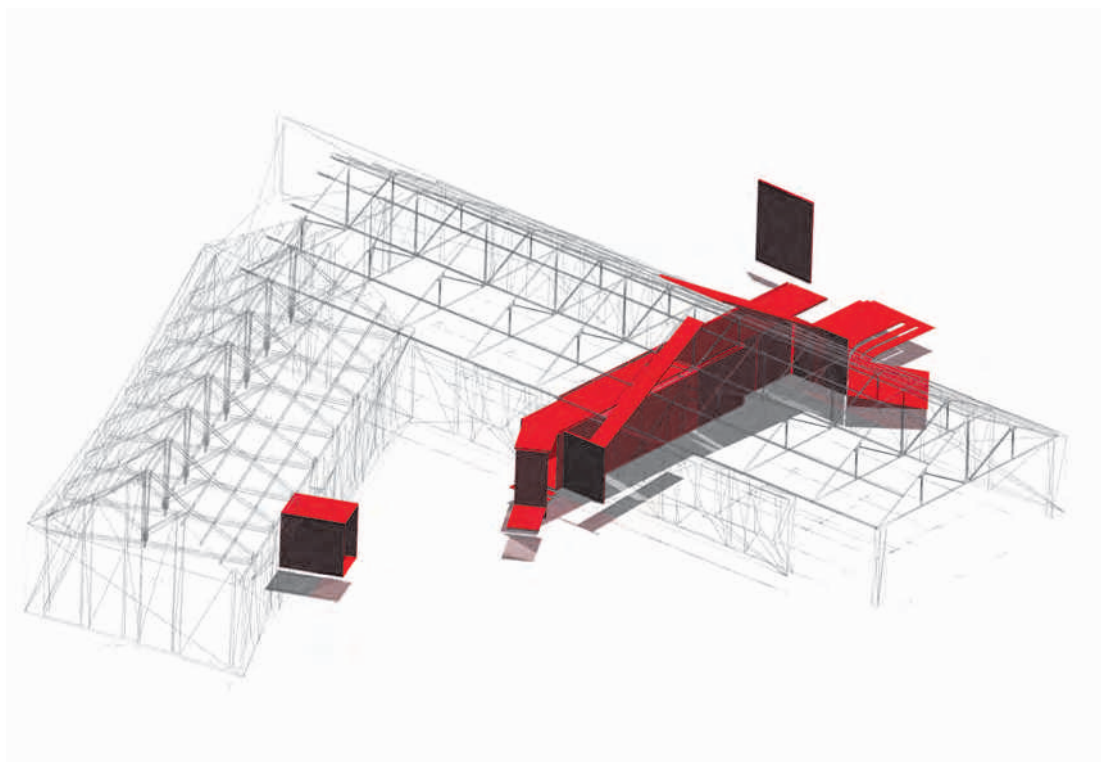
Fotografías Photographies
© David Frutos

















**Sede de la Fundación Parque Científico de Murcia
Adecuación y reforma de los Edificios TyD en el enclave de El Espinardo**

**Science Park Foundation Building, Murcia
Adaptation and Renovation of T & D Buildings in El Espinardo Complex**

Fernando de Retes Aparicio

EL CLAUSTRO

Se ha cerrado el conjunto de los tres edificios existentes con la mínima masa posible en un gesto potente, confiando a la geometría y a la repetición el carácter neutral preciso para la Reflexión.

Una caja simple de chapa brillante controlando el exterior. Por dentro cuatro alturas de glicinia y parra virgen cerrando el patio. Planteamos una auténtica pared verde al modo de los emparrados tradicionales.

El Deterioro supone volver una y otra vez sobre la naturaleza artificial para retrotraer los niveles originales de Información y Materia, es la manifestación de la Entropía.

En nuestra cultura actual “el espíritu de los tiempos” traslada lenta pero inexorablemente el peso cultural de la Materia a La Energía y a La Información compartiéndose este proceder en todos los ámbitos de la producción del entorno artificial.

Aprovechar y reutilizar la existente que ya ha soportado una carga entrópica (y antrópica en el caso de los territorios) es otra forma de desmaterializar.

DESCRIPCIÓN DEL CONJUNTO

Se propone una intervención de mínimos sin renunciar a una imagen potente de unidad y “marca”.

El conjunto de los tres edificios configuran un patio que se abre al este sobre una ladera con pinos y amplias vistas hacia el Valle. El patio es una pieza de especial relevancia para el microclima del conjunto.

Se busca una imagen lejana rotunda pero contenida como conviene a una Institución Pública.

Hemos reutilizado todo lo posible y hemos propuesto, en un único gesto, una nueva piel sobre la existente.

Esta nueva fachada, construida sobre las antiguas terrazas, es una galería de 2.10 m de ancho que asume funciones que son útiles a las necesidades programáticas del conjunto. Las nuevas circulaciones perimetrales aumentan considerablemente el espacio interior útil. Pensamos que un plus de espacio y flexibilidad aumenta usos posibles en un futuro y hacen el edificio más solvente y reciclable.

La galería en su tramo noreste cierra el conjunto y genera plataformas a distinto nivel formando espacios de trabajo o relax entre las copas de los pinos. Una red Wi-Fi permite trabajar en todo este espacio al aire libre.

La triple fachada: La existente que se mantiene, la trasdosada ventilada que se crea para aislar por el exterior y eliminar los puentes térmicos, el trasdosado de instalaciones y el cerramiento de chapa, con desarrollo vertical para la ocultación solar pero con alta permeabilidad visual así como la ventilación transversal por efecto Venturi y gradiente térmico, hacen de la fachada un valioso elemento de ahorro energético. Cada fachada recibe un tratamiento conforme su orientación o su pertenencia al patio o al exterior. (El color corporativo en el exterior y el verde en el interior, circulaciones de trabajo por el patio y de servicio

CLOISTERS

The set of three pre-existing buildings has been completed with the minimum possible mass in a powerful gesture, entrusting the neutral character needed for intense analysis to two architectural devices: geometry and repetition.

A simple shining sheet metal box presides over the exterior. Inside, four heights of wisteria and Virginia creeper enclose the courtyard. We propose a veritable green wall, like the traditional vine trellises.

Deterioration means returning time after time to an artificial nature in order to bring back the original levels of Information and Matter, in a manifestation of Entropy.

In today's culture, “the spirit of the times” slowly but inexorably transfers the cultural weight of Matter to Energy and Information, sharing this approach in all the spheres of production of an artificial environment.

Using and reusing what already exists, what already carries an entropic (and anthropic in the case of the land) burden is another form of dematerialization.

DESCRIPTION OF THE COMPLEX

We propose a minimal operation, without relinquishing a powerful “brand” or unified image.

The set of three buildings shapes a courtyard that opens to the east on a hillside with pine trees and sweeping views down the valley. This courtyard is a particularly important component for the local microclimate.

We seek a powerful yet contained image from the distance, as befits a public institution.

We have reused as much as possible, while incorporating a unique gesture: a new skin laid over the existing one.

This new facade, built on top of the old terraces, is a 2.10 m wide gallery that serves the purposes of the complex brief. The new perimeter circulations significantly increase the usable interior space. We believe that extra space and flexibility will increase the range of possible uses in the future, and make the building more solvent and recyclable.

The north-eastern section of the gallery encloses the courtyard and generates platforms on different levels-areas for work or relaxation amongst the pine treetops, facilitated by wi-fi coverage for the whole outdoor zone.

The triple facade: The new complex facade is a valuable energy saving device, thanks to the existing wall which is maintained, the ventilated intrados designed to provide insulation from the outside and eliminate thermal bridges, the equipment substructure, and the vertical sheet metal skin which provides a high degree of visual permeability at the same time as sun shading, Venturi cross-ventilation and a thermal gradient. Each facade is given a different treatment in accordance with its orientation and its courtyard or exterior views (corporate colours on the outside, green on the inside, staff circulations around the courtyard and service entrances from the exterior, etc.). The density of the sheeting changes

por el exterior etc.). La densidad de chapas difiere según las orientaciones. El patio cubierto de vegetación, la inclusión de humectadores en el patio y tabla de agua y el mantenimiento del arbolado de gran porte crean un micro-clima que colabora en las condiciones de confort.

El cumplimiento del programa se aborda desde la flexibilidad que permite el uso modular con accesos de las instalaciones desde fachada y conexiones a cubierta. Esto es posible porque las instalaciones se resuelven desde fachada, transversalmente.

Sede de la Fundación Parque Científico de Murcia.
Adecuación y reforma de los edificios T y D
en el enclave de Espinardo. Murcia, España
Science Park Foundation Building, Murcia
Adaptation and Renovation of T & D Buildings
in El Espinardo Complex. Murcia, Spain

Situación Location
Carretera nacional 301 Murcia-Madrid. Km 388
Rotonda Isla Grosa. Campus de Espinardo
Murcia, España

Arquitectos Architects
Fernando de Retes Aparicio (director de proyecto)
Francisco José Abellán Estevan (colaborador proyecto
y dirección)
Olivia Rodríguez Moreno (colaboradora proyecto y dirección)

Colaboradores Consultants
Helia Sannicolás Juárez, Andrés Martínez, Olga Oliva,
Francisco Cayuela, Pablo Cayuela Arranz

Arquitecto técnico Quantity surveyor
NEOINGENA (Ingeniería y dirección técnica)
Jose María Rueda Velazquez (Arquitecto Técnico)
Iluminada Oliva (Arquitecto Técnico)

Empresa constructora Building company
Intersa

with the orientations. A microclimate which improves the ambient comfort is created by the vegetation-covered courtyard, the installation of humidifiers and a film of water in this same courtyard, and the maintenance of the large trees standing on the property.

The brief has been approached from a flexible standpoint, encouraging modular uses with entrances to the facilities from the facade and connections to the roof. This has been made possible by resolving the installations from the facade, transversely.

Promotor / Propiedad Developer / Owner
Fundación Parque Científico de Murcia
(Comunidad Autónoma de Murcia, Ayuntamiento de Murcia,
Universidad de Murcia)

Concurso Competition
2009

Proyecto de ejecución Construction project
2010

Obra Works
Enero 2011

Finalización de la obra Works completion
Junio de 2012

Superficie construida Built area
6.507,36 m²

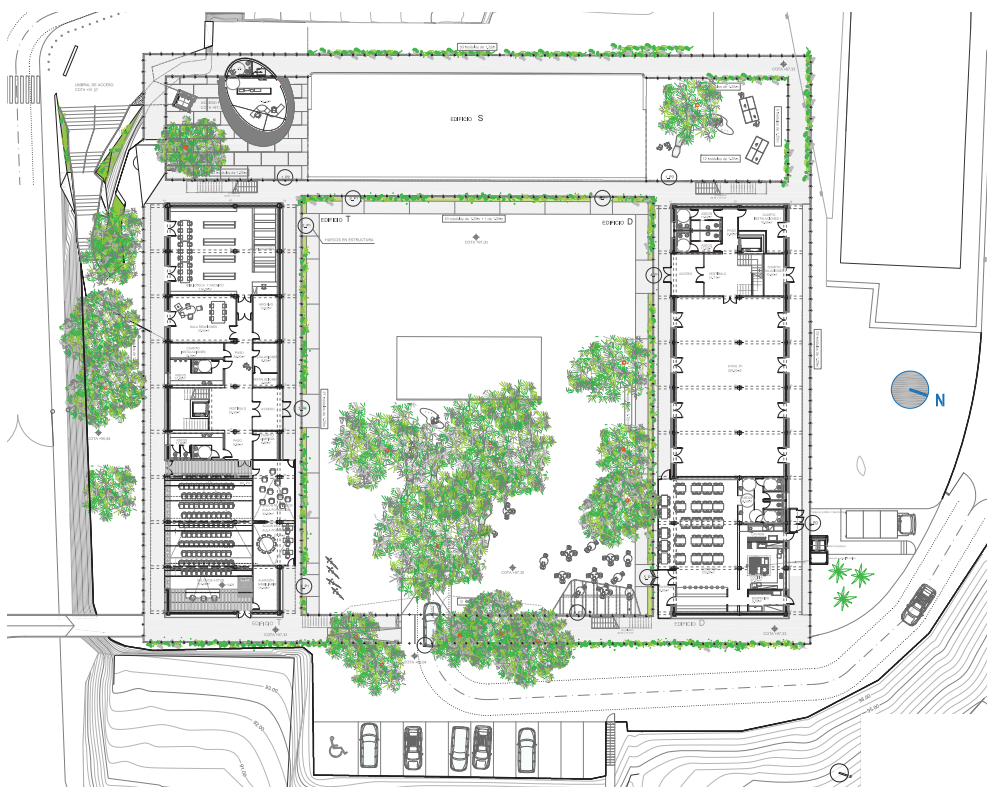
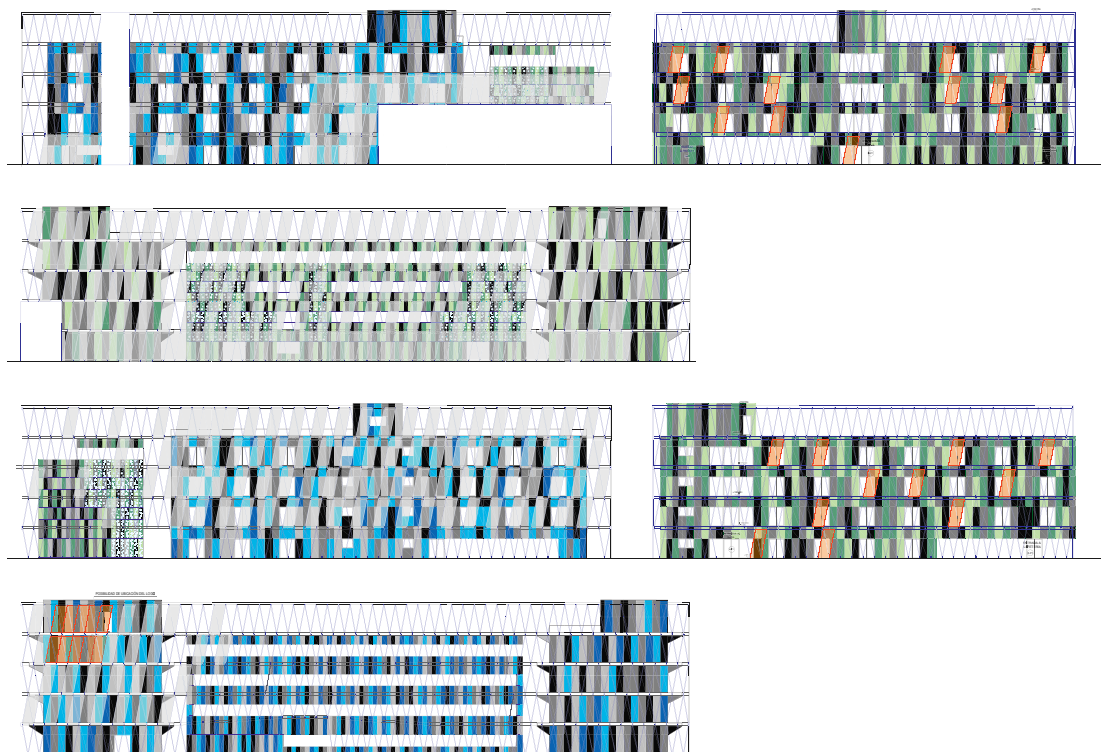
Presupuesto total Total budget
6.265.904 €

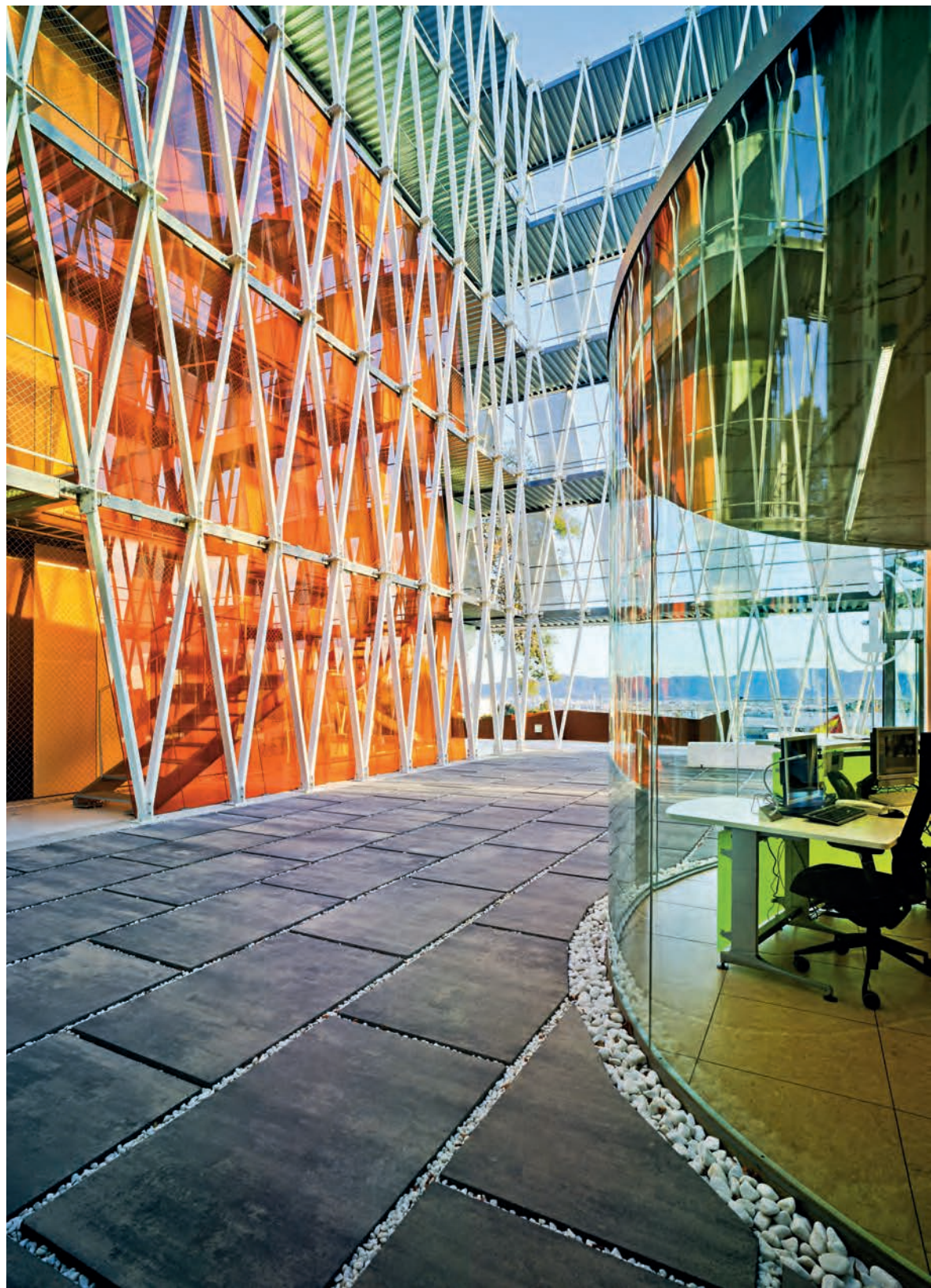
Coste/m² Cost/m²
962,89 €/m²

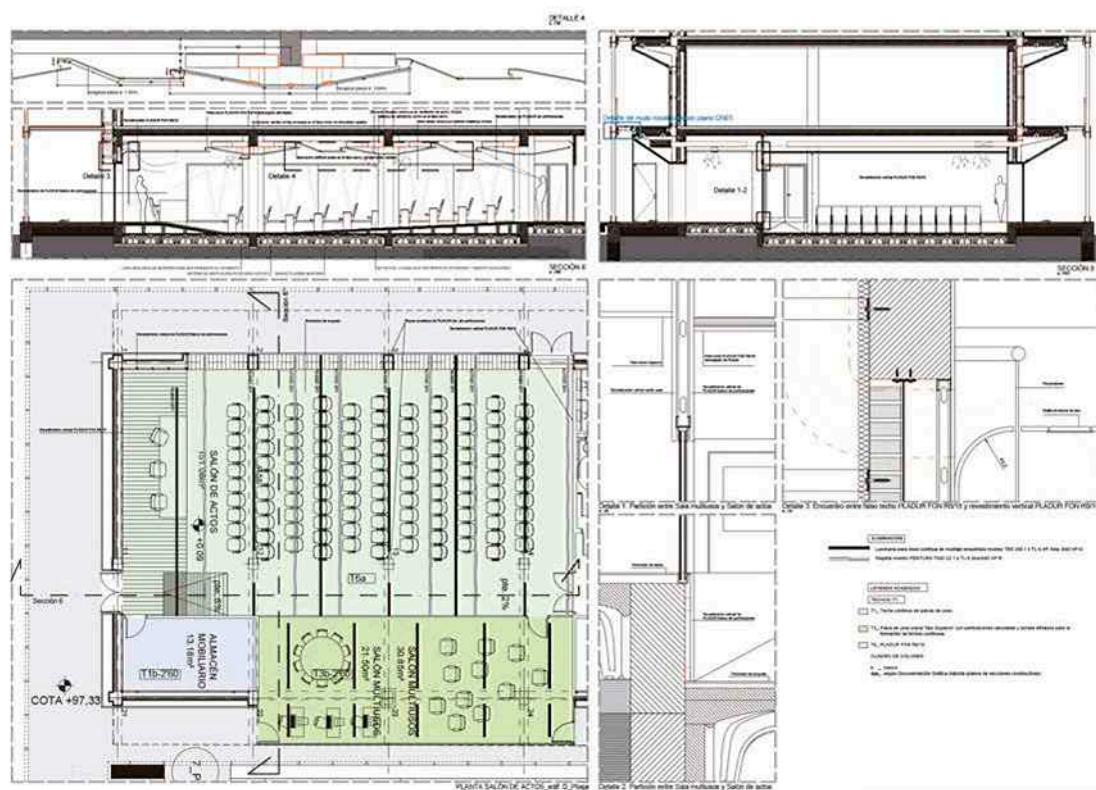
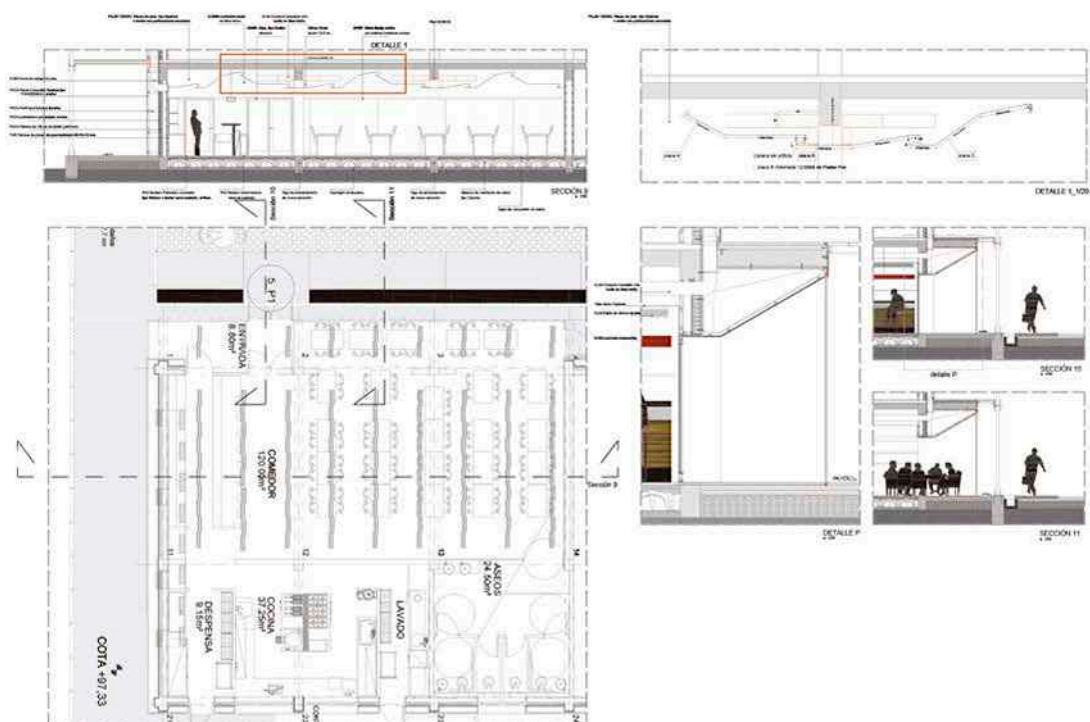
Fotografías Photographies
© David Frutos

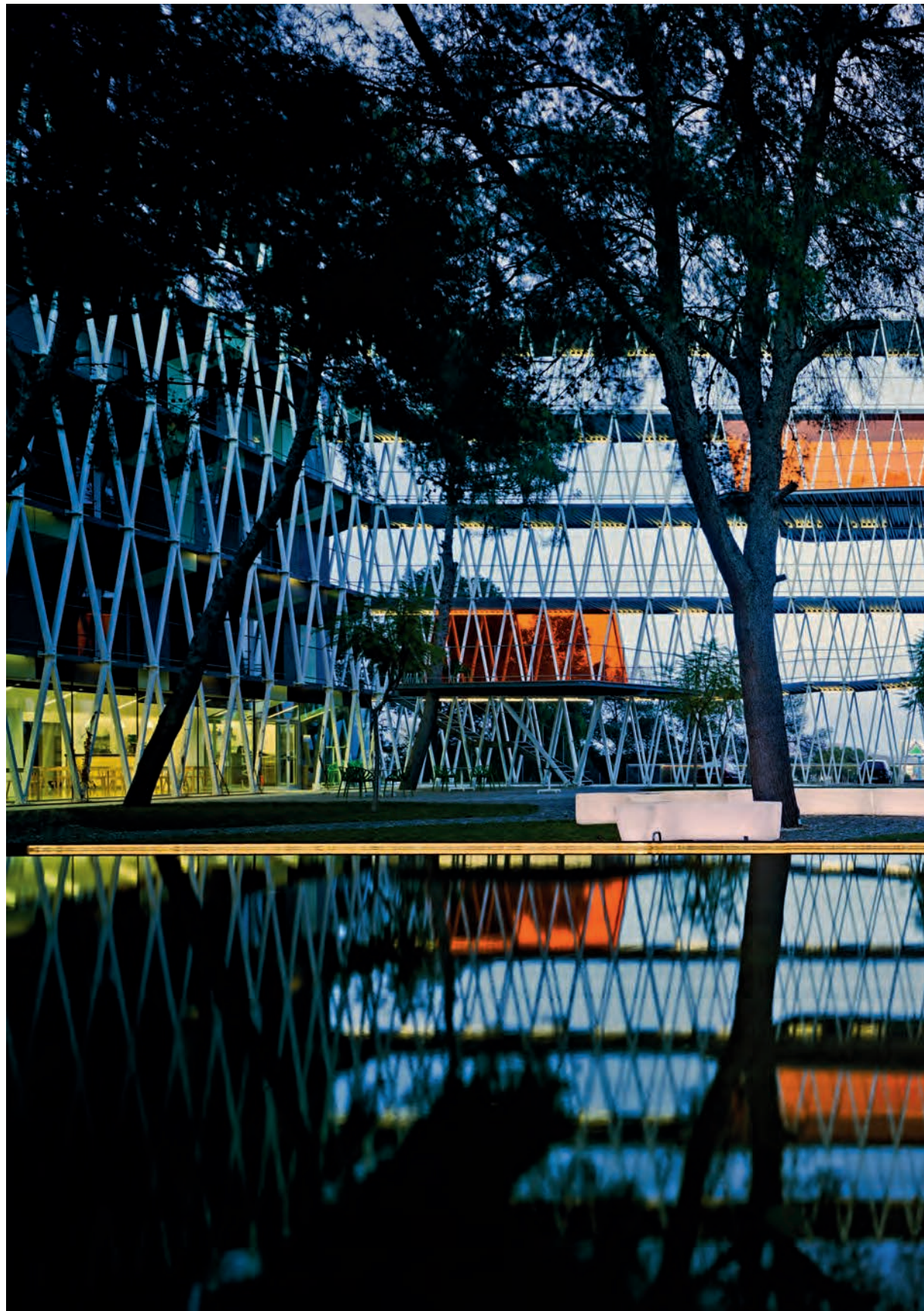


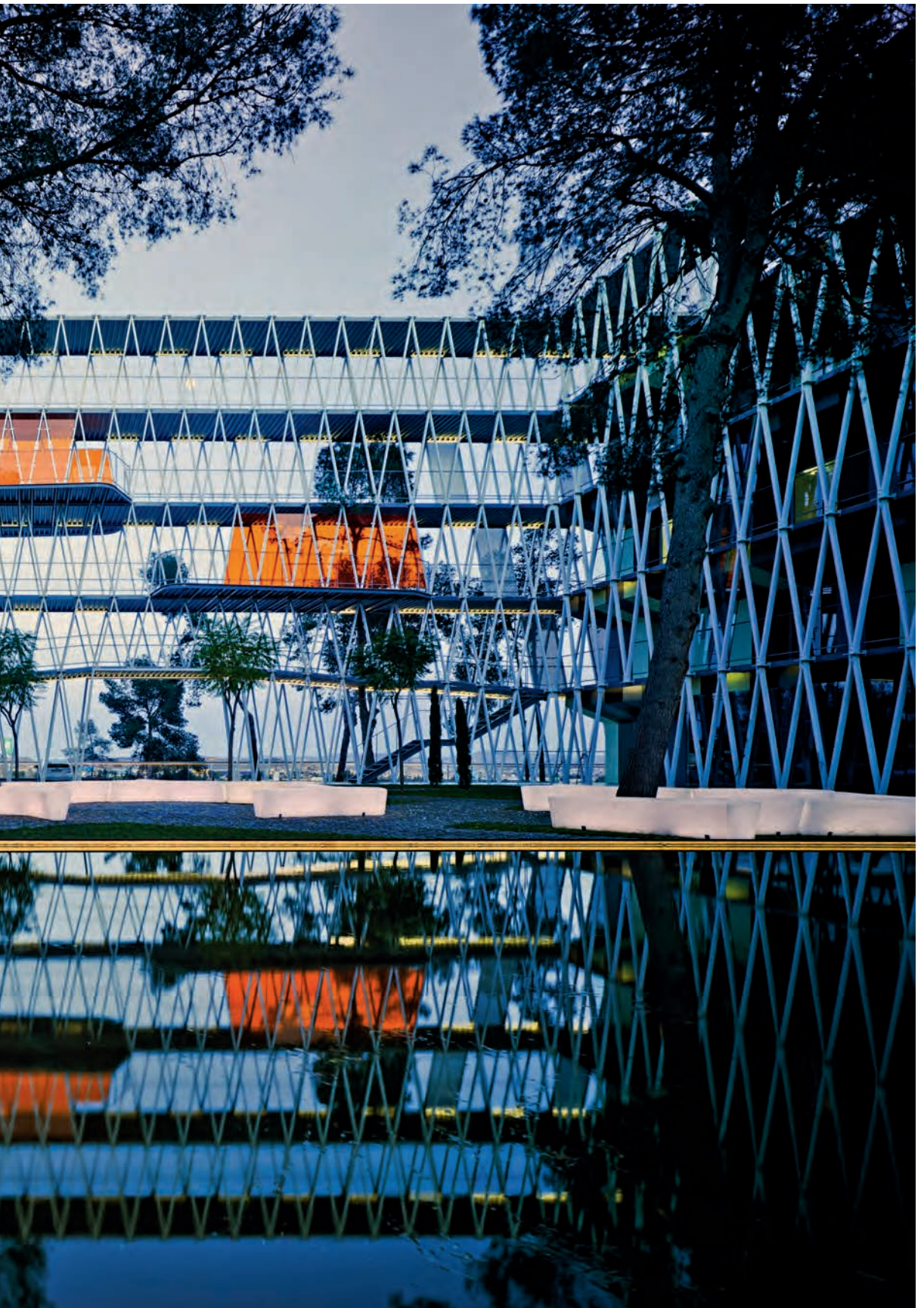


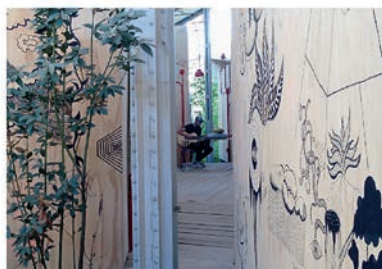
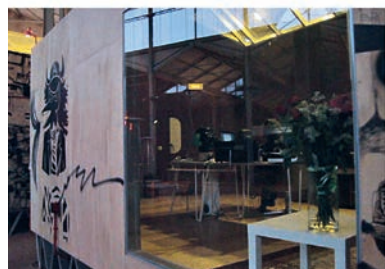
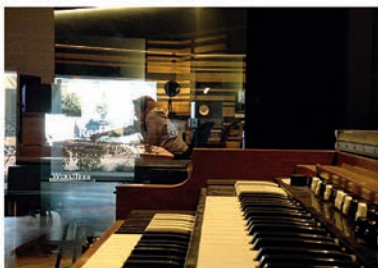
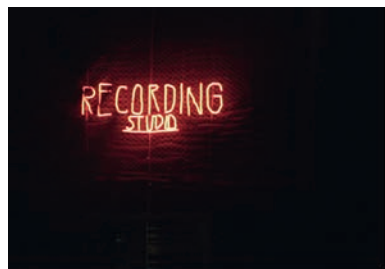












Red Bull Music Academy / Nave de Música Matadero Madrid

Red Bull Music Academy / Music Warehouse in Matadero Madrid

Langarita-Navarro Arquitectos

En muchos sentidos este es un proyecto que comparte la lógica de una matrioska. No solo en el sentido físico más literal, en el que uno queda incorporado en otro, sino también en un sentido temporal, en el que uno se da dentro de otro. Las condiciones de partida configuraban un escenario propicio para esta condición:

Un proyecto de emergencia.

La Red Bull Music Academy Madrid 2011

La Red Bull Music Academy (RBMA) es un evento musical anual y nómada. Desde hace 14, cada año una ciudad del mundo acoge a los 60 participantes internacionales seleccionados y los rodea de músicos, productores y dj's para experimentar e intercambiar conocimientos en torno a la música. Debido al terremoto y al posterior desastre de Fukushima, la que debía haber sido la RBMA de Tokyo 2011 tuvo que cambiar de sede y buscar una nueva ubicación con menos de 5 meses para su desarrollo. La ciudad de Madrid tomó el relevo y aprovechó el espacio de creación de Matadero Madrid, ubicado en un antiguo conjunto industrial de principios del S. XX, como nueva sede del evento.

Un proyecto a medio plazo,

La Nave de la Música en Matadero Madrid

Con la RBMA se inicia la programación de la Nave de la Música dedicada específicamente a la creación e investigación sonora. A partir de la instalación creada, y dado su carácter experimental, lo construido se plantea como una estructura temporal basada en criterios de adaptabilidad y reversibilidad que faciliten reconfiguraciones totales o parciales del espacio en el tiempo.

Bajo estas premisas, el encargo pasaba por crear, en condiciones de urgencia, una infraestructura que fuese capaz, además de responder a necesidades técnicas y acústicas precisas, acelerar, favorecer y enriquecer una serie de relaciones artísticas muy intensas que se iban a dar entre los músicos participantes y a su vez añadir una envolvente o un escenario donde todo esto iba a ser registrado y archivado.

La propuesta se ha desarrollado bajo 5 criterios de acción:

1. Plazos y económica. El diseño atendía de forma específica a unos plazos y presupuesto muy ajustados. La obra se ha construido en menos de dos meses, a partir de soluciones de construcción ligera, buscando el equilibrio entre estandarización y adaptabilidad.

2. Respeto a la nave. La propuesta toma como criterio no actuar sobre la nave, dejándola tal y como estaba previamente a la intervención.

3. Condiciones de programa. La organización del programa determinaba una configuración específica agrupada en cuatro partes: zona de oficinas, estudios para músicos, estudio de grabación y una zona de conferencias, radio y lounge. Se han buscado sistemas constructivos y espaciales que permitieran la reconfiguración de los espacios para programas futuros.

In many ways this project shares the logic of a Russian matryoshka doll. Not only in the more literal, physical sense of one thing being inserted directly into another, but also in a temporal sense, in which one actually originates within the other. The initial circumstances of this project were a favourable backdrop for this condition:

An emergency project.

The Red Bull Music Academy Madrid 2011

The Red Bull Music Academy (RBMA) is an annual nomadic music festival. For the last 14 years, it has been held in different world cities which have welcomed the 60 pre-selected international participants and surrounding them with musicians, producers, and DJs, giving them the opportunity to experiment with and exchange knowledge and ideas about the world of music. The 2011 edition of RBMA was going to be held in Tokyo, but the devastating earthquake forced the location to be changed. The city of Madrid took on the challenge just five months before the event. The creative space known as Matadero Madrid, set in an early 20th century industrial complex, was designated as the new location.

A medium-term project,

The Music Warehouse in Matadero Madrid

The RBMA launched the programming for the new Nave de Música (music warehouse), a space specifically dedicated to audio creation and research. Using the existing installation as a starting point and given its experimental nature, the construction project was approached as a temporary structure based on the criteria of adaptability and reversibility that would be easy to completely or partially reconfigure over time.

Under these circumstances, in this emergency situation, work began on an infrastructure capable of meeting the precise technical and acoustic requirements of the event, in addition to accelerating, promoting and enriching a series of extremely intense artistic encounters amongst the participating musicians, while at the same time adding an environment that would record and archive everything that took place.

The proposal was based on five guidelines:

1. Deadlines and budget. The design had to specifically comply with a very tight deadline and budget. Building had to be completed in less than two months, which limited us to solutions that would only require lightweight construction and a balance between standardization and adaptability.

2. Respect for the warehouse. One of the criteria taken into account for this project was that we were not to modify the warehouse itself, leaving it exactly as it was before the intervention.

3. The brief. The brief clearly established a specific configuration that was grouped into four areas: offices, studios for musicians, recording studios and an area for talks, radio and a lounge. The spatial and constructive systems had to permit the reconfiguration of these spaces for use by future events.

4. Acústica. Cada una de las áreas, en función de su uso, ha adquirido unas lógicas que permiten resolver las necesidades acústicas de forma específica.

5. Temporalidad. Debido al carácter temporal de la obra y para no condicionar futuras intervenciones en la nave, el proyecto se ha pensado para ser desmantelado sin dejar huella.

Como resultado el proyecto se despliega en el interior de la nave como una estructura urbana disgregada en la que a través de la relación variable entre proximidad e independencia, preexistencia y actuación sea capaz de ofrecer escenarios imprevistos para la comunidad que lo habite.

Red Bull Music Academy. Nave de Música en Matadero Madrid
Red Bull Music Academy. Music warehouse in Matadero Madrid

Situación Location
Matadero Madrid. Glorieta de Legazpi, 8
28045 Madrid, España

Arquitectos Architects
Langarita-Navarro Arquitectos
María Langarita y Víctor Navarro

Colaboradores Consultants
Juan Palencia, Gonzalo Gutierrez, Tonia Papanikolaou,
Paula García-Masedo

Arquitecto técnico Quantity surveyor
Javier Reñones

Paisajismo Landscape
Jerónimo Hagerman

Cálculo instalaciones Equipment calculations
Úrculo ingenieros

Acústica Acoustics
Imar Sanmartí Acousthink S.L.

Cálculo de estructuras Structural calculations
Mecanismo S.L.

Empresa constructora Building company
VIAS

Promotor Developer
Red Bull

Proyecto de ejecución Construction project
Mayo - Junio 2011

Obra Works
Julio - Octubre 2011

Finalización de la obra Works completion
Octubre 2011

4. Acoustics. The event's acoustic requirements determined its geometry, as well as the choice of materials and building solutions.

5. Temporariness. Given the temporary nature of this project, and in order to avoid influencing future work on the warehouse, it was designed to be dismantled and leave no trace behind at the end.

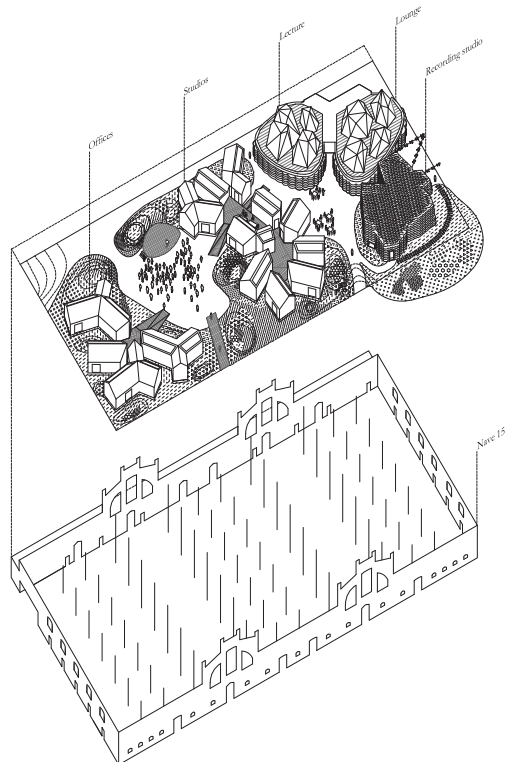
As a result, the project developed in the warehouse's interior took the form of a fragmented urban structure in which the variable relationship between proximity and independence, and pre-existence and performance, could provide unexpected stage venues for the community of inhabitants.

Presupuesto total Total budget
1.293.590 €

Coste/m² Cost/m²
272,35 €/m²

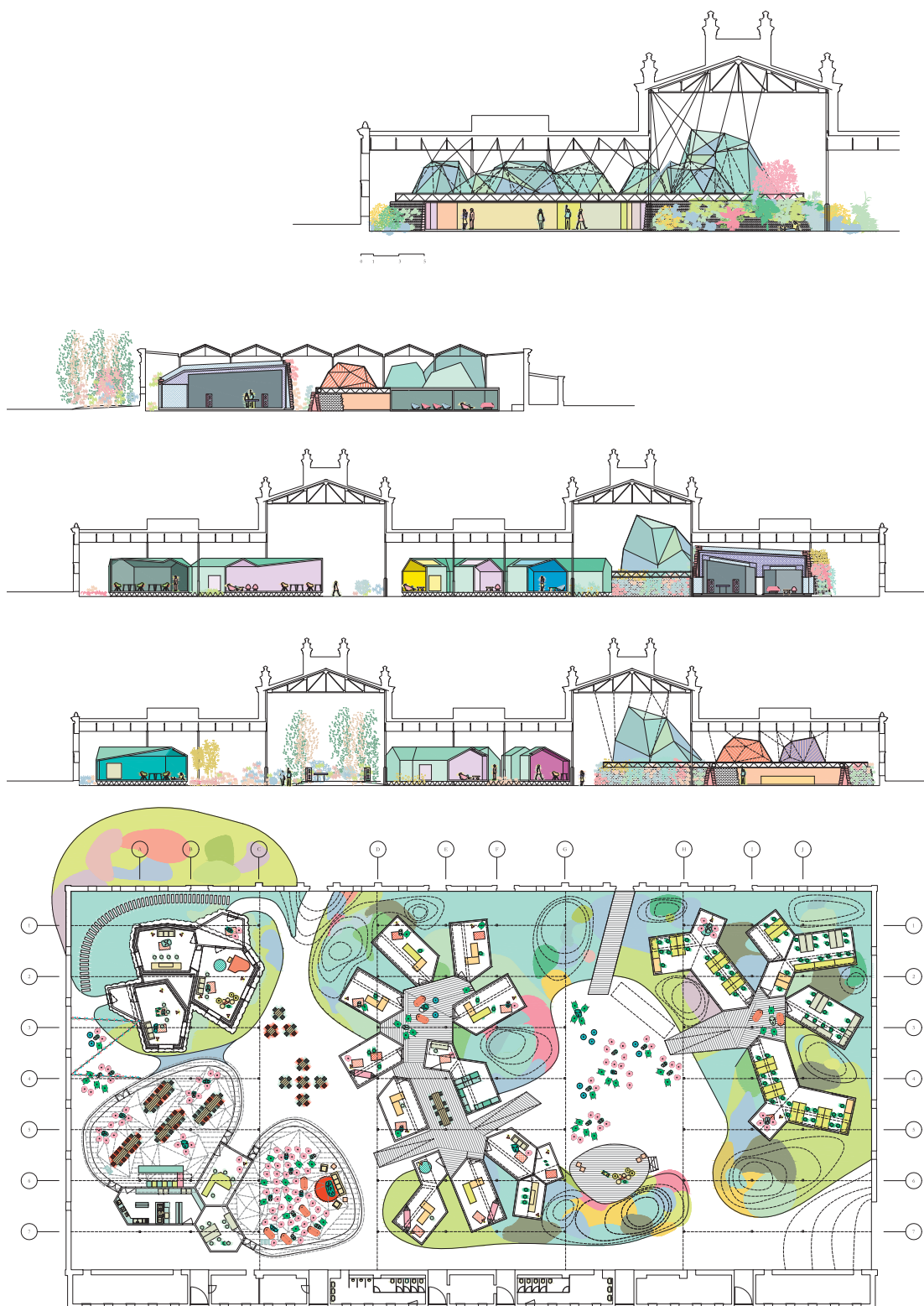
Superficie construida Built area
4.750 m²

Fotografías Photographies
© Miguel de Guzmán (p. 116)
© Luis Díaz Díaz



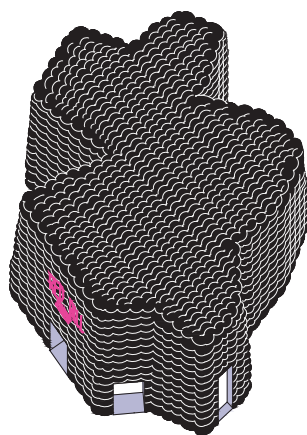
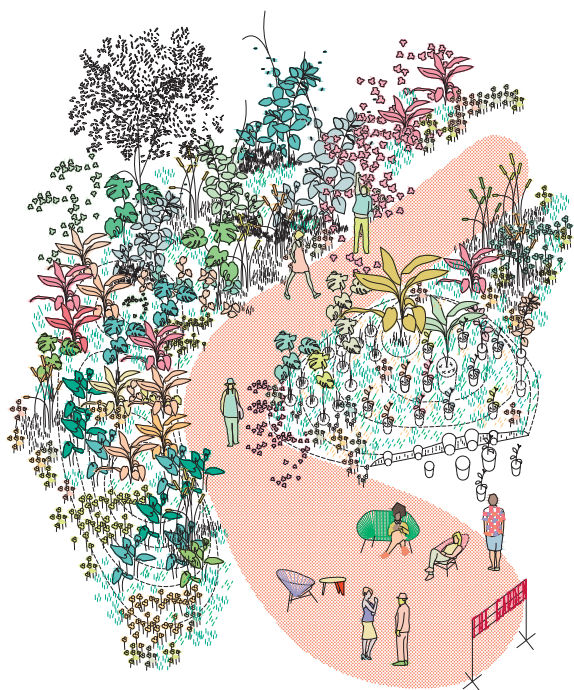
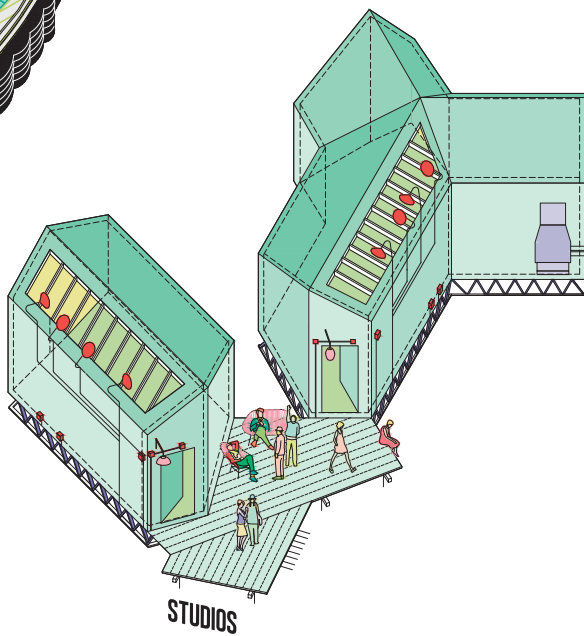
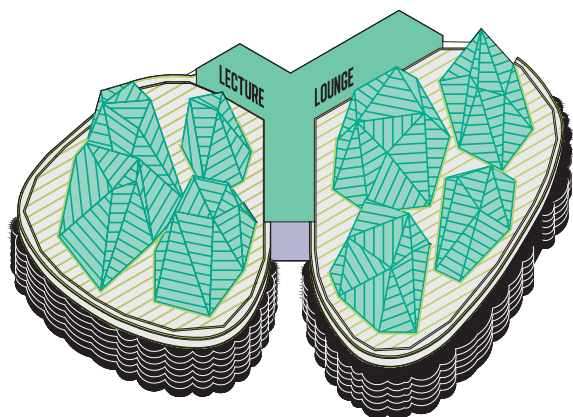






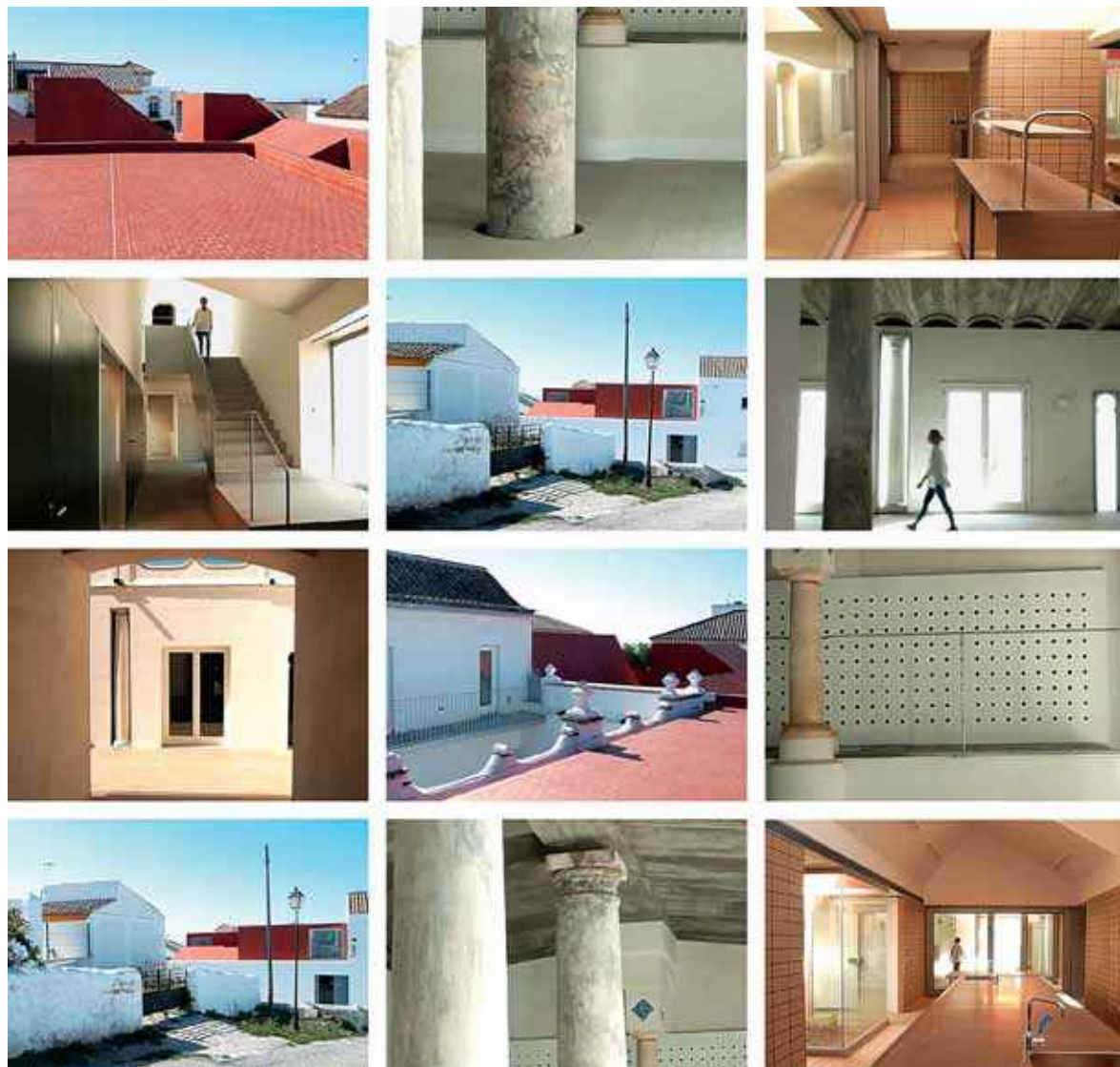
0 1 5 10 20











**Escuela de hostelería en antiguo matadero
Medina Sidonia**

**Catering School in Old Abbatoir
Medina Sidonia**

María González y Juanjo López de la Cruz. Sol 89

VACÍOS URBANOS. Medina Sidonia posee un particular relieve que permite la continua contemplación de sus cubiertas. Los lienzos encalados de su caserío se rematan con faldones cerámicos que observados desde el encrestado perfil de la ciudad aparecen como una única obra de arcilla que se amolda a la topografía. Su trama urbana ha alternado históricamente llenos y vacíos en similar proporción, salpicándose con patios, corrales y pasajes que esponjaban su trazado. Intervenir en estos vacíos tiene algo de acomodarse en ellos, de cobijarse en los huecos y porosidades consolidados por el tiempo.

PROYECTOS ENCONTRADOS. La densidad de la arquitectura del antiguo matadero del XIX, constituida por muros, patio, piedras, cal y las columnas desplazadas del templo fenicio de Hércules-Melcart, contrasta con el espacio simétrico que ha permanecido vacío durante dos siglos como lugar de llegada y corral del ganado. Este vacío es el reflejo negativo del propio matadero, un lugar vacante limitado por el potente muro encalado que encierra el solar y rodea a la edificación original.

EL ESPACIO ATRAPADO BAJO LA CUBIERTA. El proyecto propone atrapar este espacio bajo una cubierta que solidifique este lugar entre muros, reinterpretando el modo compositivo arraigado en Medina de volúmenes blancos rematados con piezas cerámicas. La cubierta se alza y agacha dibujando una sección quebrada que se reviste completamente con cerámica cocida. Dicha cobertura alberga el nuevo programa, mientras que las antiguas naves del matadero se vacían situándose en ellas los comedores abiertos al patio original.

LUZ Y DENSIDAD. Tras la demolición de los elementos de poco interés, se consolida el núcleo original en torno al patio y se disponen bajo la nueva cubierta las cocinas didácticas y las aulas, articuladas mediante gruesas bandas que densifican las transiciones. En las cocinas, un revestimiento que continúa el pavimento sobre los paramentos genera una suerte de cuencas cerámicas cuya altura se interrumpe en el apoyo de la cubierta, perforada por pequeños patios que funcionan como chimeneas de ventilación y grandes maceteros de especies culinarias.

TIEMPO Y CONSTRUCCIÓN. La austeridad del matadero habita aún en sus muros y en las columnas provenientes del templo fenicio de Hércules-Melcart, cuya diáspora milenaria traza una red dispersa en la trama de Medina. Quisiéramos conservar algo de ese carácter. Los viejos forjados son sustituidos por losas de hormigón de entrecalles curvas que remiten a los originales, los paramentos se revisten con mortero de cal bruñido y el pavimento con un granito gris abujardado. Todo es algo áspero y hosco, procurando no velar el recuerdo de un lugar dedicado a una industria primitiva.

LÓGICAS HEREDADAS. La propuesta indaga en la tradición vernácula de tantos pueblos y ciudades del sur: muros encalados de gran inercia térmica, patios utilizados como espacios-chimenea para provocar ventilaciones inducidas y cubiertas cerámicas transpirables. Los patios salpican la planta de la Escuela de Hostelería asegurando ventilaciones cruzadas, al tiempo que los gruesos muros entre los que se inserta la intervención reducen las pérdidas térmicas y la humedad se controla mediante el uso de la arcilla como material envolvente.

URBAN VOIDS. Medina Sidonia has a unique relief that permits flowing views across its roofs. The whitewashed planes of the walls are capped with ceramic tiles which, when viewed from the town's crested edge, seem to be a single work of pottery moulded to the contour. In the course of its history, Medina Sidonia's centre has built up an alternation of voids and full spaces in similar proportions, dotted with patios, yards and laneways in a porous sponge-like layout. Working on these voids inevitably means somehow accommodating them, providing shelter in the gaps and porosities that have been consolidated by time.

UNEARTHED PROJECTS. The density of the 19th century abattoir's architecture, consisting of walls, a patio, stones, lime and the columns moved from the Phoenician Hercules-Melcart temple, contrasts with the symmetrical space that has remained empty for two centuries, used as an entry point and a cattle yard. This void is the negative reflection of the abattoir as a whole, a place that has been limited by the powerful whitewashed walls that enclose the site and surround the original building.

SPACE TRAPPED BENEATH A ROOF. The project proposes to trap this space beneath a roof that solidifies this space-behind-walls, reinterpreting Medina's traditional compositional mode of volumes capped with ceramic tiles. The roof stretches up and then crouches, describing an angled section that is entirely clad with fired ceramic tiles. This roof shelters the new activities, while the abattoir's older pavilions are emptied in order to house the new dining areas that face onto the original courtyard.

LIGHT AND DENSITY. After the demolition of the unimportant elements, the original core around the courtyard was consolidated, with the catering school and classrooms installed beneath a new roof, articulated by thick strips that densify the transitions. In the kitchens, a new type of cladding continues the paving material up the walls, creating a sort of ceramic bowl whose height is interrupted by the roof props, perforated by small patios that act as ventilation shafts and large pots for culinary spices.

TIME AND CONSTRUCTION. The abattoir's austerity can still be sensed in its walls and the columns retrieved from the Phoenician Hercules-Melcart temple, whose millenarian diaspora is scattered throughout the old part of Medina. We want to maintain something of that character. The old floors are replaced with concrete slabs with curves that are a reference to the originals. The walls are coated with polished lime mortar, and the rest of the floors are in grey pitted granite. Everything is a little raw and terse, reflecting the memory of a place formerly used by a primary industry.

INHERITED LOGIC. The proposal explores the vernacular tradition of many towns and cities in southern Spain: whitewashed walls with high thermal inertia, patios used as chimney spaces to induce ventilation and breathable ceramic roofs. Courtyards that provide cross-ventilation are scattered throughout the Catering School level, while the thick walls that embrace the new project reduce thermal losses and control the moisture thanks to the use of clay as the enveloping material.

Escuela de Hostelería en Antiguo Matadero
Catering School in Old Abbatoir

Situación Location

C/ Rubiales s/n, Medina Sidonia, Cádiz, España

Arquitectos Architects

María González García

Juanjo López de la Cruz

Colaboradores Consultants

Insur JG (instalaciones)

Alejandro Cabanas (estructura)

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Jerónimo Arrebola Belloso

Empresa constructora Building company

Novoaridian S.L.

Promotor Developer

Fundación Forja XXI

Proyecto de ejecución Construction project

2008

Obra Works

2009-2011

Finalización de la obra Works completion

Agosto 2011

Superficie construida Built area

751 m²

Presupuesto total Total budget

655.623 €

Coste/m² Cost/m²

873 €/m²

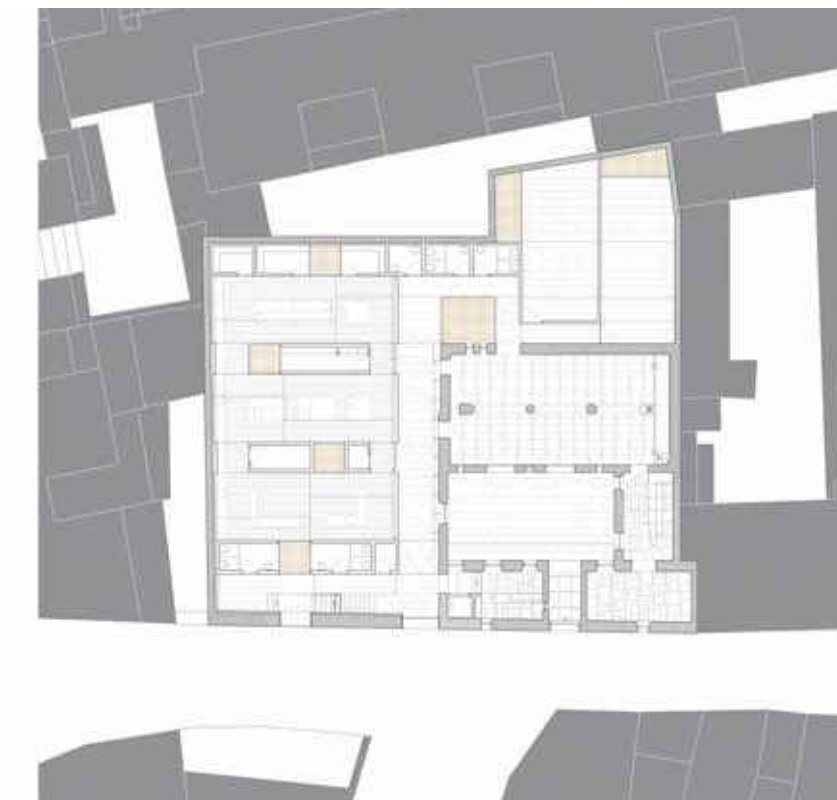
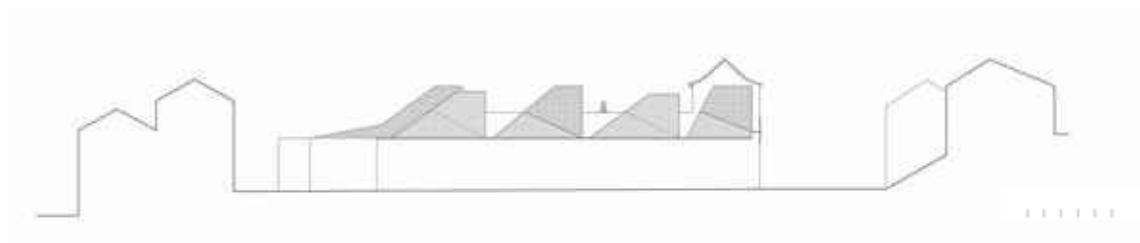
Fotografías Photographies

© Fernando Alda

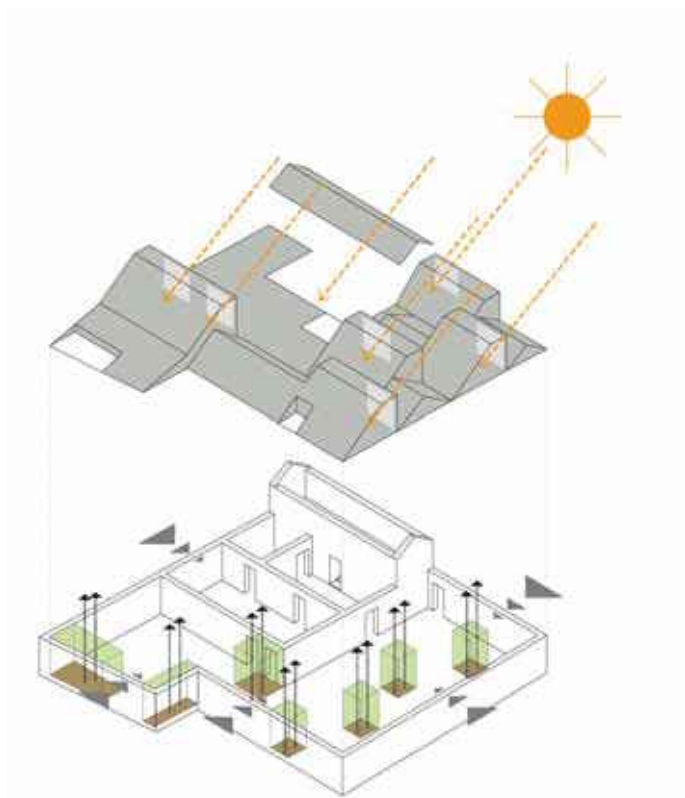
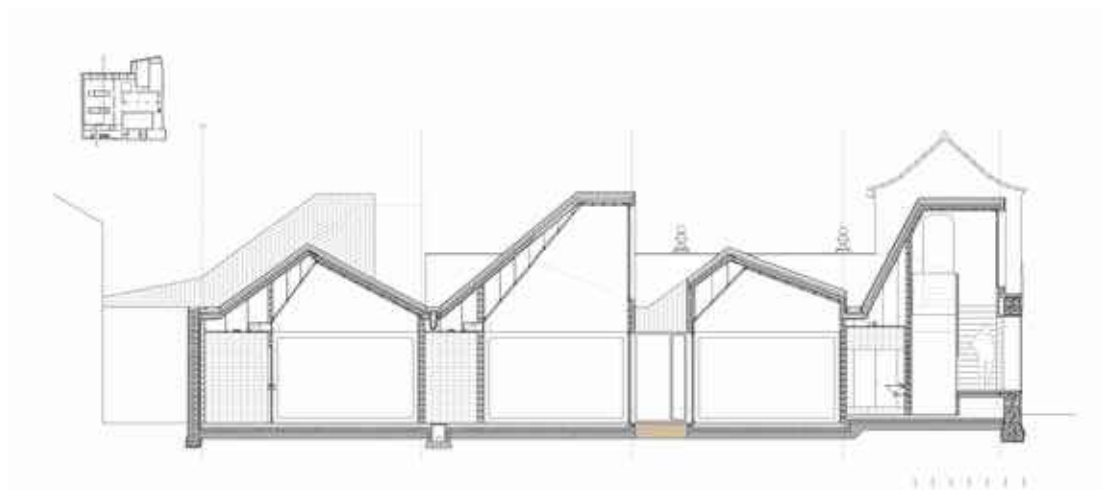






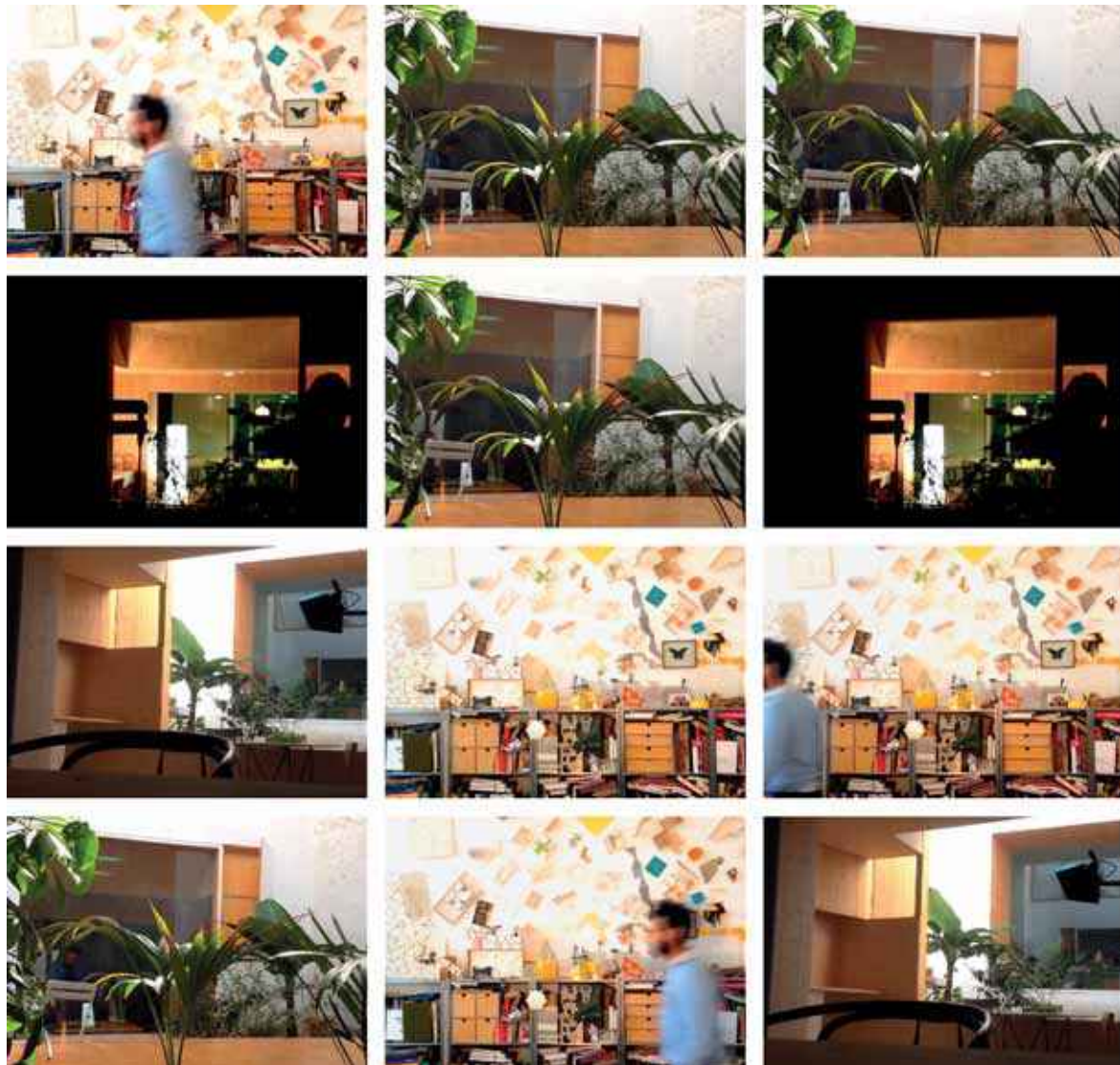












Reforma y adecuación de vivienda y estudio en Barcelona

Renovations to a Studio Home in Barcelona

Anna Puigjaner, Guillermo López

El proyecto consiste en la adecuación y reforma de una antigua vivienda y una pequeña nave anexa que antiguamente albergaba unos lavaderos, y cuyo conjunto consistía en un espacio continuo de sección variable de unos 40 metros de longitud en el que apenas entraba luz.

Para mejorar la iluminación interior, la propuesta se centra en la apertura de un patio con sus respectivas ventanas que se concibe como una habitación más. Esta habitación exterior divide los 40 metros de longitud en dos zonas. La zona frontal queda abierta a la calle, mientras que la posterior acoge una mesa de 12,5 metros de longitud y se destina a espacio de trabajo.

En el patio se ha cuidado especialmente el espesor de las tres nuevas aberturas, recubriendo jambas, dinteles y alféizares de madera, y convirtiéndolas, de ese modo, en lugares de estancia que permiten disfrutar de ese espacio abierto, haciendo así de los umbrales espacios intermedios útiles.

El resto de los espacios existentes se respetan, añadiendo apenas algunas comparticiones que refuerzan la relación sutil entre zonas habitables mediante pasos generosos y produciendo, de ese modo, una secuencia visual de espacios concatenados entre sí pero a la vez discontinuos y con entidad propia.

Dada la escasez de recursos, la intervención ha decidido centrar sus esfuerzos en esos puntos singulares –el patio, los nuevos huecos, la entrada de luz, etc.– consustanciales al uso, mediante soluciones sencillas y alejadas de cualquier sofisticación tecnológica.

This project involves the renovation and adaptation of an old house and a small adjoining pavilion which formerly contained a laundry. In conjunction, they form a roughly 40 metre long continuous space with a variable section and almost no natural light.

To improve the interior lighting conditions, the proposal focuses on a new patio with windows, conceived as an extra room. This outward-facing room divides the 40 metre length into two zones. The front zone opens onto the street, while the rear part contains a 12.5 metre long table, used as a workspace.

In the courtyard, particular care has been taken with the three new windows, covering the jambs, lintels and sills with wood to make them enjoyable rest points where this open space can be enjoyed, thus making the thresholds useful as well.

The rest of the existing spaces are respected apart from the addition of a few compartments that intensify the subtle relationship between the living zones by means of generous passageways which create a visual sequence of concatenated yet discontinuous, individual spaces.

A shortage of resources led the operation to focus on these important points –the courtyard, the new windows, the natural light, etc.– all consubstantial to the property's use, by means of simple solutions that required no technological sophistication.

Reforma y adecuación de vivienda y estudio

Renovations to a studio home

Situación Location

C/ Bruniquer 23

08012 Barcelona, España

Arquitectos Architects

Anna Puigjaner Barberá

Guillermo López Ibáñez

Promotor / Propietario / Institución

Developer / Owner / Institution

Privado

Empresa constructora Building company

Diversas

Proyecto de ejecución Construction project

2010-2011

Obra Works

2011-2012

Finalización de la obra Works completion

2012

Presupuesto total Total budget

75.000 €

Coste/m² Cost/m²

385 €/m²

Superficie construida Built area

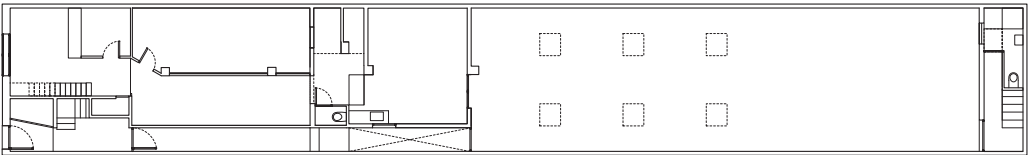
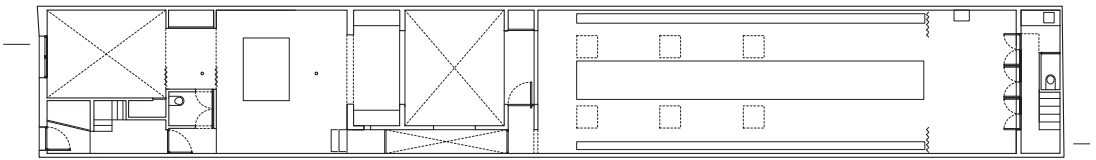
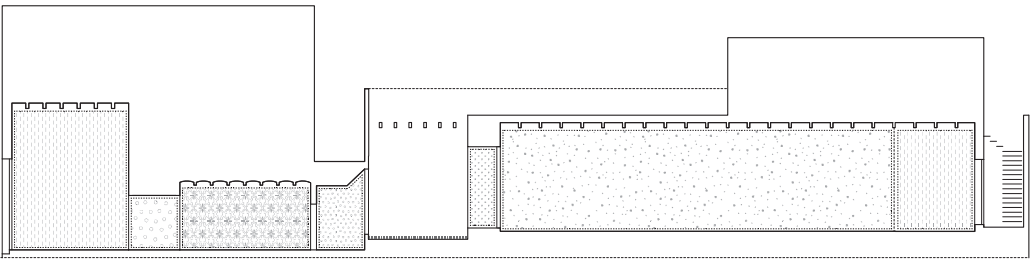
197 m²

Fotografías Photographies

© José Hevia Blanch

















Apartamento Juan

Juan Apartment

vora arquitectura

El apartamento era, cuando entramos, un conjunto de espacios en los que se apreciaban diferentes tiempos sobrepuestos. Usos diversos que habían acumulado elementos y capas sobre sus paredes a lo largo de los años, y habían acabado por conformar un ambiente extraño y desdibujado. A pesar de la confusión se podía apreciar la potencia de sus características definitorias originales: una estructura de espacios encadenados separados por una potente sucesión de muros de carga, el pavimento de mosaico hidráulico con distinción de jerarquía de usos, y techos ritmados conformados por bovedillas cerámicas y vigas de madera.

Nos parece que un trabajo de reforma debe sacar el máximo partido de lo que se encuentra. Como pasa en la ciudad, que es un conglomerado de tiempos históricos diferentes que se contaminan mutuamente, que se entretejen en un todo complejo y ambiguo que a nosotros nos emociona.

Aunque en este caso la preexistencia no tenía un valor patrimonial ni histórico excepcional, era perfectamente aprovechable y atractiva, y nos llevó a una estrategia de reciclaje y transformación, con límites difusos, a la que insertamos nuevos elementos funcionales concentrados y diferenciados.

Reaprovechamiento y transformación:

Eliminación de elementos accesorios preexistentes en paredes y techos hasta llegar a los elementos esenciales definidores del espacio

Limpieza de los paramentos estratégica y no “higiénica”, manteniendo trazas, marcas, capas de pintura...

Consolidación (refuerzos estructurales, grapado de grietas) y reposición “crítica”.

Lectura en el pavimento de la distribución original en estancias pequeñas.

Homogeneización cromática y optimización de la luz natural.

Añadido:

Módulos autónomos cerrados (cajas) que contienen servicios y almacenaje.

Subestructura aparente de madera por el exterior (como un embalaje, lo importante está en el interior).

Pasos de instalaciones concentrados estratégicamente en los intersticios entre “cajas” y espacio contenedor, evitando nuevas regatas en los paramentos.

Acabado de las cajas con veladura blanca, unificándose cromáticamente con el espacio contenedor.

Before our intervention, a set of overlapping layers were visible in this apartment, and a variety of uses had been built up in time, layer over layer. At a first glance one could sense a strange, blurred atmosphere, but beyond the confusion, the power of its original defining features emerged: a sequence of linked spaces separated by a powerful rhythm of bearer walls, the distinction of the spatial hierarchy through the use of different mosaic floors, large timber beams, etc.

We believe that refurbishment work must make the most of the existing elements, as is the case with the entire urban fabric, which is ultimately a conglomeration of different historic periods. These different eras contaminate each other in an ambiguous, complex whole than can be emotionally touching.

Although in this case the pre-existences lacked an exceptional historical or heritage value, they were perfectly re-usable and attractive. This led us to a strategy of reuse and transformation, with fuzzy boundaries: on top of this transformed pre-existence, we superimposed new functional spaces framed into wooden boxes.

Reuse and transformation:

Stripping the walls and ceilings of existing items and accessories that had been built up in different operations, until we reached essential elements that defined the space

Cleaning up the walls with a strategic rather than a “hygienic” aim, whilst preserving traces, marks, layers of paint...

Building (structural reinforcements, bridging cracks, confinement) and “critical” replacements.

Reading –on the floor– the original distribution in smaller rooms.

Homogenization of the colour and optimization of the natural light.

Input:

Self-enclosed modules (boxes) that contain services and storage.

Timber stud sub-structure left in view to the outside (like packaging, it is important to the inside).

The service facilities are strategically concentrated into the gaps between the “boxes” and containing spaces in order to avoid gouging races into the pre-existing structure.

Finishing the boxes with a white veil, converging chromatically with the container space.

Apartamento Juan **Juan Apartment**

Situación Location

C/ Gran de Gràcia 56, Barcelona

Arquitectos Architects

Pere Buil Castells

Toni Riba Galí

Colaboradores Consultants

Arnau Boronat, Ana Silva, Carolina Silva (arquitectos)

Empresa constructora Building company

Fórneas Guida S.L.

Promotor / Propietario Developer / Owner

Juan Marcos Romero

Proyecto de ejecución Construction project

Marzo 2010 - Enero 2011

Obra Works

Febrero 2011 - Octubre 2011

Superficie construida Built area

120 m²

Presupuesto total Total budget

120.000 €

Coste/m² Cost/m²

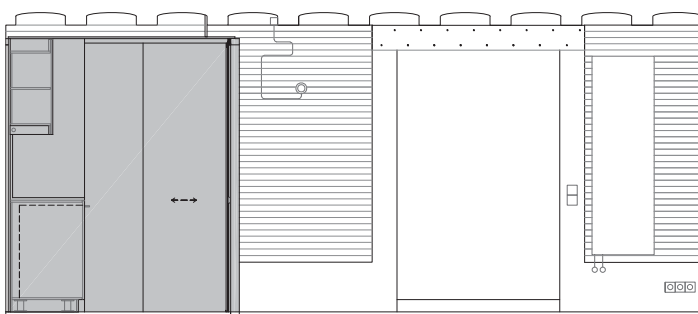
1.000 €/m²

Fotografías Photographies

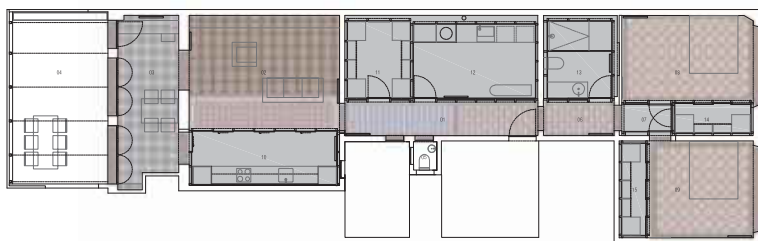
© Adrià Goula



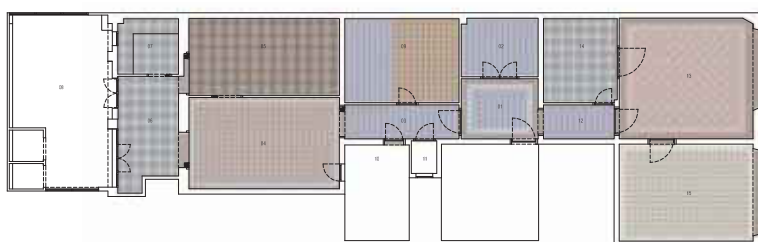




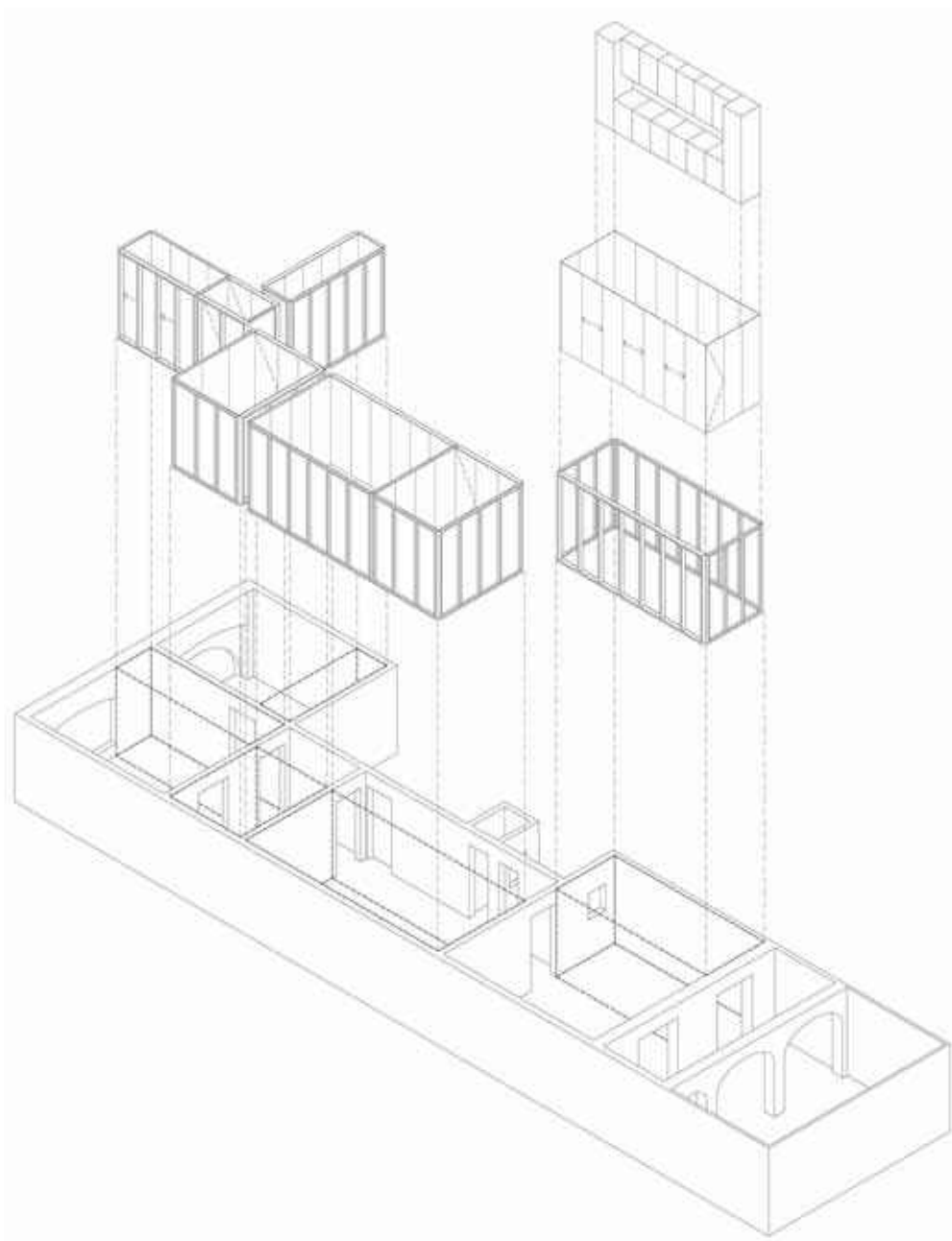
01	vestíbulo	7,69m ²
02	sala-chlor	18,47m ²
03	comedor-estudio	11,63m ²
04	pala	19,17m ²
05	baño	8,72m ²
06	puñal	3,93m ²
07	puñal	1,40m ²
08	comedor	12,98m ²
09	comedor	12,03m ²
10	box 1 - cocina	8,41m ²
11	box 2 - armario	5,23m ²
12	box 3 - armario	9,78m ²
13	box 4 - baño	5,33m ²
14	box 5 - armario	2,51m ²
15	box 6 - armario	2,53m ²
TOTAL		120,92m ²



01	receptor	9,38m ²
02	baño	4,80m ²
03	puñal	4,27m ²
04	sala	14,90m ²
05	baño	12,53m ²
06	comedor	7,70m ²
07	cocina	3,90m ²
08	puñal	17,30m ²
09	baño	10,40m ²
10	baño	2,00m ²
11	baño	9,30m ²
12	puñal	2,51m ²
13	baño	17,50m ²
14	baño	6,70m ²
15	baño	14,10m ²
TOTAL		128,56m ²













Reforma de vivienda unifamiliar en Matamorisca

Renovation of Single Family Dwelling in Matamorisca

Jesús Castillo Oli

El programa requerido por la propiedad y las limitaciones impuestas por el presupuesto para las obras acota la intervención a una sola planta. Con el fin de aislar de la humedad y el frío, mejorando las vistas del paisaje que rodea el edificio y preservando el estado en que se encuentra la planta baja, con solados de piedra, pasos y alturas angostas, abrevaderos... se opta por intervenir el planta primera, con espacios completamente diáfanos, de mayor altura y la posibilidad de aprovechar mejor el solamiento a través de su cubierta y de huecos practicados en los muros.

Todos los materiales de la intervención, paramentos verticales, solados... nos sitúan cronológicamente y se diferencian de la arquitectura tradicional de la zona de piedra de mampostería y vigas de roble.

En muchos casos podemos evitar la pérdida de la edificación primitiva, garantizando así la continuidad en el tiempo del legado de los que nos precedieron.

Y es aquí donde podemos establecer una relación entre los conceptos de sostenibilidad y el de recuperación de nuestro patrimonio.

Sin duda en términos de sostenibilidad medioambiental resulta mejor recuperar un edificio existente que edificar una obra nueva. Sólo hay que pensar en los metros cúbicos de hormigón que se pueden ahorrar, o los ladrillos que dejamos de colocar. Podemos reducir en una tercera parte todos los materiales que se necesitan para levantar una edificación de nueva planta, con lo cual reducimos también las emisiones que se emiten a la atmosfera en sus procesos de fabricación, transporte...

Por tanto no solamente podemos hablar de sostenibilidad medioambiental sino económica; sin olvidar todos los aspectos vinculados al edificio original, valores en muchos casos intangibles, pero que tienen que ver con nuestra memoria, nuestra percepción y nuestras sensaciones.

Rehabilitar un edificio tradicional significa salvaguardar nuestro patrimonio y hacer arquitectura SOSTenible por partida doble.

La intervención en un edificio en ruinas puede desarrollarse a través de la simbiosis entre el edificio a restaurar y el nuevo edificio a ejecutar. Es el caso de la no restauración, de la no rehabilitación; el nuevo edificio se desliza entre las paredes arruinadas del edificio original, entiende su tipología, pero mantiene sus propias determinaciones compositivas y de uso; la nueva construcción se mueve entre los viejos lienzos, que son totalmente necesarios para dar sentido a la propuesta. La nueva Arquitectura necesita la ruina, el caos, el desorden para materializarse y dotarla de significado, la nueva Arquitectura se funde en una simbiosis, parasita al viejo edificio, que a su vez necesita al nuevo inquilino para sobrevivir.

The other heritage

There is another lesser heritage, in which ancient is called old, in which time does not mean greatness but degradation. This heritage cannot be restored using the same criteria as monuments.

Its artistic value is doubtful, its real value is the mark of time on its walls. In these buildings the architecture fades from the walls, gradually disappears, roofs break down, mortar falls, walls collapse, and finally the ground swallows up the debris (the remains).

This heritage is closer to us, much of its "life" corresponds to our own lives, its time is our time, and, for our consciousness, its degradation is a failure because we saw its glory and we observe its decline.

The cracks in the walls correspond to the wrinkles on our own skin, and the damage to the building is like our own ailments, which is why we are saddened when we look at this heritage and it produces a sense of rejection in us, because it reminds us of our own degradation.

The distant past is glorious, our recent heritage is sad. Heritage in capital letters is restored, while our lesser heritage fills up with the same stuff, we demolish it or we drop it.

Another way to design

In this case, restoration requires expertise, technique and experience as well. But this is not enough.

This "subheritage", perhaps by contradiction, perhaps by rebelliousness, gave rise to a new approach, a different way of designing. As a further step in the value chain of our ruins, the restoration process is replaced by a different process: the ruins are not restored, nor rehabilitated. We just work on them to create a new architecture, inside, around or in between.

Producing something like controlled decrepitude.

"Greatness" exists in unknown or missing details.

What is insinuated is more important than what is shown.

Subtlety, evanescence does not exist in the ordinary appearance.

Our Western ideals exalt the monumental, the spectacular and the enduring.

To appreciate the value of this heritage means to appreciate what is inconsequential, hidden, provisional, ephemeral.

Spiritual wealth arises from material poverty.

Ruins show us that there are no immutable

values. They allow us to appreciate the aesthetics of the evanescence of life.

Ruins are the conjunction of space and time.

This initiative creates a vibration between architecture and the moment when we grasp (capture) its beauty.

Rehabilitación de vivienda unifamiliar Renovation of Single Family Dwelling

Situación Location
Matamorisca, Palencia

Arquitecto Architect
Jesús Castillo Oli

Colaboradores Consultants
Adolfo Leronés Pérez (arquitecto técnico)
Olga Tapia Santamaría (arquitecta de interiores)
Laura González López (arquitecta)

Promotores Developers
Olga Revilla Gutiérrez
José Pañalva Orive

Arquitecto técnico Quantity surveyor
Adolfo Leronés Pérez

Empresa constructora Building company
Patrimonio y Restauración S.L.
Carmen Gutiérrez Martí (arquitecta técnico)

Proyecto de ejecución Construction project
Noviembre 2009

Comienzo de la obra Works commencement
Agosto 2010

Finalización de la obra Works completion
Agosto 2011

Presupuesto total Total budget
127.066,47 €

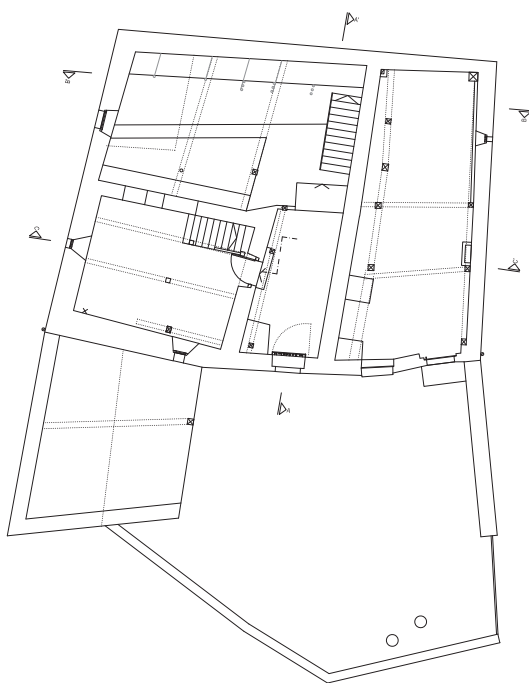
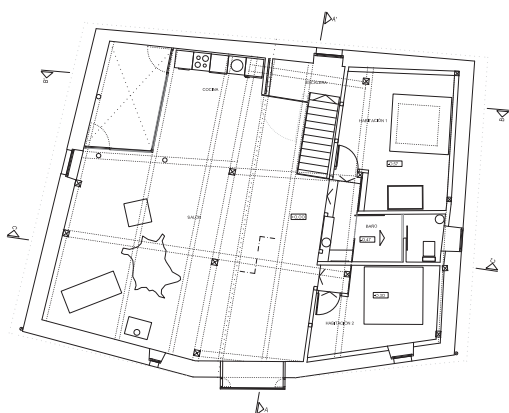
Coste/m² Cost/m²
784 €/m²

Superficie construida Built area
162 m²

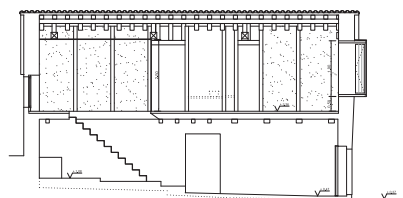
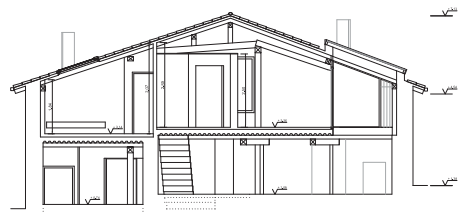
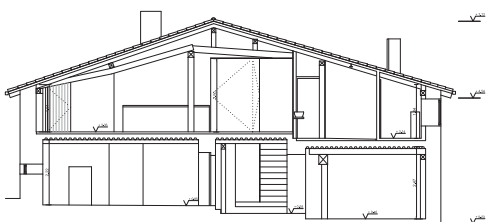
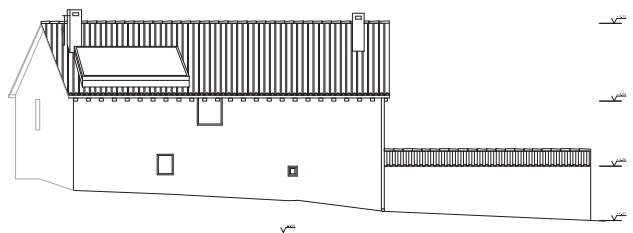
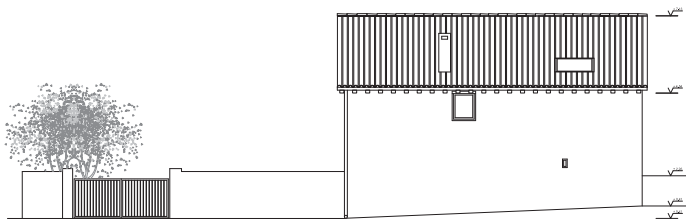
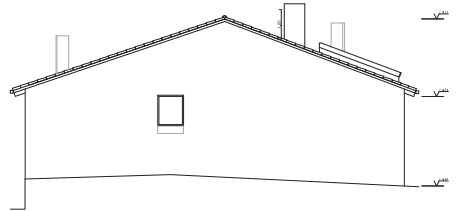
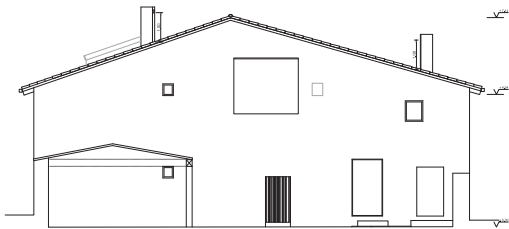
Fotografías Photographies
© Justino Diez

















Reforma del cementerio municipal. Garrigoles

Renovation of Municipal Cemetery. Garrigoles

Xavier Vilagran Casanovas - Cristina Lloret Serra

Pretendemos recuperar la presencia de la tierra y el cielo para definir la línea entre dos mundos.

La reforma del Cementerio de Garrigoles en la comarca del Baix Empordà, pretende dar una respuesta simple y precisa a las transformaciones y patologías sufridas a lo largo del tiempo.

Implantado en medio de campos de cultivo y bosques, una línea horizontal define los límites de una geometría rectangular. La austeridad de los materiales, piedra de Vilopriu, dibuja el recinto en forma de muro de piedra y unos volúmenes anexos en forma de nichos, se apoyan por encima de éste.

El proyecto tiene como objetivo reconocer las cualidades del equipamiento municipal, unificando las diferentes construcciones en una única unidad volumétrica; facilitando una lectura limpia y nítida de la edificación con relación a los criterios históricos, constructivos y compositivos analizados. Reestablecer un orden de los elementos básicos, actuando con respeto al oficio del tiempo y las voces enterradas.

La actuación pretende recuperar el simbolismo del elemento muro pesado en contacto con la tierra, en contraposición con el concepto del alma que asciende desde el elemento nicho ligero hacia el cielo. Establecer un silencio en medio del espacio, elevándolo y abriendo a este paisaje de referencia.

PRINCIPALES APORTACIONES EN CUANTO A SU CONTENIDO INVESTIGADOR Y A SUS APORTES AL AVANCE DEL CONOCIMIENTO DISCIPLINAR

El estudio de los cementerios de los pueblos vecinos aporta unas características de simplicidad geométrica y espacial que definen estos pequeños cementerios del Empordà como hitos en el paisaje, integrándose en un paisaje natural enlazado a las tradiciones constructivas y sociales.

La historia de los Cementerios de Garrigoles y Les Olives ha llevado por diferentes caminos la vida de los cementerios y a las personas con claras distinciones según sus condiciones sociales en vida. Este presente, reúne las dos partes del pueblo, la sensibilidad a un pasado y la mirada a un futuro, establecen un diálogo a la convivencia desde la humildad del esfuerzo.

El respeto, a las formas de actuar en la reforma y a la gente del pueblo, ponen en valor el reconocimiento de una tradición a la austeridad y a la nobleza, por sentirse parte de cada piedra, parte de cada nombre arraigado a la tierra que los ha visto crecer y morir. Este sentimiento se percibe en las conversaciones cotidianas que nos han permitido compartir las preocupaciones de sutiles transformaciones que hoy permiten escribir una página más en este tiempo que avanza lentamente en medio de estos magníficos paisajes del Empordà.

We have striven to recover the presence of the land and the sky, to define the line between two worlds.

The renovation of Garrigoles's Cemetery, in the Baix Empordà region, is a simple, precise response to the transformations and ailments that it has experienced over time.

Installed in the middle of cropfields and forests, a horizontal line defines the boundary of a rectangular geometry. The austerity of the materials, Vilopriu stone, draws the enclosure in the form of stone wall and a few attached volumes in the form of niches that rest on top of it.

The project aims to acknowledge the qualities of the municipal facilities, unify the different constructions in a single volumetric unit, facilitate a clean, clear interpretation of the building linked to the analysed historical, constructive and compositional criteria, and finally, re-establish the order of the basic elements, working with respect for the trade of time and the voices that are buried here.

This project strives to recover the symbolism of the heavy wall in contact with the ground, in contrast with the concept of the soul that rises from the lightweight niche towards the sky, and to establish a silence in the midst of the space, raising and opening it to this reference landscape.

MAJOR CONTRIBUTIONS OF THE RESEARCH TO KNOWLEDGE ABOUT THE DISCIPLINE

A study of the cemeteries in the surrounding towns has contributed several aspects of geometric and spatial simplicity that define these small cemeteries in the Empordà as landmarks in the landscape, merging with a natural landscape that is linked to social and building traditions.

The history of Garrigoles and Les Olives Cemeteries has taken the lives of the people and their cemeteries along different paths, with clear distinctions, depending on their social conditions in life. This present reality brings together the two parts of the village, sensitivity to its past and an outlook towards the future, joining in a dialogue, a coexistence that emerges from the humility of their efforts.

Respect for the right way of going about the renovations, and for the people of the village, is a way of acknowledging the tradition of austerity and nobility, of feeling identified with every stone, every name tied to the land that has seen them grow and die. This feeling can be perceived in the daily conversations that have allowed us to share their concerns about subtle transformations, which now allow us to write another page in this time that moves ever so slowly in the midst of these magnificent Empordà landscapes.

Reforma Cementerio Municipal.
Garrigoles, España
Municipal Cemetery Renovations.
Garrigoles, Spain

Situación Location

España. Cataluña. Garrigoles. Carretera GIV-6311
Garrigoles-Les Olives S/N

Arquitectos Architects

Xavier Vilagran Casanovas

Cristina Lloret Serra

Colaboradores Consultants

XVC Arquitectes:

Natàlia Serra Busquet (anteproyecto)

Laura Dobaño Martínez (proyecto arquitectónico)

Maria Cid Tello (proyecto técnico)

Promotor Developer

Ajuntament de Garrigoles

Empresa constructora Building company

Construccions Narcís Matas, S.L.

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Cristina Lloret Serra

Concurso Competition

Diciembre 2007

Proyecto de ejecución Construction project

Marzo 2008

Comienzo de la obra Works commencement

12/02/2009

Finalización de la obra Works completion

25/01/2012

Presupuesto total Total budget

Fase 1 (Febrero - Septiembre 2009): 39.784,31 €

Fase 2 (Febrero - Septiembre 2009): 59.920,35 €

Total: 99.704,66 €

Coste/m² Cost/m²

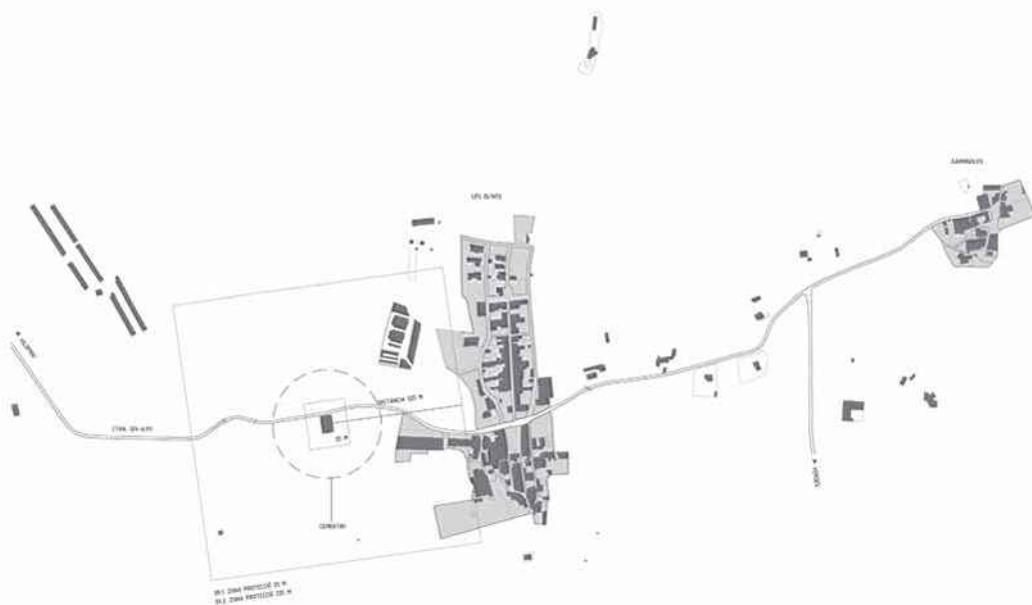
166,17 €/m²

Superficie construida Built area

600 m²

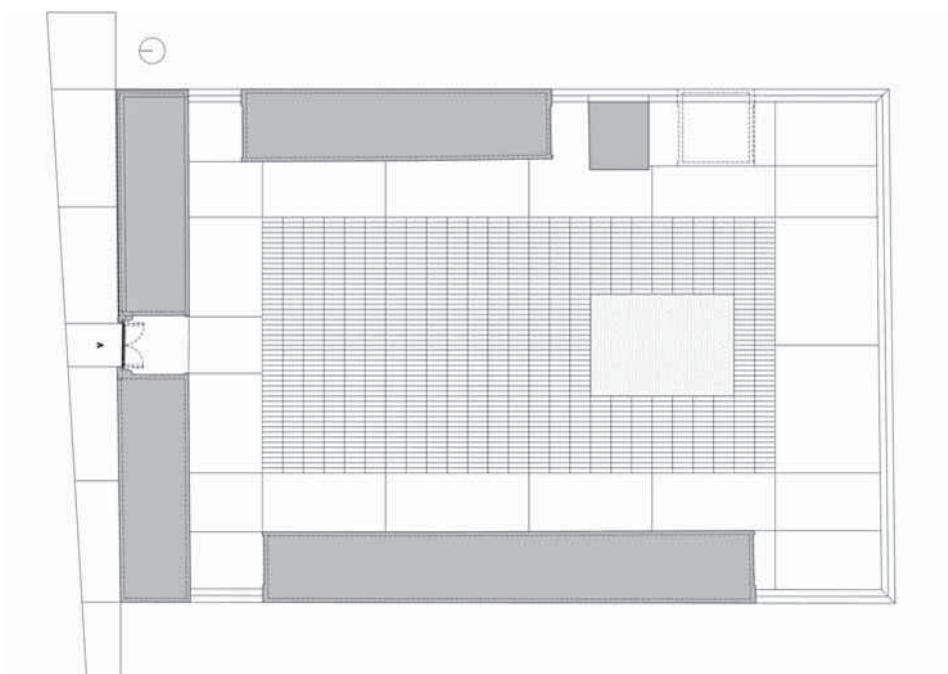
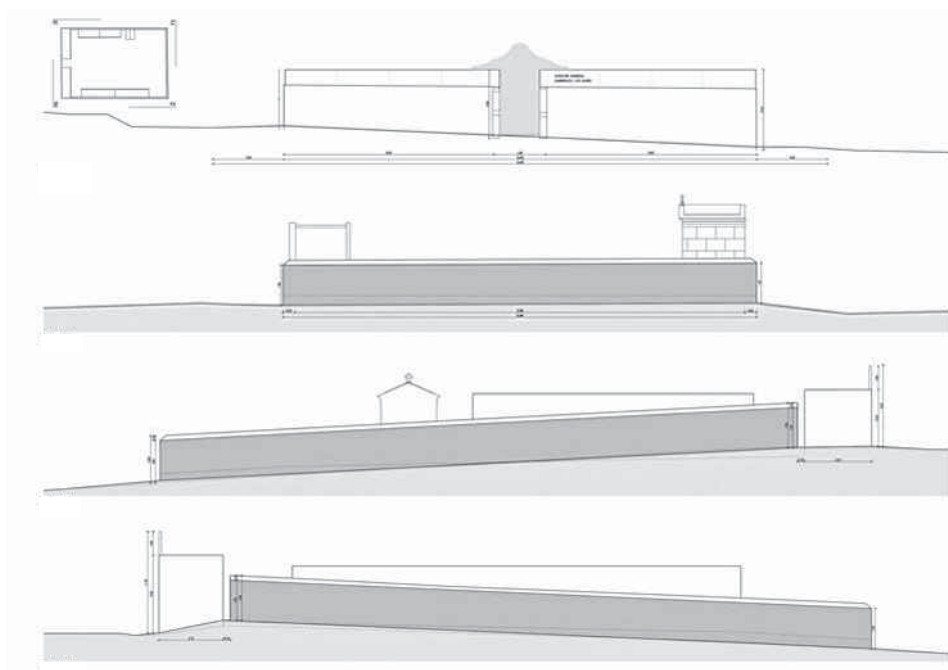
Fotografías Photographies

© Xavier Vilagran Casanovas – Cristina Lloret Serra

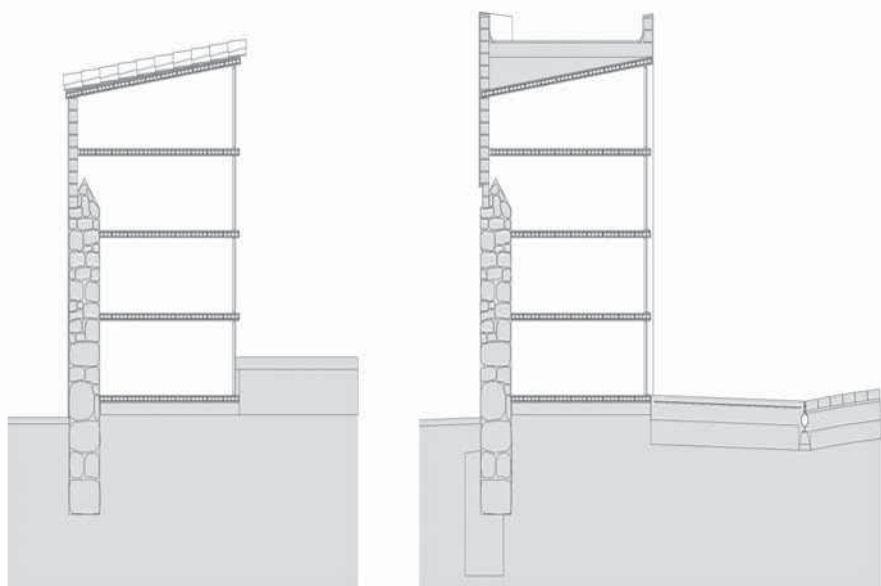
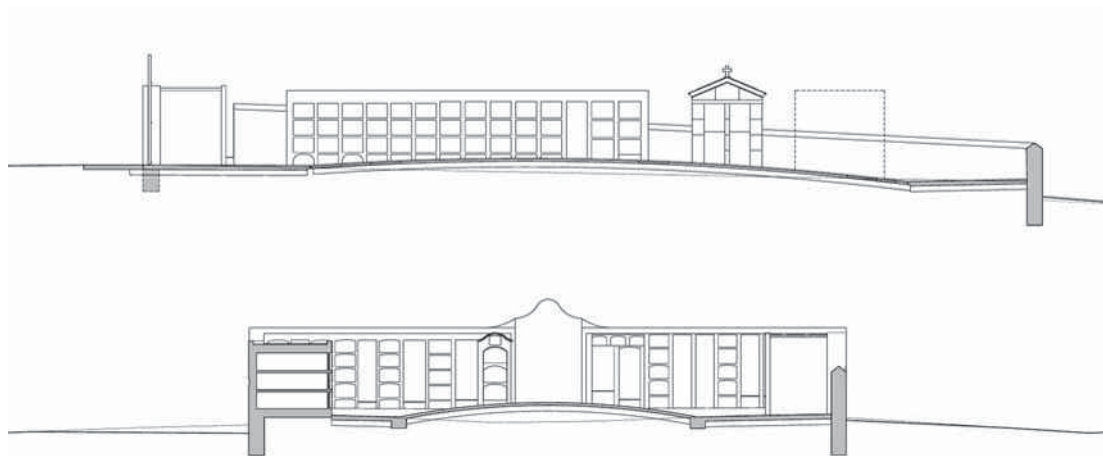


















Plan de Ordenación del litoral de Galicia

Premio de la XII BEAU

Galicia Coastal Master Plan

12th BEAU Prize

Xunta de Galicia

El Plan de Ordenación del Litoral de Galicia (POL) es un instrumento de planificación territorial integrado, recogido en la ley 10/1995, de ordenación del territorio de Galicia y cuyo objeto es “establecer los criterios, principios y normas generales para la ordenación urbanística de la zona litoral basada en criterios de perdurabilidad y sostenibilidad, así como la normativa necesaria para garantizar la conservación, protección y puesta en valor de las zonas costeras”.

Este documento es un instrumento esencial para la constitución del nuevo marco normativo, basado en un modelo de protección estable y ordenación del litoral de Galicia. Constituye un marco propio, innovador y dinámico que permite avanzar hacia una sociedad más integradora, justa y competitiva, comprometida con la sostenibilidad y el paisaje.

El POL surge desde el convencimiento de que la protección y ordenación del territorio, no se alcanza desde la prohibición de determinadas actividades y usos, sino que supone gestionar las relaciones entre el territorio y la sociedad, ordenando sus usos, atendiendo a su configuración, natural o antrópica, así como a sus procesos y dinámicas, ya sean ambientales o culturales.

Así, la protección y ordenación del territorio se aborda desde una gestión corresponsable, en el que la educación y la cualificación de los elementos identitarios de cada lugar juegan un papel fundamental para alcanzar dicho modelo.

Finalmente, el POL es una herramienta de gestión dinámica del territorio. Esta gestión surge como respuesta a la inherente complejidad espacio temporal de los procesos de construcción del paisaje, ya que el territorio es, en definitiva, el resultado de procesos que operan a escalas espaciales y temporales diferentes. Éstos interactúan sobre un mismo escenario sobre el que convergen en términos sistémicos diversos comportamientos tanto sociales como naturales.

El POL representa una aproximación sistémica a la planificación y un modelo de gestión relacional y dinámica alejado de las propuestas zonales clásicas. No sólo se han delimitado una serie de elementos con su correspondiente regulación, sino que se han desvelado las dinámicas y procesos de la coevolución socioecológica del territorio.

El POL propone un modelo de ocupación futuro, cuya estructura se articula a través de distintos elementos que se superponen y complementan en un proceso dinámico, para recoger las particularidades de cada ámbito. Ésta está conformada, entre otras, por la infraestructura verde compuesta por los elementos de dinámica natural del litoral. Junto a ella, el conjunto de elementos de dinámica antrópica, que integrados en el territorio conforme a su escala y tiempo conforman el patrimonio cultural, material e inmaterial, como reflejo del buen hacer a lo largo de la historia. Esta base cultural podríamos denominarla, siguiendo el código de colores, como la “infraestructura marrón”. Ambas conforman a la postre, el conjunto de usos y elementos para la valoración e integración en los diferentes procesos de ordenación.

En este Plan el paisaje, que engloba ambas infraestructuras, se concibe como instrumento de conocimiento y caracterización, así como espacio y medio articulador de las propuestas a todas las escalas, favoreciendo la motivación y la toma de decisiones desde una perspectiva dinámica y participativa.

The Galicia Coastal Master Plan (POL) is an integrated territorial planning tool envisaged in the Galicia Land Planning Act 10/1995. Its purpose is “to establish the criteria, principles and general regulations for urban planning in coastal areas based on criteria of durability and sustainability, and to draft the necessary regulations to ensure the conservation, protection and enhancement of coastal areas”.

This document is an essential tool in the definition of a new regulatory framework based on a model of stable protection and management of Galicia's coastline. It provides a specific, innovative and dynamic framework that will facilitate progress towards a more inclusive, fair and competitive society that is committed to sustainability and landscape protection.

The POL has emerged from the conviction that territorial protection and management cannot be achieved by prohibiting certain activities and uses, but rather by managing the relationship between territory and society, giving their uses a certain order, looking at their configuration, both natural and anthropogenic, their processes and their dynamics, both environmental and cultural.

Territorial protection and management are thus tackled from the perspective of jointly responsible management in which education and the description of the identifying elements of each place play a key role.

Finally, the POL is a dynamic land management tool. This management is a response to the inherent space-time complexity of the landscape shaping processes: a territory is ultimately the result of processes that operate at different space and time scales. They interact in the same scenario where a diverse range of social and natural behaviours converge in systemic terms.

The POL is a systemic approach to planning. This dynamic, relational management model is quite distanced from the usual zoning proposals. Not only does it define a set of elements with their corresponding regulations, but also reveals the underlying dynamics and processes of the territory's socio-ecological co-evolution.

The POL proposes a model for future occupations. Its structure is articulated by a range of elements that overlap and complement each other in a dynamic process, embracing the particular features of each area. It is shaped, amongst other things, by ‘green infrastructure’ composed of the elements that shape the coastline's natural dynamics. Alongside it are the anthropic dynamics, integrated with the territory in their own scale and time to shape our tangible and intangible cultural heritage, a reflection of the good work done in the course of history. This cultural base could be called ‘brown infrastructure’, following the same idea of a colour code. Both codes ultimately form a set of uses and components for assessment and input to the different planning processes.

In this Plan, the landscape, which encompasses both types of infrastructure, is regarded as a tool that provides knowledge and characterisation, while at the same time acting a space and an articulating medium for proposals at all scales, facilitating motivation and decision-making from a dynamic, participatory perspective.

Plan de Ordenación del Litoral de Galicia Galicia Coastal Master Plan

Situación Location

Comunidad Autónoma de Galicia.
España

Arquitectos Architects

Manuel Borobio Sanchiz
Miriam García García

Colaboradores Consultants

Asesor de la dirección
(Universidade de A Coruña)
Martín Fernández Prado

Asesor de la dirección
(D.X. de Sostibilidade e Paixase)

María Dolores Méndez Torres
Encarnación Nieto Zas
Francisco Castillo Rodríguez

José Luis Álvarez Vicente
Ricardo No Fuentes
Aránzazu Maíztegui Martínez
Luis Cajigal Ríos
Jorge Fuentes Vázquez
María Carmen Santos García
María Gemma Pereira González
Eva Rodríguez Méndez
María Isabel Piñeiro Iglesias
Javier Otero Romero
Pablo Ferreiro Fernández
Sabela Pillado
José Antonio Amado Rodríguez
Iago Domínguez Álvarez
Francisco José Delgado Trigo
José D. Turrado Sánchez
Manuel López Carballal
Álvaro Moital Dávila
Santiago Carreño Morales
Carlos González Ruiz
Lucía Bárcena Rebolledo
Fernando Rodríguez Medina
Melania Payán Pérez
Cruz Louzao Pernas
F. Javier Fraga Cardóniga
Andrea Ojea Camiña
Víctor Bouzas Blanco
Kim Segarra Martínez
César Vilasánchez López
Ramiro Alvite

Xeomorfología y Xeografía
(Universidade de Santiago de
Compostela)
Augusto Pérez Alberti

Paixase
(Universidade de Santiago de
Compostela)
Juan López Bedoya
Manuel Anxo Freire Boado

Marco Jurídico
(Universidade Autónoma de Madrid)
Ángel Menéndez Rexach

Biodiversidade
(Universidade de A Coruña)
Juan Freire Botana
Noela Sánchez Botana

Turismo
(Universidade de Vigo)
Xulio Pardellas
Sara Aboy

Energía
Joaquín López Pérez
María Gallego Piñeiro
Marta Rodríguez Fernández

Economía
Francisco Jesús Ferreiro Seoane
(Universidade de Santiago de
Compostela)

Alberto Vaquero García
(Universidade de Vigo)

Javier Sanz Lagurra
Octavio Docampo
(Universidade de A Coruña)

Alba Novo Chantrés
Anxela Martínez Barcia
Marta Camino Santos
Virgilio Vicente Vázquez

DELPHI
Ariadna Cantis Silberteín

SITGA
Alba Mónica Arias López
Alfonso Guerra Neira
Alfonso Fariña Costa
Alicia Lodeiro Martínez
Ángeles Romero Bello
Berta Román Díaz
Celso Cuñarro Taboada
David Ernesto Sánchez Sánchez
Dominique Aller González
Fernando García Pazos
Francisco Javier Quintáns Ríos
Francisco J. Fanego Rioboo
Inmaculada María Serrantes Durán
Jorge Rama Pazos
José Ramón Suárez Barreiro
Lía Coton Molina
Luis Piñeiro Miras
María José Precedo López
María Soledad Abraira Pin
Núria Fortes Álvarez

Cartolab
(Universidade de A Coruña)
Carmen Malejón Quintela
Francisco Puga Alonso
Francisco Alberto Varela García
Gonzalo Martínez Crespo
J. Ignacio Varela García
Jorge Ocampo Couto

Videalab
(Universidade de A Coruña)
Alberto Jaspe Villanueva
Antonio Seoane Nolasco
Gustavo Fariña Fernández
Javier Taibo Pena
Luis Hernández Ibáñez
Manuel Mejide
Pablo Montero Manso

Mírate
Jesús Ramos
Rafael Fernández Alonso

Erretres

Heliopot

Reset Arquitectura
Eduardo Delgado Orusco

Otros colaboradores
Eva Pérez Cardama
Paula Pereiro Villanueva
Sonia Pardo López
Carlos Costa Iglesias
Carlos Pazos

Promotor / Propiedad
Developer / Owner
Xunta de Galicia. Consellería de Medio
Ambiente Territorio e Infraestruturas.
Dirección Xeral de Sostibilidade
e Paisaxe

Inicio del procedimiento
Start of procedure
Mayo 2009

Avance. Fase de consultas
Advance. Consultation stage
Enero - Abril 2010

Participación pública. Consultas
Public participation Consultations
Julio - Septiembre 2010

Redacción de la Memoria Ambiental
Environmental report production
Diciembre 2010

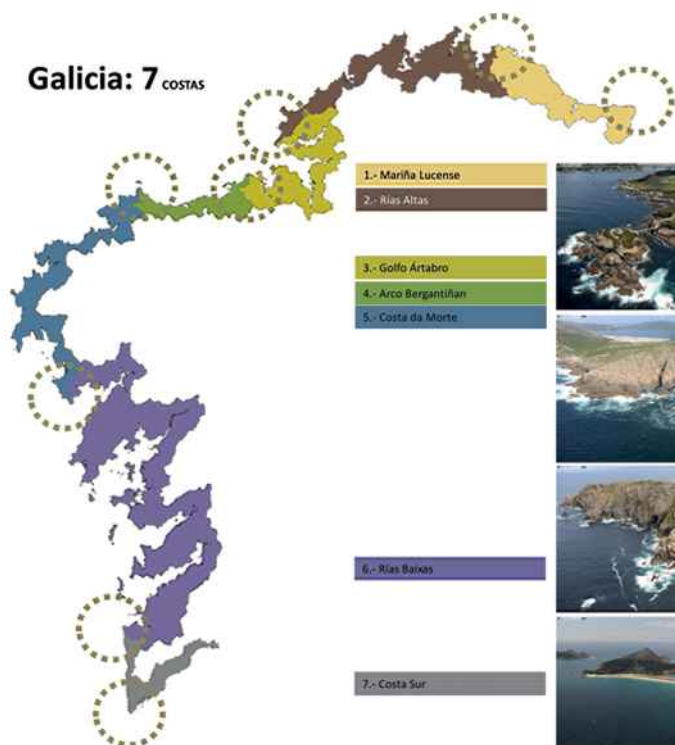
Publicación en Diario Oficial de Galicia
Publication in Galicia Government
Gazette
Febrero 2011

Superficie construida Built area
215.400 ha

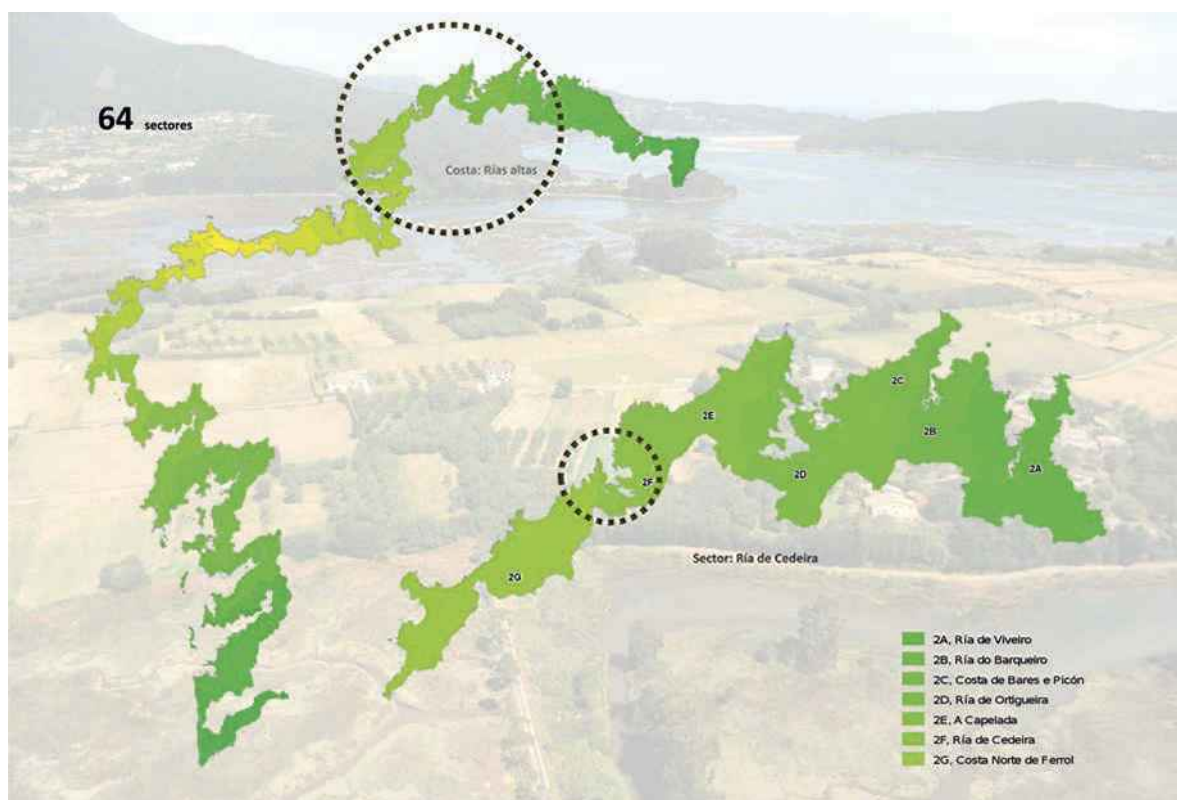
Presupuesto total Total budget
10,28 €/ha

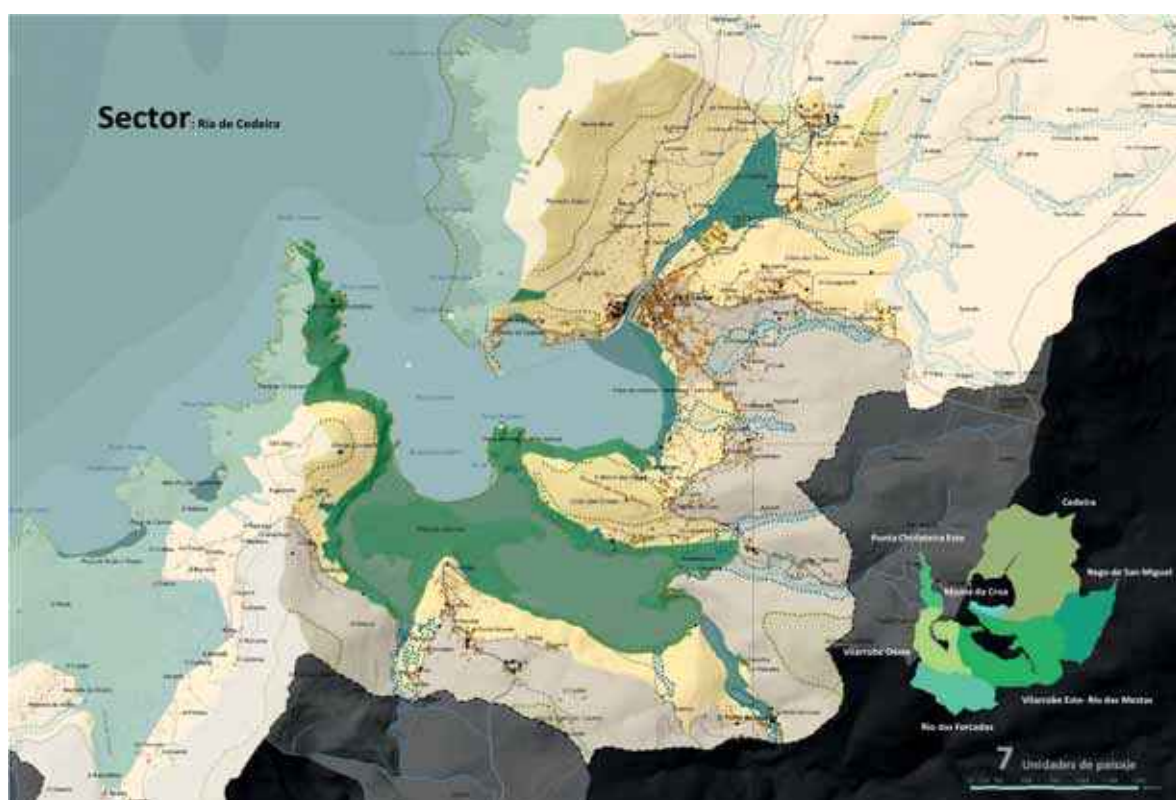
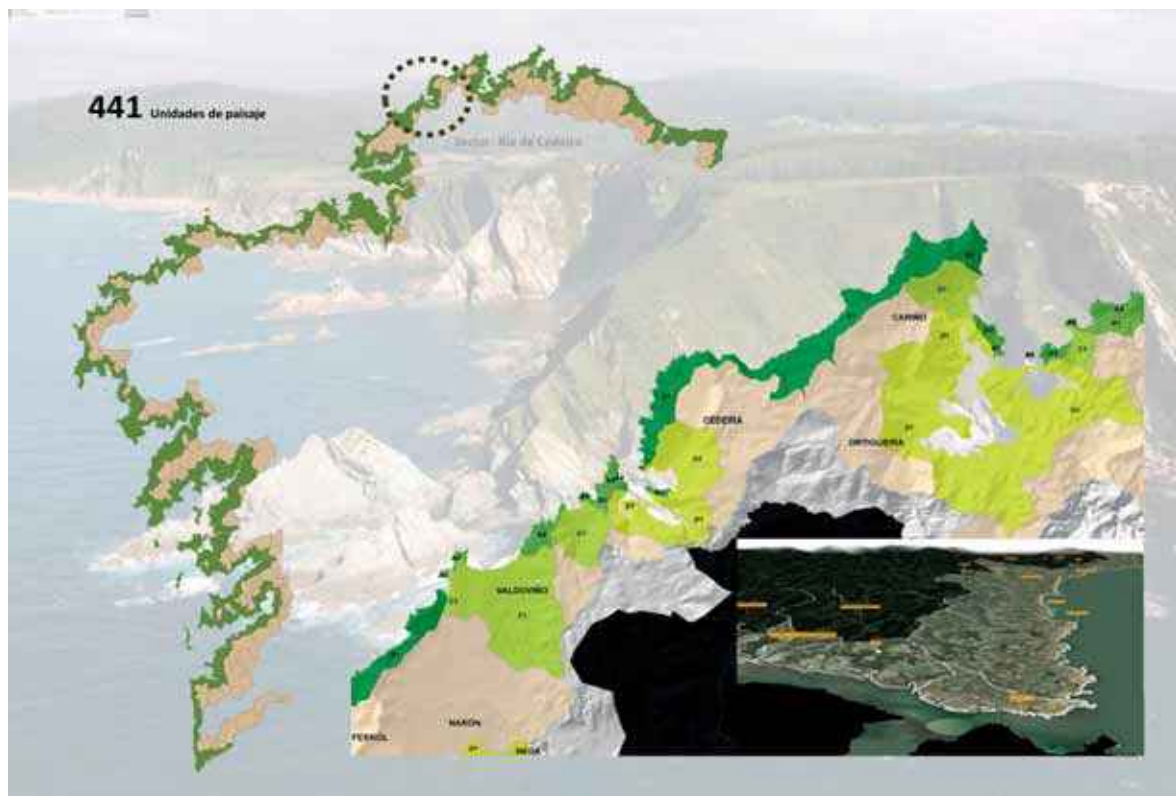
Fotografías Photographies
© Xunta de Galicia

Galicia: 7 COSTAS



64 sectores





Ficha: Unidad de paisaje



10.04.1996

1. Descripción del paisaje

El paisaje se caracteriza por su gran amplitud y por la presencia de una gran variedad de elementos que lo componen. En este caso, se trata de un paisaje de tipo natural, con una gran variedad de elementos que lo componen. El paisaje se caracteriza por su gran amplitud y por la presencia de una gran variedad de elementos que lo componen. En este caso, se trata de un paisaje de tipo natural, con una gran variedad de elementos que lo componen.

2. Descripción del paisaje

El paisaje se caracteriza por su gran amplitud y por la presencia de una gran variedad de elementos que lo componen. En este caso, se trata de un paisaje de tipo natural, con una gran variedad de elementos que lo componen. El paisaje se caracteriza por su gran amplitud y por la presencia de una gran variedad de elementos que lo componen. En este caso, se trata de un paisaje de tipo natural, con una gran variedad de elementos que lo componen.



10.04.1996

3. Descripción del paisaje

El paisaje se caracteriza por su gran amplitud y por la presencia de una gran variedad de elementos que lo componen. En este caso, se trata de un paisaje de tipo natural, con una gran variedad de elementos que lo componen. El paisaje se caracteriza por su gran amplitud y por la presencia de una gran variedad de elementos que lo componen. En este caso, se trata de un paisaje de tipo natural, con una gran variedad de elementos que lo componen.

4. Descripción del paisaje

El paisaje se caracteriza por su gran amplitud y por la presencia de una gran variedad de elementos que lo componen. En este caso, se trata de un paisaje de tipo natural, con una gran variedad de elementos que lo componen. El paisaje se caracteriza por su gran amplitud y por la presencia de una gran variedad de elementos que lo componen. En este caso, se trata de un paisaje de tipo natural, con una gran variedad de elementos que lo componen.



M2. ANÁLISIS Y FORMACIÓN DEL MODELO

11



12



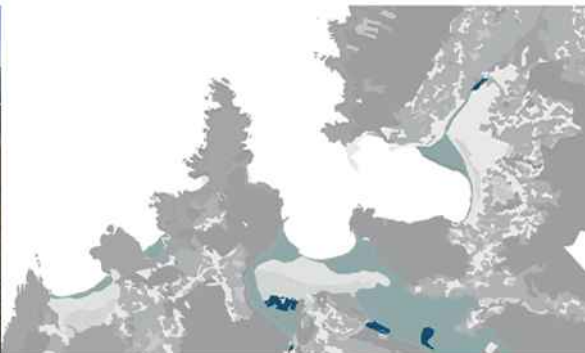
13



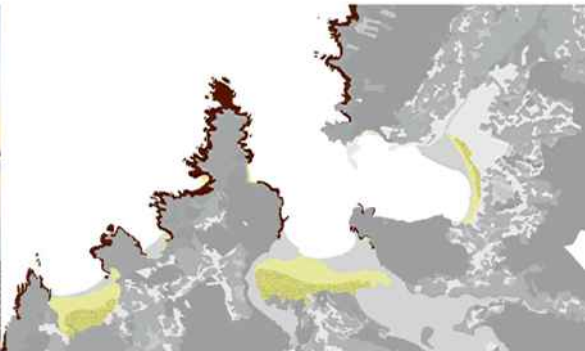
14



Dinámica natural. Intermareal



Dinámica natural. Geoformas



Dinámica natural. Biota



Dinámica antrópica. Sistema cultural. Asentamientos fundacionales y periféricos



Dinámica antrópica. Sistema Agroforestal. Cultivos y explotaciones forestales



Dinámica antrópica. Sistema artificial. Construido



Valores patrimoniales. Culturales y naturales



Núcleos de identidad del litoral -NIL- (Porto de Bares)







Adecuación del yacimiento romano de Can Tacó. Montmeló

Premio de la XII BEAU

Can Tacó Roman Site Upgrading. Montmeló

12th BEAU Prize

Estudi d'Arquitectura Toni Gironès

El yacimiento romano de Can Tacó se encuentra en el “Turó d'en Roina”, orientado a sur y 50 metros por encima de la confluencia de los ríos Congost y Mogent, en el nacimiento del río Besós y a unos 20 kms. de su desembocadura en el Mar Mediterráneo. Formando parte del conjunto “els Turons de les Tres Creus”, este enclave natural estructura la biodiversidad en un entorno muy fragmentado y antropizado por el hombre, y en él, se plantea recuperar tanto el patrimonio natural como el arqueológico. Transitando por un pequeño bosque y sumergidos entre la masa de robles y encinas, descubrimos el yacimiento al final de un recorrido tranquilo y sinuoso; aparecen los restos de un palacio romano con una geometría clara de los espacios que lo formaban, con zonas de gran interés que deben ponerse en valor.

Edificado por sucesivos aterrazamientos y en parte con piedra licorella del lugar, lo que había sido un importante asentamiento previo a la construcción de la Vía Augusta, es en la actualidad un mirador natural hacia las comarcas del Vallès. Se interviene en el trasdós de las trazas romanas, reforzando el contenido (el espacio) y poniendo en valor el continente (los muros). Se trabaja con las tierras que con el tiempo taparon los restos y que se acumulan fuera del yacimiento producto de la excavación arqueológica. Estas tierras así como las gravas y rocas de la antigua cantera supuestamente romana, son seleccionadas y ordenadas pero con una nueva disposición, dotándolas de un nuevo significado. Un primer mallazo de acero contiene las nuevas piedras, y éstas a su vez las tierras y gravas que conjuntamente, reproducirán los sucesivos planos horizontales al nivel por donde transitaban los romanos. Un segundo mallazo más denso y delgado, se dispone como cortinaje en el tiempo, como telón de fondo donde se proyectan los diferentes restos arqueológicos. De esta manera piedra y acero, montaña e industria, conviven en estos paisajes de acumulación y, sin embargo, dinámicos por el contacto entre fragmentos; interpretando lo preexistente, poniendo en valor y activando, incorporando y no borrando, y al tiempo co-evolucionando con el medio intentando optimizar al máximo los recursos.

The Can Tacó Roman archaeological site is in “Turó d'en Roina”. It faces south and sits 50 metres above the confluence of the Congost and Mogent Rivers, the source of the Besós River about 20 kms before it flows into the Mediterranean Sea. This natural enclave, part of the “els Turons de les Tres Creus” reserve, structures the local biodiversity in a heavily fragmented, anthropised context. The proposal strives to recover the natural and also the archaeological heritage at the same time. Walking through a small forest, submerged in the mass of evergreen and deciduous oak trees, visitors discover the archaeological site at the end of a quiet, winding route. The remains of a Roman palace come into view, along with the clear geometry of its former spaces, including areas of major importance that must be highlighted.

Constructed with a successive series of terracing operations, including the use of local Licorella slate in some parts, what was at one time a major settlement prior to the construction of Vía Augusta is now a natural viewpoint overlooking the Vallès district. The project included work on the remaining traces of the Roman extrados, improvements to the contents (the space) and highlighting of the container (the walls). We have also worked on the soil –which over time has gradually covered the remains– and the material that has also built up outside the site as a result of the archaeological digs. This soil, the gravel and the rock from the supposedly Roman quarry was selected and arranged in a new order to give it a fresh meaning. An initial layer of steel mesh contains the new stones, which in turn contain the soil and gravel which together will reproduce the successive horizontal planes on the level where the Romans once walked. A second denser, thinner mesh is installed in the manner of a curtain in time, a backdrop on which the various archaeological remains are projected. By this means, stone and steel, mountains and industry, cohabit in this landscape of accumulation, remaining dynamic all the same thanks to the contact between fragments. The site now reinterprets its pre-existences, activating and giving a new value to the environment, incorporating instead of erasing, and at the same time co-evolving with it as part of this effort to optimize resources.

Mons Observans: Adecuación del Yacimiento Romano de Can Tacó / S. II A.C. En el Espacio Natural de "Els Turons de Les Tres Creus" (Montmeló – Montornès del Vallès). 2008-2012
Mons Observans: Upgrading the 2nd Century BC Can Tacó Roman Site, "Els Turons de Les Tres Creus" Nature Reserve (Montmeló – Montornès del Vallès). 2008-2012

Situación Location

Montmeló – Montornès del Vallès. Barcelona, España

Arquitecto Architect

Toni Gironès Saderra

Colaborador Consultant

Estudi d'arquitectura Toni Gironès:

Dani Rebugent (arquitecto colaborador)

Colaboradores Consultants

Brufau i Cusó S.L.P. (arquitectos técnicos), Boma Inpasa S.L.P. (estructuras), Josep Guitart, Montse Tenas (arqueólogos), Gemma García y Esther Rodrigo (directoras de excavación), Crat S.C.P. Débora Iglesias e Isabel Parra (restauradoras), Naturalea. Albert Sorolla e Imma Rueda (medio natural)

Promotor Developer

Ayuntamientos de Montmeló y Montornès del Vallès

Ente ejecutor Implementing body

Icac, Institut Català d'arqueologia Clàssica

Empresa constructora Building company

Moix Serveis i Obres S.L.

José Antonio Álvarez (jefe de obra)

Antonio Casado (asesor adaptación gaviones)

Presupuesto total Total budget

119.689,00 €

Superficie construida Built area

2.500 m²

Coste/m² Cost/m²

48 €/ m²

Proyecto de ejecución Construction project

2008-2011

Comienzo de la obra Works commencement

05 Septiembre 2011

Finalización de la obra Works completion

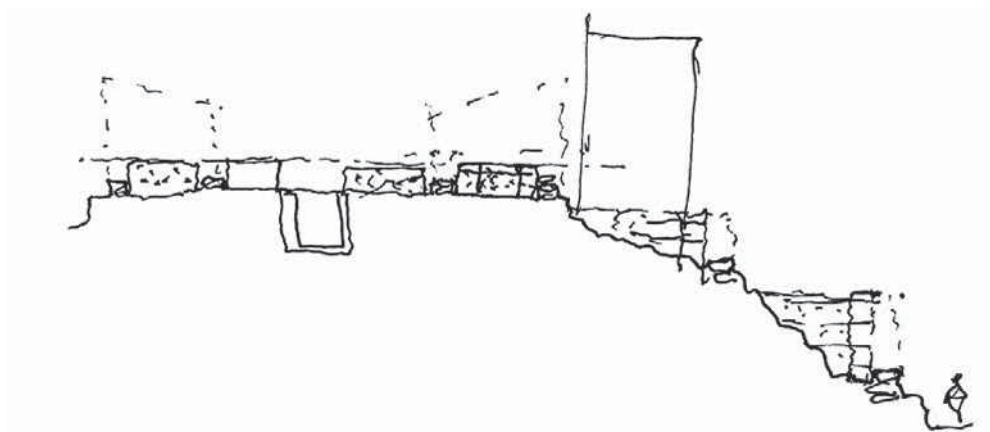
20 Junio 2012

Fotografías Photographies

© Aitor Estévez

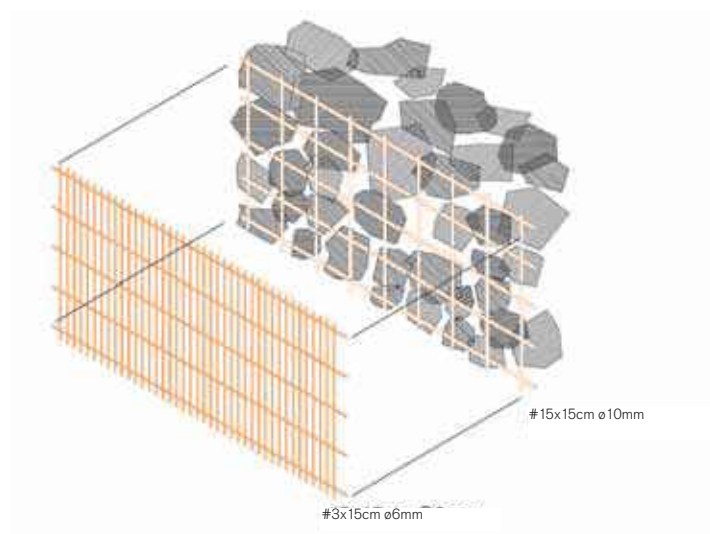
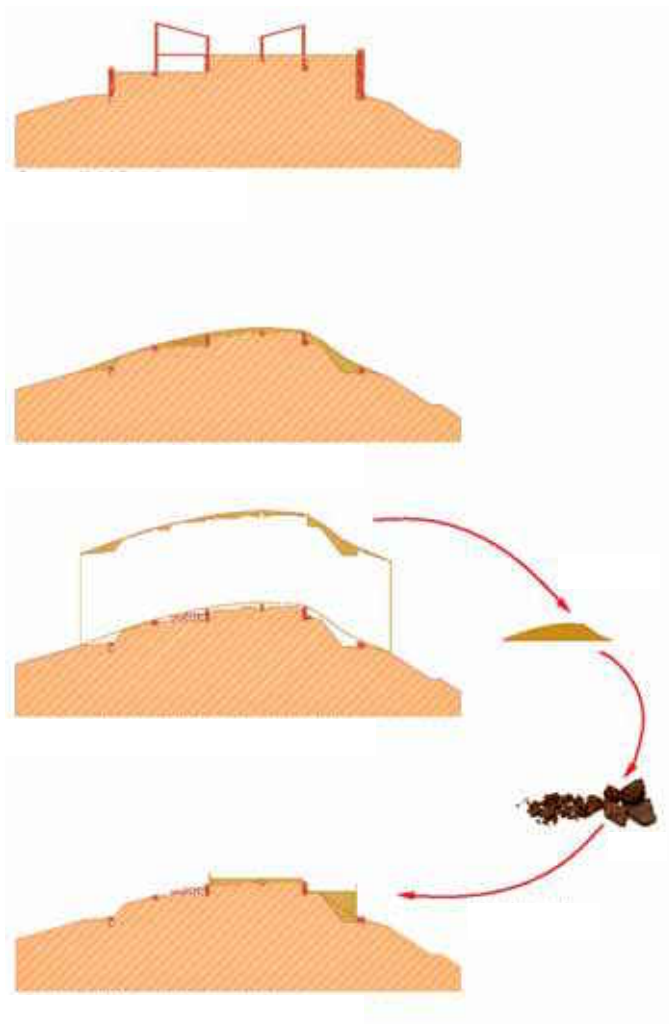
© Toni Gironès (p.183)

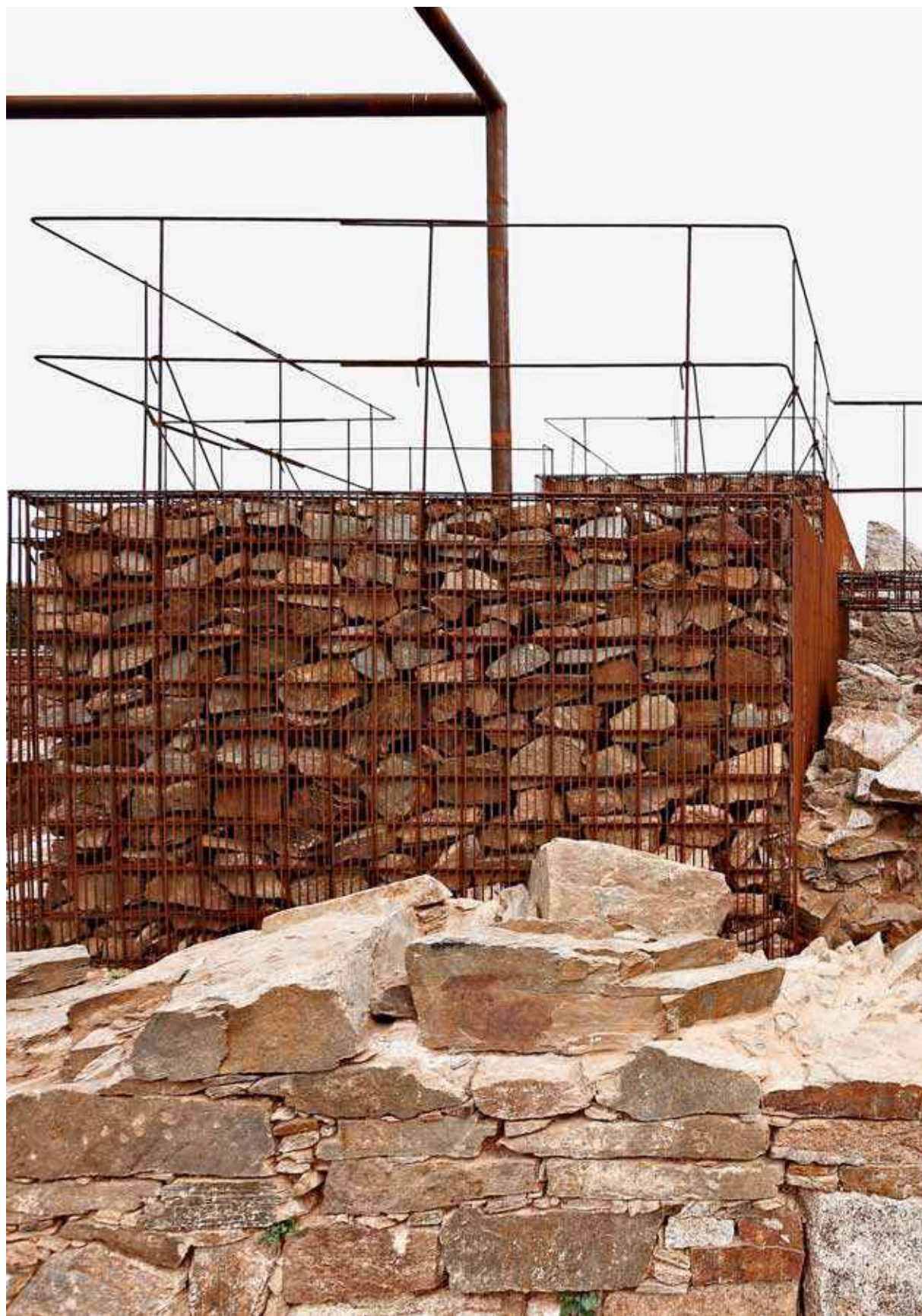
















**Cinta guía – Recorrido sensorial
Parque de Castrelos, Vigo**

**Ribbon Guide – Sensory Route
Castrelos Park, Vigo**

**BMJ arquitectos
Belinda Besada Vergara, Marister Failde Ferreiro**

La intervención en el Jardín Histórico de Castrelos de Vigo, se incluye dentro de la obra ACCESIBILIDAD 2010, de mejoras de accesibilidad de los equipamientos públicos del Concello de Vigo acogida a la convocatoria 2010 del PLAN E nacional.

Nuestra “mirada”: RECORRIDO SENSORIAL – CINTA GUIA

Facilitar la percepción del jardín ya existente: no es necesario crear un “Jardín para Ciegos”, más bien todo lo contrario. Deseamos que las personas con discapacidad visual puedan disfrutar del jardín que ya existe. Dar la posibilidad de apreciar la riqueza sensorial, de su paseo y de su recorrido, relativamente autónomos.

El recorrido desde el acceso, al JARDÍN DE PLANTAS AROMÁTICAS resume aporta información sensorial del jardín. Se acota una senda concreta la CINTA –GUIA que se habilita como recorrido de ida y vuelta. En él se aglutinan los estímulos táctiles y aromáticos que facilitan e inciden en la percepción sensorial del jardín.

En la banda izquierda de la ida, una cinta metálica, se dispone a modo de bordillo de referencia para garantizar la orientación. El impacto del bastón en la cinta elevada o apoyada emite distintos sonidos, que diferencian situaciones del contexto del jardín.

LA CINTA

Se apoya a ras de suelo, en los cruces transversales o puntos de parada interpretativa, puntos sensoriales.

Se eleva, en unos mesados interpretativos, de los puntos singulares del jardín, bandejas con la información táctil y los estímulos que permiten la interpretación sensorial del entorno natural: hojas, frutos, y datos de las especies y de la historia del jardín. Incidir en el sentido del olfato y del tacto.

Se modifica para resolver además otras necesidades en el conjunto del jardín: canal, ó cauce de escorrentías o pluviales, bordillo de parterres, ó límite de pavimentos.

EL JARDÍN AROMÁTICO

Se crea como remate del recorrido, recuperando unos maceteros pre-existentes que se utilizan para la plantación de diversas especies elegidas por sus aromas, colorido y texturas.

Se crea una MESA DE LOS SENTIDOS donde con vocación didáctica se instalan pequeños recipientes cuyo contenido variará a lo largo de las estaciones incidiendo también en los aromas, colores, y texturas.

Señalar que en todo momento, esta intervención cuenta con la colaboración de los cuidadores municipales del parque, involucrados en la labor de divulgación y mantenimiento del jardín, a lo largo de los años.

The work on the Castrelos Historic Gardens, in Vigo, was part of the ACCESSIBILITY 2010 project, aimed at improving access to Vigo's public facilities under the PLAN E job creation scheme.

Our “view”: A SENSORY JOURNEY – RIBBON GUIDE

To facilitate people's perception of an existing garden: there was no need to create a special “Garden for the Blind”. Quite the opposite. We wanted people with visual disabilities to enjoy a garden that already existed, to give them a chance to appreciate the sensory richness of a walk, a route, in relative independence.

The route from the entrance into the GARDEN OF AROMATIC PLANTS provides sensorial information about the garden. A special pathway, the RIBBON–GUIDE, is a circuit that brings together aromatic and tactile stimuli, facilitating and influencing the visitor's perception of the garden.

On the left side of the outward route, a metal ribbon is installed as a sort of reference curb for orientation purposes. The impact of the visitor's walking stick on the raised or propped ribbon produces different sounds that differentiate the various contexts of the garden route.

THE RIBBON

The ribbon is installed at ground level, at pathway intersections, at sensorial points and at stopping points where interpretation information is provided.

It is raised to the height of interpretation panels installed at special points along the way- trays with tactile information and stimuli that facilitate sensorial interpretation of the natural environment: leaves, fruit and details about the species and the garden's history, with a special focus on the sense of smell and touch.

The ribbon also adapts to other requirements of the garden: channelling for stormwater runoff, edging for flower beds, and footpath boundaries.

THE AROMATIC GARDEN

An aromatic garden concludes the route. A variety of species chosen for their scents, their colours and their textures are planted in pre-existing pots.

An educational TABLE OF THE SENSES is installed. It holds small recipients whose content varies with the seasons, once again focusing on smells, colours and textures.

This initiative has received the constant support and encouragement of the municipal park maintenance staff, who have been fully involved in the garden's maintenance and outreach work over the years.

Cinta guía – Recorrido sensorial

Ribbon Guide – Sensory Route

Situación Location

Jardín histórico de Castrelos, Vigo
Pontevedra, España

Arquitectos Architects

BMJ Arquitectos

Belinda Besada Vergara

Marister Failde Ferreiro

Promotor Developer

Incluida en la obra de mejoras de accesibilidad
de los equipamientos públicos del Concello de Vigo
dentro del PLAN E nacional 2010

Empresas constructoras Building companies

Antalsis S.L.

Clavimar

Presupuesto total Total budget

PEM 2010: 35.000 €

Presupuesto de contrata 2010: 45.878 €

Coste/m² Cost/m²

87,5€/m²

Superficie construida Built area

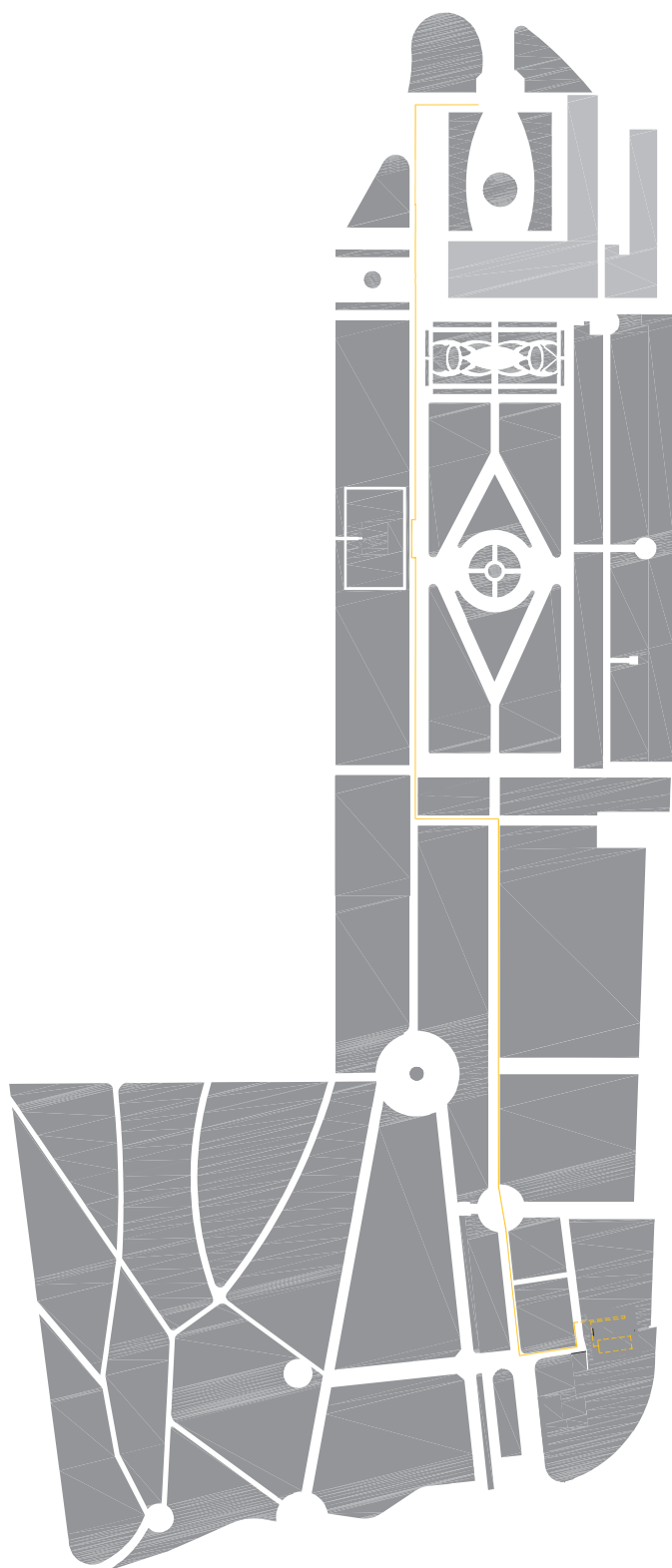
400 m²

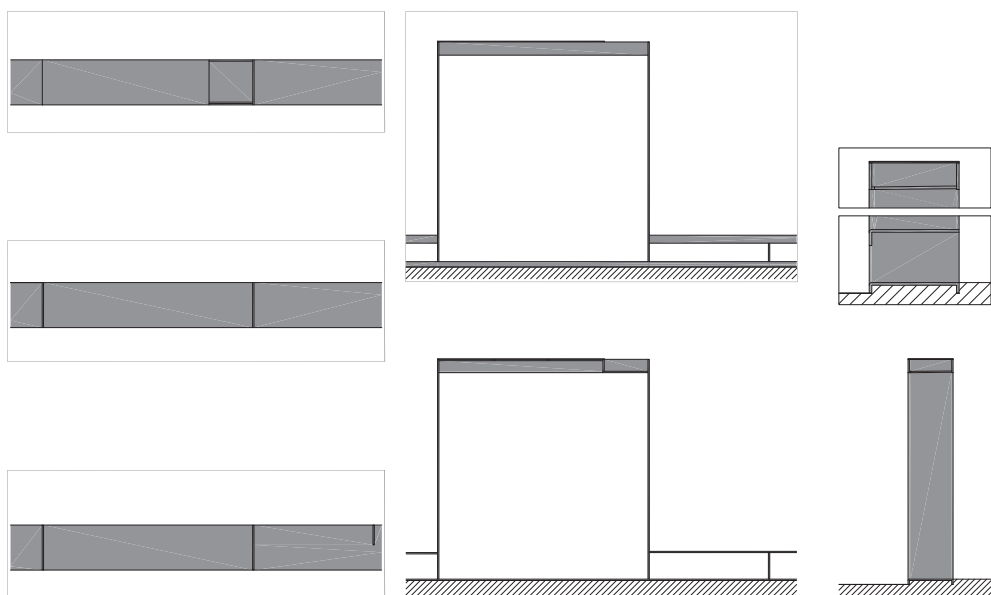
Fotografías Photographies

© Manuel Vicente González



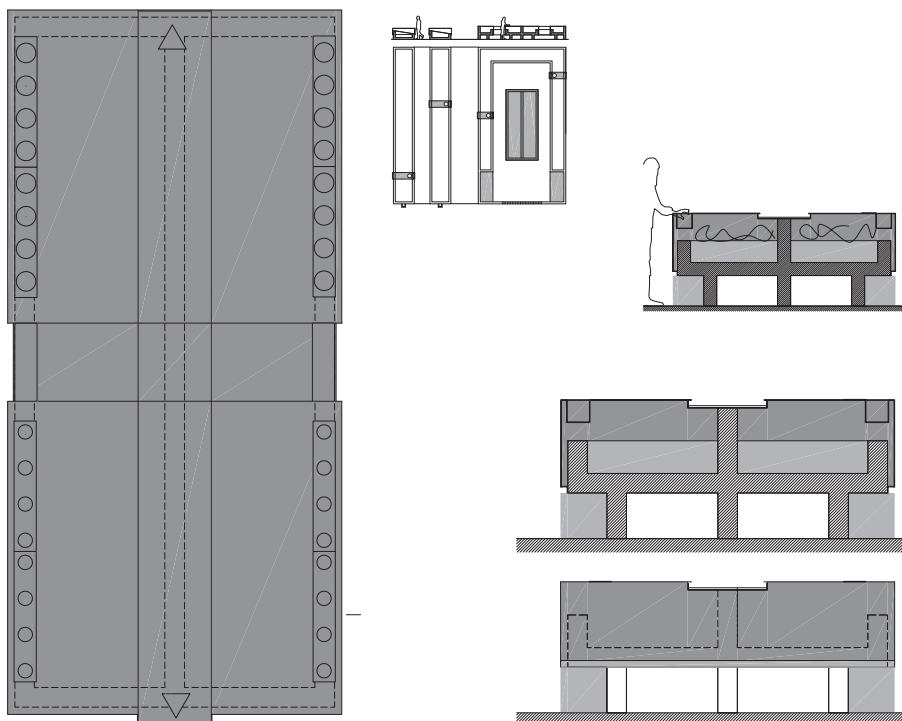






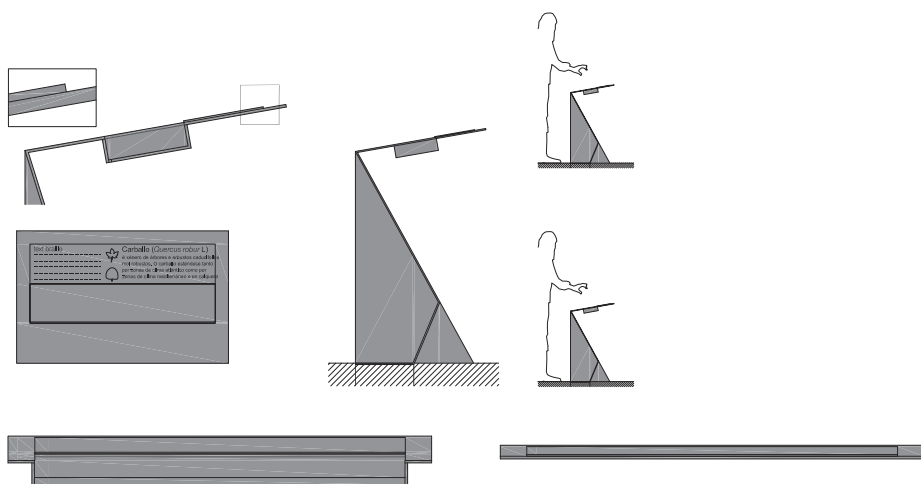
Cinta guia-mesada





Jardín de aromas

mesada aromáticas / mesada de acero corten + cartel de acero corten con texto en braille, macrotipos, relieves e imágenes + "perforación selectiva" en la chapa a modo de guía para percepción de la especie



Tipo 1. Cartel de acero corten con texto en braille, macrotipos, relieves e imágenes + bandeja recipiente con frutos, semillas y hojas

Tipo 2. Cartel de acero corten con texto en braille, macrotipos, relieves e imágenes relativo al acceso al jardín







Lounge Tepoztlan
Morelos, México

Cadaval & Solà-Morales

Situado entre grandes montañas rocosas a unos 50 km al sur de la Ciudad de México, Tepoztlan es un lugar de leyendas y fuertes raíces culturales. Sus ruinas prehispánicas, un preservado centro histórico y un entorno natural exuberante, han convertido a este mágico paraje en refugio de artistas e intelectuales que huyen de forma temporal o permanente de la vorágine de la gran metrópoli mexicana. Localizado en este contexto privilegiado, el Lounge Tepoztlan es en realidad el primer edificio terminando de un proyecto más ambicioso que incluye una serie de bungalós de tamaños y diseños distintos y para los cuales el *lounge* será el principal espacio comunitario, un catalizador de actividades en la naturaleza.

El proyecto es una negociación entre interior y exterior, la construcción de un espacio intersticial habitable, que se convierte en el espacio central del proyecto. Los límites entre el espacio abierto y el contenido desaparecen para producir una sola entidad espacial. Lo importante no es el objeto arquitectónico, ni siquiera sus límites, lo realmente trascendente es la experiencia espacial; y para construirla se utilizan no solo materiales inherentes a la disciplina arquitectónica (muros, losas, columnas, etc.) sino también elementos más suaves y cambiantes a los que se les da igual o más valor para construir dicha experiencia espacial: plantas, árboles, flores, vegetación; todos ellos generando una paleta diversa y estacional, para construir una experiencia mixta que varía con el paso del tiempo y cambia a lo largo del año.

El diseño establece tres habitáculos separados diseñados acorde con las tres actividades planeadas; cada uno de ellos se define por su uso, pero también por un claro contenedor de simples formas: el primero contiene un bar con cocineta, y una zona de cambiadores y baños; el segundo es una área de juegos infantiles que puede ser usado a su vez como área de lectura cuando las temperaturas bajan en la noche; y finalmente un contenedor de mayores dimensiones que es la sala de estar, un espacio protegido, templado y confortable adecuado para la conversación, TV, etcétera. Pero es la voluntad de dar continuidad entre estos tres espacios autónomos donde el proyecto se refuerza y toma sentido; se consolida un espacio continuo, en contacto total con la naturaleza pero protegido de las inclemencias del tiempo, que expande cada uno de los espacios definidos por los contenedores definiendo un espacio único, que interrelaciona cada una de las partes construyendo un todo continuo.

Y es a través de la definición de este espacio central, a través de la definición de su forma, que los patios contiguos toman su verdadero valor. Estos son tan esenciales al proyecto como la edificación en sí misma, y permiten la construcción de una sola experiencia total. De la misma manera que los habitáculos dan continuidad al espacio central en lo referente a uso y espacio, los espacios abiertos adyacentes lo cualifican y le proporcionan diversidad, dando idiosincrasia al espacio abierto. El diseño de la piscina es parte de esta misma estrategia, y responde a la voluntad de caracterizar uno de los espacios laterales; su formalización necesariamente responde a la estructura del Lounge, incorporando en su forma la posibilidad de múltiples usos del agua y de su disfrute.

Tepoztlan, is a small town nestled amongst rocky cliffs to the south of Mexico City, 50 kilometers from the vibrant metropolis. With its well preserved historic center and wild countryside, Tepoztlan is a town of legends and deep cultural roots, and for many decades it has been appreciated by writers, poets, artists and musicians, who have turning it into their hometown or weekend retreat. Located in this incredible context and surrounded by an astonishing landscape, the Tepoztlan Lounge is the first completed building in a larger project that also includes a series of bungalows of different sizes and designs which can be rented by years, months or days. The lounge is destined to be a central communal space for leisure in nature, and is located in the perimeter of an incredible lawn.

The idiosyncrasy of the project relies on facilitating the experience of the carefully manicured lawn while promoting the experience of the wild nature existing in the boundaries of this central space. The project is a negotiation between interior and exterior, a construction of an in-between condition, an inhabitable threshold, which becomes the main space of the project; the limits between the open and the contained space merge to produce a single architectural entity.

Three separate living quarters are designed in accordance with the three planned activities. Each of them is a set space defined by its use, but also by a very clear and simple architectural container: the first holds an open bar with a kitchenette, together with a couple of washrooms and dressing rooms; the second is a playing area for children that can also be used as a reading room when temperatures drop at night; and finally the largest container is the living area, an enclosed, tempered, comfortable space for conversation, TV, etcetera. But it is the desire to provide continuity between these three separate areas that empowers the project and makes it meaningful; a continuous space, in full contact with nature but protected from its inclemency, is set up not only to expand the enclosed uses, but also to allow new activities to arise.

It is through the definition of this central space, through the definition of its shape, that the contiguous courtyards are defined. They are just as essential to the project as the built architecture, and permit the construction of a single, holistic spatial experience. In a similar way to the three built containers' provision of continuity to the central space by means of their use and space, the adjacent patios qualify it, while providing diversity and idiosyncrasy to the open space. The design of the swimming pool is part of this strategy, and also reflects a desire to characterize the spaces. Its formalization necessarily resonates the layout of the lounge, while incorporating in its nature the possibility of a multiplicity of ways of using and plunging into the water.

El edificio se construye como un zócalo para subrayar las vistas de las montañas. La intervención quiere ser extremadamente respetuosa con el contexto existente y entiende que la vegetación y la vida al aire libre son los protagonistas reales del proyecto; dos árboles impresionantes que existen en el lugar son incorporados en el espacio como si fueran partes del programa mismo. El Lounge está construido en hormigón blanco no solo por ser en el contexto local de bajo coste, bajo mantenimiento, y alta demanda de mano de obra, sino también y sobre todo, porque permite al edificio exponer su simplicidad estructural y su neutralidad frente a una naturaleza desbordante.

The building is a plinth that highlights the views of the mountains. It wants to respect the existing context, and understands that the vegetation and life in the open air are the real protagonists. Two impressive trees on the site are incorporated into the layout of the lounge, as if they were part of the program itself. Tepoztlan Lounge is constructed in concrete, not just because in Mexico it is an inexpensive, labor-intensive material, or because of its minimal maintenance, but also because it allows the building to expose its structural simplicity and neutrality in the presence of an astonishing natural environment.

Lounge Tepoztlan

Situación Location
Tepoztlan, Morelos, México

Arquitectos Architects
Cadaval & Solà-Morales
Eduardo Cadaval, Clara Solà-Morales

Colaboradores Consultants
Eugenio Eraña, Tomas Clara, Manuel Tojal

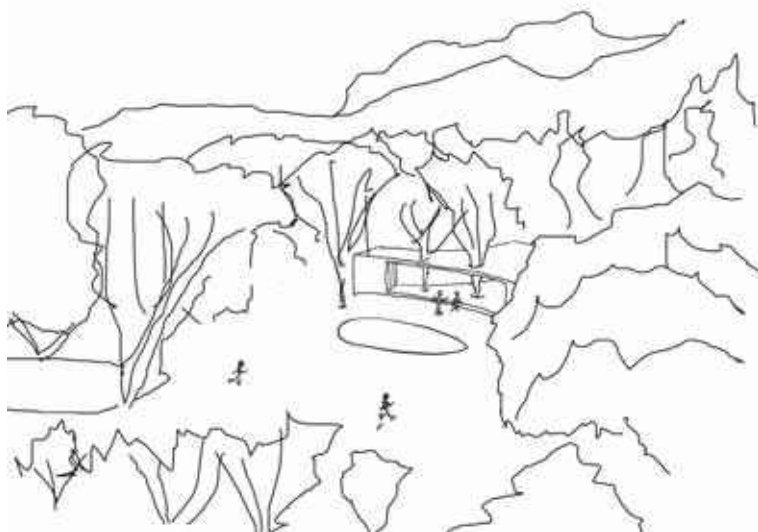
Proyecto de ejecución Construction project
2009

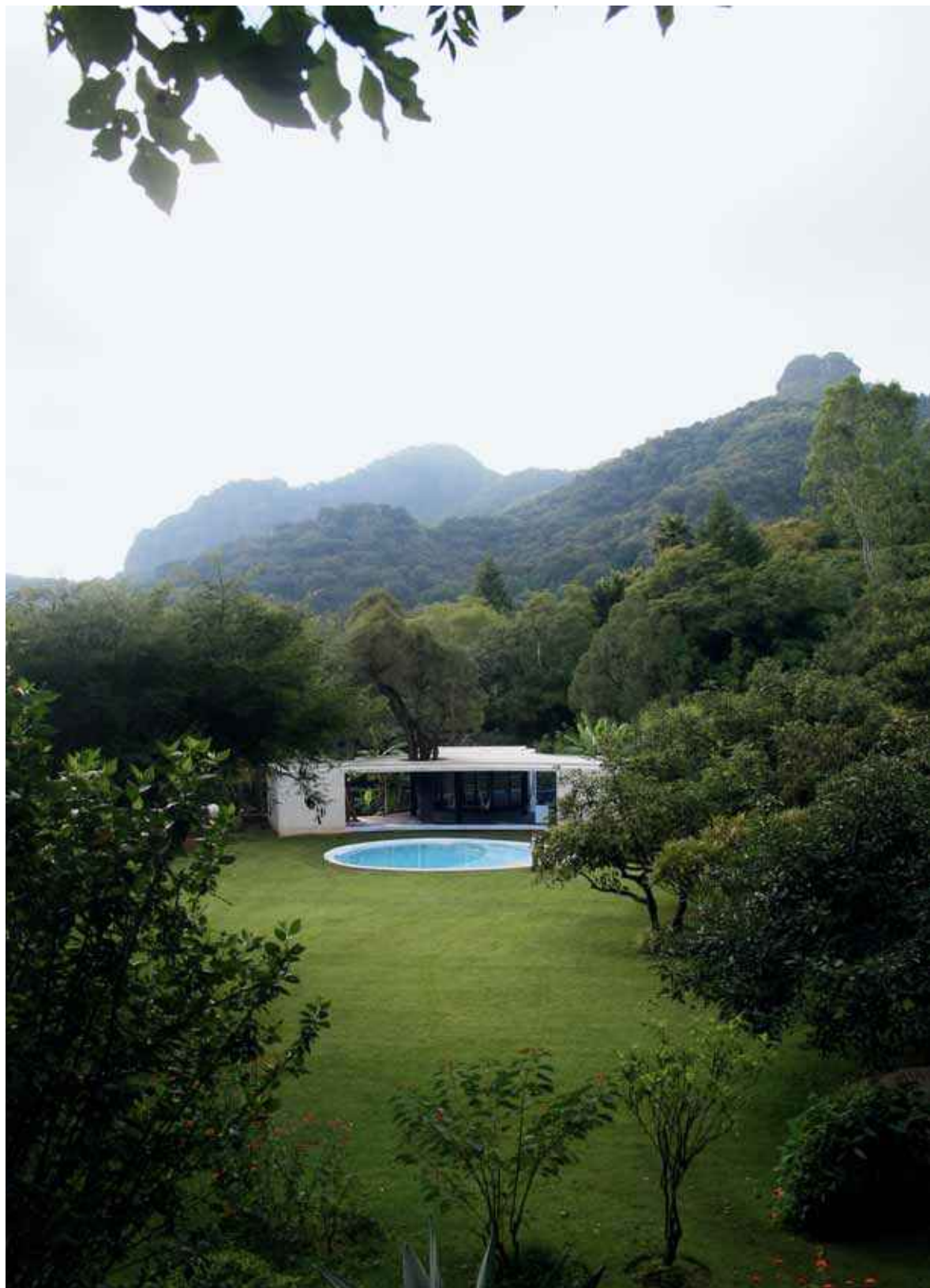
Finalización de la obra Works completion
2012

Superficie construida Built area
250 m²

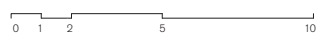
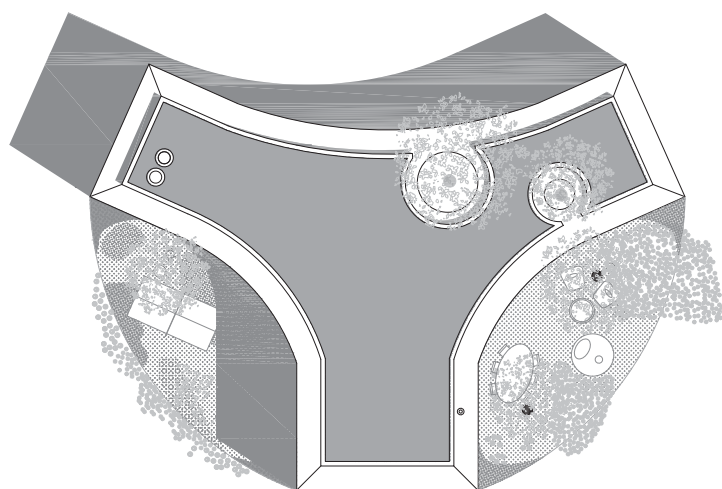
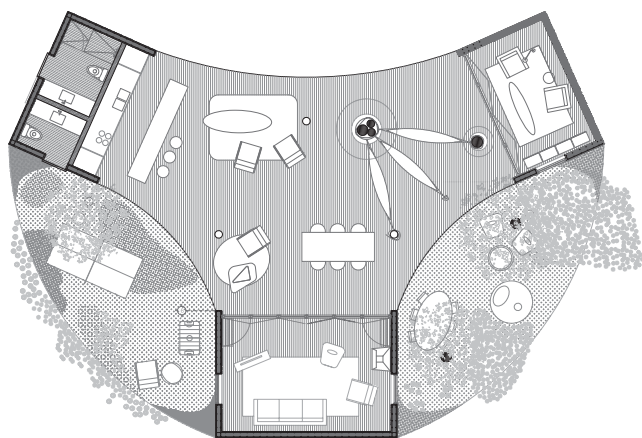
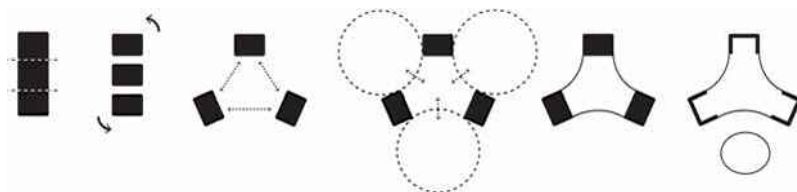
Cálculo de estructuras Structural calculations
Ricardo Camacho

Fotografías Photographies
© Diego Berruecos (pp. 208-209)
© Cadaval & Solà-Morales (p. 203)
© Sandra Pereznieto (pp. 204, 206)



















**Proyecto de recuperación ambiental y puesta en valor
del entorno de la Fortaleza y playa fluvial de Goián**

**Environmental Restoration and Value-Adding Project
for Goián Fortress and River Beach Zone**

Pablo Gallego Picard

Con el fin de restituir el ámbito de la playa fluvial de Goián, de gran actividad pero parcialmente ocupado por una carretera con farolas, y reactivar el entorno próximo de la Fortaleza de San Lourenzo recientemente restaurada pero sin uso alguno. Se nos encarga reordenar una serie de equipamientos que den sentido a un futuro parque en el único ámbito de actuación legalmente posible: una ladera intermedia con fuertes pendientes, permanentemente orientada al sur y totalmente desfigurada por la presencia de diversas canteras y chiringuitos ilegales.

Enfrentados a un reto normativo de zonificación múltiple (B.I.C, red natura, costas...) que no permite el uso de materiales pétreos y árboles que oculten o mimeticen la visión del monumento, ni restituciones geológicas naturales excesivamente costosas. Contando con tiempo de ejecución reducido, y la colaboración de una empresa especializada en viales.

Se propone aprovechar la orografía existente para acoger en forma de zócalo los diferentes espacios cotenedores de un futuro núcleo de baños, puesto de socorrista, centro de interpretación. Y resolver la accesibilidad de toda la ladera con el único gesto de un muro de contención continuo que, sin escala urbana conocida, a veces es banco, otras peto, graderío, peldaño, bordillo o plataforma. La prolongación de la geometría defensiva del foso organiza el conjunto a la vez que resuelve un nuevo acceso desde el pueblo mas cercano. La cantera mas grande restituida ofrece un gran espacio en sombra que alrededor de un bosque de pilares acoge, a la vez que oculta, una nueva cafetería.

This project aims to restore the Goián River beach, a very popular area that has been partially invaded by a road, and to reactivate the environs of San Lourenço Fortress, recently restored but with no current use. We were commissioned to reorganize a number of facilities that will give meaning to a future park in the only area where such initiatives are legally possible: an intermediate hillside with steep slopes, all facing south and totally disfigured by various illegal beach bars and quarries.

Faced with the challenge of multiple zoning policies (Registered Heritage Property, Natura 2000 network, coastal laws...), which prohibit the use of stone and trees that might hide the fortress, or high-cost geological natural land restoration. We also had to factor in a low budget, a tight deadline and collaboration by a company that specialises in roadworks.

Our proposal makes the most of the existing topography to accommodate, by means of a plinth, the different containing spaces for the future lifeguard, restroom and interpretation centre facilities. We resolve the whole accessibility with the single gesture of a continuous retaining wall, with no known urban scale, sometimes a bench, a barrier, terracing, a step, a kerb or a platform. The extension of the defensive geometry of the moat facilitates the physical and visual connection of the totality and resolves a new path to the town. The biggest quarry provides a large shaded space around a forest of pillars that hosts –but at the same time hides– a new café.

**Proyecto de recuperación ambiental y puesta en valor
del entorno de la Fortaleza y playa Fluvial de Goián,
Tomiño, Pontevedra**
Environmental Restoration and Value-Adding Project
for Goián Fortress and River Beach Zone, Tomiño,
Pontevedra

Situación Location

España, Galicia, Pontevedra, Tomiño, Goián

Arquitecto Architect

Pablo Gallego Picard

Colaboradores Consultants

Rafael Docampo Mouriño (arquitecto), Carmen Fabregat Nodar
(arquitecto), Monica Balado (arquitecto técnico)

Cálculo de estructuras Structural calculations

Antonio Reboreda Martínez SLNE

Cálculo instalaciones Equipment calculations

Inous Ingeniería

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Ricardo Camiña Ceriz

Empresa constructora Building company

CIVIS GLobal

Promotor / Propiedad Developer / Owner

Ministerio de Cultura / Concello de Tomiño

Proyecto de ejecución Construction project

Octubre 2008 - Julio 2010

Obra Works

Enero 2011 - Junio 2012

Presupuesto total Total budget

1.050.000 €

Coste/m² Cost/m²

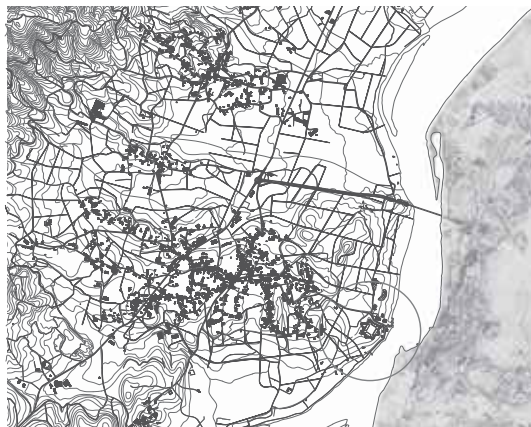
137 €/m²

Superficie construida Built area

7.610,53 m²

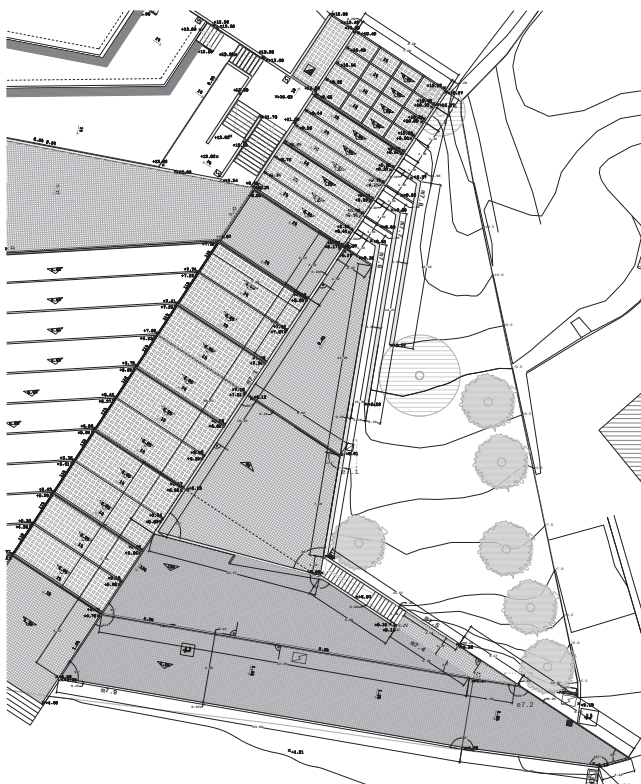
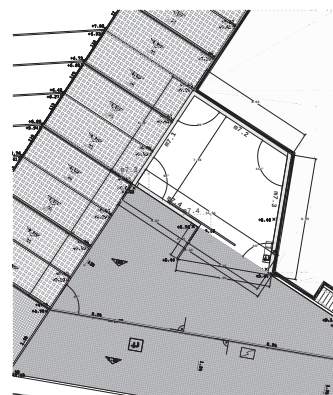
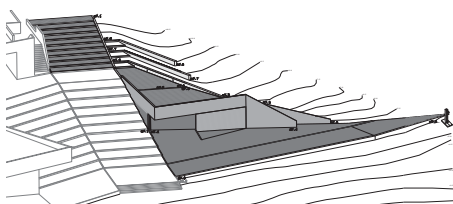
Fotografías Photographies

©estudiopablogallegopicard

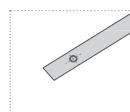
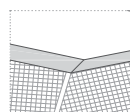
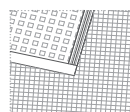
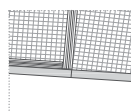
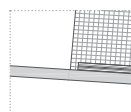
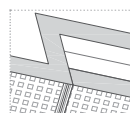
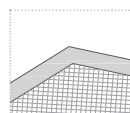
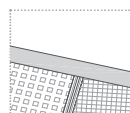
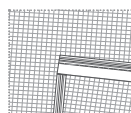
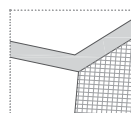
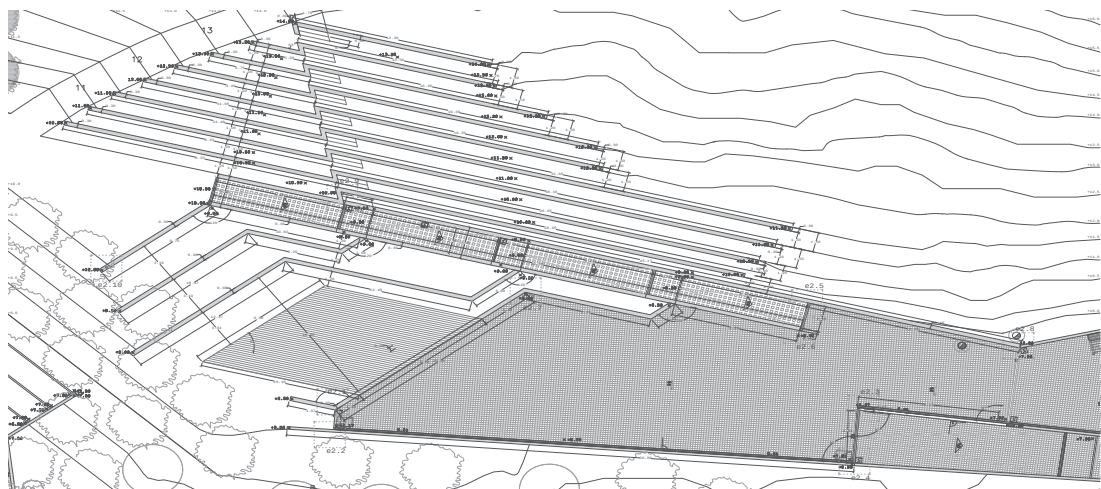
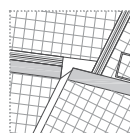
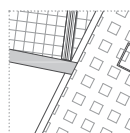
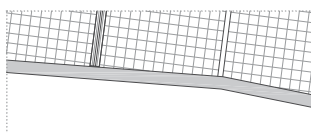
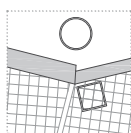
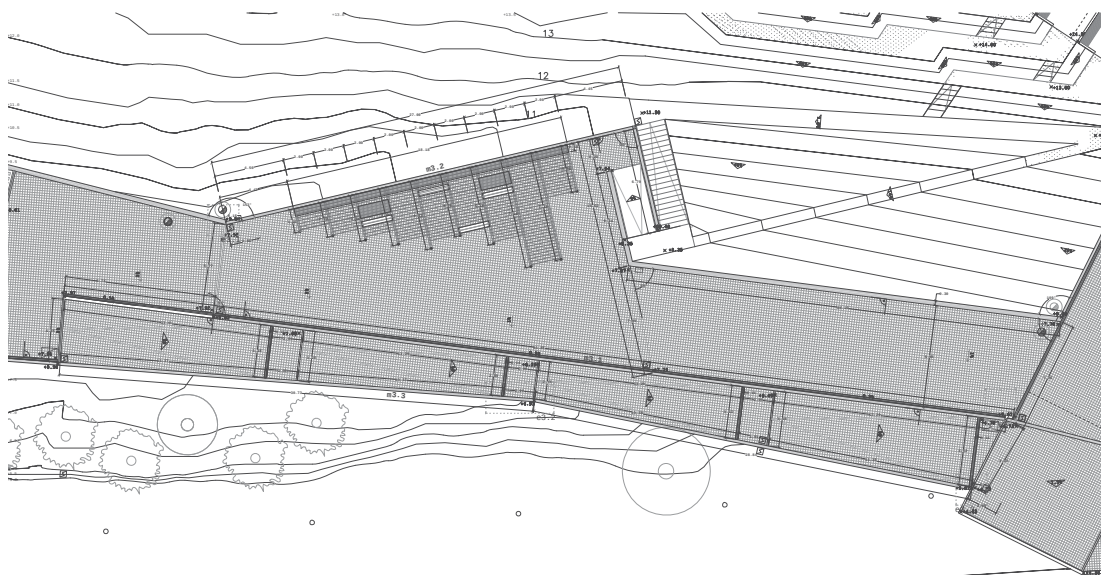






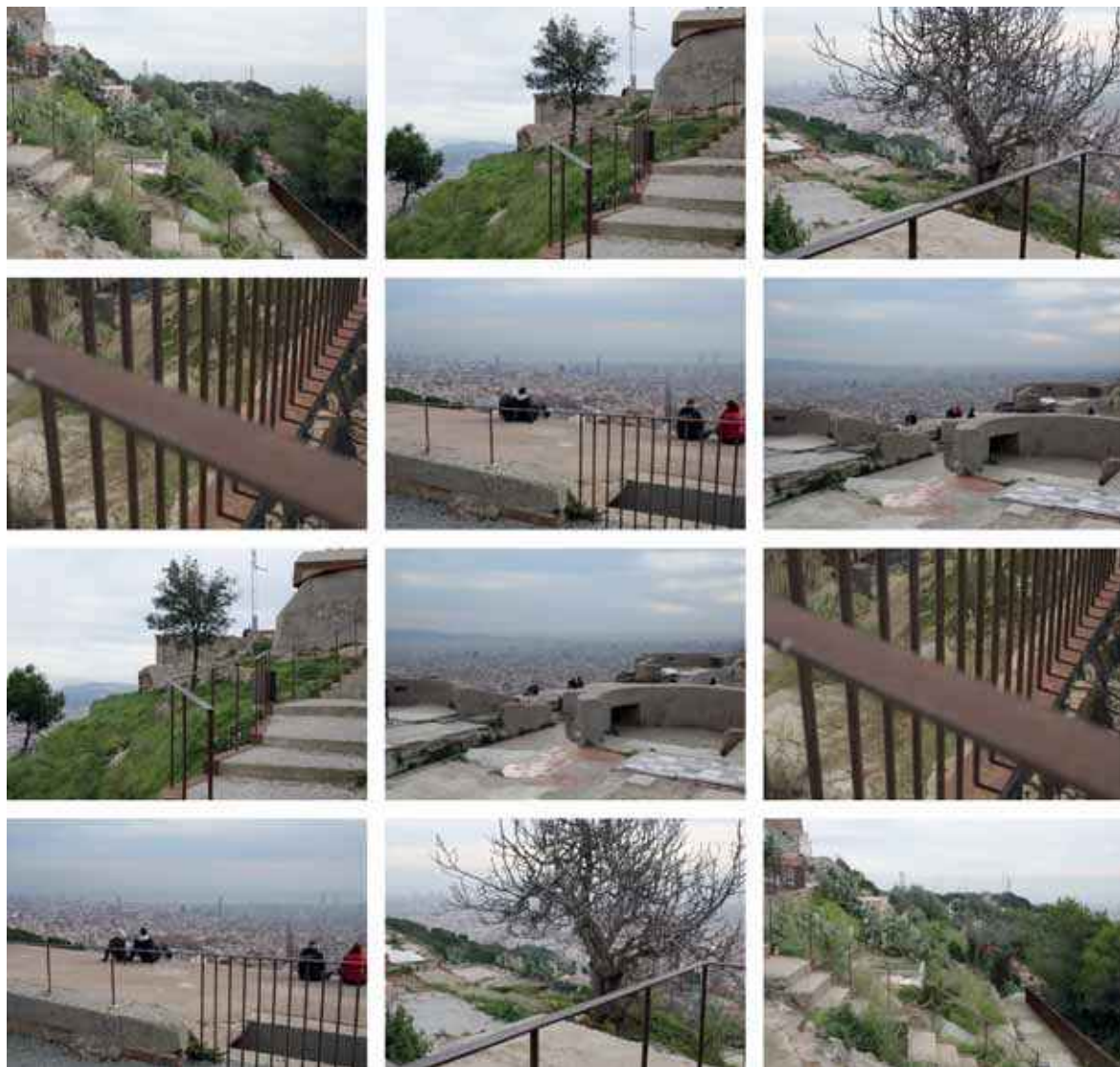












Restauración de las baterías antiaéreas del Turó de la Rovira

Restoration of Anti-Aircraft Batteries, Turó de la Rovira

Imma Jansana Ferrer (JDVDP) y Jordi Romero Sabí (AAUP)

Durante la guerra civil, Barcelona fue la primera gran ciudad europea bombardeada de forma masiva, convirtiéndose en el laboratorio central de lo que serían llamados “Bombardeos de saturación”. Se construyeron refugios y se levantaron baterías de defensa antiaérea. En el Turó de la Rovira el gobierno republicano construyó las primeras baterías antiaéreas, que empezaron a operar en marzo de 1938. Se trata de estructuras de defensa clásicas, construidas en la cima de la más alta colina existente en el centro de Barcelona.

Es un paisaje de estratos, de superposiciones, de cicatrices que muestran las identidades cambiantes. La importancia del lugar se debe no solamente al hecho de permitir explicar y percibir el impacto de la guerra civil española en la ciudad, sino que también explica el fenómeno del barraquismo de la posguerra y su pasado agrícola. Es un espacio único de superposición de la ciudad informal en el patrimonio.

La restauración se ha llevado a cabo con la voluntad de recuperar toda la zona como un centro de interpretación histórica y espacio de la memoria de la ciudad, al tiempo que la restituye como espacio de uso ciudadano. El criterio ha sido de máxima conservación y potenciación de lo existente, y de una mínima intervención. Se ha pretendido mantener la visión de superposición de estratos mostrando el espacio como un paisaje en evolución en el tiempo.

During the Spanish Civil War, Barcelona became the first big European city to be bombed massively and the central laboratory for what was to be known as “carpet bombing”. An extensive network of shelters for the population was constructed and anti-aircraft batteries were installed. The Republican Government built the first anti-aircraft batteries on Turó de la Rovira, on the summit of the highest hill in the center of Barcelona. They came into operation in March 1938.

The abandoned batteries were used immediately afterwards by impoverished people who set up a shanty settlement, “Los Cañones”. It consisted of up to 110 shacks that housed approximately 600 people.

This is now a multi-layer landscape with overlapping, changing signs of identity. The importance of the site is due to the story it tells about the Spanish Civil War's impact, and also about the history of the post-war shanty towns. It is a unique space that is part of an informal, overlapping urban heritage.

The operation has been an exercise in synthesis and condensation aimed at displaying the dynamic nature of this heritage landscape, the stratigraphy modelled by time and the people who inhabited and used it.

The restoration has been carried out with the desire to recover the site as an Historic Interpretation Center and an Urban Memory Space, while restoring it as a public space. The fundamental goal of this restoration project has been to display the site as one of the city's defense positions, an informal city occupation, while at the same time turning it into a 360° viewpoint that overlooks Barcelona.

Restauración de las baterías antiaéreas del Turó de la Rovira Restoration of anti-aircraft batteries, Turó de la Rovira

Situación Location

Turó de la Rovira. Barrio del Carmel (Barcelona)

Arquitectos Architects

Imma Jansana (Jansana, de la Villa, de Paauw

arquitectos S.L.P.)

Jordi Romero Sabí (AAUP arquitectos S.L.P.)

Colaboradores Consultants

Museu d'Història de Barcelona: Joan Roca (director), Carme

García (jefe de proyectos), Carme Miró (arqueóloga), Lidia Font

(jefe de restauración), Josep Bracons (director de colecciones)

Memorial Democràtic de la Generalitat de Catalunya:

Jordi Palou-Loverdos (director), Jordi Guixé (técnico del área

de patrimonio), Ricard Conesa (técnico del área de patrimonio)

Attics: Jordi Ramos(arqueología)

Agència del Carmel: Oriol Bonet (director General),

Josep Barjuan (director del departamento de proyectos y obras),

Maite Gámez y Heriberto Muñoz (técnicos del departamento

de proyectos y obras), Toni Coll (comunicación)

SGS: Raquel Campo (dirección técnica)

Urcotex (empresa constructora)

Limonium S.L.: Eduardo Soler (ingeniero agrónomo)

AAUP: Encarna Cortés, Borja Iglesias, Pau Asens,

Andreu Marfull, Ángel González y Guillem Gascón (arquitectos),

Oscar Cabrera (instalaciones y costos)

JDVDP: Toni Abelló, Carlota Socías, Josep M. Vidal,

Betta Canepa, Barbara Hellin (arquitectos), Claudia Belli

(estudiante de arquitectura)

Montserrat Cucurella (diseño gráfico)

Promotor Developer

Agencia de Promoción del Carmel / Ayuntamiento

de Barcelona

Empresa constructora Building company

Urcotex

Dirección técnica Technical management

SGS

Presupuesto total Total budget

638.854,70 €

Coste/m² Cost/m²

66,47 €/m²

Superficie construida Built area

9.611 m²

Proyecto de ejecución Construction project

2009

Obra Works

2009-2011

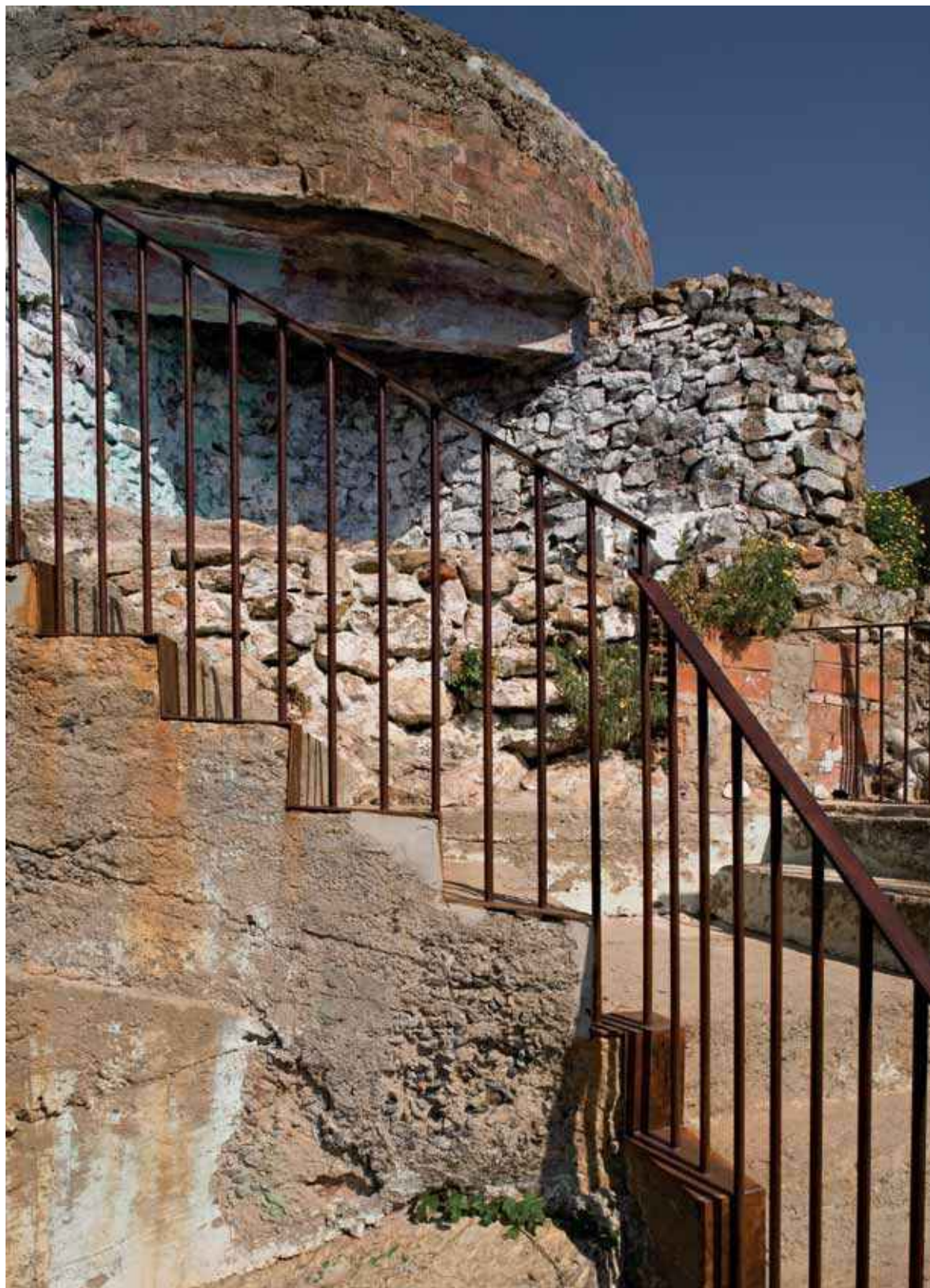
Inauguración Official opening

27 marzo 2011

Fotografías Photographies

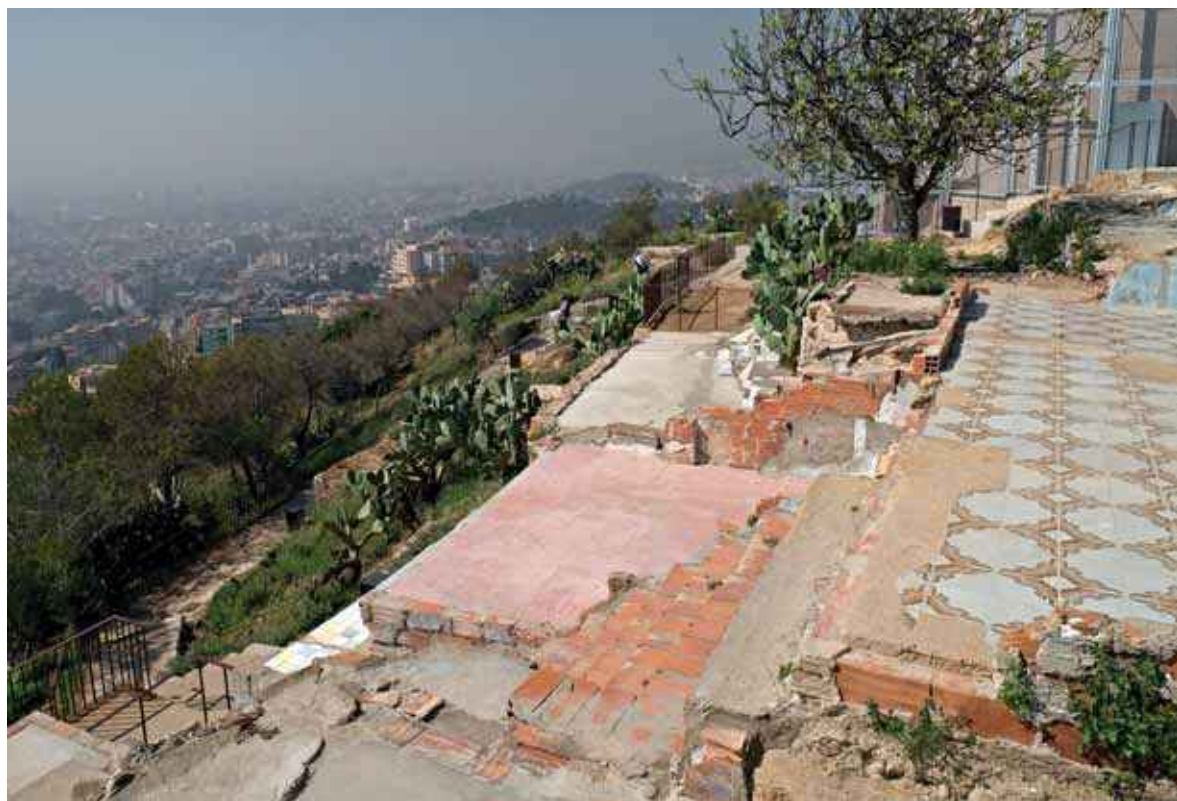
© Lourdes Jansana

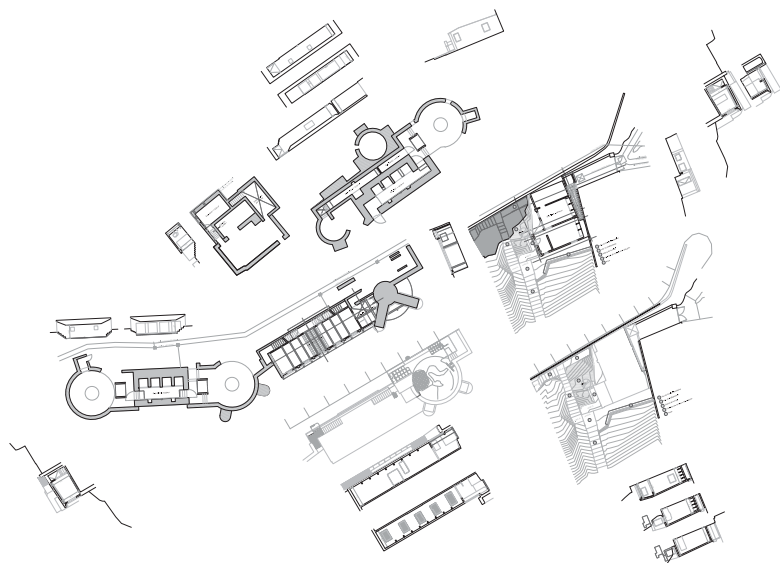


















Recuperación Casco Vello Vigo

Premio de la XII BEAU

Renovations in the Old District of Vigo

12th BEAU Prize

Consorcio Casco Vello Vigo

El casco vello, pieza emblemática de la ciudad de Vigo, **surgida de la relación con el mar, desde que los romanos se instalaron en él y comercializaron a través de su puerto.**

Un *locus* de rotundidad topográfica que culmina en el promontorio de San Sebastián.

Como consecuencia de la consolidación de las comunicaciones en el siglo XIX se traza la calle Elduayen que parte la ciudad histórica en dos.

El desarrollo de la ciudad a lo largo del siglo XX va parejo al desfallecimiento económico y demográfico del Casco Vello, haciéndose mas visible la situación de marginalidad y degradación en la parte alta del barrio histórico.

El Consorcio Casco Vello, creado en el 2005, surge con el principal objetivo de servir de motor de un proceso de rehabilitación integral; arquitectónico, urbanístico, económico y social.

REHABILITACIÓN DE VIVIENDAS

Un barrio que viene de sufrir un lento pero constante abandono residencial, con una población envejecida. Existen dos realidades diferenciadas concentrándose en la parte alta la mayor parte de los edificios en ruina o en muy mal estado.

Se inicia el proceso con la adquisición de inmuebles para su Rehabilitación o Reconstrucción, a través de proyectos arquitectónicos que enlazan la memoria de la construcción heredada con las necesidades de las viviendas actuales. Su finalidad, viviendas de protección autonómica.

Incentivos a la rehabilitación. **Programa destinado a la recuperación y rehabilitación de propiedades particulares.**

COMERCIO Y DIVERSIDAD

Los locales rehabilitados se adjudican mediante un concurso, con criterios de valoración que fomentan la creación de empleo y la dinamización de la zona.

Erradicación de pintadas. **Mas allá de lo estético, incrementan la sensación de abandono y marginalidad que sufre el casco vello.**

Ubicación de motores dinamizadores de tipo administrativo e institucional.

The city of Vigo's iconic old district **has been shaped by its relationship with the sea ever since it was occupied by the Romans, who used it as a trading port.**

This powerfully topographic *locus* **culminates in the San Sebastian promontory.**

During the consolidation of the street layout in the 19th century, the new Calle Elduayen split the historic district into two.

The old district's economic and demographic decline **ran parallel to the city's growth in the 20th century, further intensifying the marginalization and degradation of its upper part.**

The Casco Vello Consortium **was set up in 2005. Its primary aim was to act as a driving force for a comprehensive architectural, urban, economic and social renewal process.**

HOUSING RENEWAL

This district has suffered from the effects of an ageing population and a slow but steady abandonment by its residents. There are two distinct situations, as most of the buildings in ruins or in a poor state are concentrated into the upper part.

The process began with the acquisition of properties for renovation and reconstruction, steered by architectural projects that link the inherent memory of the constructions to the requirements of modern day homes. The focus was on regional government-sponsored social dwellings.

Incentives for renovation. **A programme for the recovery and renewal of private properties.**

BUSINESS AND DIVERSITY

Renovated shop premises were allocated in competitions on the basis of criteria that encourage job creation and the revitalization of the area.

Graffiti removal. **In addition to aesthetic considerations, the graffiti in the old district intensifies its sense of abandonment and marginalization.**

Installation of government and institutional offices as a driving force for the district's revitalization.

Recuperación Casco Vello de Vigo

Renovations in the Old District of Vigo

Situación Location
Vigo, España

Arquitectos Architects
Consortio Casco Vello de Vigo

Colaboradores Consultants
Cristina Cameselle (Abeleira Menéndez, 11 /
Santiago, 19)
Antonio Iglesias, Antonio Hernández y Ernesto Cid
(Abeleira Menéndez, 13-15)
María Mariño de Oya (Abeleira Menéndez, 18-20)
Martín de Cominges Carballo (Abeleira Menéndez, 24-26)
Andrés Touceda e Iván Mosquera (Cruz Verde, 5)
Gabriel Santos Zas y Cesáreo Padrón Conde
(Santiago, 11-13-15-17 / Canellón do Estreito, 12)
Javier Vázquez y Perfecto Cendón (Ferrería, 11-13-17 /
San Sebastián, 3-5-7)
Gerardo de Villanueva Ferrer y Javier Vázquez Fernández
(Hortas, 10-12)
María A. Leboreiro Amaro (Ferrería, 25-27-29-31)
JASC Arquitectos (Ferrería, 33-35)
Vicente Pintos y Javier Franco (San Sebastián, 4-6 /
Subida Ao Castelo, 5-7)
Beatriz González (San Sebastián, 8-12-14)

Promotor Developer
Consortio Casco Vello de Vigo. Concello de Vigo. Xunta de Galicia

Superficie construida Built area
21,79 ha (Parcelas edificables: 54,32 %
/ Viario, espacios públicos y zonas verdes: 45,68 %)

Usos actuales y previstos, suelos y techos edificables
Current and planned uses, buildable land and roof area
Los definidos en el PEPRI Casco Vello de Vigo
Defined in Vigo Old District Urban Plan

Inversión estimada y plazos de desarrollo del plan
Estimated investment and implementation timetable
30.000.000 € (2005-2017)

Otros datos Other details
Adquisición de inmuebles Property acquisition: 62
Rehabilitación de inmuebles Property renovation: 32
Inmuebles en fase de obra Properties under construction: 6
En fase de proyecto At project stage: 10
Nº de viviendas rehabilitadas Renovated properties: 75
Venta Sale: 60
Alquiler Rental: 12
Realojos Rehousing: 5
Locales comerciales Shops: 19
Nº de viviendas en obra Dwellings under construction: 14
Nº locales comerciales en obra Shops under construction: 3





SAN SEBASTIÁN, 3
Perfecto Cendón y Javier Vázquez



ABELEIRA MENÉNDEZ 24-26
Martín de Comínges, Arquitectos



CANELLÓN DO ESTREITO, 12
Gabriel Santos y Cesáreo Padrón

CALLE FERRERÍA 25, 27, 29 y 31
María A. Leboreiro Amaro



CALLE FERRERÍA 25, 27, 29 y 31
María A. Leboreiro Amaro



HORTAS, 12
Gerardo de Villanueva y Javier Vázquez





Plan estratégico para el Área Central: Proyecto Madrid Centro

Premio de la XII BEAU

Strategic Plan for Central Madrid: Madrid Centre Project

12th BEAU Prize

Jose María Ezquiaga Domínguez, Salvador Pérez Arroyo, Juan Herreros Guerra

UN NUEVO URBANISMO DE TRANSFORMACIÓN Y PUESTA EN VALOR DE LA CIUDAD EXISTENTE: PROYECTO MADRID CENTRO

El Proyecto Estratégico para el Centro de Madrid, realizado por iniciativa del Ayuntamiento de Madrid, ha constituido la oportunidad de ensayar las líneas de investigación que en los últimos años han centrado nuestro interés académico y profesional: la reflexión teórica e integración proyectual de las diversas escalas, geográficas y sociales, que conforman el territorio y la ciudad.

La naturaleza de los problemas del Centro de Madrid demanda un profundo cambio tanto en los objetivos como en el objeto mismo del Proyecto para abordar los desafíos emergentes: como la incorporación activa de la Naturaleza, la sostenibilidad energética, las formas alternativas de movilidad, salud, acceso a la vivienda, deterioro de las comunidades por un lado y la sensibilidad hacia lo local, la historia y la geografía irreplicable de cada lugar, potenciando las capacidades creativas inherentes a las culturas y los recursos locales y los valores identitarios tangibles e intangibles.

El Proyecto Madrid Centro adopta como perspectiva estratégica la puesta en valor del capital social, económico, espacial y simbólico del Centro de Madrid y el entendimiento de la ciudad desde los procesos reales que la configuran y no solo desde la normativa. Con ello se pretende responder a la complejidad espacial y social de la ciudad desde un entendimiento asimismo complejo de las técnicas e intervenciones urbanísticas y superar el efecto negativo del exceso de reglamentación. Para ello propone un estilo de gestión flexible en el marco de estrategias “fuertes” que sean capaces de suscitar un amplio respaldo social.

La estrategia del Proyecto Madrid Centro se articula en torno a una serie de ejes esenciales:

EL ESPACIO PÚBLICO COMO SISTEMA ORGANIZATIVO, REFERENCIA IDENTITARIA Y ELEMENTO MEDIADOR ENTRE LA CIUDAD Y SUS HABITANTES

El Proyecto parte del convencimiento de la calidad del espacio público es el recurso más relevante para desencadenar la transformación de la ciudad. Propone la limitación y racionalización de la preeminencia del automóvil privado y la recuperación de la calle como espacio ciudadano para la movilidad peatonal y ciclista, la actividad económica, el descanso y el encuentro.

LA NATURALIZACIÓN DE LA CIUDAD COMO ESTRATEGIA ACTIVA DE CONSTRUCCIÓN DE UN NUEVO PAISAJE URBANO

El Proyecto Estratégico concede una importancia capital a la recuperación de la memoria geográfica de la ciudad. Propone la creación de un nuevo sistema verde local vertebrado entorno a la recuperación del río Manzanares, que a su vez constituye el vínculo con los grandes espacios naturales de la región de Madrid hasta configurar verdaderos corredores ambientales en el interior de la ciudad.

MADRID HÍBRIDO

El Proyecto apuesta por la integración de la más amplia variedad de actividades económicas y comerciales integradas en los tejidos residenciales. Entendiendo que este mestizaje constituye la base de la complejidad urbana, el Proyecto apuesta, igualmente, por hacer factible la implantación de actividades innovadoras y creativas.

TRANSFORMATION-ORIENTED URBAN PLANNING AND ENHANCEMENT OF THE EXISTING CITY: MADRID CENTRE PROJECT

The Strategic Plan for Central Madrid, drafted under the initiative of the Madrid City Council, has been an opportunity to test our lines of academic and professional research in recent years: theoretical analysis and an integration of the various geographical and social scales of design that comprise a territory and a city.

The nature of central Madrid's problems call for a profound change in both the goals and the actual subject matter of the project in order to tackle the emerging challenges: the active incorporation of the natural environment, energy sustainability, alternative forms of mobility, health, access to housing and deteriorating residential communities on the one hand and sensitivity towards each district's unique history, geography and qualities, enhancing the creative capacities inherent to different cultures, the local resources and the tangible and intangible values of their identities.

The strategic perspective adopted by the Madrid Centre Project involves the enhancement of the inherent social, economic, spatial and symbolic wealth of central Madrid, and a new comprehension of the city from the perspective of the actual processes that shape it, rather than from a purely regulatory perspective. The aim is to respond to the city's social and spatial complexity from a deeper, more complex understanding of planning techniques and initiatives, and thus overcome the negative impact of over-regulation. A flexible management style is thus proposed, within the framework of “powerful” strategies that are able to attract broad social support.

The Madrid Centre Project strategy is built around a series of basic guidelines:

PUBLIC SPACE AS AN ORGANIZATIONAL SYSTEM, A REFERENCE POINT FOR IDENTITY AND A MEDIATING ELEMENT BETWEEN THE CITY AND ITS INHABITANTS

The Project rests on the conviction that high quality public space is the most important resource for activating the city's transformation. It proposes restrictions and rationalization of the private car's current pre-eminence, and the revival of the street as a civic space for pedestrian and bicycle mobility, economic activity, relaxation and encounters.

THE NATURALIZATION OF THE CITY AS AN ACTIVE STRATEGY FOR THE CONSTRUCTION OF A NEW URBAN LANDSCAPE

The Strategic Project attaches capital importance to the revival of the city's geographical memory. It proposes the creation of a new local green belt system focused on the recovery of the Manzanares River, which in turn will act as a link to the large open spaces of the whole region, also establishing real environmental corridors within the city.

HYBRID MADRID

The Project is committed to the integration of the widest variety of business and commercial activities in the residential fabric. This mixture is regarded as the necessary basis for true urban complexity, and the Project thus proposes the encouragement of innovative and creative initiatives as well.

CONSTRUIR LA IDENTIDAD DESDE EL RECONOCIMIENTO DE LA PLURALIDAD DE UNA CIUDAD COMPLEJA

El Proyecto atribuye al Centro un papel esencial en la conformación de una identidad compartida. El Centro constituye el referente y el espacio común para el conjunto de los madrileños. El Proyecto pretende conservar este activo y completarlo con un “Madrid próximo”, es decir, con la potenciación del mosaico de identidades locales vinculadas al crisol de espacios sociales diferenciados que hoy por hoy conforman la ciudad.

UNA NUEVA CULTURA DE LA GESTIÓN PÚBLICA

La transformación de las líneas estratégicas en proyectos sociales, arquitectónicos e infraestructurales demanda de las Administraciones públicas y entidades privadas un cambio en el estilo de gestión o gobernanza en torno a tres conceptos clave: integración, concertación y transversalidad.

Plan Estratégico para el Área Central: Proyecto Madrid Centro
Strategic Plan for Central Madrid

Situación Location
Distritos Centrales de Madrid, España

Arquitectos Architects
Jose María Ezquiaga Domínguez, Juan Herreros Guerra, Salvador Pérez Arroyo

Colaboradores expertos Expert consultants
Ariadna Cantís (arquitecto), Juan Fisac (ingeniero de caminos), Eva Hurtado (arquitecto Prof.), Jesús Leal (Dr en Sociología Prof.), Jose Luis Maldonado (ingeniero de caminos), Gemma Peribáñez (arquitecto Prof.), Salvador Rueda (ingeniero de caminos), Pep Ruiz (economista), Belinda Tato (arquitecto Prof.), Julio Vinuesa (Dr en Geografía Prof.)

Colaboradores Consultants
Jaime Alberdi Sáenz-Díaz (arquitecto), Javier Barros (arquitecto), Ramón Bermúdez (arquitecto), Yago Bouzada (arquitecto), Igor Bragado (arquitecto), Elisa Fernández (arquitecto), Adrián Jabonero (arquitecto), Victor Lacima (arquitecto), Vadim Litovchenko (urbanista), Joanna Ludwikow (arquitecto), Margarita Martínez (arquitecto), Verónica Meléndez (arquitecto), Fernando Río (arquitecto), Gonzalo Rivas (arquitecto), Xabier Robledo (arquitecto)

Promotor / Propietario / Institución Developer / Owner / Institution
Ayuntamiento de Madrid. Área de Gobierno de Urbanismo y Vivienda. Oficina Centro del Ayuntamiento de Madrid

Superficie construida Built area
7.000 ha

Habitantes actuales y previstos, densidades
Current and projected population and density
1.075.786 habitantes

Presupuesto total Total budget
430.000 €

Inicio del proyecto Project commencement
10 Abril 2008

Finalización del proyecto Project completion
Febrero de 2011 (Presentación pública del Alcalde)
(Public presentation by the Mayor)

BUILD AN IDENTITY FROM THE ACKNOWLEDGEMENT OF THE PLURALITY INHERENT TO THE COMPLEX CITY
The Project attributes the Centre with an essential role in the formation of a shared identity. The city centre is the reference point and the common ground for all of Madrid's citizens. The project aims to nurture this asset and complete it with “Madrid in proximity”, i.e., empowering the mosaic of local identities and the melting pot of different social spaces that now shape the city's identity.

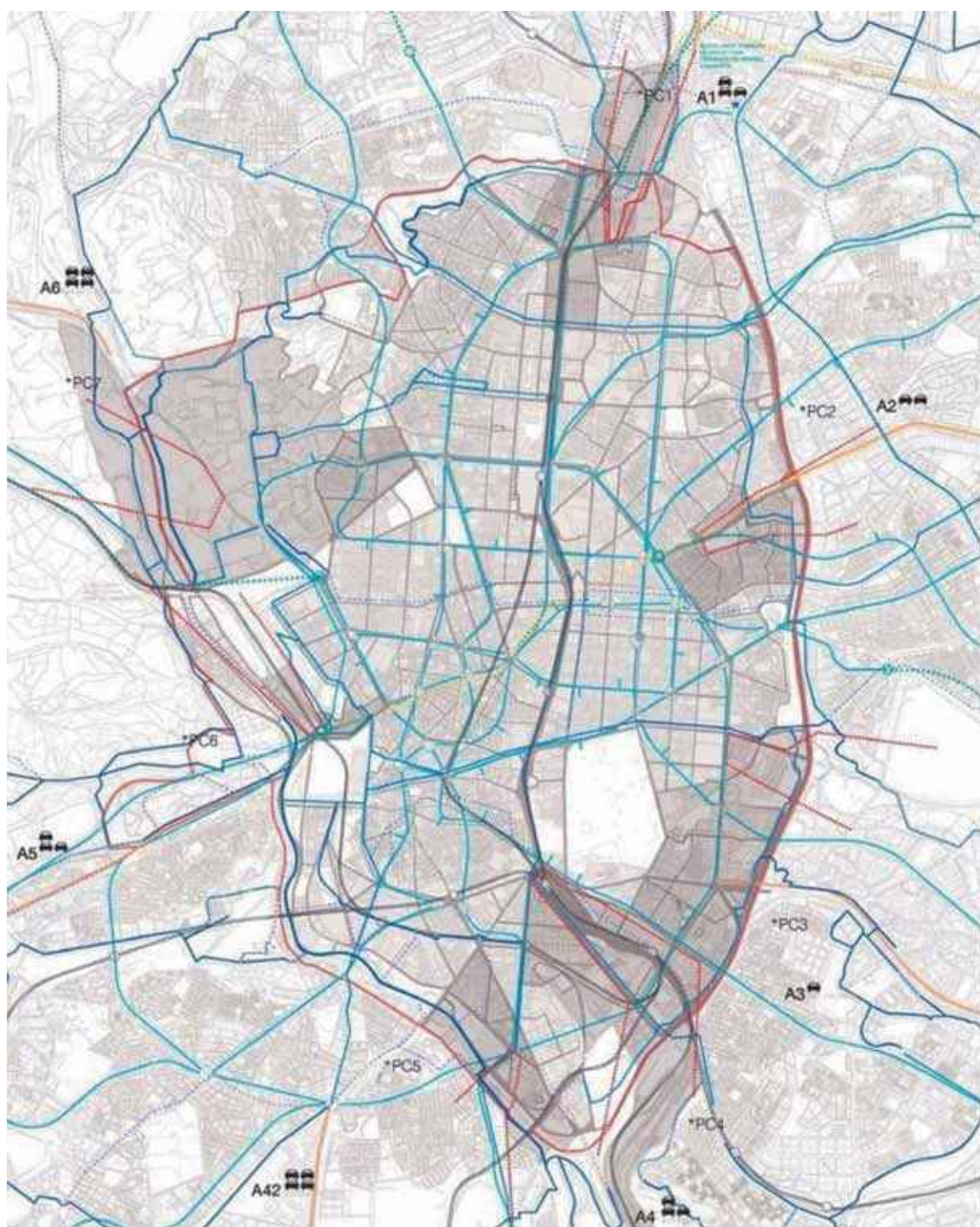
A NEW CULTURE OF PUBLIC GOVERNANCE
The transformation of the strategic guidelines in social, architectural and infrastructure projects requires a change in the style of management or governance by the public administration and private bodies, centred on three key concepts: integration, coordination and transversality.



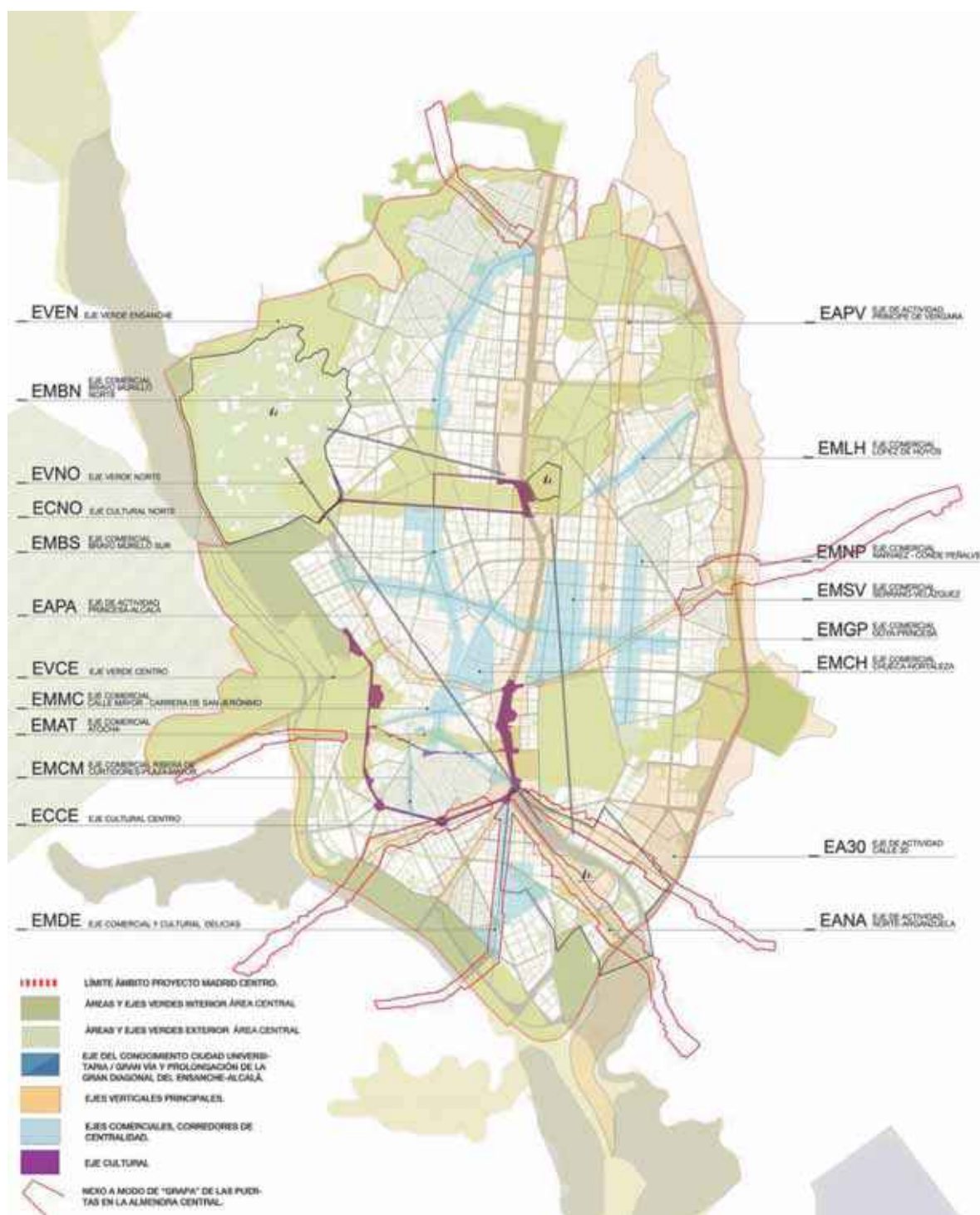
tetuán Barrio consolidado 136.800 m ² superficie 959 + 139 ud coches + motos 577 ud apartamentos en planta	centro Barrio consolidado 207.512 m ² superficie 2011 + 401 ud coches + motos 539 ud apartamentos en planta
chamartín Barrio consolidado 87.740 m ² superficie 924 + 139 ud coches + motos 546 ud apartamentos en planta	arganzuela Barrio consolidado 138.378 m ² superficie 1236 + 351 ud coches + motos 621 ud apartamentos en planta
chamartín Barrio consolidado 93.705 m ² superficie 1152 + 174 ud coches + motos 897 ud apartamentos en planta	* tejidos centrales

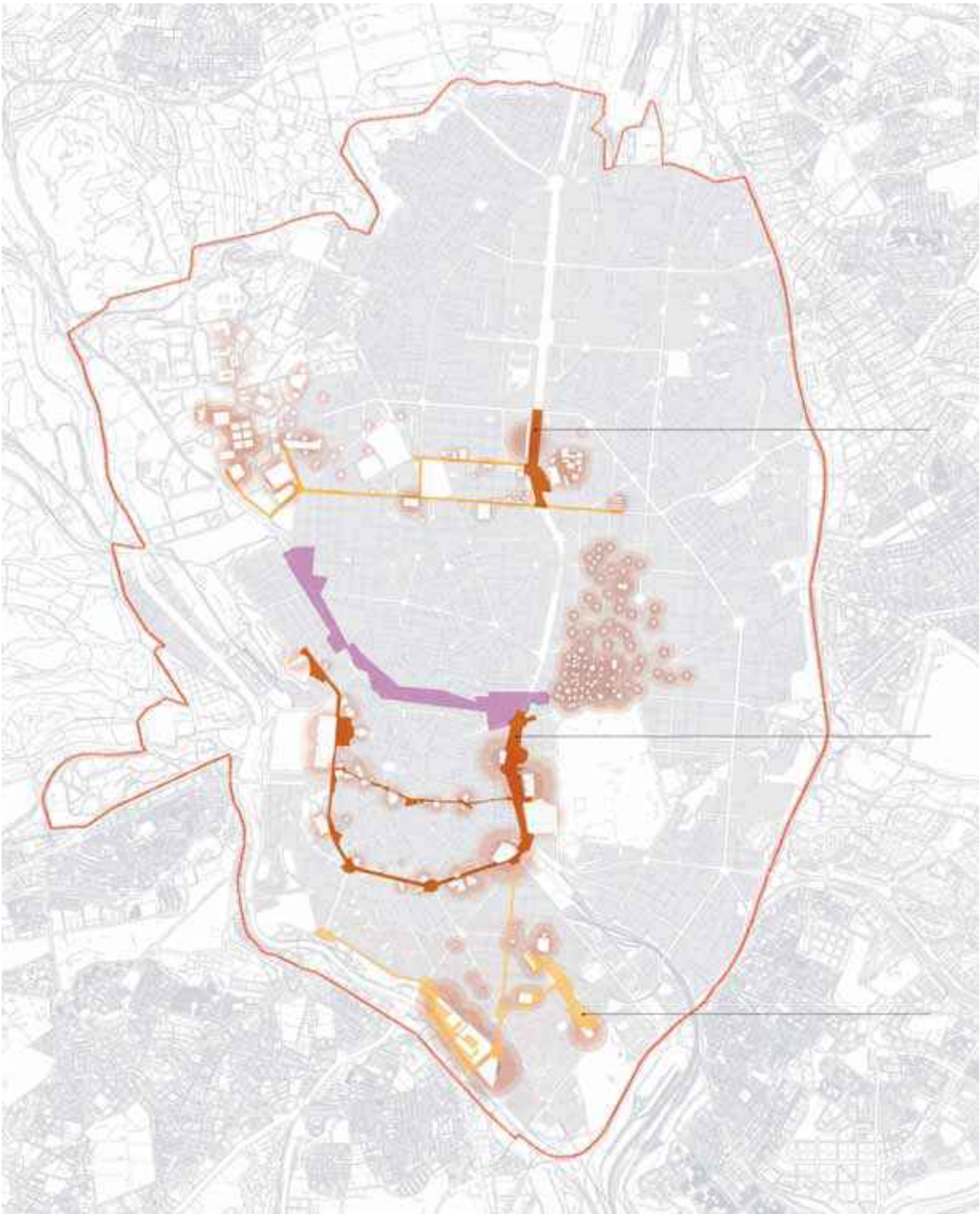
Una nueva ordenacion de supermanzanas
A new superblock plan

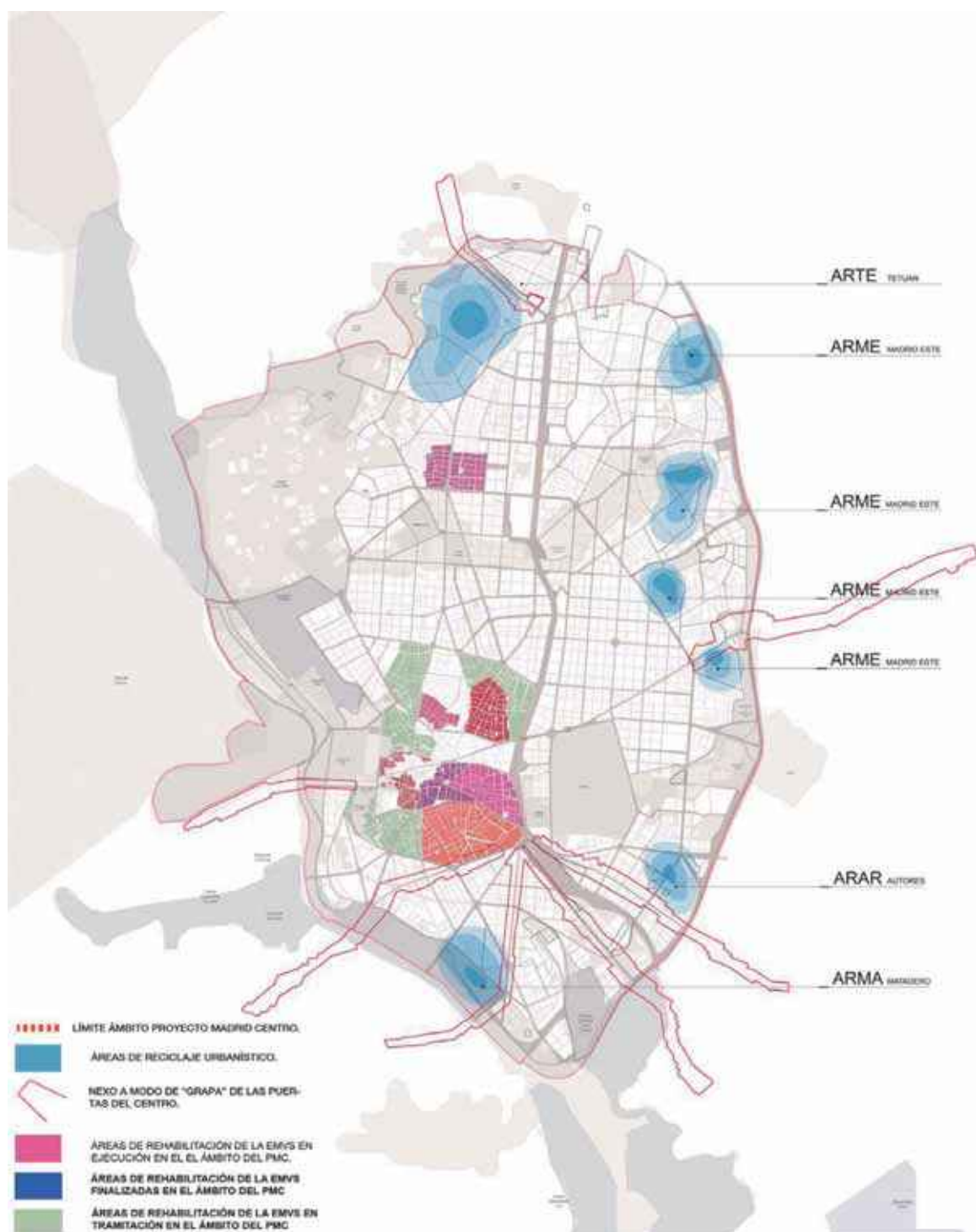


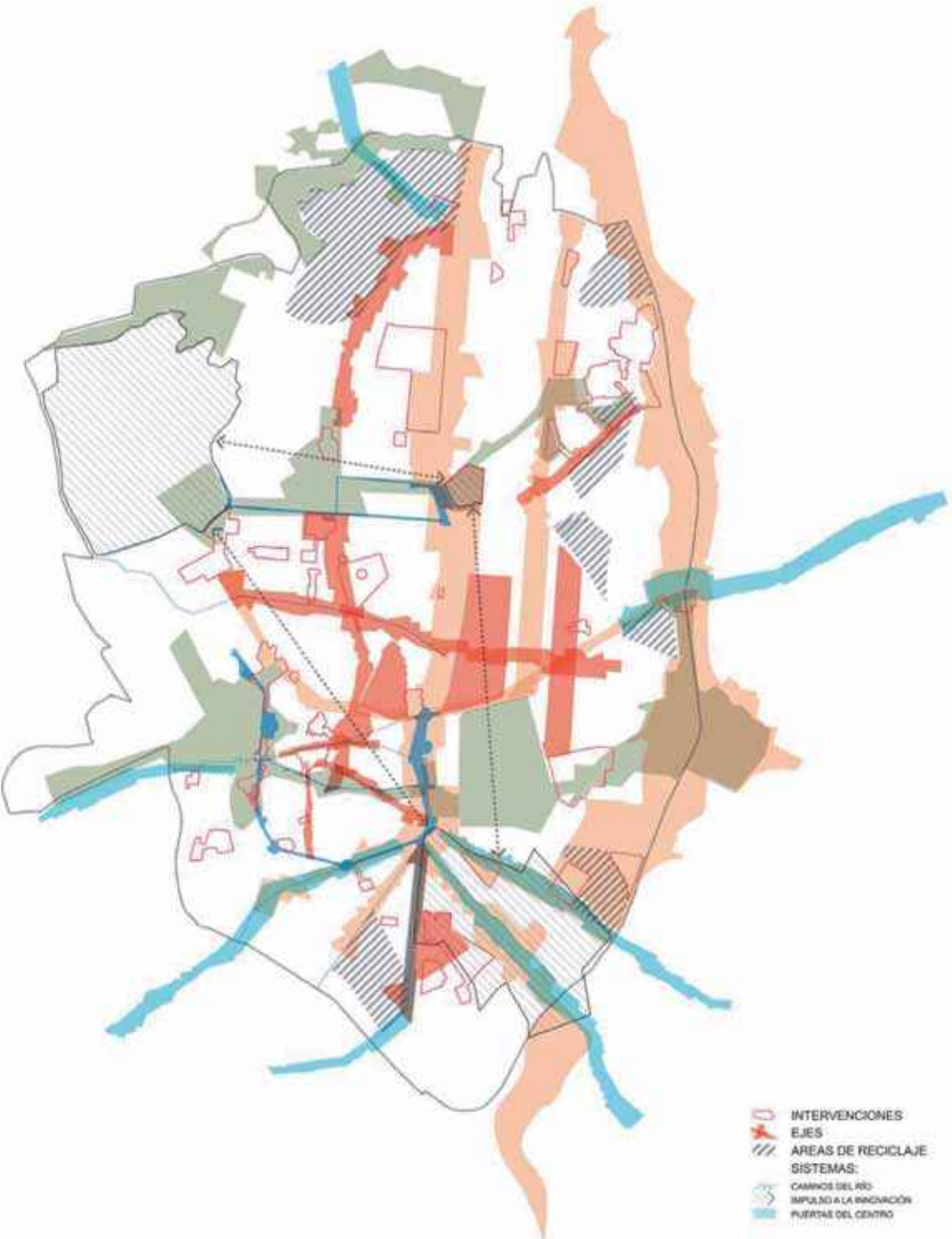














**Nueva plaza del Cerrillo y equipamientos socioculturales
en Horcajo de Santiago**

**New Cerrillo Square and Socio-Cultural Facilities
in Horcajo de Santiago**

B.A.B. arquitectos

La demolición de un antiguo instituto, carente de uso al haberse construido uno nuevo en otra zona, permite incorporar al espacio público del centro histórico de Horcajo de Santiago más de 1400m² junto a la iglesia de la Inmaculada Concepción, donde se realizan importantes celebraciones con caballos y gran concentración de personas.

Se plantea una solución diáfana que facilite el recreo y esparcimiento, que ponga de manifiesto el dominio exclusivo del peatón en un espacio antes ocupado por coches y al mismo tiempo, ponga en valor la rehabilitación de la Casa de la Cadena (el principal edificio público de la localidad). Topográficamente la plaza recupera el perfil original del lugar, una colina de suaves pendientes que le aporta un carácter singular a la vez que ayuda funcionalmente a la celebración de actos con escenario en la fachada de la Casa de la Cadena.

Espacialmente la plaza se “cierra”, en el extremo opuesto de la Casa de la Cadena, con una zona terriza de gran densidad de arbolado bajo la cual surge un lugar de características diferentes, una zona en sombra con suelo terrizo, apta para desarrollar otras actividades como juegos infantiles. El pavimento combina el adoquín con un enlosado de piedra natural desbastada, disponiéndose en una dirección que pone en común los dos edificios más representativos de la plaza.

Finalmente, en respuesta a la necesidad de equipamientos socioculturales y para garantizar la dinamización de la nueva plaza se concentra, junto a la medianera surgida a raíz de la demolición del antiguo instituto, un centro social y una casa parroquial en una estrecha crujía. Este edificio fragmentado dialoga tanto con la piedra de la iglesia como con los paños encalados de los edificios circundantes.

The construction of a new school in the outskirts gave Horcajo de Santiago the chance to recover 1400m² of public space in the town center, next to the town church and the main public building, Casa de la Cadena, where large crowds gather for occasional religious ceremonies.

The demolition of the old school provided the opportunity to reclaim a place – long used as a car park – for pedestrians and create a broad square that recovers the original topography of the gentle hill, giving the spot a singular character while at the same time enhancing the celebration of public venues using the Casa de la Cadena façade as a background for the stage.

The square is spatially ‘enclosed’ by a large earthen area beneath several lines of trees, where a place with different characteristics arises, suitable for childrens’ games, etc. The pavement combines cobblestones with slabs of rough stone, arranged along a direction that communicates the main buildings.

Due to the town’s need for social gathering venues, a small longitudinal building is installed next to the party wall left by the demolished school. Its fragmented shapes dialogue with the huge stone walls of the church and at the same time with the smaller-scale plastered surfaces of the town’s historic houses.

Nueva Plaza del Cerrillo y equipamientos socioculturales New Cerrillo Square and Socio-Cultural Facilities

Situación Location

Plaza del Cerrillo s/n, Horcajo de Santiago, Cuenca

Arquitectos Architects

B.A.B. arquitectos

Eduardo Barceló de Torres

Mercedes Álvarez García

Ignacio Barceló de Torres

María Barceló Álvarez

Colaboradores Consultants

Carlos Martín Echevarría

Javier Galiana de la Morena

Alberto Cubo

Silvia Sanz

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Lorena Tejedor Eiroa

Concurso Competition

2009

Proyecto de ejecución Construction project

Diciembre 2009

Comienzo de la obra Works commencement

Octubre 2010

Finalización de la obra Works completion

Octubre 2011

Promotor Developer

Ayuntamiento de Horcajo de Santiago

Empresa constructora Building company

PAVASAL

Superficie construida Built area

3448,60 m²

Presupuesto total Total budget

579.542,15 €

Coste/m² Cost/m²

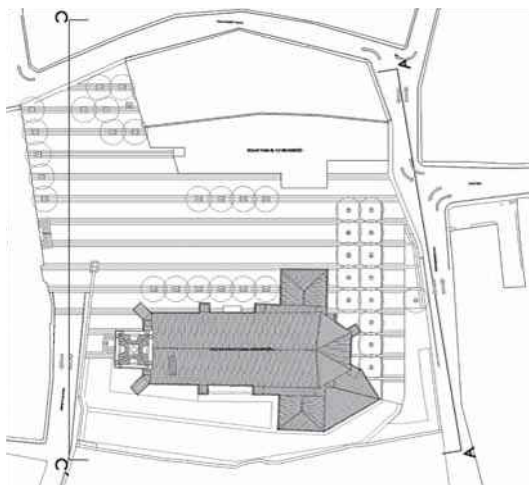
168 €/m²

Fotografías Photographies

© Eduardo Barceló de Torres

© Carlos Martín Echevarría

© Javier Galiana de la Morena

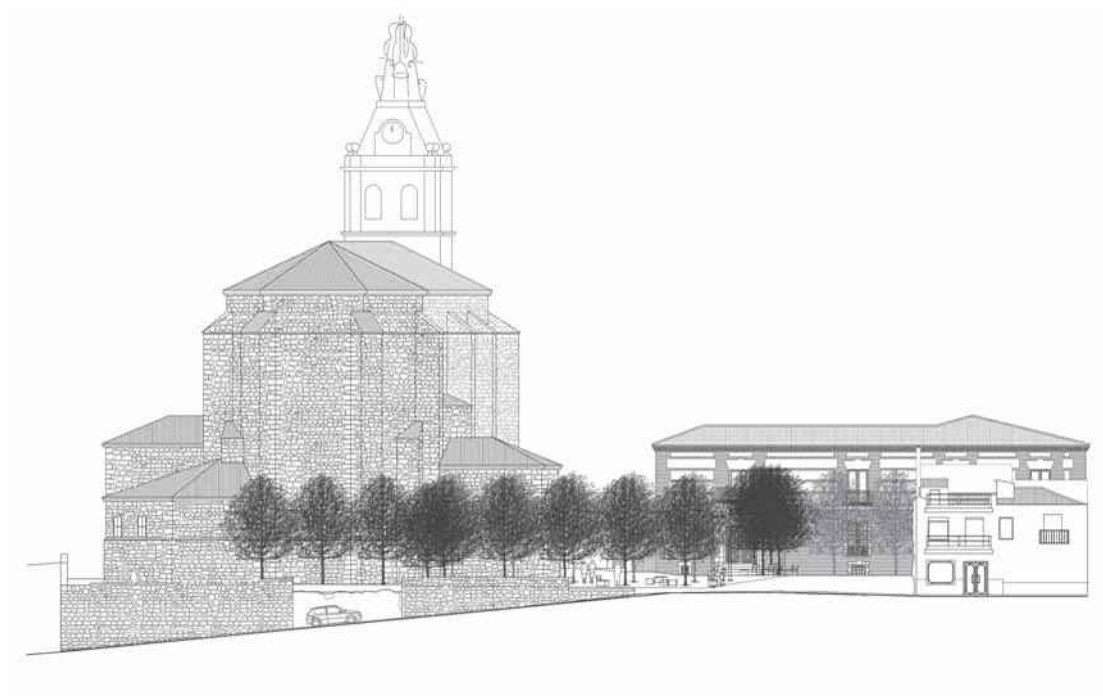


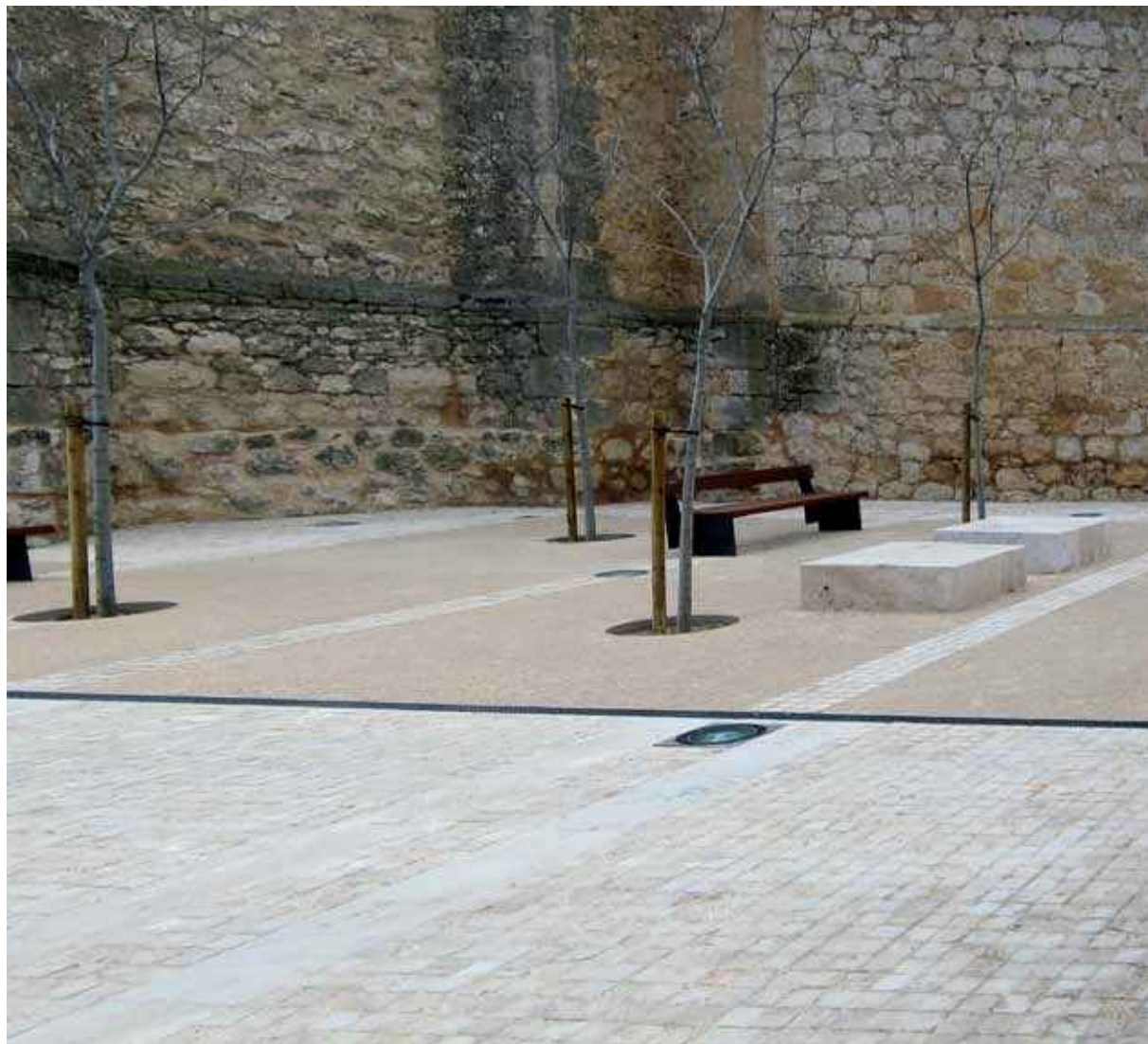
















Nueva Sede del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid

New Head Office for the Madrid Architect's Guild

Gonzalo Moure Lorenzo

El ámbito de la actuación tiene dos miradas... una mirada larga que se relaciona de manera natural con un entorno amplio al proponer un jardín arbolado que se "cose" con diferentes ámbitos ajardinados de la ciudad, definiendo un espacio de relación y vida para el hombre.

Se entiende y se propone que la sombra de un árbol es un espacio de valor inigualable... La verdadera transformación de un espacio urbano es tanto por sus árboles como por sus edificios. Si dejamos a nuestros hijos un jardín arbolado en esta parte de la ciudad, estaremos haciendo patrimonio urbano.

Una atmósfera de serenidad y alegría es un valor que el proyecto busca; planteando un jardín... el Jardín de San Antón, y una unidad de cornisa, que las Escuelas Pías nunca tuvieron, gracias a una logia mirador, que por el día se desmaterializa delicadamente y por la noche es una linterna luminosa y alegre, sobre la ciudad... sobre un jardín. Un lugar de sosiego, de atmósfera serena, que acoja la vida, un lugar de reunión. Una sorpresa, un acento en la ciudad. Un ámbito recogido y a la vez de carácter abierto. Un lugar en el que los árboles asoman y se descubren por transparencia a nivel de calle.

Se propone una construcción "honesta y clara", una actitud dórica, una aproximación a la esencia, donde la materia se presente con sus valores naturales... entendiendo que "la honestidad en arquitectura es una posición intelectual". Se utiliza hormigón, acero, vidrio, granito dorado, piedra que "sonríe".

This project has two perspectives... a long one that relates naturally to the context, as it proposes a generous garden with trees that "stitches together" different green spaces in the city, defining a space for people to live and interact.

"The shade of a tree" is regarded as a space of unparalleled value. **The true transformation of an urban space is produced through its buildings but also through its trees. If we are able to pass on to our children the inheritance of a garden with trees in this part of the city, we will have built a valuable urban heritage.**

The value that the project seeks is to create a serene yet utterly joyful atmosphere through the proposal of a garden, San Antón Garden, and a ledge of continuity that this complex has never had, using a loggia-balcony that dematerializes by day and transforms into a lively, vibrant lantern at night, hovering over the city,... above a garden. A place of quietude, serenity, that embraces life,... a meeting place. A surprise, an "accent" for the city. A secluded space with an open character. A place where trees are discovered through transparency at street level.

Honest and clear construction, a Doric attitude, moving towards the essence, where matter reveals its natural values... the understanding that, "in architecture, honesty is an intellectual position". **It is primarily built with concrete, steel, glass and golden granite, stone that "smiles back".**

Nueva Sede del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid New Head Office for the Madrid Architect's Guild

Situación Location

C/ Hortaleza 63. Madrid, España

Arquitecto Architect

Gonzalo Moure Lorenzo

Colaboradores Consultants

Myriam Pascual, Pedro Barranco, Juan Carlos Salvá, Ignacio Menéndez-Azcárraga, José María Cristóbal, Marcos Sánchez, Pablo Matilla, David Manso

Promotor / Propiedad / Institución

Developer / Owner / Institution

Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid /
Ayuntamiento de Madrid

Empresa constructora Building company

FCC S.A.

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Nicolás Villaseca Panes, Pablo Urbano López de Meneses

Presupuesto total Total budget

27.024.717,79 €

Coste/m² Cost/m²

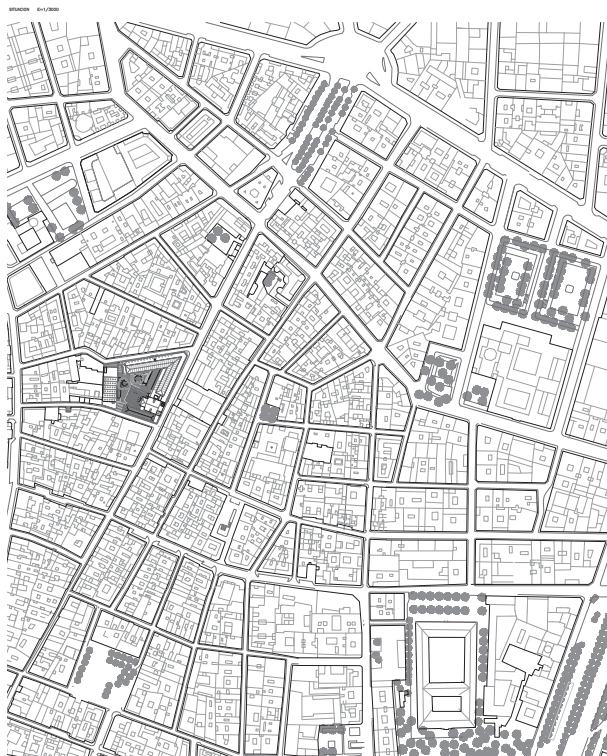
740,69 €/m²

Superficie construida Built area

36.485,83 m²

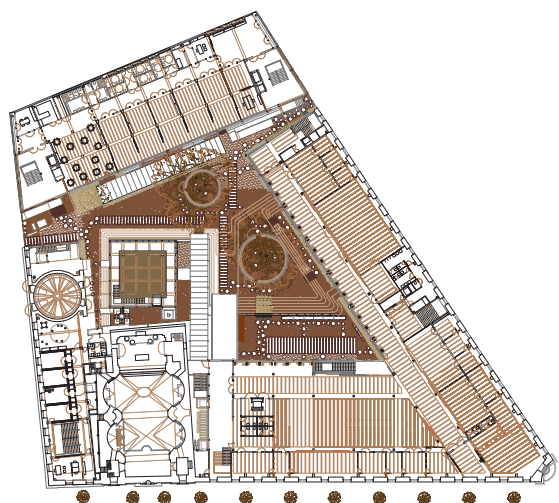
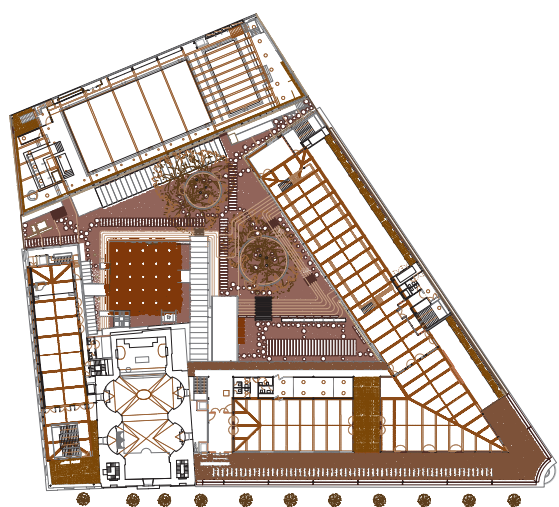
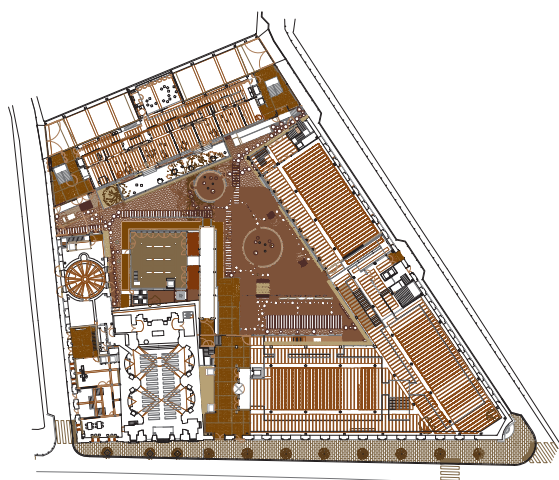
Fotografías Photographies

© Jorge Crooke Carballa

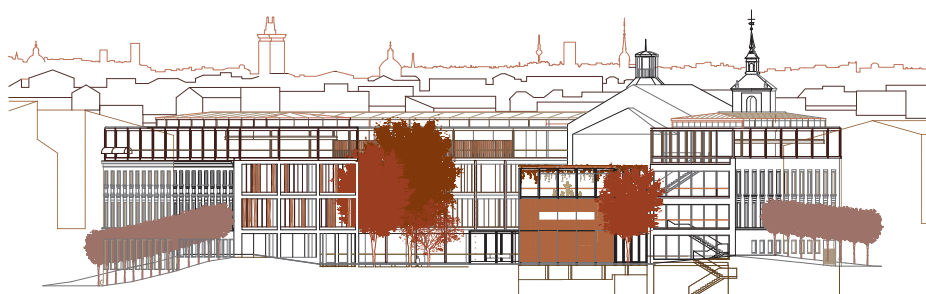
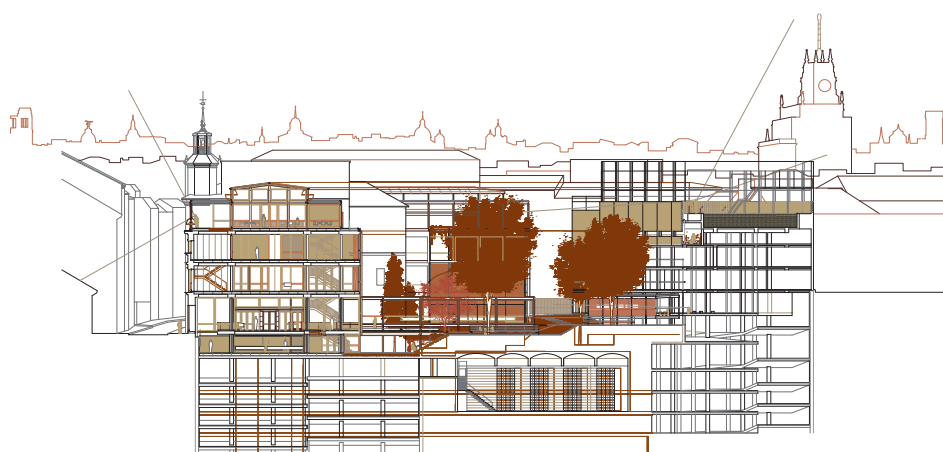
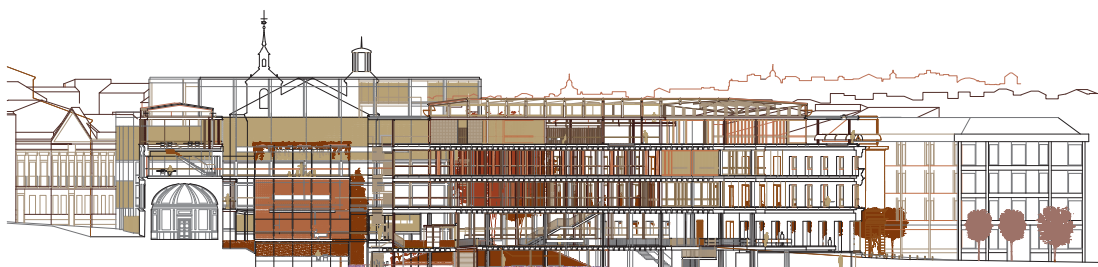


















Mercado provisional del Dominical de Sant Antoni. Barcelona

Sant Antoni Sunday Temporary Market. Barcelona

Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas, Olga Schmid

El Mercado de Sant Antoni incluye tres mercados en uno: Fresco, Encantes y Dominical. En 2009, debido al inicio de las obras de rehabilitación del edificio original, se inauguraron dos naves provisionales en la Ronda de Sant Antoni para los Mercados de Fresco y Encantes. Posteriormente, el derribo de la marquesina perimetral del mercado para ejecutar las pantallas de las futuras plantas sótano, hicieron necesario también el traslado de la actividad comercial del Mercado Dominical, que se producía bajo esta marquesina todos los domingos por la mañana.

La temporalidad del Mercado Dominical permite pensar en soluciones reversibles que no alteren el funcionamiento semanal del espacio donde se ubica, cumpliendo como requerimiento primordial el hecho de no alejarse excesivamente del emplazamiento original. Se opta, pues, por ocupar la calzada de la calle Comte d'Urgell, cortándola al tráfico rodado durante los domingos y manteniendo intacto su papel circulatorio durante el resto de días de la semana. El tramo escogido fue el comprendido entre las calles Tamarit y Floridablanca, por ser el más cercano a la manzana del Mercado.

A fin de resguardar la actividad dominical se propone cubrir el ámbito central de la calle con una cubierta ligera soportada por pilares ubicados en las aceras laterales. Mientras que la estructura de soporte es permanente, se plantean unas cubiertas retráctiles que reducen la superficie cubierta los días laborables y la aumentan los domingos por la mañana para dar mayor protección al mercado dominical.

La estructura propuesta está formada por unas cerchas metálicas de unos 18 metros, soportadas por pilares también metálicos situados a 1,2 metros del bordillo de la calle. Esta posición de los pilares hace que queden dentro de la franja de alcorques pero que no se alineen estrictamente con los árboles, lo que permite el arriostre de los pórticos sin entrar en conflicto con los troncos de los árboles. Las vigas transversales soportan una cubierta fija de 8 metros, bajo la cual se alojan las otras cubiertas retráctiles. En días ordinarios queda tapada una franja central de 8 metros de ancho, mientras que los domingos, la superficie cubierta es de 14 metros de anchura.

La estructura de la cercha, en el ámbito de calzada, respeta el gálibo requerido en una vía urbana. Bajo la cumbrera se dispone una pasarela longitudinal que contiene los motores para la movilización de la cubierta y unos proyectores que refuerzan el alumbrado del vial, afectado por la sombra provocada por la propia cubierta al interceptar la luz de los báculos existentes. Desde esta pasarela se puede hacer el mantenimiento de todos los elementos sin interrumpir el tráfico rodado.

Los domingos, bajo la cubierta, los vendedores se disponen en dos hileras de dobles paradas, dando lugar a un pasillo central y a dos laterales, abiertos hacia las aceras y las fachadas de la calle.

La cubierta es de paneles de plancha lacada con aislamiento interior. Su cara inferior está revestida con vinilos impresos que identifican el Mercado Dominical. De esta manera, la cubierta también se relaciona con las instalaciones de los Mercados provisionales de Fresco y Encantes que tienen, también, sus paredes recubiertas con vinilos.

Sant Antoni Market includes three markets in one: Fresh produce, the Encantes flea market and the Sunday market. In 2009, at the start of the renovation work on the original building, two provisional pavilions were opened on Ronda de Sant Antoni for the Fresh produce and Flea Markets. Later, the demolition of the market's perimeter awning to make way for the screens for the future basement floors led to the relocation of the Sunday Market as well, as it was held beneath this awning every Sunday morning.

The Sunday Market's temporary nature led to the idea of reversible solutions that would not interrupt its weekly operations in this space, thus fulfilling the major requirement of not moving too far away from the original site. It was decided to use the Calle Comte d'Urgell roadway, interrupting traffic on Sundays and restoring it for the rest of the week. The section chosen was between Calle Tamarit and Calle Florida, nearest the core of the Market.

In order to shelter the Sunday market from the weather, we propose to cover the central part of the street with a lightweight roof supported by pillars located on the pedestrian pavements. Although this support structure is permanent, it permits a retractable type of roofing that can reduce the covered area on weekdays and extend it on Sunday mornings to shelter the market stalls and visitors.

The proposed structure consists of 18 metre long metal trusses, supported by metal pillars set 1.2 meters from the curb. This position coincides with the tree surrounds but is not strictly aligned with the trees, allowing the trusses to be braced without interfering with the tree trunks. The cross beams carry the weight of an 8 metre fixed roof, beneath which other retractable roofs are recessed. On weekdays, an 8 metre wide central strip is sheltered, while on Sundays, the roofed area is 14 metres wide.

The truss structure in the roadway zone respects the minimum height stipulated for urban streets. Beneath the ridge there is a gangway containing drives to extend the roof and spotlights to back up the street lighting, which is affected by the shadow of the roof. All the equipment can be maintained from this gangway without interrupting the traffic.

On Sundays, vendors set up their stalls in two double rows, creating one central and two lateral passageways that face onto the pavements and the buildings in the street.

The roofing consists of enamelled panels with internal insulation. The undersides carry vinyl prints that identify the Sunday Market, thus relating the roof to the provisional Fresh produce and Flea Markets whose walls are also covered with vinyl.

**Mercado Provisional del Dominical
de Sant Antoni. Barcelona**
Sant Antoni Sunday Temporary
Market. Barcelona

Situación Location
C/ Comte d'Urgell. Barcelona, España

Arquitectos Architects
Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas, Olga Schmid
(Ravetllat-Ribas)

Colaborador Consultant
Flexa Xurigué associats (estructura e instalaciones)

Arquitectos técnicos Quantity surveyors
Vicenta Casas, Marc Muntané, Marc Marzal
(Flexa Xurigué associats)

Empresa constructora Building company
Caldelsa (Caldereria Delgado, S.A.)

Promotor Developer
Institut Municipal de Mercats de Barcelona (IMMB)

Proyecto de ejecución Construction project
Enero 2011

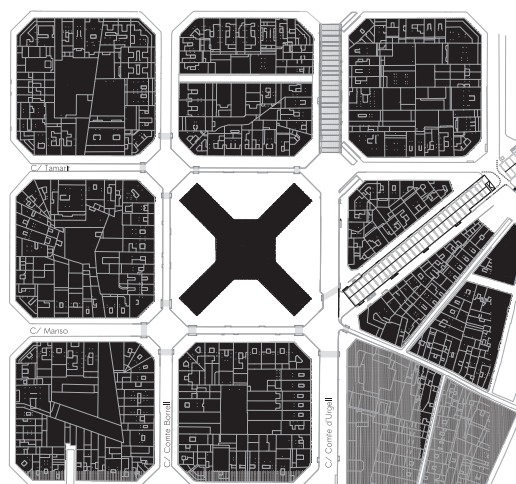
Finalización de la obra Works completion
Septiembre 2011

Superficie construida Built area
1.876 m²

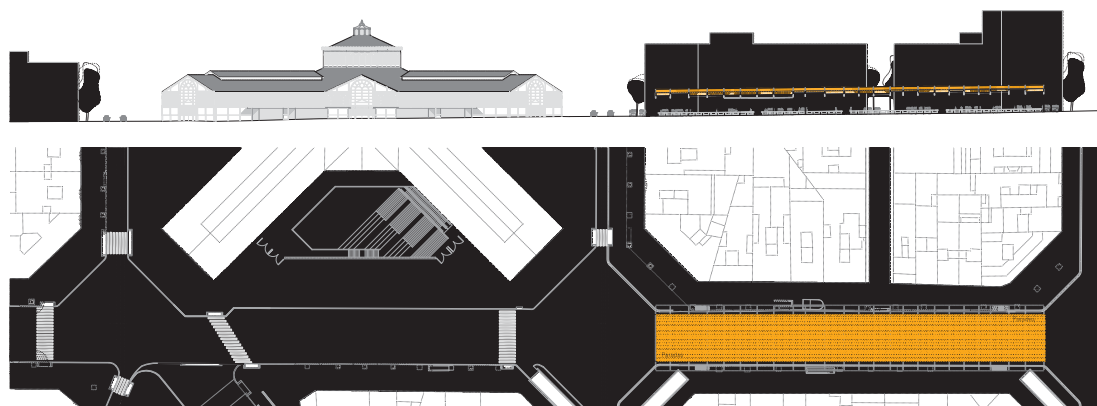
Presupuesto total Total budget
552.384,55 €

Coste/m² Cost/m²
294 €/m²

Fotografías Photographies
© Adrià Goula



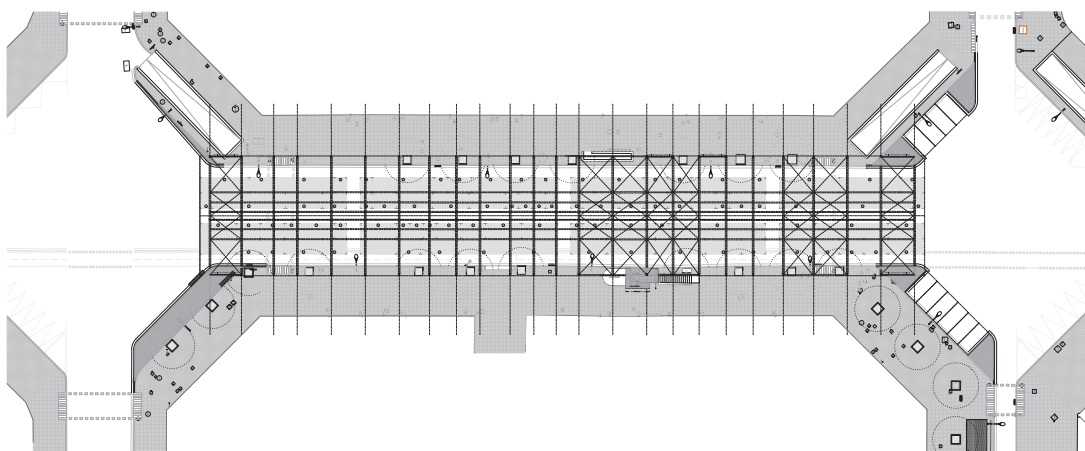
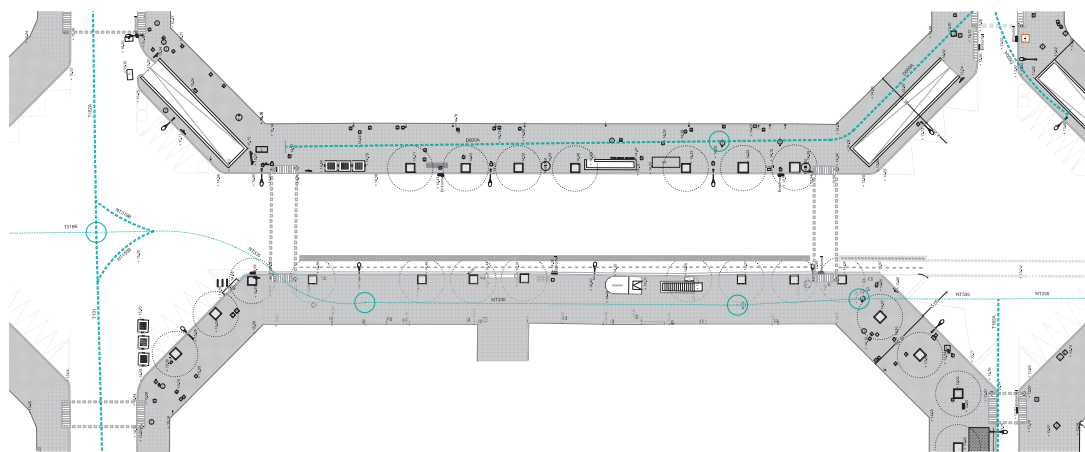


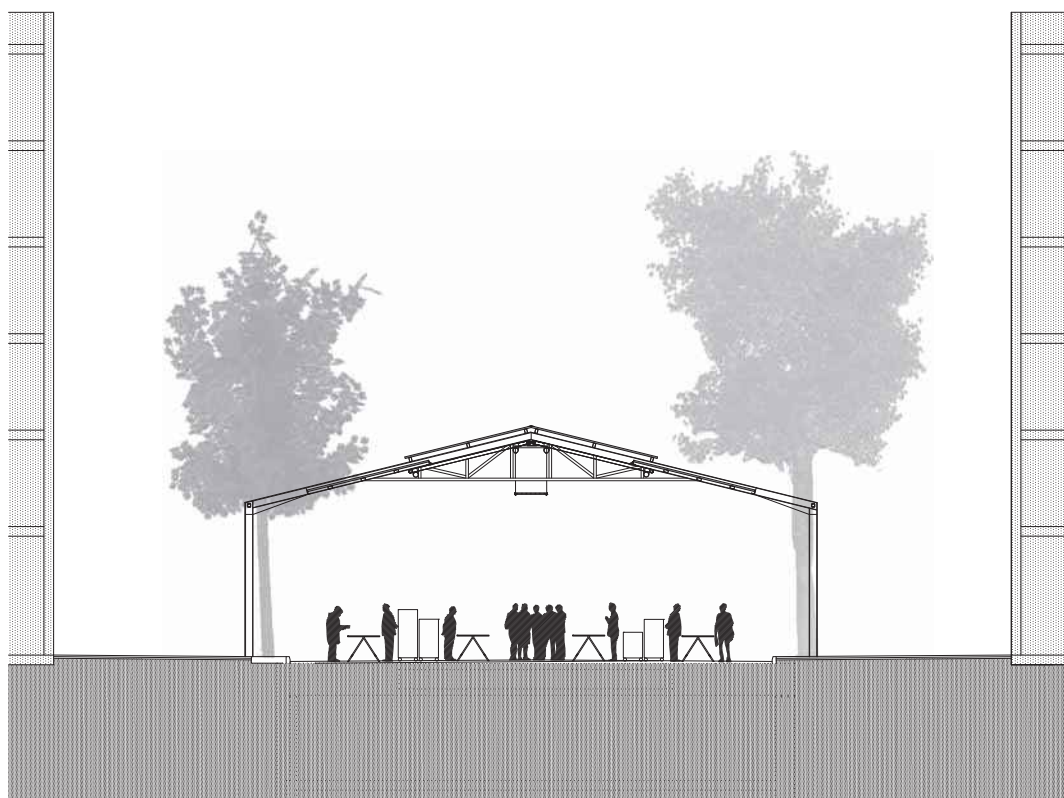




SANT ANTONI DOMINICAL SANT ANTONI DOMINICAL

SANT ANTONI DOMINICAL SANT ANTONI DOMINICAL











Viviendas sociales en Sa Poble

Social Housing Units in La Poble

José Ripoll Vaquer - Juan Miguel Tizón Garau

UTILIZAR LO EXISTENTE

Los elementos con los que trabajar no se encuentran muy lejos. Son rasgos que nos hablan del clima, del carácter y de la manera en que se vive. Bastará con pasear por el lugar, y observar...los patios, los filtros, la luz, el parcelario, la pequeña escala de las edificaciones...lo particular de cada una de las viviendas y lo sorprendente de cuando éstas se agrupan... no saber muy bien donde acaba una vivienda y empieza la siguiente...

AGRUPACIÓN DE VIVIENDAS – AGREGACIÓN

Se pretende dar protagonismo a los matices y la escala acotada de lo doméstico y lo particular. Buscar la sorpresa.

Se desarrolla un catálogo de viviendas que se agrupan tridimensionalmente (agregación) siguiendo unas reglas claras, sencillas y lo suficientemente abiertas como para resolver un conjunto adaptado a la diversidad de situaciones que el programa demandado y el entorno requieren.

Se respeta la alineación a la calle y se reconoce la profundidad del solar. El conjunto se estira entre los límites, juega con las medianeras que lo limitan, haciendo desaparecer unas y valorando otras, y envuelve un patio interior-plaza que organiza las circulaciones y zonas públicas.

CATÁLOGO DE VIVIENDAS

Las unidades de vivienda se generan a partir de un espacio de una o dos alturas (estar-comedor-cocina) al que se agregan otros espacios de menor tamaño (dormitorio-baño/ dormitorio-almacenaje).

Las diferentes posibilidades de agregación dan lugar a distintas configuraciones espaciales para unos mismos elementos de programa, o diferentes superficies según el número de módulos agregados. Esta lógica de agregación espacial permite pensar en cada unidad en relación a un conjunto que busca ofrecer un paisaje variado, rico en matices y adaptado a sus condiciones físicas sin perder la calidad, el rigor y la estandarización que el desarrollo de la vivienda social requiere.

USING THE CONTEXT

The elements that we have to work with on a project are not far away. They are features that tell us about the climate, the context and the way we live. Simply walking around the place and looking at... the courtyards, the filters, the light, the configuration of the allotments, the small scale of the buildings... the uniqueness of each of the houses and the amazing configurations that emerge when they are grouped... not really knowing where one house ends and the next one begins...

HOUSING CLUSTERS – RULES OF AGGREGATION

The aim is to give prominence to the nuances and the tangible scale of domesticity and the details; to look for surprises.

We drafted a catalogue of houses that were grouped three-dimensionally (aggregation) using rules that were precise and simple, but also open enough to resolve a housing complex that could adapt to the diversity of situations required by the programme and the context.

The proposal complies with the street alignment and values the depth of the plot. The volume of the housing complex is stretched between the boundaries, playing with the party walls that limit the plot, obliterating some and highlighting others, wrapping an interior courtyard / plaza that organizes the circulations and the public areas.

HOUSE CATALOGUE

The housing units are generated from a single or double height base module (living-dining-kitchen module) to which other smaller spaces are added (bedroom-bathroom / bedroom-storage modules).

The different possibilities of aggregation result in either different spatial configurations for a similar group of modules or different house sizes, depending on the number of added modules. This logic of spatial aggregation permits a flexible design process in which each house is considered as a unit but at the same time in relation to the whole group as well. It permits the creation of a varied landscape, rich in shades and tailored to its physical context without losing the quality, rigour and standardization that is required of social housing.

Viviendas Sociales en Sa Pobla Social Housing Units in La Pobla

Situación Location

C/ Mercat 92, Sa Pobla, España

Arquitectos Architects

José Ripoll Vaquer

Juan Miguel Tizón Garau

Colaboradores Consultants

Pablo García (arquitecto), Luis Sánchez (arquitecto),

Jorge Martín (cálculo de estructura),

TIIS Ingeniería (cálculo de instalaciones)

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Toni Arqué

Empresa constructora Building company

Obras y Construcciones Pedro Siles S.L.

Promotor / Propiedad Developer / Owner

Institut Balear de l'Habitatge (IBAVI)

Concurso Competition

2008

Proyecto de ejecución Construction project

2008-2009

Obra Works

2010-2012

Finalización de la obra Works completion

11/09/2012

Superficie construida Built area

2.498,70 m²

Presupuesto total Total budget

1.576.224 €

Coste/m² Cost/m²

695,00 €/m² (módulo viviendas)

418,00 €/m² (módulo aparcamiento)

70,00 €/m² (módulo urbanización)

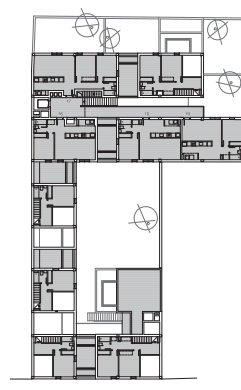
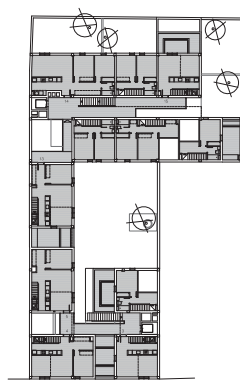
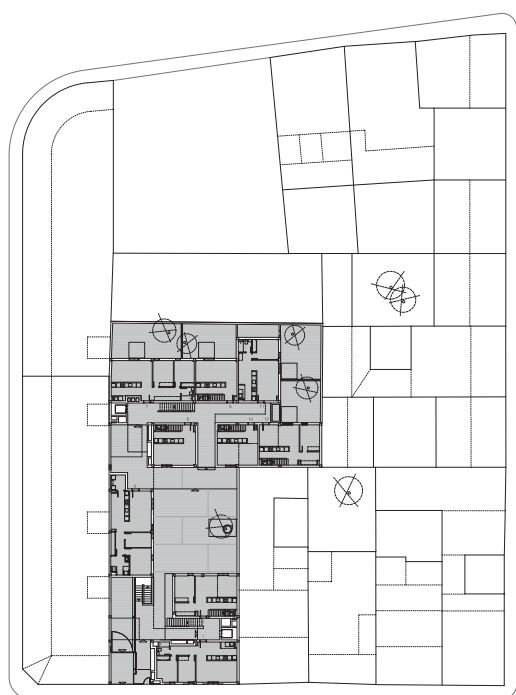
Fotografías Photographies

© José Hevia

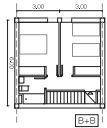
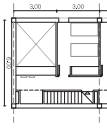
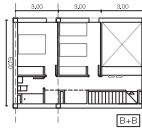
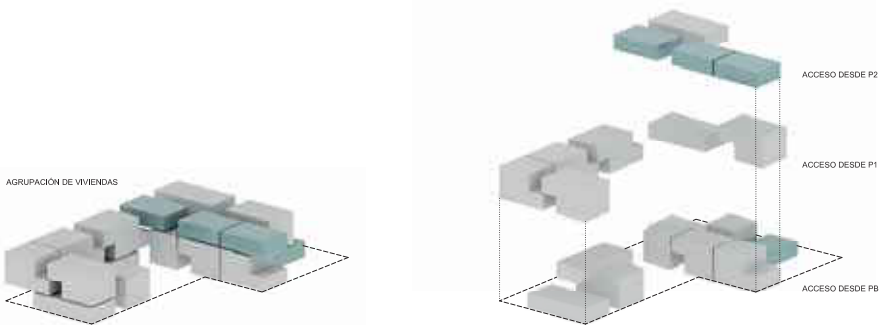


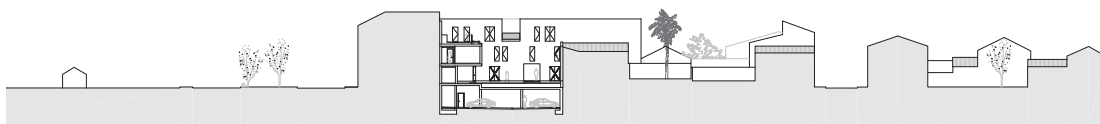
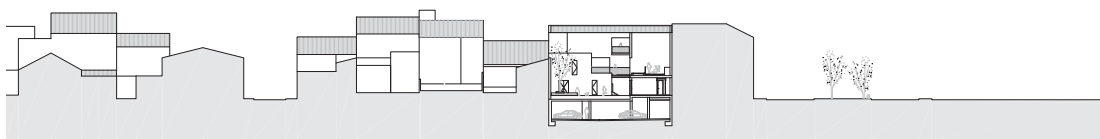








CATÁLOGO DE VIVIENDAS																					
1 DORMITORIO					2 DORMITORIOS																
VIVIENDAS N° 11 16* 18* 19*					VIVIENDAS N° 1 6* (espejo) 7* 14* 17*				VIVIENDAS N° 8 9*		VIVIENDAS N° 10		VIVIENDAS N° 3* 15		VIVIENDAS N° 2 12* 4 5 13						
* (viviendas espejo)																				NIVEL SUPERIOR	
																				NIVEL INFERIOR	
																					
																					









0El Campo de Cebada. Madrid

Premio de la XII BEAU

El Campo de Cebada (Barley Field). Madrid

12th BEAU Prize

El Campo de Cebada

EL CAMPO DE CEBADA / LA CIUDAD SITUADA

El Campo de Cebada es un rincón especial del centro de Madrid, situado en la plaza de La Latina. Un vacío urbano resultado de una demolición, que en este momento tiene la particularidad de que se gestiona de una manera abierta e intensa. Un espacio que está siendo transformado por una acción conjunta de vecinos, arquitectos, agentes culturales, asociaciones vecinales y administración, intentando incluir al mayor número de agentes posibles en las tomas de decisiones. El Campo de Cebada es una plaza compartida, un trocito de ciudad que se está diseñando a sí mismo, aprovechando un momento y una situación muy relevante de la historia de Madrid. El Campo de Cebada es una posición crítica que intenta construir una acción propositiva, mirando un futuro donde distintos profesionales, incluidos los arquitectos vuelven a jugar papeles relevantes al servicio de la sociedad.

Resumimos el proyecto en 20 puntos que explican su naturaleza y permiten extraer claves para un modelo con vocación de ser replicable y mejorado.

01. Rehabilitación de ciudad. **El Campo de Cebada nace como reacción propositiva, diseñando y construyendo propuestas que permitan repensar y rehabilitar el modelo de ciudad.**
02. Necesidad de habitar el conflicto. **El Campo de Cebada nace de una controversia y de la gestión que se hace de ella sin intentar simplificarla. Frente a la eliminación de los conflictos, proponemos habitarlos.**
03. Mind the gap. **La Cebada busca construir mecanismos de gestión que permitan incluir al mayor número de agentes posibles en las tomas de decisiones.**
04. Poner puertas al campo. **El Campo de Cebada se entiende como un espacio público complejo. Diseñamos procesos abiertos que permitan trabajar con esa complejidad.**
05. Plaza equipada. Autonomía ciudadana. **El Campo de Cebada se entiende como una infraestructura ciudadana abierta. Permite el acceso a agua y luz, pero también a almacenaje, espacio, herramientas e instalaciones.**
06. Ciudad Híbrida. **Ciudad transmediática y multiformato. El contexto digital permite construir también espacios públicos, que favorecen la comunicación, participación e incluso la gestión y financiación.**
07. Espacio crítico participado. **Empoderamiento ciudadano en una plaza que permite ser transformada a raíz de procesos bottom-up, donde caben evoluciones no planificadas.**
08. Urbanismo eventual. **Contemplar la ciudad como el gran contenedor de prácticas culturales, y esas prácticas como activador de relaciones sociales y de empoderamiento ciudadano.**
09. El Campo de Cebada nunca se inauguró. **Y nunca se va a dar por concluido. Se proponen procesos de transformación que contemplen otros márgenes temporales.**
10. Commons Sense. **Recuperación en la vida cotidiana, de las regulaciones cualitativas del sentido común y de la escala de barrio.**
11. Ciudad Open Source. **Una plaza con instrucciones de montaje con licencias Creative Commons y con el código abierto, evolucionable y replicable.**
12. Hand Made Urbanismo. **Construcción del espacio a través de procesos directos y entornos pedagógicos.**

13. Transparencia y Open data. **Comunicación explícita y transparente de todos los procesos que suceden y de cómo suceden en El Campo de Cebada.**

14. Nuevas Gobernanzas. **Espacio de interlocución de la ciudadanía con la administración que facilita la construcción participada de la ciudad.**

15. Revisión de las autorías. **El autor de El Campo de Cebada, es el propio Campo de Cebada.**

16. Infraestructura para el resto de la ciudad. **El Campo de Cebada se convierte en un espacio útil para plantear posibles nuevos procesos en distintas partes de la ciudad.**

17. Mobiliario a medida para el ciudadano/cuidador.

Diseñando soportes para nuevas formas de utilizar la ciudad y permitiendo establecer roles ciudadanos basados en el cuidado de lo urbano.

18. Optimización de los recursos materiales.

La cebada permite planificar la ciudad optimizando al máximo los recursos a través de políticas de segundas vidas.

19. Los nuevos contratos del arquitecto.

Nuevos espacios de participación arquitectónica que transforman colaborativamente la ciudad, arquitectos como diseñadores de servicios y no solo de productos.

20. Herramienta altavoz.

Espacio de construcción de redes en contextos internos y externos que permiten amplificar las opiniones ciudadanas para capacitar su escucha.

El Campo de Cebada (Barley Field) is both a physical and a virtual space, an open source square in the center of Madrid. It started off as a citizen response to the situation generated by the deepening global and national recession. It is co-managed by the neighbours and the local government using open, dynamic tools to bridge the traditional gap in understanding that normally exists between them. The aim is to bring together the biggest possible number of social agents to reach agreements between traditional “enemies”. El Campo de Cebada thus works differently to other self-managed spaces that can be found nowadays, which reject government implication. We think that the government and its experts must share the responsibility with the citizens for the construction of the 21st century city.

It has a fully transparent, open data policy in both the digital and analogical worlds, since all the meetings and assemblies are open to everyone, the resources management is published and can be always consulted, everything that is constructed is made using the efforts of the individuals and the groups who share their specific knowledge, and all the designs are registered, uploaded and open for further improvements. This is a space where new ways of understanding can be developed and open source urbanism can be constructed on the basis of ad-hocracy and common sense. All of this also includes a virtual space that is just as important as the physical one, where the virtual agents become related at the same level, creating this double support for a “community construction”. Using a 2.0 web space, a common mail server and also traditional social networks such as Facebook and Twitter (@campodecebada), network dynamics are created with other community projects in the city to program an open source urban square.

El Campo de Cebada

Situación Location

Plaza de La Cebada. Barrio de La Latina. Madrid, España

Arquitectos Architects

La autoría del proyecto es el mismo espacio que se presenta.

El Campo de Cebada

The authors of this project are the same as those for the area presented. El Campo de Cebada (Barley Field)

Colaboradores Consultants

Todos los vecinos y colectivos que lo usan a diario. O nadie colabora o todos somos colaboradores. La lista es inmanejable. All residents and groups that use it on a daily basis. Either nobody contributes or everyone is a contributor. The list is unmanageable.

Promotor Developer

El Campo de Cebada, la FRAVM y AVECLA, el Ayuntamiento de Madrid (Participación ciudadana + Junta distrito centro). El Campo de Cebada (Barley Field), FRAVM and AVECLA citizens' groups, Madrid City Council (Citizen engagement + Central District Board).

Propiedad Owner

El titular del solar sobre el que se realiza el proyecto es el Área de Gobierno de Economía, Hacienda y Administración Pública del Ayto. de Madrid, que lo cede en cesión temporal a la Federación Regional de Asociaciones de Vecinos de Madrid (FRAVM). The project site owner is the Madrid City Council's Department of Finance, Economy and Public Administration, which has given a temporarily site lease to the Madrid Region Federation of Neighbourhood Associations (FRAVM).

Se inició el proyecto en Octubre de 2010. Se consigue la cesión del espacio el 18 de Febrero de 2011. Se recibe subvención del ayuntamiento en Diciembre de 2011. No hay inauguración, no hay final de obra, se construye y se gestiona todos los días. No se termina, se utiliza.

The project started in October 2010. The land was leased on February 18, 2011. The City Council provided the grant

in December 2011. There is no official opening and no end of works. This project is built and managed on an ongoing daily basis. It does not finish: it is used.

Superficie construida Built area

Superficie del solar, 2,800 m²

Presupuesto total Total budget

El presupuesto de este proyecto es muy difícilmente calculable. Desde septiembre de 2010 hasta diciembre de 2011 el mantenimiento ha sido a través de autogestión de los vecinos y participantes. Desde Diciembre de 2011 se trabajó con un presupuesto de adecuación de 40,000 € procedente del Ayuntamiento de Madrid. Después de esa subvención la continuación y mantenimiento del proyecto se realiza sin presupuesto directo del Ayuntamiento de Madrid, sino a través del apoyo de acciones puntuales de diferentes procedencias que permiten obtener algunos recursos y apoyos.

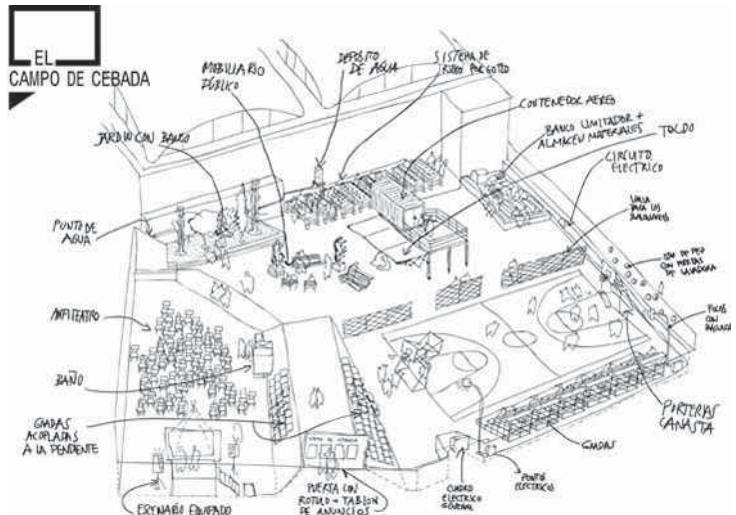
The budget for this project is very hard to quantify. From September 2010 until December 2011, upkeep was via a self-managed process run by residents and participants. In December 2011, a 40,000 € upgrading budget was possible thanks to a grant from the Madrid City Council. Since then, there has been no direct funding by the Madrid City Council, and the continuity and maintenance of the project has been made possible by specific initiatives from different sources which provide occasional financial resources and backing.

Coste/m² Cost/m²

Si nos limitáramos a calcularlo con los datos concretos, con la superficie del solar y el dinero otorgado por el ayuntamiento el resultado obtenido sería en torno a los 14,28 €/m². Pero tanto la construcción del espacio como la gestión y el mantenimiento del mismo precisa de un presupuesto mayor muy difícilmente calculable. Calculated on the basis of the specific surface area of the site and the funding provided by the City Council, the official figure would be around €14.28/m². However, both the construction of this space and its management and upkeep require a larger budget which is difficult to calculate.

Fotografías Photographies

© El Campo de Cebada









Espacio huertas
 mesa de cultivo
 92 m²
 8 unidades cultivo

Mesa cultivo 6.72 m²
 (8 mesas de cultivo)
 2.0 m³ tierra + 0.7 m³ grava por mesa
TOTAL
 16m³ tierra
 5.6m³ grava

Espacio fuente
 mesa de cultivo
 30 m²

Espacio JARDIN
 70 m²
 30cm² tierra
 1.0m³ grava
 5.4 m³ tierra
 1.8 m³ grava

cubos 1100l= 1 m³
 (8 mesas unidades)
 8.8 m³ tierra + 0.3 m³ grava por mesa
 100 m²
 4.00 m³ tierra
 2.4m³ grava

bidones 200l= 0.2 m³
 (5 ?? unidades)
 3.3 m³ tierra + 0.1 m³ grava por mesa
 100 m²
 6.6 m³ tierra
 0.3m³ grava

Distribución general de usos.

1. PISTA DE FÚTBOL -BALONCESTO
2. ZONA DE MINIBASKET
3. PISTA MULTIDEPORTE (PETANCA)
4. ZONA DE SOMBRA-ALMACEN.
5. HUERTOS Y AREA VERDE.
6. JARDIN ESTABLE

7. ESPACIO MULTIACTIVIDAD (cociertos,proyecciones, asambleas...)
8. CUADRO ELÉCTRICO.
9. PUERTA DE ENTRADA.
10. RAMPA DE ACCESO.
11. POZO DE SANEAMIENTO
12. FUENTE-PILA.
13. GRADAS MÓVILES

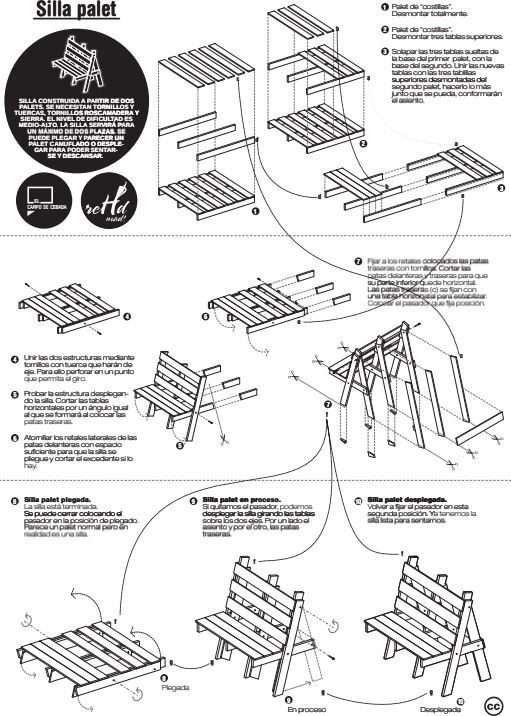
Electricidad

- FASE 1
- FASE 2
- regletas estancas 6 enchufes
- faroles para iluminación campo con focos de leds



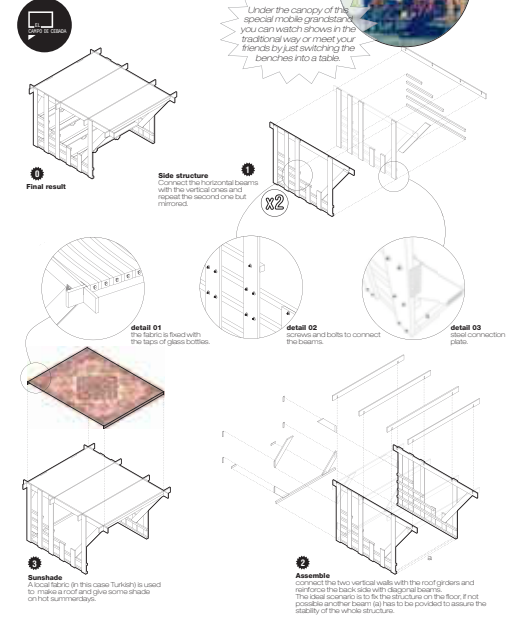


Silla palet



"VERSATILE" grandstand

This is a prototype design and built by the La Latina neighbors and Zubark during the Mobile Grandstands workshop organized by MDM, TXP Taller de Casquería, Basurama, Paseo Transversal, Zubark and other architects and collectives from the neighborhood for Campo de Cebada urban space.









32 viviendas protegidas, garajes y locales comerciales en San Vicente del Raspeig

Premio de la XII BEAU

32 Social Dwellings, Garages and Shops in San Vicente del Raspeig

12th BEAU Prize

Alfredo Payá Benedito

La ordenación propuesta en la normativa consistía en dos bloques paralelos conectados por los espacios de comunicación. La receptividad del ayuntamiento de la ciudad y sus técnicos permitió replantear la ordenación de los bloques en el solar.

La primera decisión fue deslizar ligeramente entre si los bloques, así aparecían nuevas permeabilidades y aumentaba el área de influencia de la edificación. El espacio entre los bloques, una plaza y unas calles cubiertas, asume el papel de las circulaciones.

La segunda decisión fue optar por ocupar la planta baja con comercios, mediante una planta abierta que equilibra ambos bloques creando frentes a la avenida, al jardín y a la plaza cubierta.

Todas las viviendas se desarrollan en dos plantas minimizando, de esta forma, los accesos. En esas plantas de acceso están los espacios de día de las viviendas dejando los dormitorios arriba o abajo alternativamente.

Todas las estancias de las viviendas tienen iluminación natural y ventilación cruzada.

La estrategia de apilamiento permite tener la mitad de las viviendas (16) en la cubierta, las llamadas viviendas-patio, el resto (16) se sitúan a lo largo de la calle cubierta y esta funciona como espacio de extensión de la vivienda. Así todas tienen un espacio al aire libre asociado.

LO ORDINARIO SE CONVIERTE EN EXTRAORDINARIO

El espacio que queda al otro lado de la vivienda no es inerte e inanimado sino que es algo vivo y cambiante. De esta forma lo ordinario se convierte en extraordinario, lo cotidiano comunica y establece vínculos con el exterior, con el contexto, con la ciudad. En este proyecto se huye de la tentación objetual para proponer un edificio que forma parte de la ciudad con naturalidad y donde los usuarios cuenten con un espacio privado pero también con un espacio colectivo donde desarrollar programas libres propios de prácticas de un nuevo sujeto social. Un edificio capaz de activar mecanismos de interacción entre la arquitectura y los futuros usuarios.

Se propone una visión amplificada del contexto donde tan importante es el emplazamiento, el entorno, el clima, como los modos de vida ligados a la cultura mediterránea. Los Patios, las calles cubiertas, los porches, son espacios de emoción.

ESPACIOS COMPARTIDOS

La Investigación aquí es aprovechar la construcción de unas viviendas para generar espacios colectivos con capacidad para establecer una intensa relación entre la calle y la casa. Espacios que se convertirán en dinamizadores de la vida social, del intercambio entre los vecinos y entre estos y el resto de la ciudad. Aparecía la idea del espacio compartido y en definitiva una oportunidad de generar Espacio Público.

The urban proposal consisted of two parallel blocks connected by communication spaces. The receptivity of the city council and its architects allowed us to rethink the layout of the blocks on the site.

The first decision was to move the blocks. New permeabilities appeared and the building's area of influence increased. The space between the blocks, a square and covered streets, took on the role of circulations.

The second decision was to occupy the ground floor with shops on an open plan that establishes a balance between the blocks facing the Avenue, the garden and the covered plaza.

All dwellings have two storeys, which minimizes entrances. These entrance levels contain the daytime spaces, leaving the nighttime spaces up and down alternately.

Every room has natural light and cross ventilation.

The stacking strategy places half of the dwellings (16) on the top, so-called patio-houses, and the rest (16) are situated along the covered street. This street works as an extension space for the houses. In this way, every house has an associated outdoor space.

THE ORDINARY BECOMES EXTRAORDINARY

The space remaining on the other side of the house is not inert and lifeless, but living and changing. In this way, the ordinary becomes extraordinary, everyday life communicates and creates links with the outside, with the context and with the city.

We propose an amplified view of the context where the location, the surroundings and the climate are just as important as the lifestyles linked to the Mediterranean culture. Patios, covered streets and porches are emotional spaces.

SHARED SPACES

The research was aimed at taking advantage of the construction of an apartment building to create collective spaces that could establish a close relationship between the street and the house. Spaces that become revitalizing catalysts for social life, exchanges between neighbors and between them and the rest of the city. What emerged was the idea of the shared space and, in short, an opportunity to create Public Space.

We propose an amplified view of the context where the location, the surroundings and the climate are just as important as the lifestyles linked to the Mediterranean culture. Patios, covered streets and porches are emotional spaces.

32 viviendas protegidas, garajes y locales comerciales
Avenida de Barcelona 2. San Vicente del Raspeig, Alicante
32 Social Dwellings, Garages and Shops
in San Vicente del Raspeig

Arquitecto Architect
Alfredo Payá Benedito

Colaboradores Consultants
Raquel Del Bello (arquitecta), Gema Vicente (arquitecta), Arturo Calero Hombre (arquitecto), Sonia Miralles Mud (arquitecta), Vicente Pascual Fuentes (arquitecto), Marcos Gallud García (arquitecto técnico), Natalia Velasco Velázquez (arquitecta técnica), Juan Jesús Gutiérrez Sánchez (instalaciones y climatización. ingeniero), Beatriz Vera Payá (interiorista)

Promotor Developer
Instituto Valenciano de la Vivienda S.A.

Empresa constructora Building company
Cántera Vértice S.A.

Director de obra Works manager
Alfredo Payá Benedito (arquitecto), Natalia Velasco Velázquez (arquitecta técnica), Marcos Gallud García (arquitecto técnico)

Presupuesto total Total budget
2.761.103,05 €

Coste/m² Cost/m²
455,40 €/m²

Superficie construida Built area
6063,08 m²
1206 m² (garaje), 124,50 m² (trasteros), 434 m² (locales),
3.549,20 m² (viviendas), 749,38 m² (elementos comunes)

Proyecto de ejecución Construction project
2003

Comienzo de la obra Works commencement
Octubre de 2005

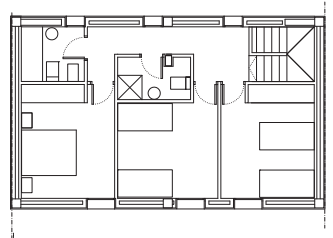
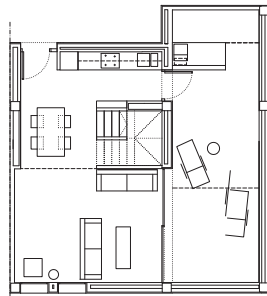
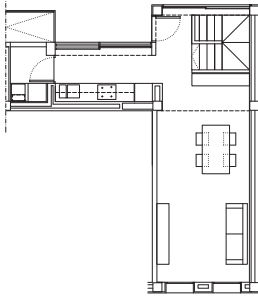
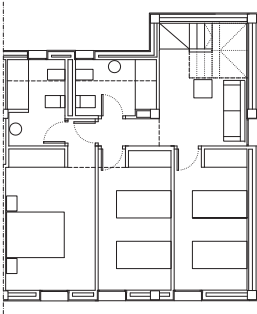
Finalización de la obra Works completion
Enero de 2012

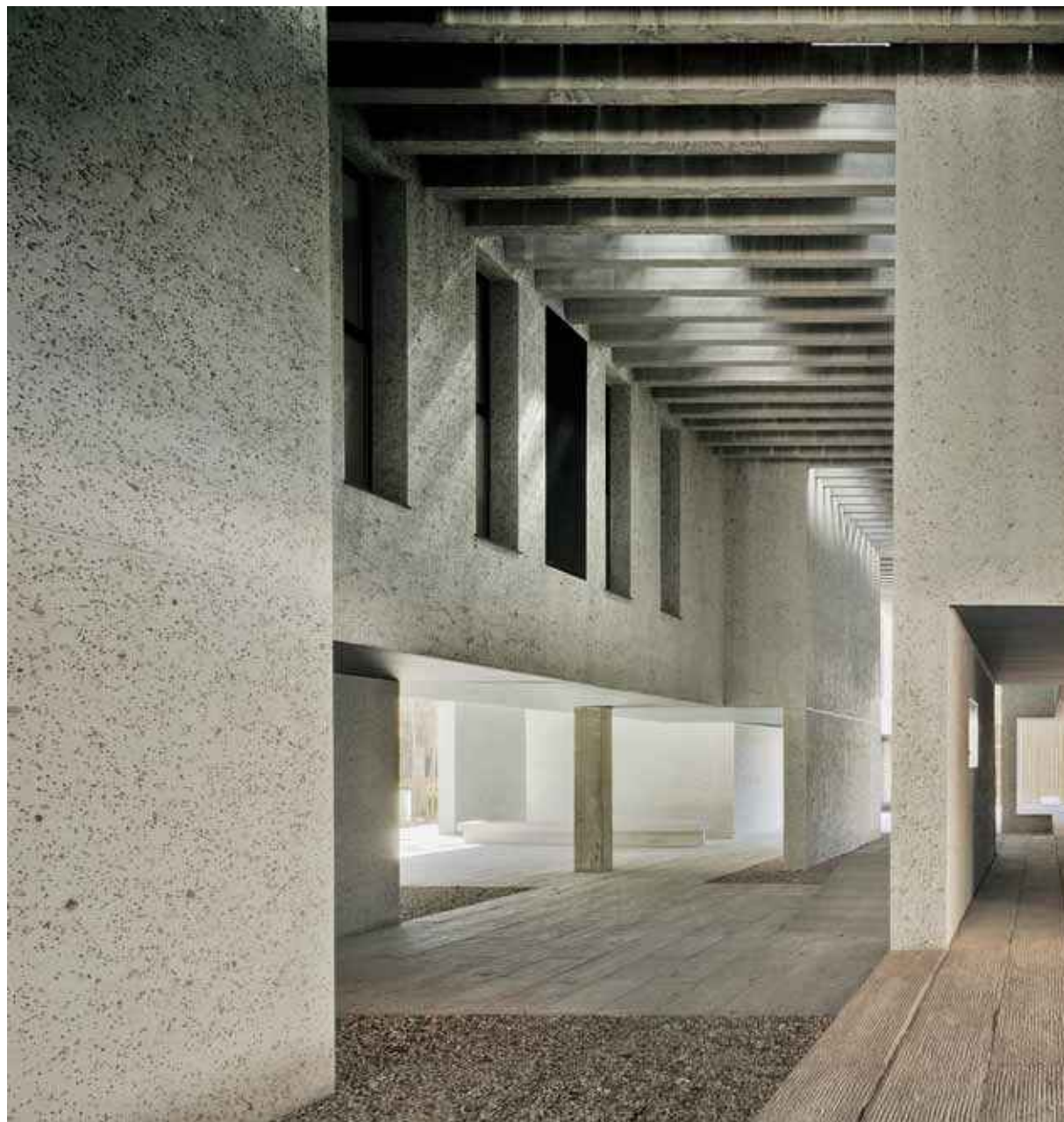
Fotografías Photographies
© David Frutos















**57 viviendas universitarias en el campus de la ETSAV
Sant Cugat del Vallès**

**57 University Dwellings at ETSAV Campus
Sant Cugat del Vallès**

DataAE + HArquitectes

Las nuevas viviendas para universitarios se encuentran en la misma manzana que la escuela de arquitectura del Vallès. La propuesta pretende mantener el equilibrio entre los edificios existentes, los espacios exteriores y la nueva residencia de estudiantes, que consta de dos bloques de planta baja y piso paralelos a la calle con un gran atrio central.

El programa de residencia para estudiantes de arquitectura permite imaginar cohabitaciones intensas entre los usuarios, tanto a nivel individual, gracias a la flexibilidad interior de las viviendas, como a nivel colectivo, gracias al potencial de uso del atrio como espacio de eventos sociales.

El proyecto apuesta por una construcción industrializada mediante la utilización de un solo tipo de módulo de vivienda prefabricada de hormigón sin distribución y con los mínimos elementos fijos, simplificando los acabados y las instalaciones. La mayoría de estos elementos son contruidos en seco y, por tanto, todos los módulos y sus acabados son desmontables y reciclables o reutilizables. Se resuelve el edificio en dos plantas para aprovechar la topografía existente haciendo los accesos practicables sin necesidad de ascensores y reduciendo el 50% de m² contruidos de pasarelas y escaleras. El atrio central se cubre con el fin de conseguir un espacio intermedio, bioclimatizado, que permite mejorar mucho la eficiencia energética del edificio al tiempo que economiza los cierres.

El análisis de ciclo de vida nos demuestra que el proyecto reduce un 50% la energía asociada a los materiales y un 70% la demanda energética respecto a un edificio estándar según normativa CTE.

The new university housing project is located in the same block as the Vallès Architecture School. The proposal strives to maintain the balance between the existing buildings, the outdoor areas and the new students' residence, which consists of two ground + 1st floor blocks set parallel to the street, separated by a central atrium.

Because this is a residence for architecture students, we have come up with a program that permits intense connections amongst users, both individually and as a group, thanks to the interior flexibility of the apartments and the potential use of the atrium as a space for events.

The project uses industrialized construction with just one housing module type made of pre-formed concrete without partition walls. Each unit has just the necessary fixed elements, simplifying finishes and installations. Most of the components are installed and assembled with dry-build systems, which also allows each module and its finishes to be dismantled and reused or at least have a highly recyclable content. The building is laid out across two floors in order to take advantage of the existing topography, making entrances accessible without the need for elevators, and also to reduce the floor space devoted to corridors and stairs by 50%. The central atrium is covered in order to create an intermediate bioclimatic space that increases the energy efficiency of the building and at the same time economizes the building enclosure.

The life cycle analysis shows that this project will provide savings of up to 50% on the energy associated with the construction materials and 70% on the energy demand in comparison with standard buildings according to the CTE regulations.

57 viviendas universitarias en el campus de la ETSAV

57 University Dwellings at ETSAV Campus

Situación Location

C/ Pere Serra, 1-15. 08190 Sant Cugat del Vallès
Barcelona, Cataluña, España

Arquitectos Architects

H ARQUITECTES + dataAE

David Lorente Ibáñez

Josep Ricart Ulldemolins

Xavier Ros Majó

Roger Tudó Galí

(H ARQUITECTES)

Claudi Aguiló Aran

Albert Domingo Ollé

(dataAE)

Colaboradores Consultants

ÀBAC enginyers (consultoría instalaciones)

Societat Orgànica (consultoría medioambiental)

DSM arquitectes (consultoría estructuras)

Proyecto de ejecución Construction project

2010

Comienzo de la obra Works commencement

31/08/2010

Finalización de la obra Works completion

11/05/2011

Promotor Developer

UTE Compact Hàbit – Constructora d'Aro

Empresa constructora Building company

Constructora d'Aro

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Aleix Enguix Muñoz

Superficie construida Built area

3.101 m²

Presupuesto total Total budget

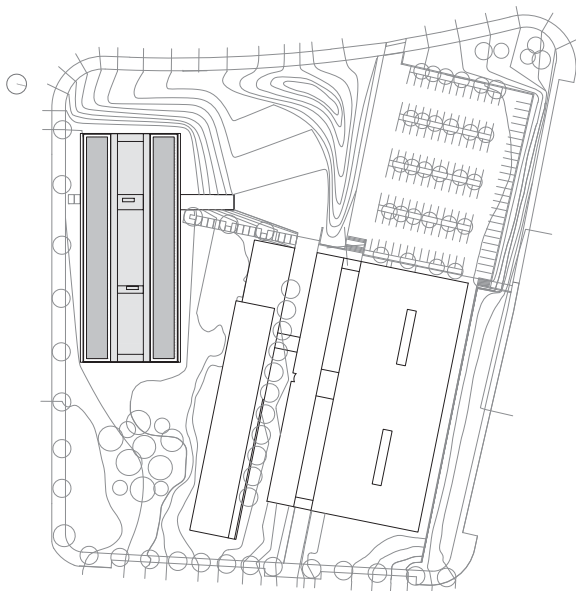
2.340.117,34 €

Coste/m² Cost/m²

754,63 €/m²

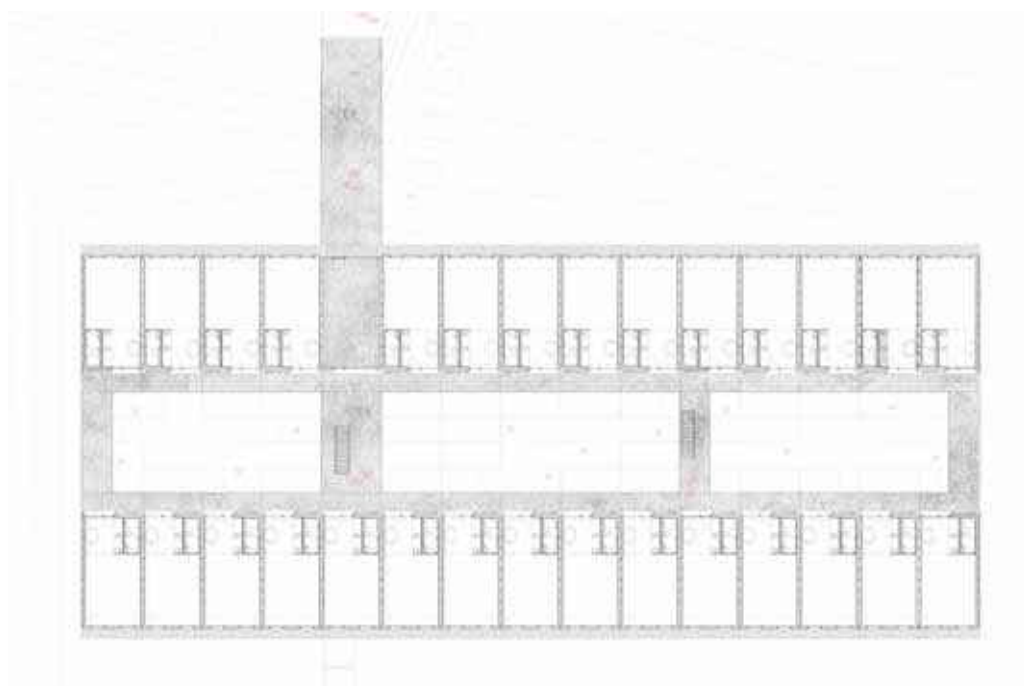
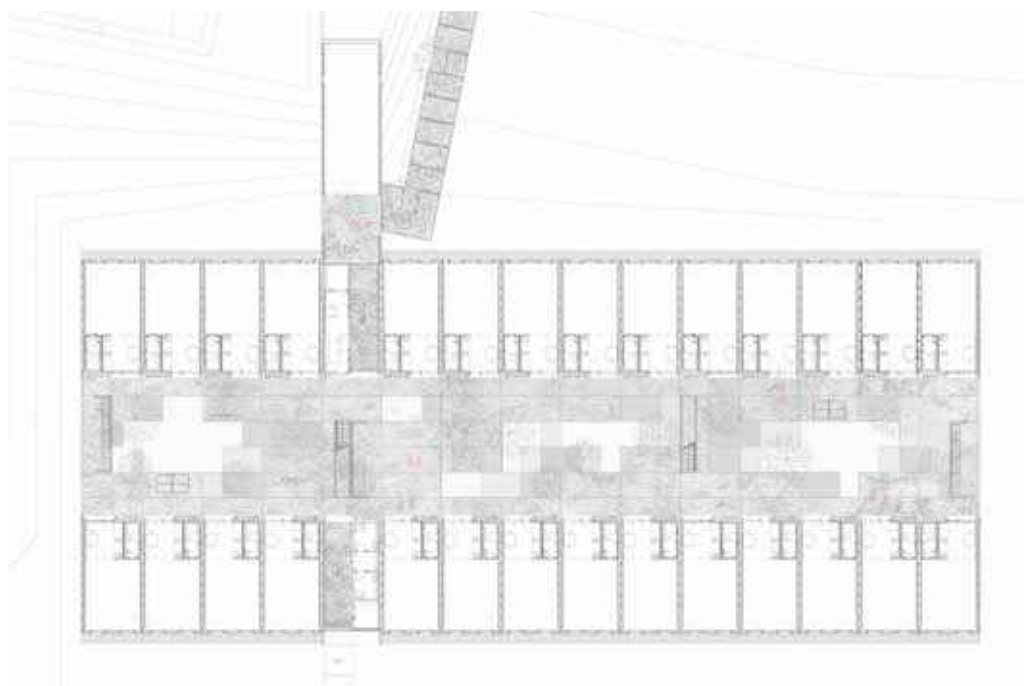
Fotografías Photographies

© Adrià Goula Sardà

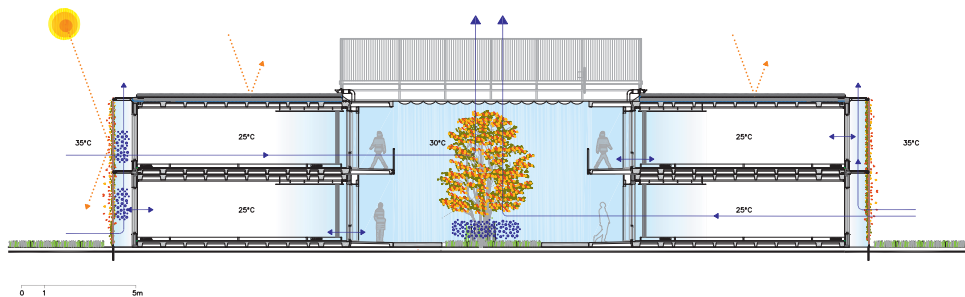
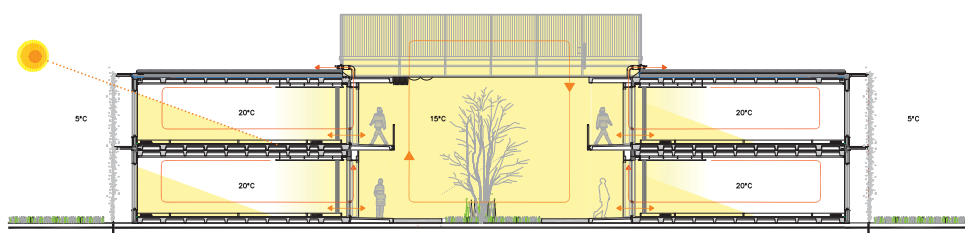
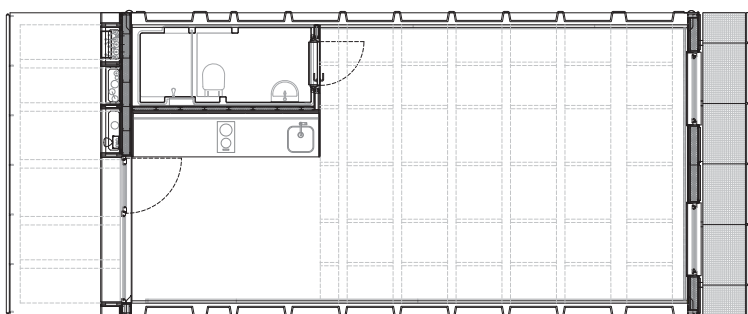
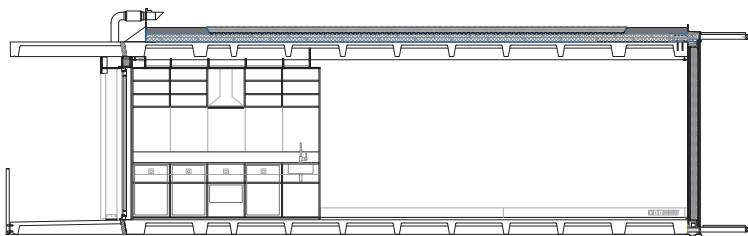






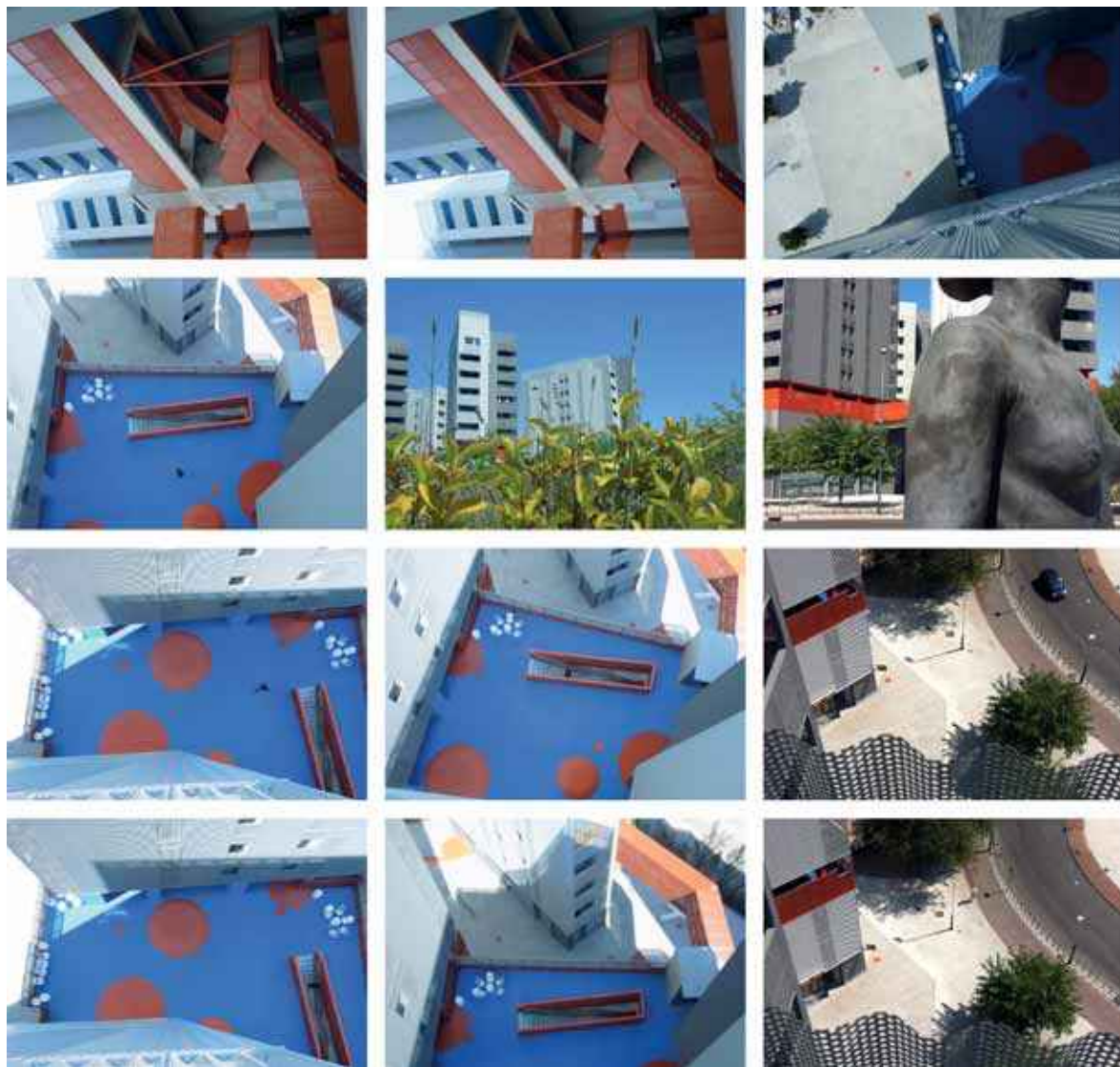












Viviendas sociales, oficinas, comercios y plaza en Coslada

Social Dwellings, Offices, Shops and a Square in Coslada

Atxu Amann, Andrés Canovas, Nicolás Maruri

EL HÍBRIDO DE COSLADA

Situado en una posición de crecimiento reciente, en el municipio de Coslada cercano a Madrid; el edificio se construye desde la macla de usos diferenciados: oficinas, viviendas, comerciales, espacios públicos a cota de calle, espacios públicos en altura y aparcamientos subterráneos. Es un edificio híbrido y periférico.

Su promoción es pública y su destino es cubrir la falta de vivienda de bajo coste en la ciudad, especialmente la vivienda destinada a jóvenes, así el 70 % de las 118 viviendas construidas se destinan a alquiler, reservándose el resto a la venta, así como el resto de usos asociados.

El precio de su construcción está condicionado por su destino, los 20.000 m² totales se edifican por un precio aproximado de 8.700.000 de euros.

La promoción pretende ofrecer una situación potencialmente más atractiva que la simple acumulación de viviendas. En ese sentido toma partido por su singular situación en el conjunto de la ciudad, construyendo entre sus cuatro torres una plaza baja pública y cubierta que sirve como espacio previo a la entrada de los edificios. Esa misma plaza ofrece una comunicación entre distintas partes de la ciudad, es una rótula.

Dicha plaza inferior se conecta con una escalera colgada y un ascensor con una segunda plaza que situada a una altura de diez metros sobre la primera enlaza las cuatro torres y separa los usos comerciales y de oficina de los de vivienda. Dicha plaza alta, se constituye en el corazón del proyecto. Todas las comunicaciones se enlazan con este espacio, que debidamente equipado asume una condición de espacio de ocio y socialización de la comunidad. Es un espacio comunitario al servicio de la ciudad.

El conjunto de viviendas se articula en base a apartamentos de 40m² de superficie. Dichos apartamentos se configuran como un espacio continuo separado por puertas correderas de gran formato. Dicho espacio se acolcha al exterior con un sistema de armarios y al pasillo de acceso general con una batería de núcleos húmedos que aísla de ruidos las viviendas y centraliza las instalaciones. Todos los apartamentos cuentan con una terraza protegida al exterior de 7 m² que permite un uso permanente.

El conjunto se construye básicamente con estructura de hormigón armado; forrándose las cuatro torres con una piel de chapa de acero lacada en distintos tonos de gris y que actúa como fachada trans-ventilada, dicha fachada pasa de ser opaca a perforada según las distintas condiciones de uso, estableciéndose un conjunto de matices de luz y ventilación que construyen un cierre intenso y complejo.

THE COSLADA HYBRID

Located in a recently redeveloped industrial area of Coslada, Madrid, this project emerged from intertwined uses and levels – offices, homes, shops, street level public spaces, elevated public spaces and underground parking. This is a hybrid, peripheral building.

This public housing project aims to cover the shortage of low-cost housing in the municipality, particularly dwellings for young people. 70% of the 118 dwellings are rented, while the rest are for sale and other related uses.

The construction cost is influenced by the purpose of the project. The 20,000 m² floor area is to be built for an approximate cost of 8.7 million Euro.

This development is aimed to provide a potentially more attractive situation than a mere cluster of dwellings. It thus takes advantage of its unique location in the town and includes a low-level roofed public plaza set between the four blocks for use as an initial entrance to the complex. This plaza provides a link between various parts of the city, acting as a hub.

This lower plaza is connected by an elevator and a suspended stairway to a second square 10m above it. This upper square, very much the heart of the project, is the focal point of all the routes that converge on this space. It is equipped to act as a leisure and socialisation space for the residents; a community space that serves the city.

The housing project is based on 40 m² units. These apartments are configured in the manner of a continuous space separated by large-format sliding doors. The space is insulated from the outside by a wardrobe system and from the general entrance hallway by a set of wet areas that also soundproof the apartments and centralize the service supplies. All apartments have a 7 m² terrace, sheltered from the elements to permit their permanent use.

The complex is basically constructed using a reinforced concrete structure. The four blocks are clad with a skin of steel sheeting, enamelled in various shades of grey, which act as a cross-ventilated facade that can change from opaque to perforated under different usage conditions and thus produce a range of nuanced lighting and ventilation conditions that create a complex, intense enclosure.

**118 viviendas sociales, oficinas, comercios y plaza
en Coslada**

**118 Social Dwellings, Offices, Shops and a Square
in Coslada**

Situación Location

Plaza de la Hispanidad, Coslada, Madrid

Arquitectos Architects

Atxu Amann Alcocer

Andrés Cánovas Alcaraz

Nicolás Maruri González de Mendoza

Colaboradores Consultants

Beatriz Amann, Mauro Bravo, Javier Gutiérrez, Patricia Lucas,

Ana López, Pablo Sigüenza, Rafael Marcos, Carlos Ríos

Promotor / Propietario / Institución

Developer / Owner / Institution

EMVICOSA, Empresa Municipal de la Vivienda de Coslada

Empresa constructora Building company

ETOSA, S.A.

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Pedro Montesinos, Elena Galán

Presupuesto total Total budget

8.723.254,00 €

Coste/m² Cost/m²

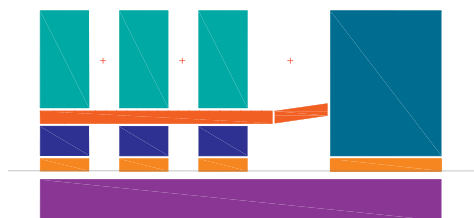
625,30 €/m²

Superficie construida Built area

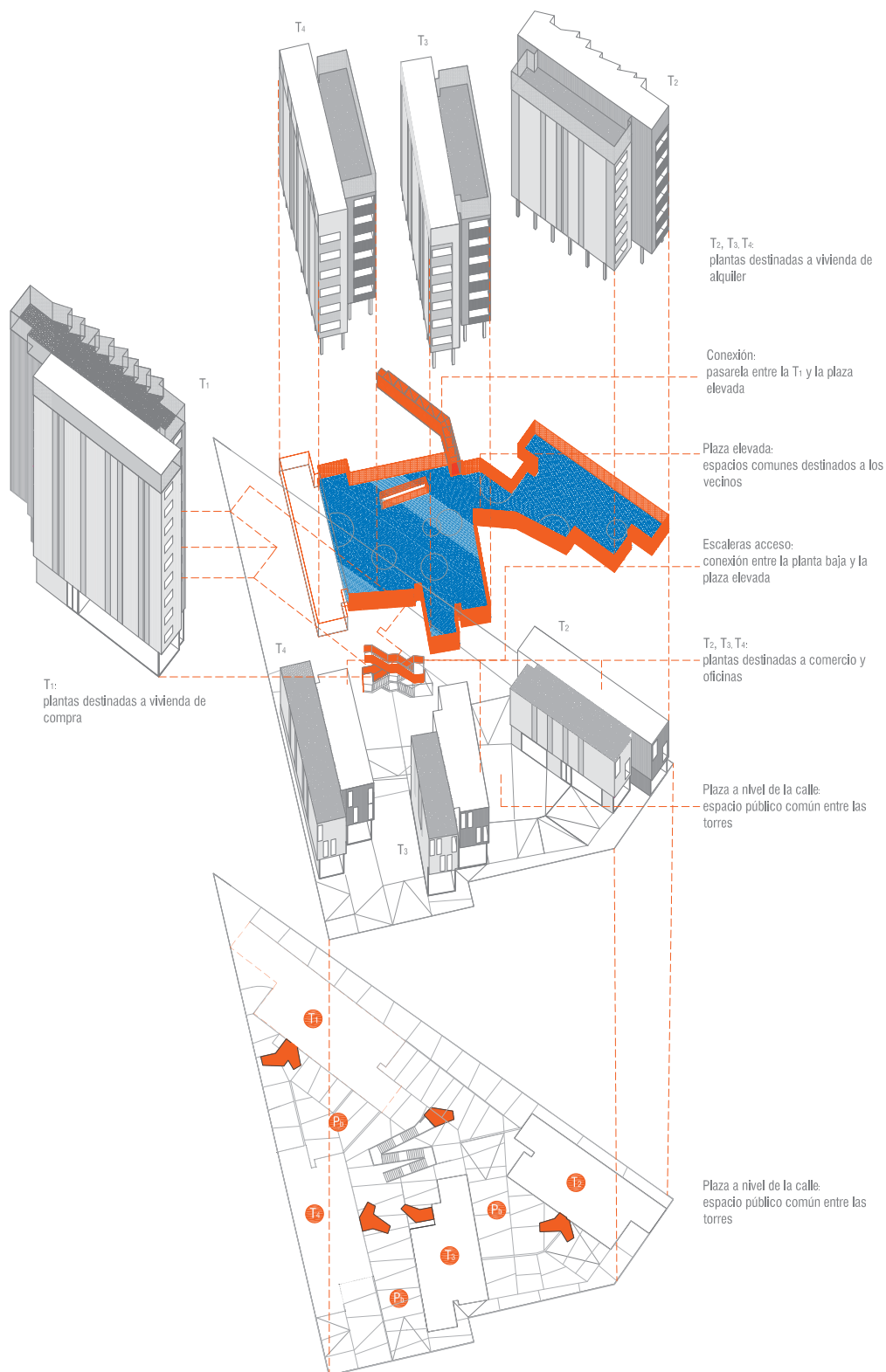
13.950 m²

Fotografías Photographies

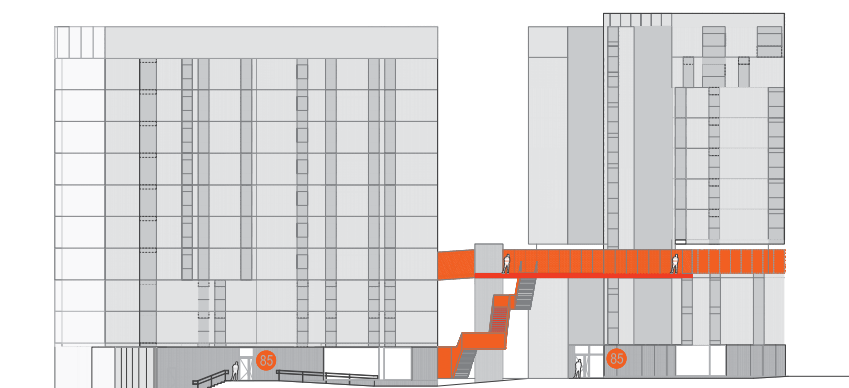
© David Frutos

















Centro de día para niños (Haus der Tagesmütter). Selb, Alemania
Children's Daycare Centre (Haus der Tagesmütter). Selb, Germany
TallerDE2 Arquitectos + Gutiérrez-delaFuente Arquitectos

El proyecto Centro de Día para Niños (Haus der Tagesmütter) es el primer edificio de un total de cuatro que en la actualidad están en proceso de construcción, como resultado de la implementación del 1º Premio conseguido en el Concurso Internacional European-9 en la ciudad alemana de Selb, en el año 2008. Este primer proyecto, finalizado en Septiembre de 2012, ha recibido un 1º Premio en el Concurso Internacional bianual que otorga la revista alemana Bauwelt a la 'Primera Obra Construida-2013'.

El Centro de Día para Niños (Haus der Tagesmütter) forma parte de una estrategia global urbana que tiene por objetivo re-activar el centro de la ciudad menguante (shrinking city) de Selb en Alemania. La intervención consiste en realizar pequeñas inserciones en el tejido urbano existente, orientadas a la población joven, que desencadenen una completa reactivación de la dinámica social de la ciudad, la estrategia puesta en práctica es la de una "Acupuntura Urbana Preventiva".

El Centro de Día para Niños (Haus der Tagesmütter) aloja un programa autogestionado por asociaciones de madres con el fin de cuidar a niños fuera del horario escolar, para ayudar a conciliar la vida laboral y familiar.

El sistema propuesto se caracteriza por la flexibilidad del sistema que consiste en organizar el proyecto en 6 bandas programáticas especializadas, que funcionan por adición. Con ellas se rellena el vacío existente entre los edificios completando así el frente urbano de las manzanas incompletas. La descripción del edificio recorriendo las 6 bandas es la siguiente: la primera pieza es la de color amarillo, se trata de la comunicación vertical que une los tres niveles de uso; la siguiente es la banda de juegos, especial y ruidosa, y por lo tanto independiente acústicamente, está organizado en niveles por edades de los usuarios –bebés, niños, madres–; la pieza roja es la banda técnica, contiene todas las instalaciones del edificio, espacios de almacenaje y baños; la pieza azul es silenciosa, con habitaciones para dormir y oficinas; el puente es un espacio abierto y permeable, vibrante, no solo es una habitación exterior donde los niños pueden cultivar plantas, sino también una puerta urbana de acceso al parque comunitario; y finalmente la banda gris, es una pieza urbana de bajo coste con espacios para aparcamiento de bicicletas y para almacenaje de herramientas para mantener el parque, pertenece a la ciudad.

El proyecto resuelve cubiertas y fachadas con un mismo material en el sentido longitudinal de las bandas. El recubrimiento romboidal es un sistema habitual en la región, de placas estancas de aluminio lacado en diferentes colores, a excepción de la banda especial de juegos, en la que se ha empleado policarbonato celular ondulado translúcido que capta mayor iluminación difusa. Para los cerramientos perpendiculares que recubren los muros paralelos de estructura el acabado es menos táctil, policarbonato celular liso en color blanco. La escala y el color de estas piezas se adaptan al uso particular del edificio y se integran en el paisaje urbano bávaro. El resultado formal y material es un sistema que reproduce formas topológicas autosimiles, pero a su vez produce un extrañamiento no evidente.

The Children's Daycare Centre (Haus der Tagesmütter) is the first of four buildings currently under construction as an implementation of the First Prize awarded by the European 9 International Competition for the site in Selb, Germany, in 2008. This initial project, completed in September 2012, also won the First Prize in the 'First Built Work-2013' section of the International Biennial Awards given by the German magazine Bauwelt.

The Children's Daycare Centre (Haus der Tagesmütter) is part of an overall urban strategy aimed at reactivating the centre of the shrinking city of Selb. The operation consists of small-scale insertions in the existing urban fabric, focusing on young people to trigger a complete revival of the city's social dynamics. The implemented strategy is what we call "Preventive Urban Acupuncture".

The Children's Daycare Centre (Haus der Tagesmütter) contains a programme that is self-managed by mothers' associations, where children are cared for outside school hours in order to help people reconcile their work and family life.

The proposed system features a flexible system in which the project is organised into six specialized programmatic strips which work by addition. These strips fill the gaps between buildings and thus complete the street frontage of the incomplete city blocks. The six strips can be described as follows: the first one is yellow. It contains the vertical communications that link the three usage levels. The next one is the games strip, which is particularly noisy and hence acoustically independent. It is organized by age levels – babies, children and mothers. The red strip is the technical section. It contains all the building's facilities, storage spaces and bathrooms. The blue section is the quiet area, with sleeping rooms and offices. The bridge is an open, permeable, vibrant space. It is not just an outdoor room where children can grow plants, but also an urban gateway to the community park. Finally, the grey strip is a low-cost urban facility which belongs to the city. It contains spaces for bicycle parking and storage facilities for the park maintenance tools.

The project resolves the roofs and outer walls with the same material in the longitudinal direction of the strips. The diamond pattern is system in this region, with weatherproof aluminium sheeting enamelled in different colours, with the exception of the special games strip, where translucent corrugated cellular polycarbonate is used to capture diffuse light. For the perpendicular cladding for the walls running parallel to the structure, the smooth white cellular polycarbonate finish is less tactile. The scale and colour of these strips is adapted to the special use of this building, and it integrates well with the Bavarian streetscape. The formal and material result is a system that reproduces topologically self-similar forms, while at the same time producing a subtle surprise.

Centro de Día para Niños (Haus der Tagesmütter)
Children's Daycare Centre (Haus der Tagesmütter)

Situación Location

Wittelbacherstrasse 16-18, Selb, Baviera, Alemania

Arquitectos Architects

TallerDE2 Arquitectos + Gutiérrez-de-laFuente Arquitectos
Arantza Ozaeta Cortázar, Álvaro Martín Fidalgo
(TallerDE2 Arquitectos)

Natalia Gutiérrez Sánchez, Julio de la Fuente Martínez
(Gutiérrez-de-laFuente Arquitectos)

Colaboradores Consultants

SelbWERK GmbH (Arquitectos técnicos)
Ingenieurbüro Schultheiß – Dietel (Estructuras)
Ingenieurbüro Peter Möller (Instalaciones)
Netzel + Rennert (Iluminación)

Empresa constructora Building company

Karl Roth Baumeister GmbH & Co.KG

Promotor / Propietario Developer / Owner

Ayuntamiento de Selb

Concurso Competition

Enero 2008

Proyecto de ejecución Construction project

Abril 2009 - Diciembre 2009

Comienzo de la obra Works commencement

Abril 2010

Finalización de la obra Works completion

Septiembre 2012

Superficie construida Built area

510,30 m²

Presupuesto total Total budget

1.267.000 €

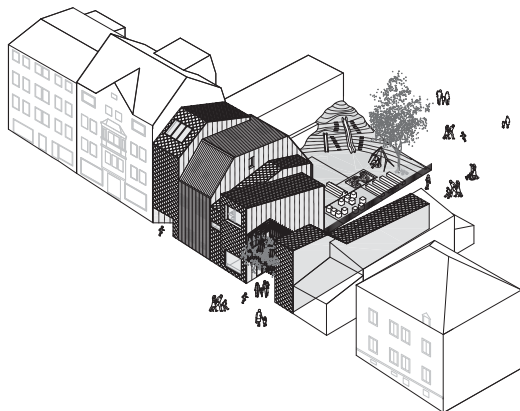
Coste/m² Cost/m²

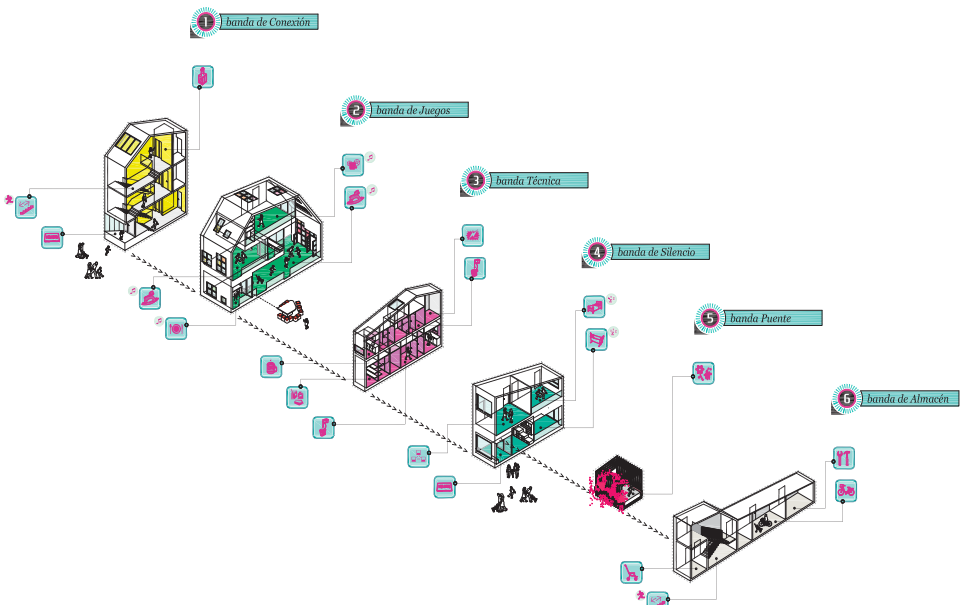
1.946,52 €/m²

Fotografías Photographies

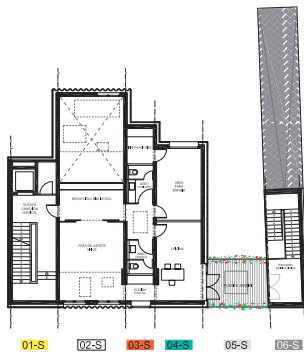
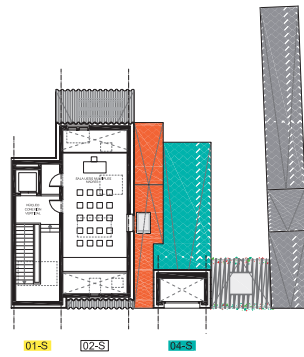
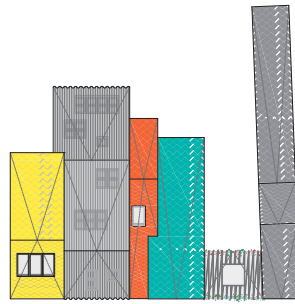
© Fernando Alda (pp. 333, 334 abajo, 335)

© Feigfotodesign (pp. 334, 338-339)



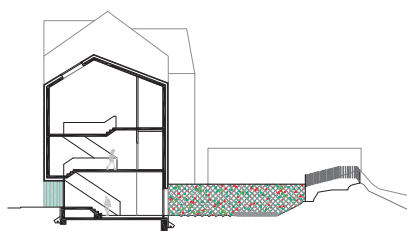
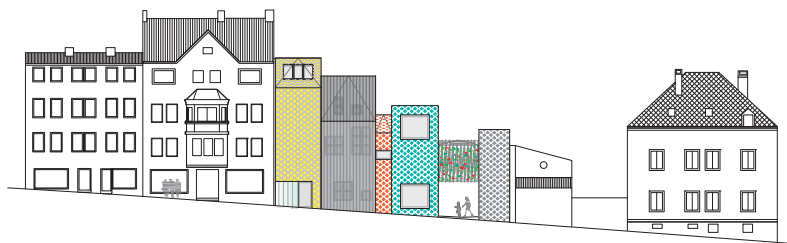




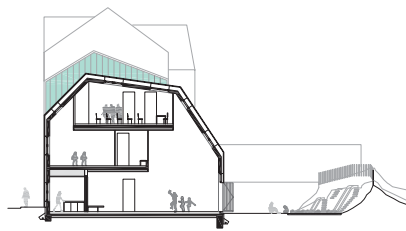


- 01-S** CONEXIÓN VERTICAL / ACCESO
- 02-S** BANDA ESPECIAL / JUEGOS
- 03-S** BANDA TÉCNICA / SEPARACIÓN ACÚSTICA
- 04-S** BANDA PIRUZA / OBREROS/HABERACIONES
- 05-S** BANDA PUENTE / ACCESO A PARQUE
- 06-S** BANDA BAJO COSTE / USO PÚBLICO

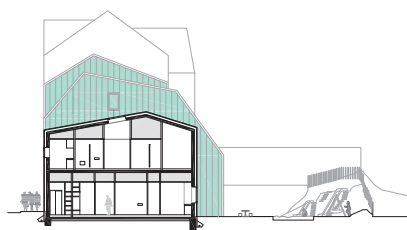




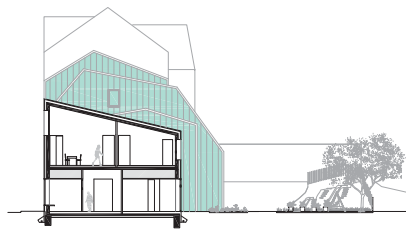
01-S



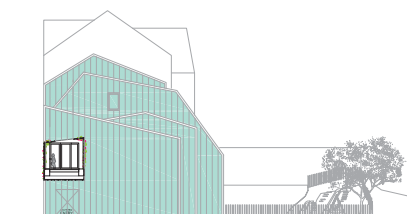
02-S



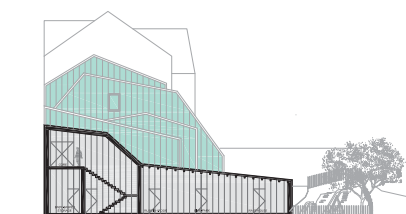
03-S



04-S



05-S



06-S

01-S CONEXIÓN VERTICAL / ACCESO

02-S BANDA ESPECIAL / JUEGOS

03-S BANDA TÉCNICA / SEPARACIÓN ACÚSTICA

04-S BANDA PRIVADA / OFICINAS-HABITACIONES

05-S BANDA PUENTE / ACCESO A PARQUE

06-S BANDA BAJO COSTE / USO PÚBLICO







Youth Factory. Mérida

Selgascano arquitectos

Skatepark, Rockódromo, Internet de banda ancha, Modding, Tuning, Modelismo, Graffiti, Artistas urbanos, Teatro Callejero, Funambulismo, Actividades circenses, Video Arte, Música electrónica, Acrobacia, Artes escénicas, Manga, Parkour, Artes audiovisuales, Danza Contemporánea, Baile Funk y Hip Hop, Baile de Salón y MACC (manifestaciones artísticas corporales contemporáneas), son las actividades ya reconocidas que forman el colectivo *Factory* y que tendrán acceso a la llamada consecuentemente Factoría de Mérida.

No sabemos que tipo de filtro futuro les aplicarán a las que vengan o a las que aparezcan como nuevas, pero nuestra intención, dentro de nuestro cometido asignado como arquitectos, ha sido que no exista filtro alguno para nadie. Por ello el edificio se plantea como una gran marquesina abierta a toda la ciudad que recoja a todo el que necesite acercarse hasta allí.

Esta marquesina se apoya en una serie de piezas de planta ovoidal que albergan los distintos elementos del programa pedido, tratados como módulos aislados para permitir la autonomía de acceso entre ellos, mediante turnos regulados y controlados por la dirección del movimiento *Factory*. Cubre de lluvia y sol actuando como un gran colchón térmico de un metro de canto para las actividades que se desarrollan debajo, que no disponen de climatización para el calor. La marquesina se extiende, y extiende, como una ligera nube, protectora, traslúcida; construida con una estructura de malla tridimensional de cota variable y canto fijo de 1 metro. Esta va apoyándose en los pilares metálicos perimetrales de los elementos ovoidales hasta el punto más alto en el que se encuentra con la estructura del Rockódromo realizada con la misma malla tridimensional. Todo el conjunto se eleva sobre un basamento de metro y medio de altura para no tener que tocar el sensible sustrato histórico de la ciudad de Mérida.

Skatepark, Climbing wall, broadband Internet, Modding, Tuning, Modelling, Graffiti, Street artists, Street theatre, Tightrope walking, Circus activities, Video Art, Electronic music, Acrobatics, Performing arts, Manga, Parkour, Audiovisual Arts, Contemporary, Funk and Hip Hop dance, Ballroom dancing and MACC (modern manifestations of body art), are all established activities run by the *Factory* group, which will have access to the correspondingly named Mérida Factory.

We do not know what type of filter will be applied to future initiatives, but in our designated role as architects, the aim is to avoid filtering out anyone at all. The building is therefore conceived as a large canopy, open to the whole city, willing to take in anyone who may need or want to come here.

This canopy rests on a series of components with an ovoid plan, which contain the various components of the brief. They are treated as isolated modules to permit independent access to each one, in turns organised by the management of the *Factory* movement. The canopy shelters the activities from the rain and the sun, acting as a large one metre thick thermal blanket and thus obviating the need for artificial climate control. The roof spreads on and on like a lightweight, sheltering, translucent cloud. It is constructed using a three-dimensional mesh structure with varying levels. It rests on the steel pillars installed at the perimeter of the ovoid components, rising to the highest point where it meets the climbing wall structure made from the same 3-D mesh. The whole proposal is raised 1.5 metres above the base so as not to affect Mérida's sensitive historic Roman level.

Merida Factory Youth Movement

Situación Location

Camino Mirandilla s/n. 06800 Merida

Arquitectos Architects

Jose Selgas, Lucia Cano

Colaboradores Consultants

Diego Cano, Lara Lesmes, Andrea Carbajo, Lorena del Río,
Laura Culiáñez

Promotor Developer

Junta de Extremadura

Cálculo de estructuras Structural calculations

BOMA, LANIK

Ingeniería mecánica Mechanical engineering

Carlos Rubio

Rocódromo Climbing Wall

Top 30

Electricidad Electrical Engineer

Ingeniería Técnica Chacón, S.L.P.

Pavimentos Floors manufactured

Forbo, Flint

Iluminación Lighting manufacturers

Talleres Zamora

Contratista General contractor

PROCONDAL

Fabricantes de fachadas Wall manufacturers

ATA

Pista de patinaje Skate Park

GESTALTSKATE

Paisajismo Landscape

JAREX

Superficie construida Built area

3.090 m²

Superficie de implantación Footprint area

1.550 m²

Presupuesto total Total budget

1.200.000 €

Fase de diseño Design

September 2006 - December 2006

Fase de construcción Construction

January 2009 - March 2011

Fotografías Photographies

© Iwan Baan

© Roland Halbe (p. 344 abajo)

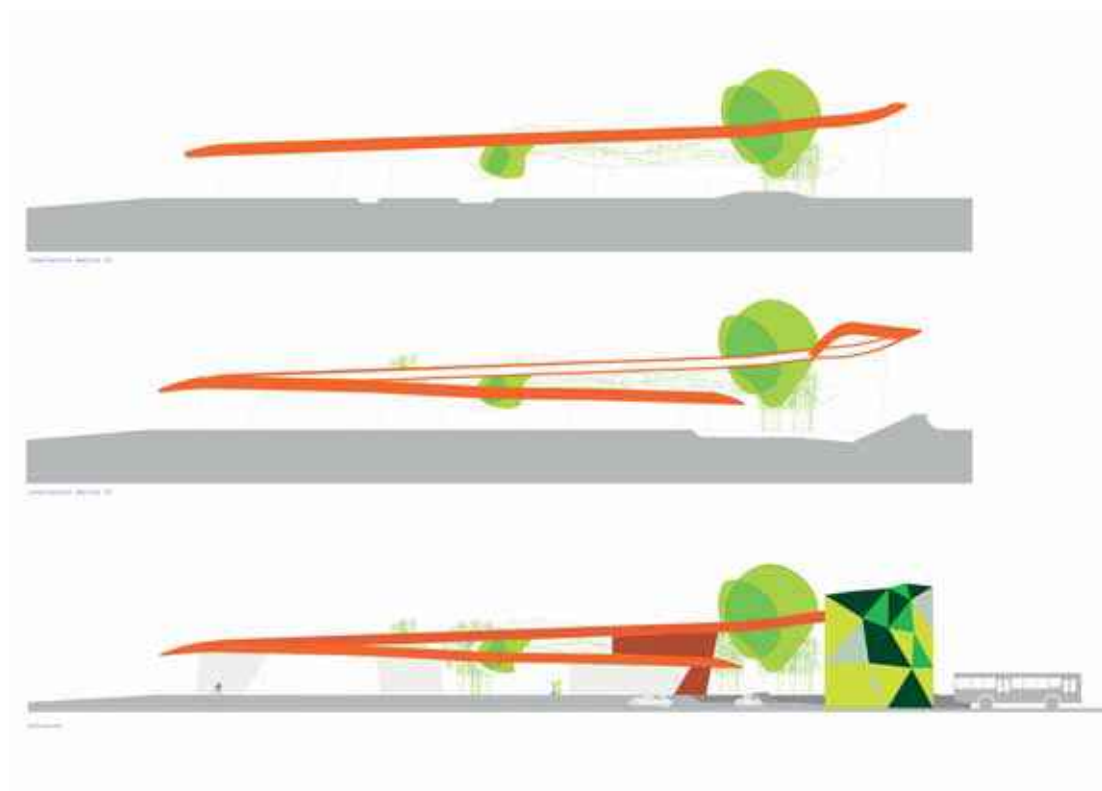


















Dreamhamar. Stotorget, Hamar, Noruega

Ecosistema Urbano

DREAMHAMAR | 2011-2012 | HAMAR | NORUEGA

[un sueño colectivo para transformar el centro urbano de Hamar]

Dreamhamar es un proceso de participación ciudadana destinado a transformar el espacio público de Stortorget, plaza central de Hamar, en Noruega. Durante un periodo de varios meses entre 2011 y 2012, los ciudadanos de Hamar formaron parte de un proceso de reflexión colectiva para redefinir el centro urbano de la ciudad. El objetivo del proyecto era resolver la falta de identidad y uso ciudadano del espacio público, reactivándolo desde un punto de vista social y urbano.

Ecosistema Urbano diseñó un nuevo proceso de participación denominado “network design”, manejando distintas herramientas y formatos para activar tanto a los ciudadanos de Hamar como a una comunidad creativa global interesada en el proceso. Dreamhamar generó un amplio catálogo de acciones “físicas”, directamente sobre en el espacio urbano de Hamar, y “virtuales”, aportando una nueva identidad digital a la ciudad ligada al proyecto.

Dreamhamar es una metodología innovadora en la creación de nuevos espacios públicos o en la transformación de los existentes y pretende actualizar, en sintonía con la nueva cultura de lo colectivo, los procesos tradicionales de participación ciudadana. Esta serie de actividades y eventos programados bajo un hilo conductor, generaron las bases sobre las que Ecosistema Urbano trabajó posteriormente para crear el nuevo diseño urbano para Stortorget.

Principales ingredientes de Dreamhamar:

PHYSICAL LAB: Centro de operaciones de Ecosistema Urbano durante Dreamhamar. Espacio frente a Stortorget permanentemente abierto a los ciudadanos. con exposiciones, conferencias y talleres en torno a 5 semanas temáticas: tecnología, actividades, medio ambiente, personas y estrategia climática.

ACCIONES URBANAS: Eventos públicos e intervenciones temporales en Stortorget, que permitieron a los ciudadanos experimentar a escala real nuevas ideas y usos ciudadanos.

ACADEMIC NETWORK: Dreamhamar, como caso práctico de estudio, contó con la participación de una red académica local (1200 estudiantes de 12 escuelas locales) y otra internacional con 9 universidades de 5 países europeos.

DIGITAL LAB: la creación de la plataforma online dreamhamar.org permitió la gestión de la identidad digital de Dreamhamar, el desarrollo de los talleres online, las sesiones-debate y el seguimiento del proyecto por los ciudadanos de Hamar y la comunidad global.

DISEÑO URBANO: Ecosistema Urbano tomó el pulso a la ciudad, escuchando, interpretando e incorporando al final del proceso, las ideas y experiencias vividas, en un proyecto de diseño urbano para Stortorget.

DREAMHAMAR | 2011-2012 | HAMAR | NORWAY

[A collective dream to transform the centre of Hamar]

Dreamhamar is a citizen participation process aimed at transforming Stortorget, the main town square in Hamar, Norway. Over a period of several months in 2011 and 2012, the citizens of Hamar joined a public analysis process to redefine their town centre. The aim of the project was to address the lack of identity and citizen use of this public space, reactivating it from a social and town planning standpoint.

Urban Ecosystem designed a new participation process called “network design”, which involved various tools and formats aimed at activating not only the citizens of Hamar, but also a creative global community that was interested in the process. Dreamhamar generated a broad catalogue of direct “physical” initiatives focused on Hamar’s town spaces, and “virtual” actions, which contributed a new digital identity for the city linked to the project.

Dreamhamar is an innovative methodology for the creation of new public spaces and the conversion of existing ones. It aims to bring the traditional processes of citizen participation up to date, in tune with the new collectively-oriented culture. This series of activities and events, scheduled under common guidelines, laid the foundations on which Urban Ecosystem subsequently worked to shape the new urban design for Stortorget.

Main ingredients of Dreamhamar:

PHYSICAL LAB: Urban Ecosystem’s operations centre during the Dreamhamar process. This space opposite Stortorget was permanently open to the public, with exhibitions, debates and workshops designed around five thematic weeks: technology, activities, environment, people and climate strategy.

URBAN ACTION: Public events and short-term initiatives in Stortorget, which allowed the citizens to experience new ideas and public uses on a real scale.

ACADEMIC NETWORK: A local academic network (1200 students from 12 local schools) and another international network (9 universities in 5 European countries) participated in Dreamhamar as a practical case study.

DIGITAL LAB: The dreamhamar.org online platform facilitated the management of Dreamhamar’s digital identity, online workshops, debate sessions, and the monitoring of the project by the citizens of Hamar and the global community.

URBAN DESIGN: Urban Ecosystem took the city’s pulse, listened, interpreted and, at the end of the process, incorporated the ideas and experiences that had emerged into the urban design project for Stortorget.

DREAMHAMAR

Situación Location

Stotorget, Hamar, Noruega

Arquitectos Architects

Ecosistema Urbano Arquitectos

Belinda Tato Serrano

José Luis Vallejo Mateo

Colaboradores Consultants

DREAMHAMAR Participation Process

Ecosistema Urbano (comisario), Belinda Tato, Jose Luis Vallejo (dirección y coordinación), Liz Eva Tollefsen, Noa Peer (network design+comunicación network), Jaime Eizaguirre, Luisa Zancada, Urska Cernigoj, Gitte Larsen, Petrusjka Skjærning (diseño urbano+multimedia), Jorge Toledo, Francesco Cingolani, Domenico di Siena, María Luisa Rodríguez, Manon Bublot, Thomas Nordby (network design+media), Christoffer Horsfjord Nilsen, Emilio P. Doiztua (fotografía+comunicación), Héctor Grad, Alejandra Baciero, Alejandra Lopez, Diego Sanz (antropología), Julia Casado (administración)

DREAMHAMAR Urban Design

Ecosistema Urbano (arquitectos), Belinda Tato, José Luis Vallejo (dirección y coordinación), Jaime Eizaguirre, Luisa Zancada, Liz Eva Tollefsen, Christian Hjelle, Siri Brudvik, Jorge Toledo, Julie Bjerre, Ylenia Arca, Marta Battistella, Juan Gilsanz, Álvaro Treceño (diseño urbano+multimedia), Andrés Walliser (sociología), Héctor Grad, Alejandra Baciero, Alejandra Lopez, Diego Sanz (antropología), Julia Casado (administración)

Colaboración externa External consultant

COWI AS Norge (ingeniería), Laura Jenske, Ramón Gómez (paisajismo), TECTUM Engineering S.A. (ingeniería civil), CUNDALL Engineering S.A. (ingeniería medioambiental), Realities United Berlin (artistas de iluminación)

Promotor Developer

Ayuntamiento de Hamar

Concurso Competition

04-2011 / 08-2011

Proceso de participación Preliminary Design

09-2011 / 12-2011

Traducción - Informe Translation - Report

01-2012

Diseño final Final design

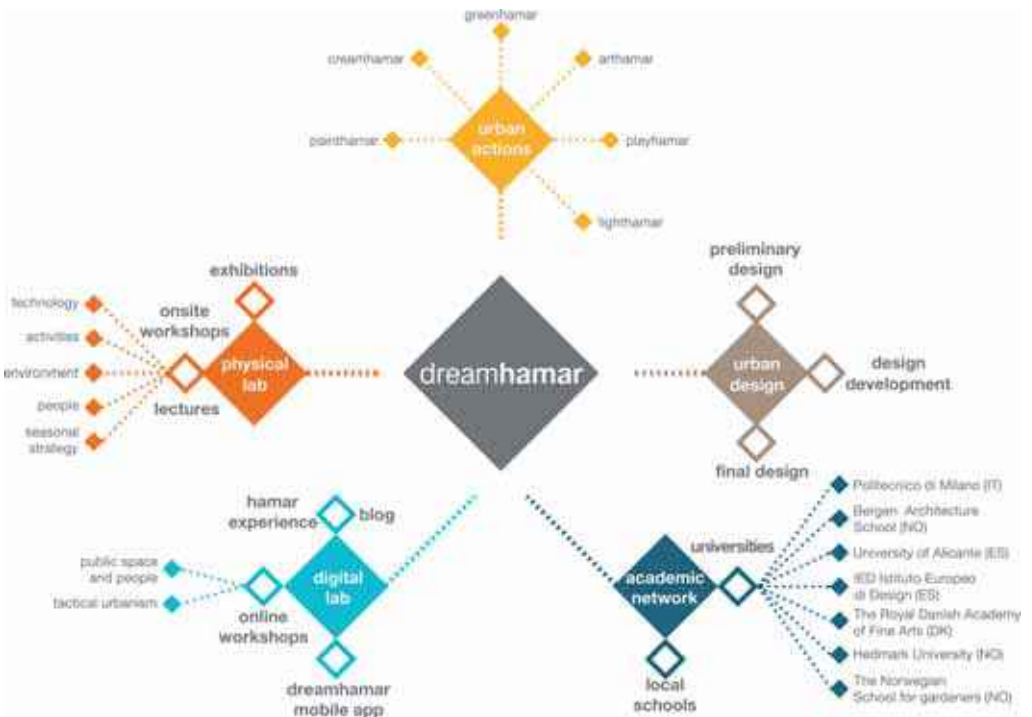
02-2012 / 07-2012

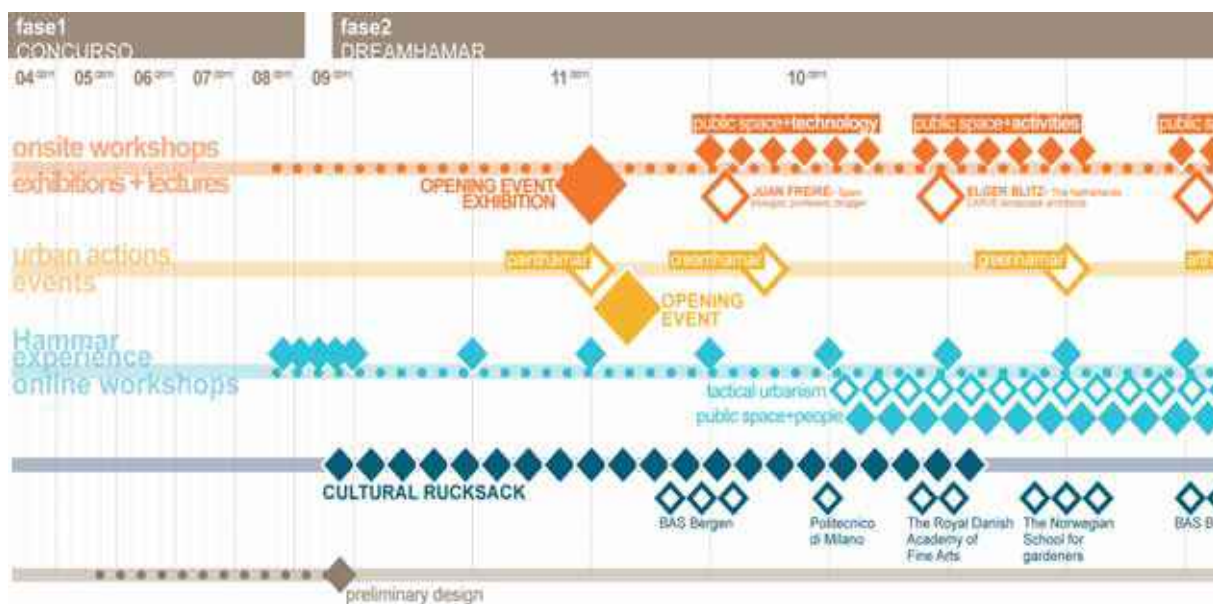
Presupuesto total Total budget

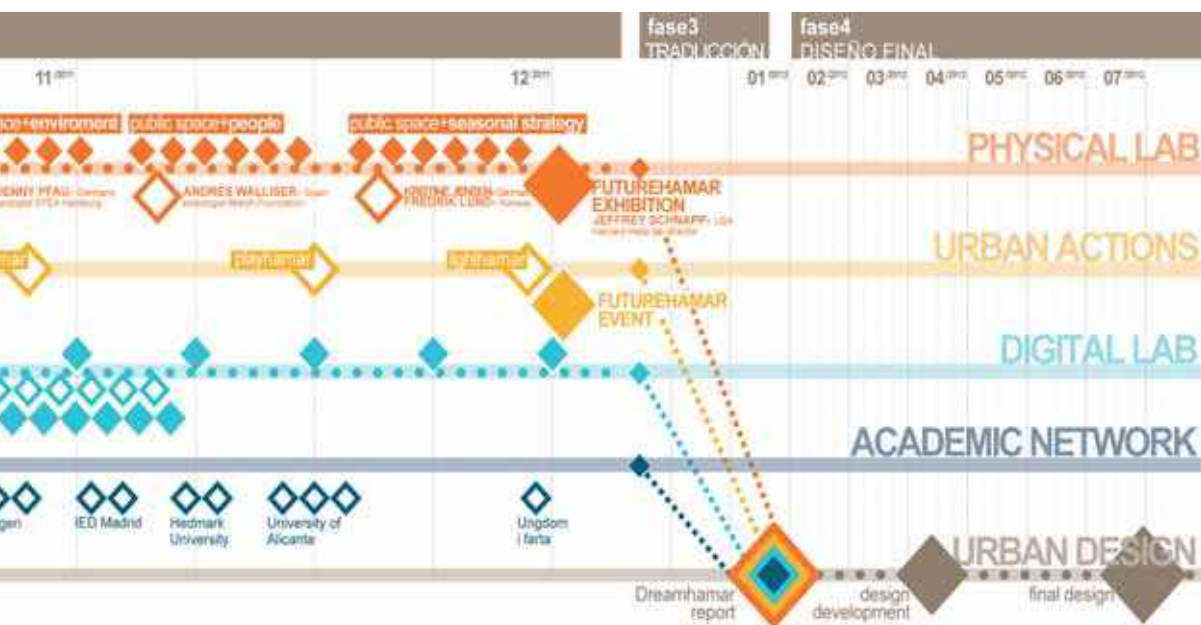
500.000 €

Superficie construida Built area

9.000 m²















Inteligencias Colectivas

Collective Intelligences

Zoohaus

Cada lugar del mundo posee su propio abanico de técnicas constructivas. La coexistencia de diversos calados de industrialización y desarrollo económico permiten que las viejas técnicas artesanales que subsisten se mezclen con productos semindustriales y mantengan su vigencia en entornos poco estandarizados. De este modo, las soluciones constructivas sin planificación arquitectónica trascienden, generando una gran variedad de procedimientos sobre los que existe una sabiduría popular heredada, pero corregida y combinada con un alto grado de improvisación en términos de materiales y técnicas de nuevo cuño.

InteligenciasColectivas.org se inspira en este fenómeno para crear un lugar de encuentro, una base de datos libre y un registro de detalles constructivos colectivos a partir de ejemplos reales de construcciones no estandarizadas e inteligentes.

Every region in the world has its own repertoire of building techniques. The coexistence of different degrees of industrialization and development allows for mixtures of semi-industrial products with old, enduring techniques. However, these are only considered to be valid in non-standardised contexts. While many of these building solutions lack proper architectural planning, they generate a wide range of procedures based on popular and generational wisdom. Few standardized products exhibit such great improvisation.

InteligenciasColectivas.org (Collective Intelligences) draws inspiration from this ethos. Rooted in real-life examples of intelligent construction, this online platform and free database brings together knowledge considered to be on the fringe of conventional building practice. This methodology is used to promote a type of technical know-how that is at once inclusive and public. A horizontal learning system – through tinkering with material prototypes – helps to weave together a tight network of people and groups.

Inteligencias Colectivas Collective Intelligences

Situación Location

Múltiples Multiple [Espacio público de Palomino-Colombia, Parque Ecológico Las Malvinas en Santo Domingo- República Dominicana, Centro Cultural de España en Lima-Perú, El Ranchito en Matadero Madrid-España, entre otras]

Arquitectos Architects

Plataforma Zoohaus, usuarios de la plataforma web y entidades / colectivos / instituciones / personas locales en cada caso
The Zoohaus Platform, users of the web platform and bodies / groups / institutions / local people in each case.

www.inteligenciascolectivas.org

Zoohuas y todos aquellos que han utilizado la plataforma digital, tanto para recibir o descargar información como para subir sus propias inteligencias y prototipos. Todos aquellos que han participado en alguno de los proyectos de Inteligencias Colectivas, tanto físicos como virtuales.

Zoohuas and all those who have used the digital platform, to receive or download information and to upload their own intelligence and prototypes. All those who have participated in any of the Collective Intelligence projects, both physical and virtual.

Inteligencias Colectivas Palomino

Palomino Cultural: Zoohaus, Profesores y alumnos del PEI – Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, Colectivo Mitin, Sirimapa Palomino, Agentes locales, Comunidad y vecinos de Palomino. Defensa Civil De Palomino (Argemiro Caballero), Junta De Acción Comunal (Wilson Rincones) y Carpinteros, Herreros, Paisajistas, Ferreteros como Jairo, El Byrne, Felipe, Junior, Luis "El Cole", Rogelio, Avilio, Quinto, Federico, Calixto, Chamaco, Elfrin, Juan, Gilma, Basilia y muchos más.

Cultural Palomino: Zoohaus, Lecturers and students at the Pontifical Xaverian University in Bogotá, Mitin group, Sirimapa Palomino, Local stakeholders, Palomino community and residents. Palomino Civil Defence (Argemiro Caballero), Community Action group (Wilson Rincones) and Carpenters, Metalworkers, Landscape designers, Hardware agents including Jairo, El Byrne, Felipe, Junior, Luis "El Cole", Rogelio, Avilio, Quinto, Federico, Calixto, Chamaco, Elfrin, Juan, Gilma, Basilia and many more.

Inteligencias Colectivas Santo Domingo

Junta de Vecinos de Las Malvinas, Comunidad Las Malvinas II, Eddy, la familia Martínez de Ceuta, Silverio, Tuto, Abraham, Saúl, Moisés, los primeros soldadores, Luis y sus compañeros, Miguel y sus hijos, Raymond, las brigadas del Parque y Zoohaus
Las Malvinas neighbourhood council, Malvinas II Community, Eddy, Martinez de Ceuta family, Silverio, Tuto, Abraham, Saul, Moisés, the first welders, Luis and his team, Miguel and his kids, Raymond, the Park and Zoohaus brigades.

Inteligencias Colectivas Red Lima Lima Collective

Intelligence Network

ZONA 30, Posiciones de Emergencia, FabLab Lima, Raquel Barrionuevos, Colectivo El Cartón, Colectivo C.H.O.L.O., Cristina Dreifuss, Raquel Barrionuevos y Zoohaus.

Oficina Inteligencias Colectivas Collective Intelligence Office

Equipo técnico y artístico de El Ranchito y Matadero Madrid, el equipo de mantenimiento de Matadero Madrid, Pedro Delgado, Paco Pascual, el gitano de las lavadoras, Alberto el carpintero, Juan Antonio Chacón Senior, José Chacón, Sandra Sánchez, catering XXL de Casa Candil, Arantxa que nos consigue las maderas de CICCIM, Jorge Perianes por la madera de su instalación en AbiertoXObras, los participantes en el Taller de Mecedoras I y II y todos y cada uno de los usuarios de la Oficina y Zoohaus.

El Ranchito and Matadero Madrid technicians and artists, Pedro Delgado, Paco Pascual, the gypsy with the washing machines, Alberto the Carpenter, Juan Antonio Chacón Senior, José Chacón, Sandra Sanchez, Casa Candil XXL catering, Arantxa who found the CICCIM timber for us, Jorge Perianes for the wood in his AbiertoXObras installation, the participants in the Cradles I and II Workshop, and each and every one of the users of the Office and Zoohaus.

Promotor Developer

AECID, Red de Centros, Centros Culturales de España en Lima, Managua, Bata y Malabo, Matadero Madrid, Laboral de Gijón, Universidad Javeriana de Bogotá, Escuelas Lima, Centro Cultural de España en Santiago de Chile, FAU Universidad de Chile, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián, Centro Cultural de España en Santo Domingo, Universidad UNIBE Santo Domingo, Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales Santo Domingo, Moholy-Nagy University of Art and Design de Budapest, Ayuntamiento de Bilbao, Institut für Raumexperimente Berlin, Zoohaus

Empresa constructora Building company

Construido en talleres de participación abierta coordinados entre Zoohaus y entidades, colectivos, instituciones y personas locales en cada caso.

Built in open house workshops, coordinated by Zoohaus and different bodies, groups, institutions and local residents in each case.

Presupuesto total Total budget
50.000€

Hacienda y Registro de Integridades



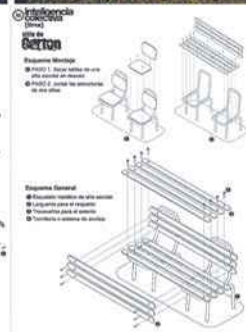
Cielo-Tiendas S.C. México

Furtakiewicz [J.C. Furtakiewicz]

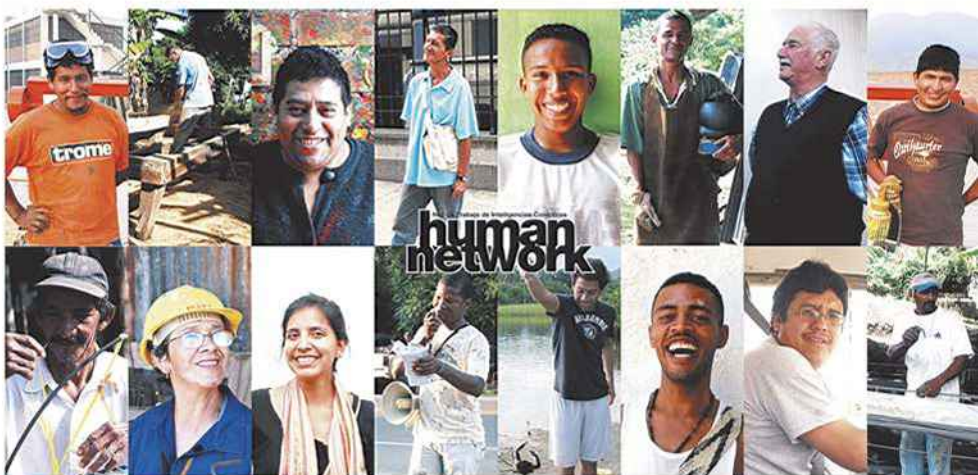
Parásitos en Lago de J. C. Santiago



upgrade



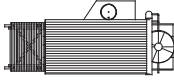
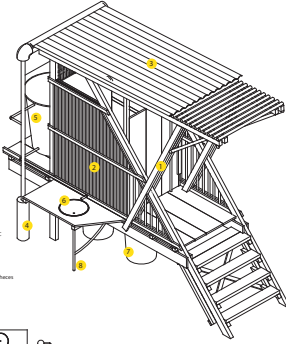
human network



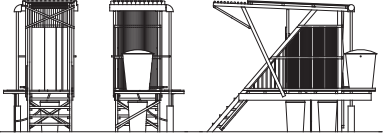
prototyping

BAÑO SECO
Baño de Basilla
2012

- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de cañutales empastada
- 3 Cubierta de fibra recolección de agua
- 4 Sistema de limpieza de agua con tubos de PVC
- 5 Depósito de 250 litros
- 6 Lavamanos, paila y agua accionada
- 7 Dispositivo de acumulación y fermentación de heces
- 8 Sistema de riego con fertilizante de orina

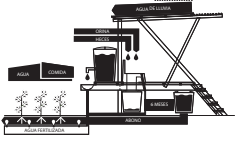


PLANOS BAÑO SECO (BASILLA)



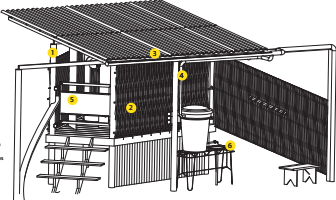
FUNCIONAMIENTO BAÑO SECO

DETALLE ESCALERA



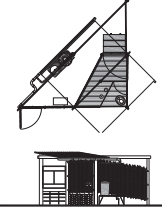
BAÑO SECO
Casa de la Cultura
2011 / 2012

- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de cañutales empastada
- 3 Cubierta de fibra recolección de agua
- 4 Sistema de limpieza de agua con tubos de PVC
- 5 Puente del Ingenio
- 6 Lavamanos



PLANO LOTE (CASA DE LA CULTURA)

PLANOS BAÑO SECO (CASA DE LA CULTURA)



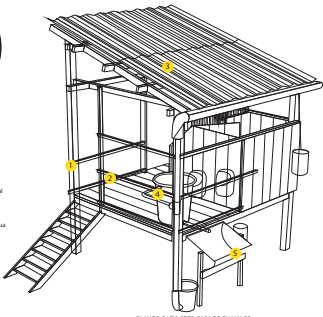
MOBILIARIO



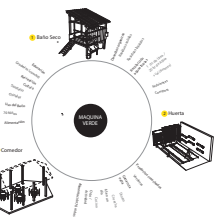
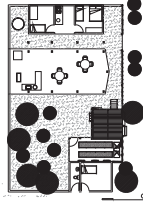
1 Madera de Basilla - 2 Cabañas
3 Madera de Basilla - 4 Cabañas
5 Madera de Basilla - 6 Cabañas

BAÑO SECO
Huerta - Chamaco
2011 / 2012

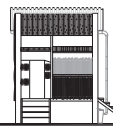
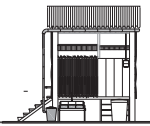
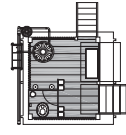
- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de cañutales empastada
- 3 Cubierta de fibra recolección de agua
- 4 Depósito de 250 litros
- 5 Lavamanos



LOCALIZACIÓN

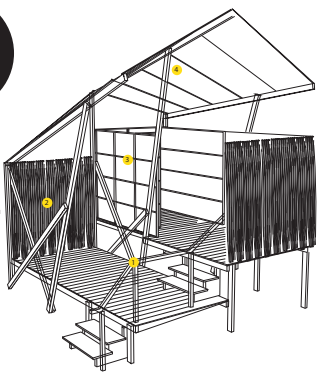


PLANOS BAÑO SECO (CASA DE CHAMACO)



BAÑO SECO
Casa de los Deportes
2011

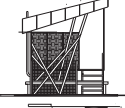
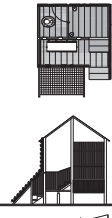
- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de cañutales empastada
- 3 Pared en tejido de Zuzcho
- 4 Techo en Palapa



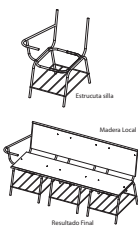
PLANO LOTE DEFENSA CIVIL



PLANOS BAÑO SECO DEFENSA CIVIL



MOBILIARIO LOTE DEFENSA CIVIL



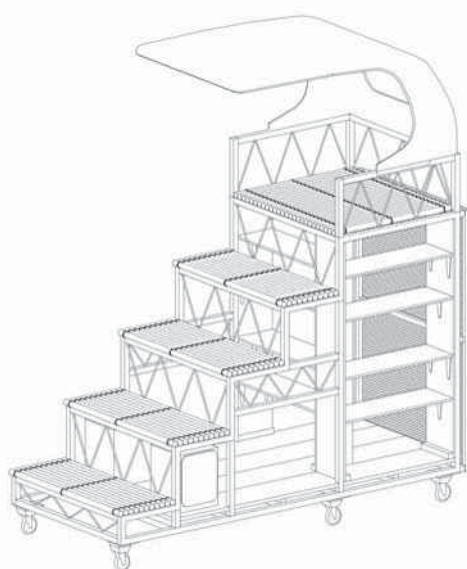
Estreola alta

Madera Local

Resaca de Piedra



PALOMINO





OFFFICINA EN MATADERO MADRID





Oficinas para la Junta de Castilla y León en Zamora

Premio de la XII BEAU

Castile-León Government Offices in Zamora

12th BEAU Prize

**Alberto Campo Baeza, Pablo Fernández Lorenzo, Pablo Redondo Díez,
Alfonso González Gaisán, Francisco Blanco Velasco**

HORTUS CONCLUSUS

Frente a la Catedral, siguiendo las trazas del huerto del antiguo convento, levantamos una fuerte caja de muros de piedra abierta al cielo. Todos los muros y el suelo en piedra. Con la misma piedra que la Catedral. Un verdadero *Hortus Conclusus*. En la esquina que mira a la Catedral, una piedra mayor, de 250x150x50 cm, una verdadera *Piedra Angular*. Y cincelado en ella:

HIC LAPIS ANGULARIS MAIO MMXII POSITO

Dentro de la caja de piedra, una caja de vidrio, toda en vidrio. Como si fuera un invernadero. Con una fachada doble tipo *Mure Trombe*. La piel exterior de esa fachada se hace con vidrios de una sola pieza de 600x300 cm. Unidos todos con sólo silicona estructural, sin casi nada más. Como si estuviera todo hecho de aire.

En los ángulos superiores de esta caja, aparecen los triédros completos de vidrio que hacen más visible si cabe la buscada transparencia. Lo que Mies buscaba en su torre de la Friedrichstrasse. El triédro construido con aire, un verdadero *Vidrio Angular*. Y gravado al ácido en el vidrio:

HOC VITRUM ANGULARIS MAIO MMXII POSITO

La caja de piedra hecha con la MEMORIA. Con la *Piedra Angular* enraizada en la tierra.

La caja de vidrio hecha con el FUTURO. Con el *Vidrio Angular* fundido con el cielo.

El viejo sueño del arquitecto.

HORTUS CONCLUSUS

Opposite the cathedral, we erect a strong stone wall box that is open to the sky and follows the outline of the former convent's kitchen garden. Its walls and floors are entirely in stone. The same stone as the Cathedral. A veritable *Hortus Conclusus*. At the corner facing the cathedral, a massive stone measuring 250x150x50 cm, a veritable *Cornerstone*. Chiselled into that stone:

HIC LAPIS ANGULARIS MAIO MMXII POSITO

Inside the stone box, a glass box, entirely glass. Like a greenhouse. With a double facade, like a Trombe wall. The external skin of the facade is glass, each pane measuring 600x300x2.4 cm, all joined simply using structural silicone and almost nothing else. As if it were entirely made of air.

The upper trihedral angles of the box are made completely with glass, further accentuating the transparency effect, precisely what Mies was looking for in his Friedrichstrasse tower. The trihedron built with air, a veritable *Glass Corner*. And etched with acid into the glass:

HOC VITRUM ANGULARIS MAIO MMXII POSITO

The stone box made from Memory. With its *Cornerstone* deeply rooted in the ground.

The glass box made for the Future. With its *Glass Corner* blending with the sky.

To build with air, the abiding dream of every architect.

Oficinas para la Junta de Castilla y León en Zamora Castile-León Government Offices in Zamora

Situación Location

C/ Obispo Manso, nº 1, Zamora, España

Arquitectos Architects

Alberto Campo Baeza

Pablo Fernández Lorenzo

Pablo Redondo Díez

Alfonso González Gaisán

Francisco Blanco Velasco

Cálculo de estructuras Structural calculations

Eduardo Díez – IDEEE

Cálculo instalaciones Equipment calculations

Úrculo Ingenieros

Colaboradores Consultants

Ignacio Aguirre López

Miguel Ciria Hernández

Alejandro Cervilla García

Emilio Delgado Martos

Petter Palander

Sergio Sánchez Muñoz

Promotor Developer

Junta de Castilla y León

Empresa constructora Building company

UTE Dragados – San Gregorio

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Juan José Bueno Crespo

Superficie construida Built area

12.100 m²

Presupuesto total Total budget

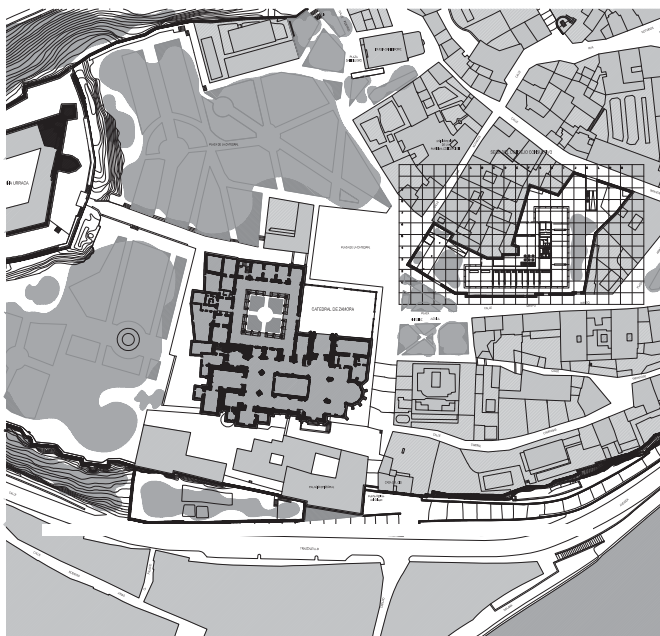
8.990.000 €

Coste/m² Cost/m²

742,77 €/m²

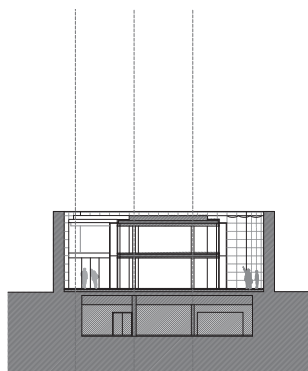
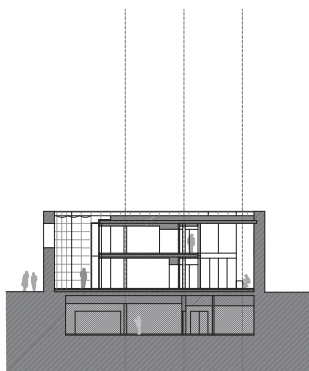
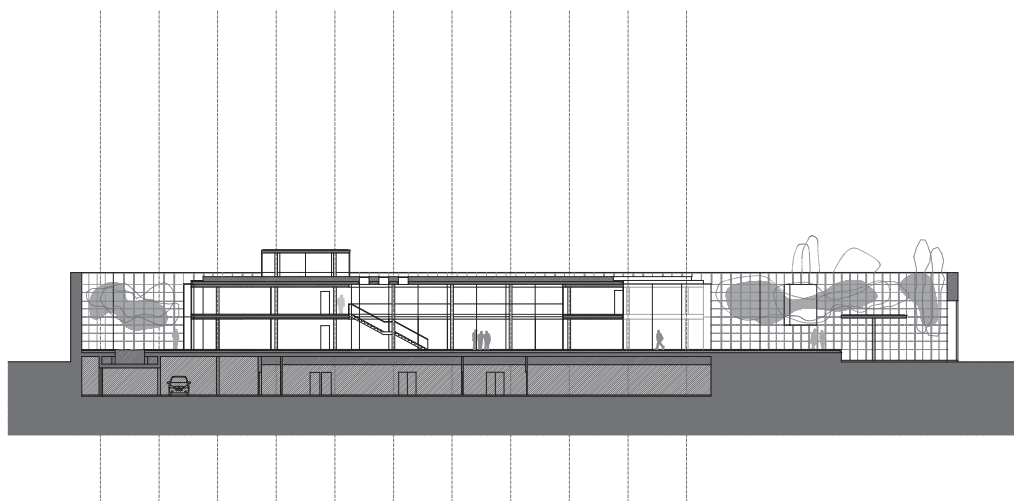
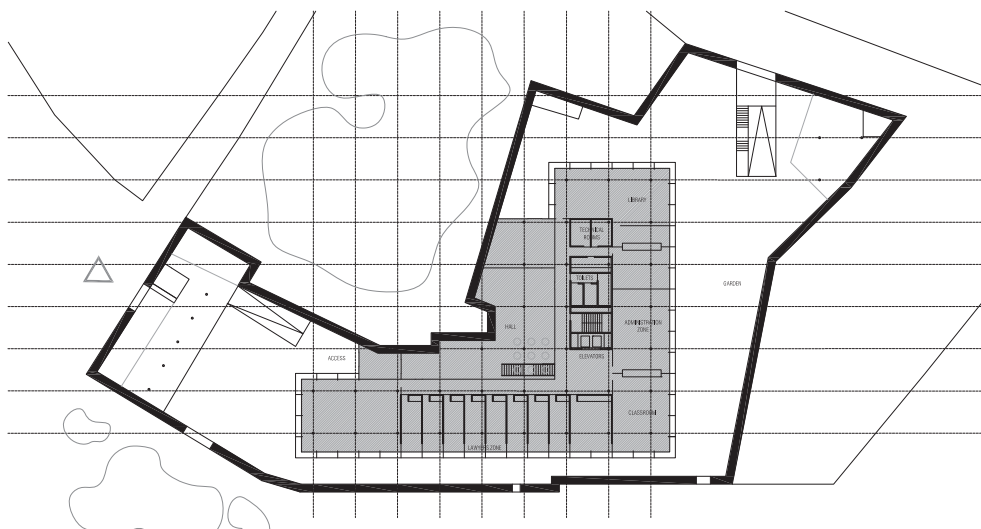
Fotografías Photographies

© Javier Callejas









0 5.40 21.6 M











El “B”. Auditorio y Centro de Congresos de Cartagena
Premio de la XII BEAU

The “B”, Cartagena concert hall and congress centre
12th BEAU Prize

Selgascano arquitectos

Estar en un límite:

"...a pleno sol (se alimenta de sol) o a la sombra
(se alimenta de sombra) o en el límite de la sombra
y el sol."

H. Michaux

El "B", es esta larga construcción, cuerpo, que vive de la herencia, de la continuidad de tratamiento de un sitio: EL puerto de Cartagena, que no es otra cosa que puerto de Cartagena, límite de una ciudad al mar. Todo allí le es propio, propio del puerto, de todo puerto queremos decir: la inmaculada rectitud de la línea del cantil (recto), el mar invariablemente calmo (plano), el artificialmente horizontal plano del muelle (plano), el cielo como fondo variable para este plano (¿plano sobre plano?), todo basado en un artificio para representar lo más agradable y por sencillo lo más natural, el plano más enormemente artificial que se equipara a lo más natural.

El muelle de Alfonso XII tiene 1.000 metros, un kilómetro justo, y nosotros nos suponemos en la parte final. A todo lo largo existe una franja de 20 metros, paralela a la línea del cantil, respetada por las construcciones. Por esta franja se puede realizar el más agradable paseo de la ciudad, procesión diaria, siguiendo la inmutable línea del cantil. Y este paseo es lo que nosotros favorecemos, es lo que introducimos al interior del edificio, en una continuidad dimensional que parece excavar una playa artificial, pero que realmente es continuidad de historia, porque la antigua playa de El Batel se situaba exactamente allí, en el mismo sitio. Lo artificial es el puerto no la playa.

Esta recuperada playa-rampa nos va sumergiendo lentamente por debajo de la línea del mar, con la presencia continua de la línea horizontal del muelle. Aquí ya no pertenecemos al exterior sino que nos pertenecemos a nosotros mismos, nosotros en movimiento, nosotros paseantes, y para nosotros trabajamos la escala de los 210 metros que nos han reservado como parcela. Trabajamos el contraste con la fachada exterior provocado por el corte en la cota cero del terreno, y nos seguimos sirviendo de la dictadura del muelle pero justo por oposición a ella.

La hermosa monotonía ortogonal del puerto ya no la admitimos en el interior, la dureza del puerto ya no la admitimos al interior, sino que queremos algo completamente opuesto: translúcido, delicado, ligero, acuático, algo que tenga que ver con aquello que definía Luigi Nono como "espacio de música acuática".

Cada elemento o detalle de este proyecto es otro proyecto en sí mismo, pero como cada proyecto obedece a lo que le rodea, todos pertenecen por tanto a una globalidad, no buscada, sino deducida, que es la que forma el carácter del "B".

Todo material, tanto el aluminio como el plástico, se ha fabricado por extrusión con 1 sola sección de pieza extruida, que en sus variaciones de colocación y color aparecen como múltiples piezas. Se colocan siempre paralelas al cantil para acentuar la idea de horizontalidad, para conseguir un rectángulo todavía más largo y tendido de lo que ya es, pero extruido como un churro sólo en su escala cercana, porque en su conjunto parece el resultado de la acumulación de distintos elementos, apilados ordenadamente en el puerto. Memoria de un uso.

On a boundary:

"... in the hot sun (they feed on the sun),
in the shade (they feed on the shade),
or on the boundary between sun and shade".

H. Michaux

The "B" is this long construction or body that thrives on the heritage —the continuity— of the site's treatment: The port of Cartagena, no less than the Port of Cartagena, the boundary between a city and the sea. Everything here belongs to it, to the harbour, any harbour one might say: the immaculate straightness of the pier edge (straight), the invariably calm sea (flat), the artificially horizontal plane of the pier (flat), the sky as the variable background for this plane (plane on a flat plane?), all based on an artifice to represent the simplest plane — and by virtue of its simplicity, the most natural, the most immensely artificial — which equates to the most natural plane.

The Alfonso XII pier is 1,000 metres long, exactly a kilometre, with our project installed at the very end. A 20 metre wide strip runs the full length, parallel to the edge, which is respected by the buildings. This strip is used as a very pleasant urban promenade, a daily procession that follows the unswerving edge of the pier. This promenade is what we encourage, it is what we insert into the building as a dimensional continuum that seems to dig out an artificial beach, although it is actually a continuity of history, because the old El Batel beach was right here, on this very spot. The harbour is artificial, not the beach.

This reclaimed beach-ramp gradually submerges us below the waterline, with the pier's horizontal line as a constant reference. At this point we cease to belong to the outside world and start to belong to ourselves, ourselves in movement, strolling, working on the scale of the 210 metres set aside as a plot for us. We have worked on the contrast with the outer facade produced by the cut at ground level, and we continue to make use of the dictatorship of the dock, but precisely in opposition to it.

We refuse to transfer the harbour's beautiful orthogonal monotony and its hardness of to the interior. Instead, we seek something that is completely different: translucent, delicate, light, aquatic; something that has to do with what Luigi Nono called "a space for water music".

Each component, each detail of this project is a project in its own right but, like all projects, each one is subservient to its surroundings— it all belongs to an unsought, deduced whole, which is what shapes the character of The "B".

All the material, aluminium and plastic, has been manufactured from a single extruded section, varied in placement and colour to give the appearance of multiple pieces. These pieces are all set parallel to the pier edge to accentuate the sense of horizontality and achieve an even longer, extended rectangle than it already is, in this case extruded like a wrinkled doughnut, but only on its immediate scale, because the overall impression is that this is the result of an accumulation of different components, stacked neatly on the pier. The memory of a former use.

Es este un cuerpo muy falso al exterior y muy falso al interior, uno como antagonico del otro, tanto como esas personas que aparentan ser muy tranquilas y realmente están paralizadas por el continuo movimiento interior de su sistema nervioso; antagonismo que se manifiesta claramente en la convivencia entre planta baja y alta que es un perfecto ejemplo de anacolutos: No hay concordancia entre ellas. Su única relación es que ambas viven del puerto. Porque, insistimos, todo el proyecto vive de la idea y la memoria de lo que es un puerto, de lo que allí sucede y de lo que allí sucedía.

EL "B"

Situación Location

Paseo de Alfonso XII s/n. 30202 Cartagena, España

Arquitectos Architects

selgascano

Jose Selgas, Lucia Cano

Colaboradores Consultants

Lara Resco, José de Villar, Lorena del Río, Blas Antón, Miguel San Millán, Carlos Chacón, Julián Fernandez, Beatriz Quintana, Jaehoon Yook, Jeongwoo Choi, Laura Culiañez, Bárbara Bardín

Propiedad Owner

Ayuntamiento de Cartagena Cartagena Council
www.cartagena.es

Fecha de fin de proyecto Date Project Completed

Noviembre 2011

Fase de diseño Design phase

2002-2004

Fase de construcción Construction phase

2006 - 2011

Superficie total Total Square Footage

18.500 m²

Superficie construida Site Area

5.628 m²

Número de plantas Number of floor levels

2

Presupuesto total Total budget

34.500.000 €

Diseño interior Interior Design Firm name

selgascano

Ayudante de arquitectura Architectural Assistant

Antonio Mármol, Joaquín Cárcelos, Raúl Jiménez

Cálculo de estructuras Structural calculations

Fhecor

Ingeniero de mecánica, electricidad y fontanería (MEP)

Mechanical, Electrical, Plumbing (MEP) Engineer
JG

This pavilion is quite false outwardly and also inwardly. One is the antagonist of the other, like the sorts of people who seem to be very calm but are actually blocked by the hectic movement of their central nervous system. This antagonism is quite obvious in the coexistence of the upper and the lower floors, a perfect example of an anacoluton: there is no agreement between them. Their only connection is that they both thrive on the harbour because, we must insist, the entire project thrives on the idea and the memory of a harbour, on what happens there now and what used to happen.

Ingeniero acústico Acoustic Engineer

Arau Acustica

Arquitecturas de textiles Textil Architectures

Lastra y Zorrilla

Contratistas General Contractors

Dragados

Intersa

Fabricante del plástico Plastic manufacturer

Polimertecnic

Capacidad del auditorio Auditorium seating

Figueras

Pavimentos Floors manufacturer

Prialpas

Iluminación Lighting manufacturers

Idealux

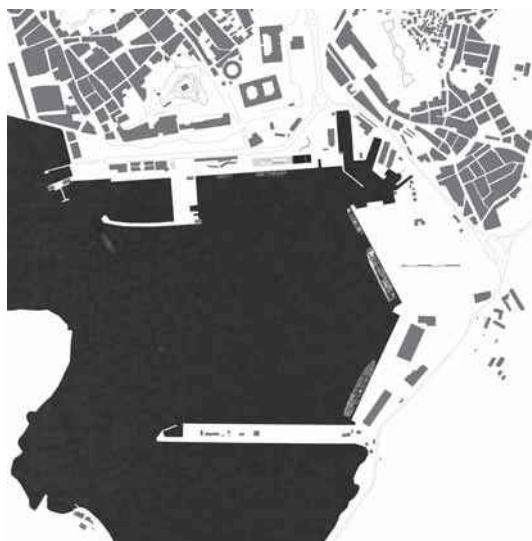
Talleres Zamora

Fabricantes de fachadas Wall manufacturers

ATA Aislamientos Tecnicos Agroalimentarios

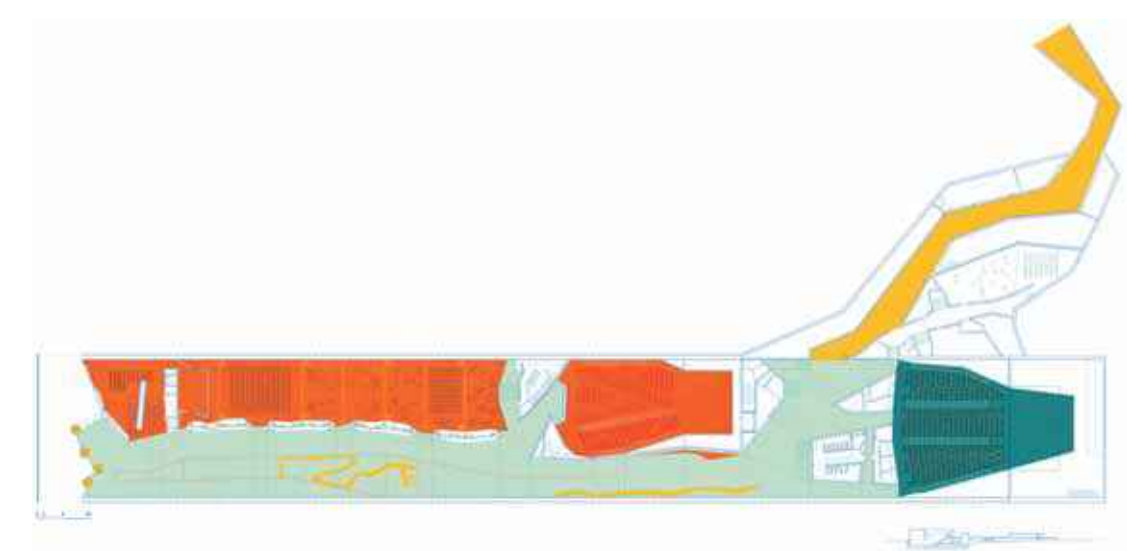
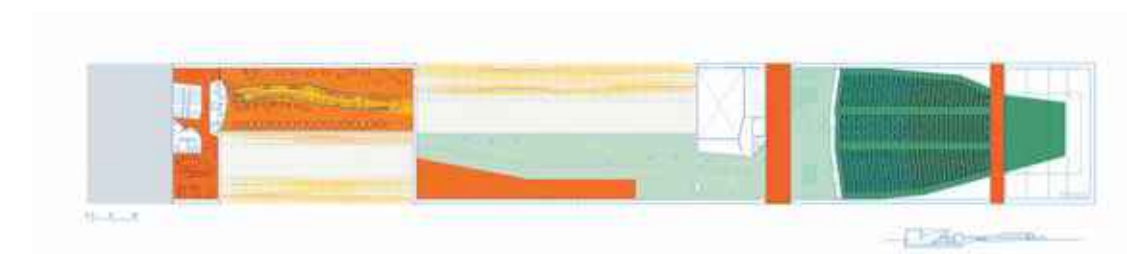
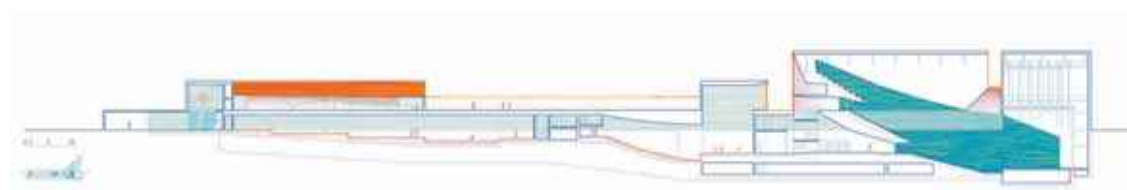
Fotografías Photographies

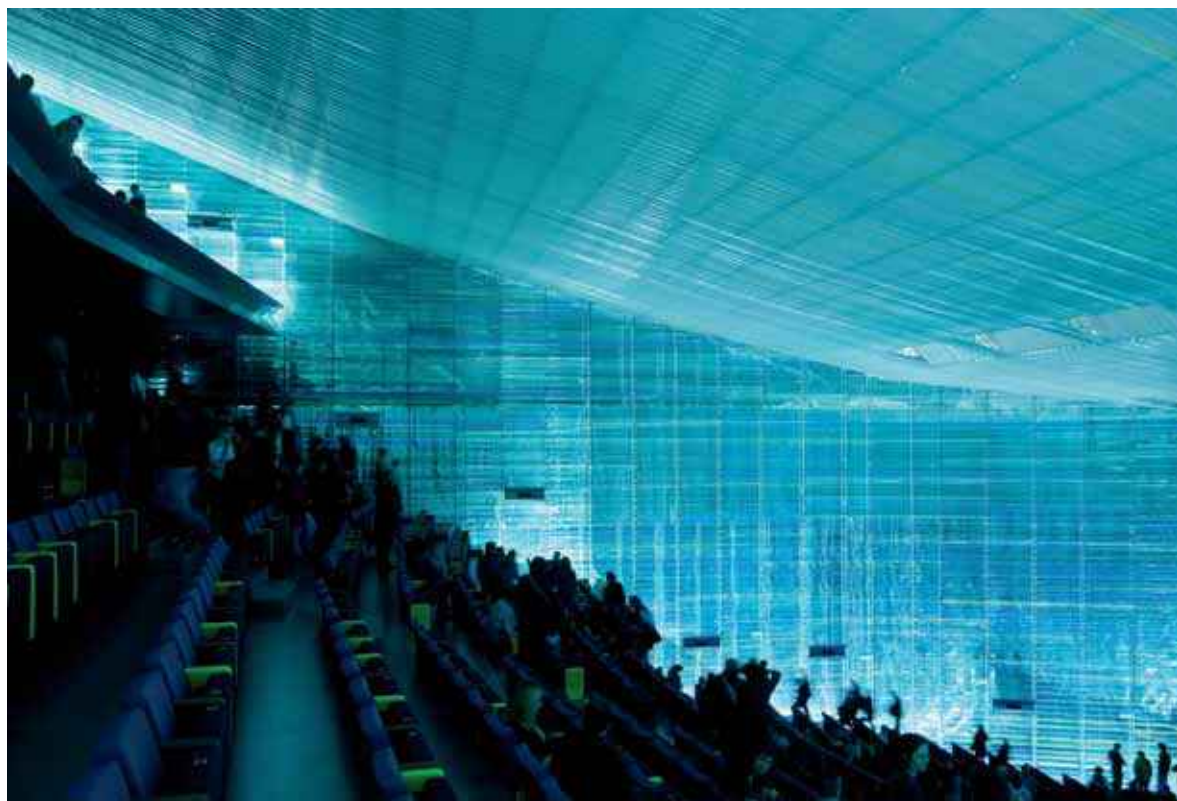
© Iwan Baan

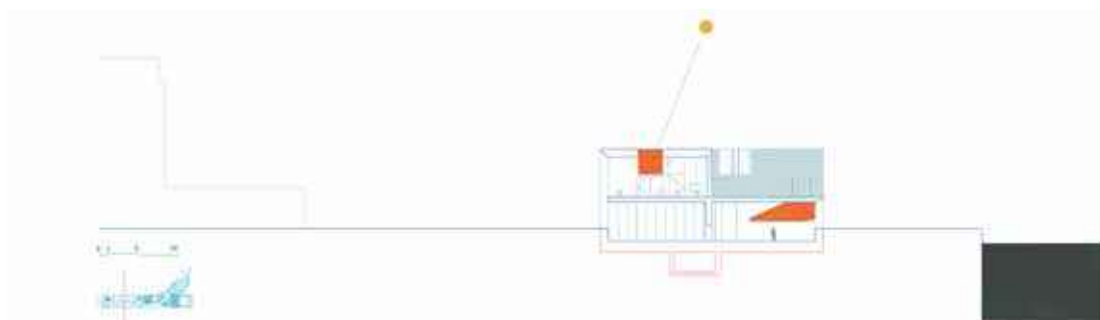
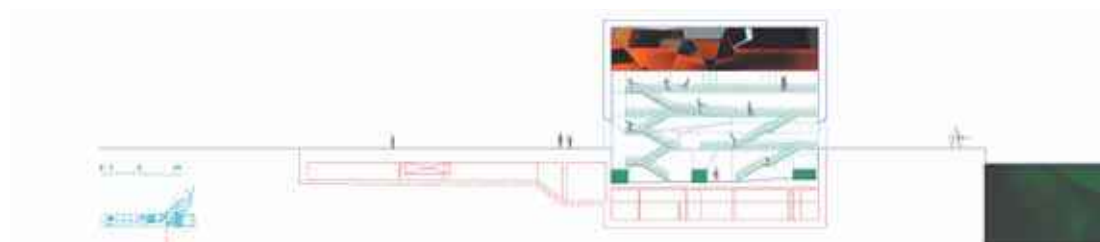


















Escuela infantil en Pamplona

Premio de la XII BEAU

Infant School in Pamplona

12th BEAU Prize

Carlos Pereda y Óscar Pérez | Pereda Pérez arquitectos

El lugar es un condicionante principal, sin el cual no se podría entender este proyecto. La geometría de la parcela era de carácter casi triangular en la que dos de sus lados tenían el carácter de medianeras correspondientes a las traseras de una serie de edificios de viviendas, mientras que el tercer lado, y de mayor dimensión, se encontraba orientado a sur, abierto a una plaza desde la que se le dota de acceso.

Por las condiciones extremas de la parcela y del programa pensamos que se trataba de un ejercicio donde se debía imponer primero la razón y lógica en cuanto a la implantación de los usos del edificio y la prioritaria captación de luz natural ante cualquier otro planteamiento de mayor complejidad o exhuberancia.

La propuesta pretende formar parte del zócalo de la edificación preexistente. Por tanto, entendíamos que el proyecto debía tener esos valores y manifestarse como tal. Un basamento desde el que generar, con mecanismos arquitectónicos, las diferentes pautas para iluminar y ventilar.

El programa se ajustaba básicamente a cinco módulos educativos, un gran espacio general que organizara los anteriores y permitiera su uso como recreo cuando las condiciones climatológicas no permitieran disfrutar de dos patios de juego exteriores, con sus porches incluidos también solicitados, además de unas áreas internas de administración, servicios e instalaciones.

Se optó por colocar, desde la lógica organizativa, los módulos educativos, entendidos como espacios principales, en el único lado exterior de la parcela con el fin de asegurar en estos el soleamiento directo y las vistas al espacio público como los únicos valores que aportaba el solar. A partir de esta decisión se va desarrollando el resto del programa de forma natural con los condicionantes físicos de la parcela: los módulos educativos se centran sensiblemente en el desarrollo lineal del límite hacia la plaza para liberar a sus lados y en los extremos los espacios destinados a los patios exteriores de juegos donde la propia geometría del solar dificultaba otros usos y refuerza la idea que los espacios destinados a los niños tienen siempre soleamiento directo. En la parte interior de la parcela se sitúa una crujía destinada a las áreas no públicas de servicio, administración e instalaciones organizadas entorno a un patio que las dota de sus necesidades primarias de ventilación e iluminación. Entre ambas crujías, comunicándolas, se sitúa el espacio central verdadero organizador del edificio, espacio de circulaciones, espacio de juegos, espacio de usos múltiples que al mismo tiempo se comunica con los porches y patios de juego de forma directa.

En una parcela con una gran profundidad frente a una única fachada, la propuesta se articula con mecanismos arquitectónicos de patios y lucernarios que garantizan al edificio de sus necesidades primarias de iluminación y ventilación. Los lucernarios, como mecanismos captadores de luz directa, se solapan y crecen en altura según su disposición en la profundidad de la planta con la misión de aportar luz y al mismo tiempo mejorar el impacto visual de la medianera al quedar matizada por estos volúmenes. Y los patios, difusores de luz indirecta, reforzando la iluminación y generando ese ambiente íntimo en cada una de los módulos educativos.

The site is a major constraint. Without it, this project would not be easy to understand. The geometry of the plot had a near-triangular shape in which two of the sides had the nature of dividing walls corresponding to the rear of a row of buildings, while the third side, the longest, faced south, open to the square where the entrance is built.

Due to the extreme conditions of the plot and the brief, we considered it an exercise in imposing common sense and logic when installing the building's uses, and giving priority to the exploitation of sunlight above other more complex or exuberant approaches.

The proposal should become part of the plinth of the pre-existing buildings. For that reason, we understood that the project should maintain those values and act in accordance; a base from which to use architectural mechanisms to generate the different lighting and ventilation patterns.

The program was basically adjusted to five educational modules, a big general space to organize the above-mentioned spaces and to permit its use as a recreation space when the weather prevented the use of the two outdoors playgrounds. The requested porches were also included, along with additional indoor spaces for administration, services and facilities.

From the logic of the organization, it was decided to place the educational modules, regarded as the main spaces, along the only external side of the plot in order to ensure direct sunlight and views out to the public space, the only values contributed by the plot. From this decision the rest of the program was developed in a natural way, bearing in mind the physical constraint of the plot: the educational modules were largely centered on the linear development of the square's edge in order to free up the sides, and at the ends, the spaces planned for use as outdoor playgrounds where the geometry of the plot hindered the possibility of different uses but reinforces the idea that spaces planned for children should always have direct sunlight. A bay for non-public services, administration and facilities is planned for the internal part of the plot, between two supporting walls, organized around a courtyard which supplies the primary necessities – sunlight and ventilation. Between – but communicating – the two spaces is the central space, the veritable distributor of the building, a transit space, a space for games, a multi-use space which at the same time is communicated directly with the arcades and playgrounds.

On a plot with a generous depth in spite of its single façade, this proposal is articulated using the architectural mechanisms of courtyards and skylights which ensure that the building is provided with its primary requirements- light and air. The skylights, as mechanisms that capture the direct sunlight, overlap and rise in height with their arrangement in the depth of the plan, with the mission of penetrating and at the same time improving the visual impact of the dividing wall, which is nuanced by these volumes. The courtyards, diffuser of indirect light, enhance the lighting and generate an intimate atmosphere in each of the classroom modules.

Escuela Infantil en Pamplona Infant School in Pamplona

Situación Location

Plaza Alfredo Floristán, s/n. Pamplona

Concurso Competition

Abril 2009

Proyecto de ejecución Construction project

Septiembre 2009

Obra Works

Junio 2010

Finalización de la obra Works completion

Junio 2011

Arquitectos Architects

Carlos Pereda Iglesias

Óscar Pérez Silanes

Colaboradores Consultants

Teresa Gridilla Saavedra (arquitecto)

Sara Andorinho (arquitecto)

Promotor / Propietario / Institución Developer / Owner / Institution

Ayuntamiento de Pamplona | Área de Proyectos Estratégicos

Empresa constructora Building company

Construcciones Guillén O.P.

Arquitectos técnicos Quantity surveyors

Marc Buxó, GLSL

Presupuesto total Total budget

1.747.570,87 €

Coste/m² Cost/m²

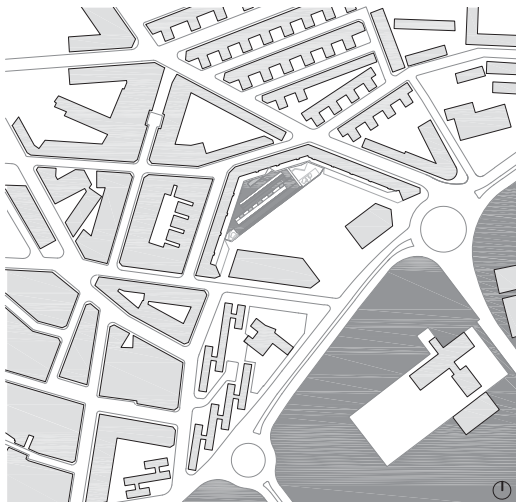
1.072,68 €/m²

Superficie construida Built area

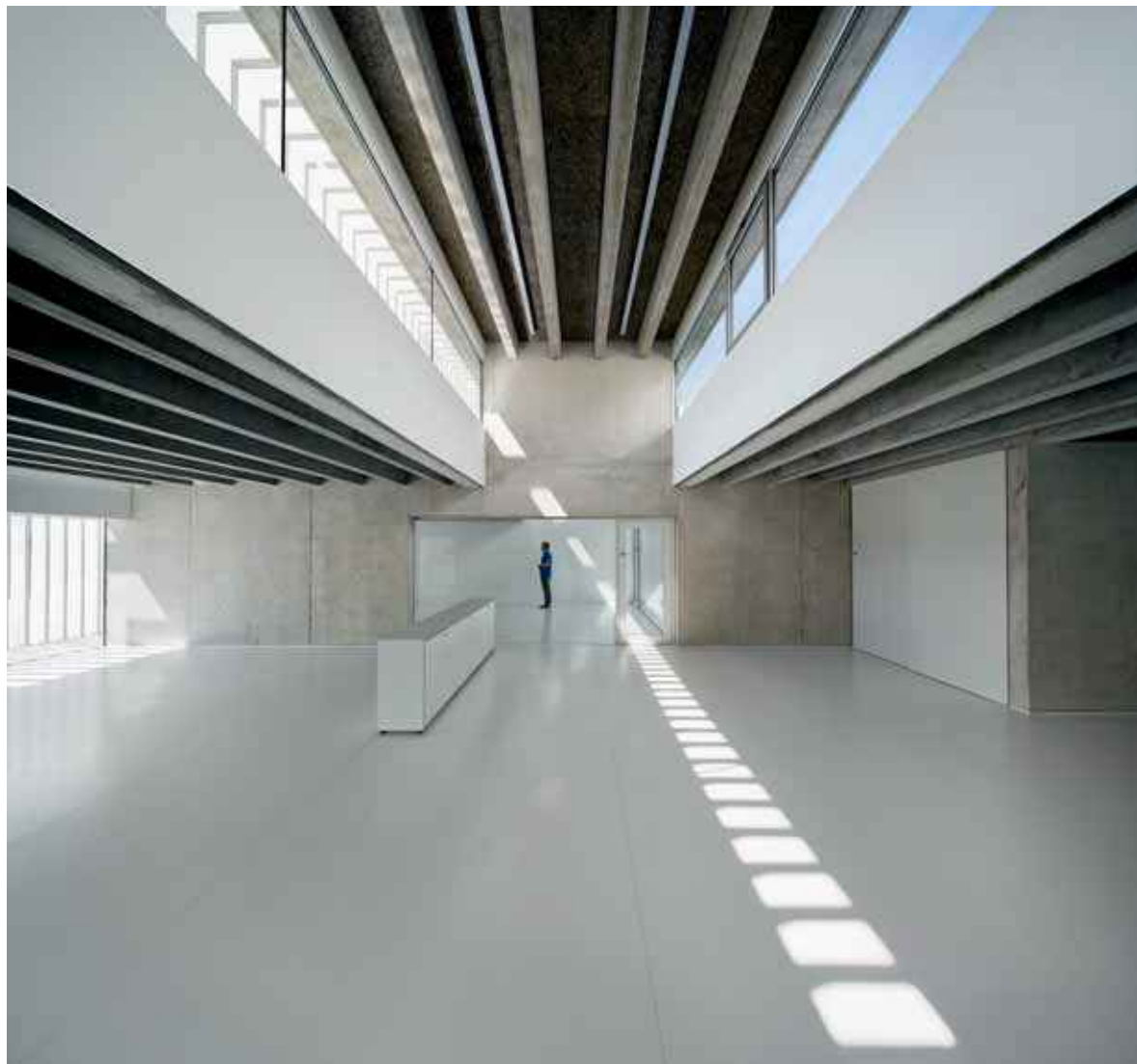
1.629,16 m²

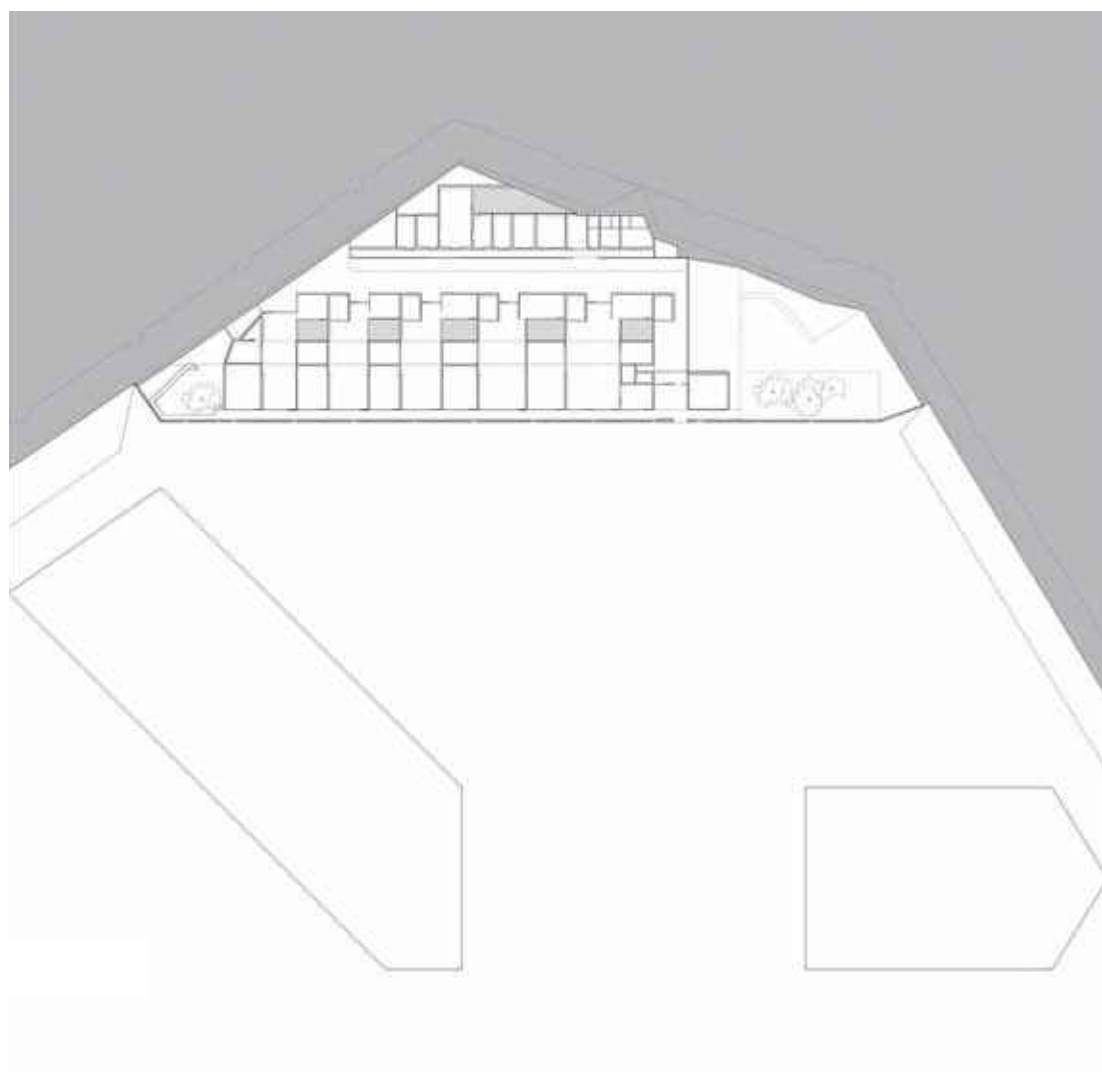
Fotografías Photographies

© Pedro Pegenaute

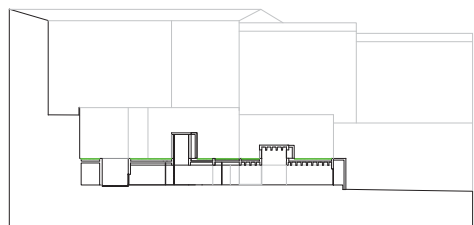
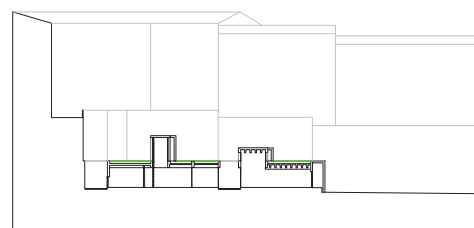
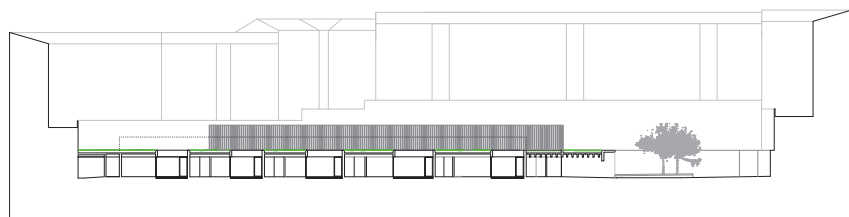
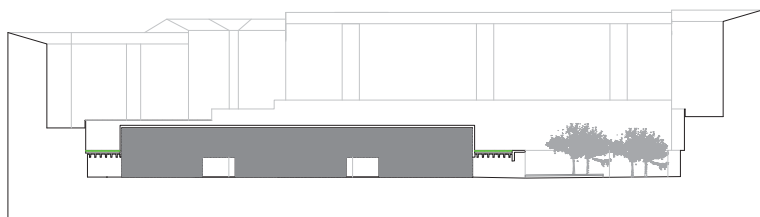
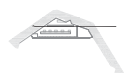


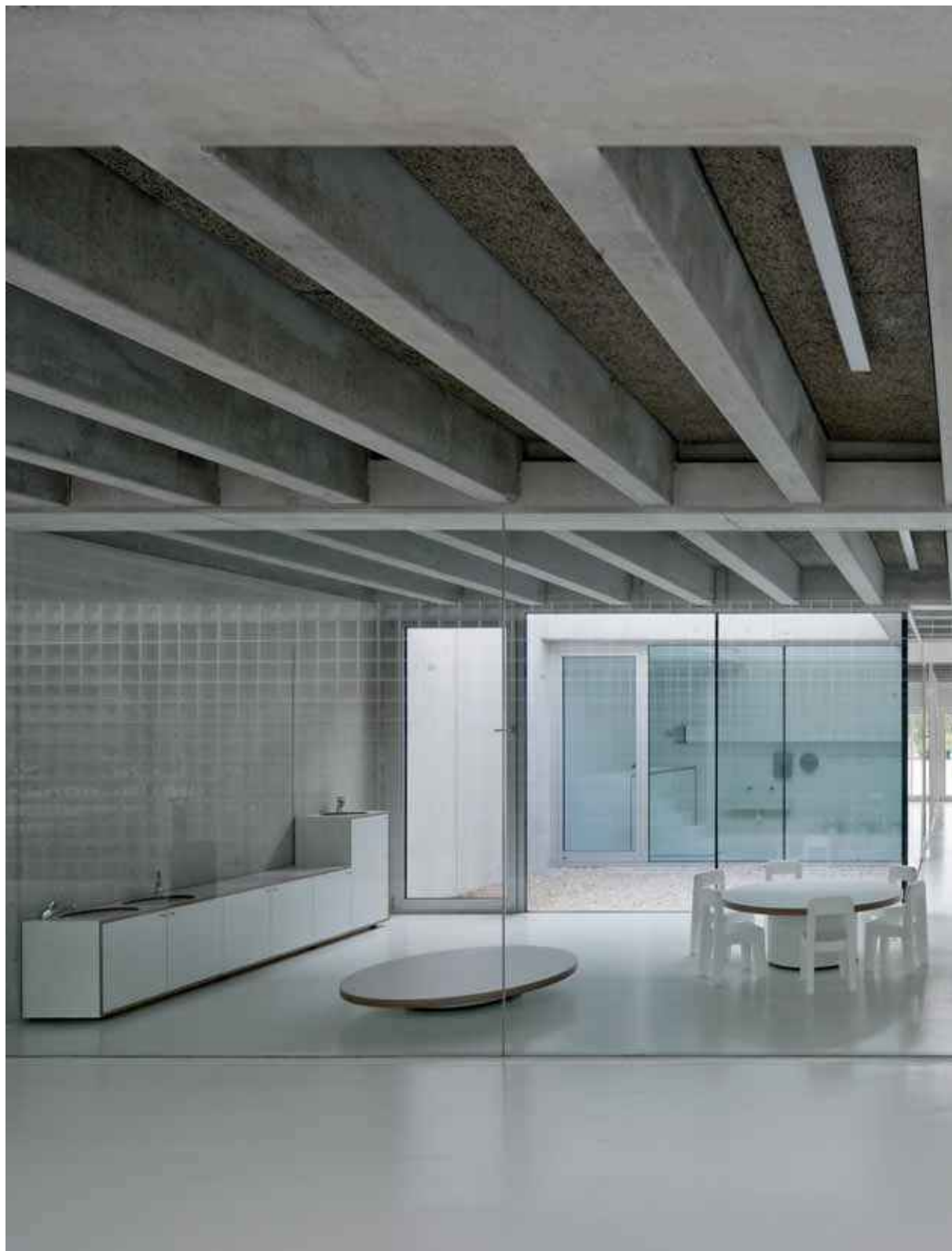
















Concello de Lalín
Premio de la XII BEAU

Lalín Town Hall
12th BEAU Prize

Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno García-Mansilla

ESCENARIO DE VOLUNTADES

Mientras el presente se va construyendo, el pasado y el futuro toman nuevas formas. Cada instante, cada nueva acción, hace visible una revisión de lo que está hecho, y también presta un perfil nuevo a aquello que está por hacer, modificando de forma ininterrumpida tanto la memoria colectiva como los proyectos de futuro.

En este escenario cambiante, con un pasado y futuro en constante construcción, la **PROBABILIDAD** se convierte en la única apariencia posible de la certeza, en el único rostro que le permite asomarse a la realidad.

En el corazón de esta transformación, la arquitectura enfoca su mirada de un modo más amplio considerando la definición del espacio como sólo una pequeña parte del cometido a que está llamada: la construcción de los **AMBIENTES ARTIFICIALES**, de la **ATMÓSFERA** en la que se desarrollan las acciones de los hombres.

Es una suerte de **MOVILIZACIÓN DEL MUNDO** en el que la herramienta fundamental es la negociación entre las partes y el objetivo es la creación de **ESCENARIOS DE VOLUNTADES** que incentiven la identidad colectiva.

Así el Concello de Lalín oscila entre la precisión y la probabilidad, construyendo una **ESTRUCTURA ANTIMONUMENTAL** en la que, como en las nubes, cada uno puede adivinar las formas cambiantes de las referencias personales, de tal modo que la **IDENTIFICACIÓN COLECTIVA** se produce por la diversidad de la interpretación individual: un **CASTRO TECNOLÓGICO**, unas nubes de color, un palimpsesto cívico, un estampado textil, etc.

De esta forma se propone una **ESTRUCTURA ABIERTA** casi un campo matemático, que estableciendo un sistema de comportamiento patrón local, incide en el **DIALOGO** con el entorno frente al autismo indiferente, optando por lo **DISPERSO** frente a lo compacto, lo **TRANSPARENTE** frente a lo opaco y lo **DIFUSO** frente a lo limitado; en definitiva, una estructura arquitectónica y social **DESJERARQUIZADA**.

Se trata, en resumen, de aproximar aquello que creemos ser con lo que nos rodea, de modo que lo verdaderamente importante sea la capacidad de multiplicar, intensificar y diversificar, las relaciones entre **HUMANOS** y **NO-HUMANOS**, o dicho de otra manera se trata de hacer presente que somos nada menos, pero también nada más, que una pequeña parte de un mundo que gira sin cesar, incansablemente...

SCENARIOS FOR GOODWILL

The past and the future take on new forms when the present is built. Every moment, every new action, brings to light revisions of what has been done, and also gives a new profile to what is yet to be done, constantly modifying our collective memory and the projects of the future.

In this changing scenario, with a past and future under constant construction, **PROBABILITY** is the only possible manifestation of certainty, the only face that allows it to peer into reality.

At the heart of this transformation, the architecture casts a broader gaze and considers the definition of space as just a small part of the designated task: the construction of **ARTIFICIAL ENVIRONMENTS**, an **ATMOSPHERE** in which the actions of humanity take place.

This is a sort of **MOBILIZATION OF THE WORLD** in which the basic tool is the negotiation between the parties and the aim is to create **SCENARIOS FOR GOODWILL** that encourage the creation of a collective identity.

The Lalín Town Hall thus oscillates between precision and probability, an **ANTI-MONUMENTAL STRUCTURE** in which, like clouds, everyone can guess the changing shapes of the personal references, in such a way that a **COLLECTIVE IDENTIFICATION** is produced by the diversity of individual interpretations: A **TECHNOLOGICAL BRONZE AGE FORTIFICATION**, coloured clouds, a civic palimpsest, a cloth print, etc.

We thus propose an **OPEN STRUCTURE**, almost a mathematical field, that establishes a system of local behaviour patterns, and thus encourages **DIALOGUE** with the surroundings instead of the often-found indifferent autism, **DISPERSE** instead of compact, **TRANSPARENT** instead of opaque and **DIFFUSE** instead of limited. Essentially, this is a dehierarchized architectural and social structure.

In short, this project aims to bring what we believe we are closer to what lies around us, in such a way that the truly important thing is the ability to multiply, intensify and diversify the relations between **HUMANS** and **NON-HUMANS**, in other words, pointing out that we are nothing less -but also nothing more- than a small part of a world that is turning incessantly, tirelessly...

Concello de Lalín Lalín Town Hall

Situación Location

Praza de Galicia, 1. 36500 Lalín, Pontevedra

Arquitectos Architects

Emilio Tuñón Álvarez
Luis Moreno García-Mansilla

Colaboradores Consultants

Andrés Regueiro, Luis Díaz-Mauriño, Carlos Martínez de Albornoz, Anna Partenheimer, María Langarita, Ana del Arenal, Asa Nakano, Bárbara Silva, Sara Murado, Carlos Brage, Briony Roberts, Rubén Arend, Nuria Martínez Salas, Coco Castillón, Elke Gmyrek, Carlos Cerezo, Alfonso Gómez Gaite (estructuras), Quicler-López Ingenieros (instalaciones)

Promotor / Propietario / Institución Developer / Owner / Institution

Exmo. Concello de Lalín

Empresa constructora Building company

FCC Construcción

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Sancho Páramo Cerqueira

Presupuesto total Total budget

7.099.293,00 €

Superficie construida Built area

8.141,5 m²

Coste/m² Cost/m²

872 €/m²

Concurso Competition

Noviembre de 2004

Proyecto de ejecución Construction project

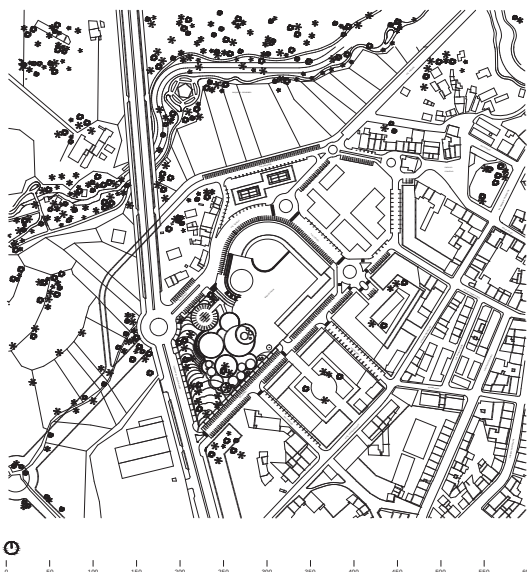
Julio de 2005

Finalización de la obra Works completion

Febrero 2011

Fotografías Photographies

© Luis Asín







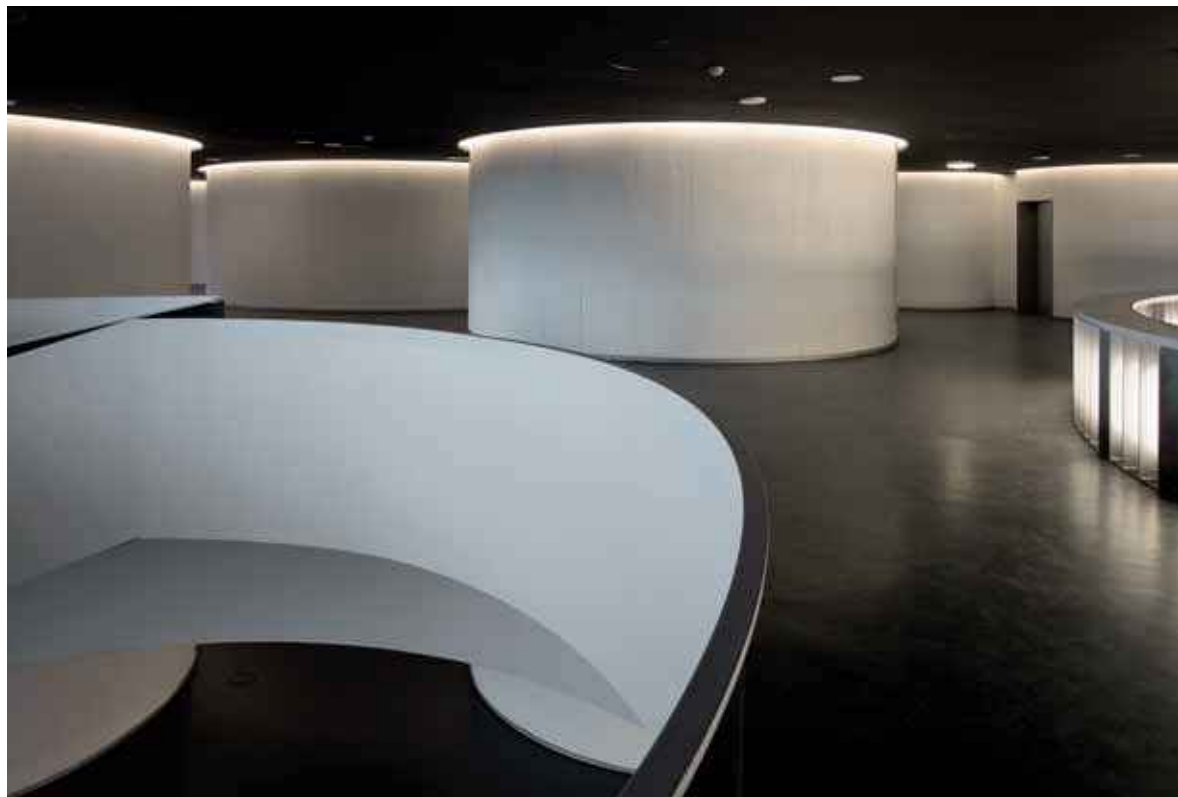
- 1-ESCALERA
- 2-ASCENSOR
- 3-VESTIBULO
- 4-CONSERJERIA
- 5-ASEOS
- 6-SALA DE PRENSA
- 7-POLICIA LOCAL
- 8-CALABOZO
- 9-VESTUARIOS
- 10-OFICINA DE EMPLEO
- 11-CONCEJALIA DE EMPLEO Y COMERCIO
- 12-TRABAJADORES SOCIALES
- 13-CONCEJALIA DE SERVICIOS SOCIALES
- 14-SUPERVISOR DE T.S.
- 15-SEGURIDAD
- 16-OFICINA DE DESARROLLO RURAL
- 17-CONCEJALIA DE DESARROLLO RURAL
- 18-SALAS PARA GRUPOS POLITICOS
- 19-SALA DE REUNIONES
- 20-OFICINA DE REGISTRO Y PADRON
- 21-OFICINA DE INFORMACION JUVENIL
- 22-RADIO DEL CONCEJO
- 23-SALA MULTISUOS
- 24-OFICINA DE RECAUDACION LOCAL
- 25-BANCO
- 26-PATIO

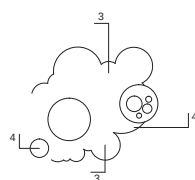
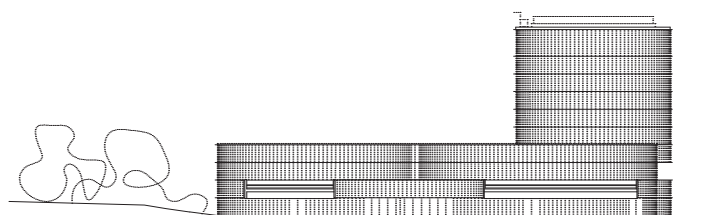
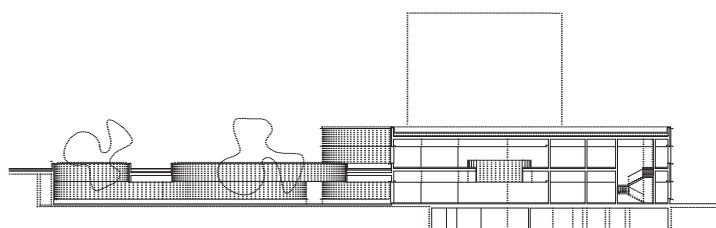
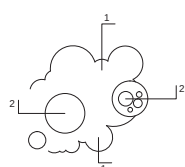
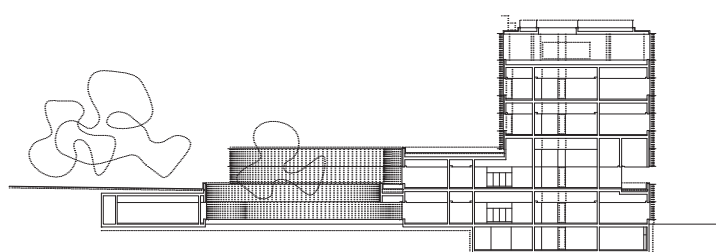
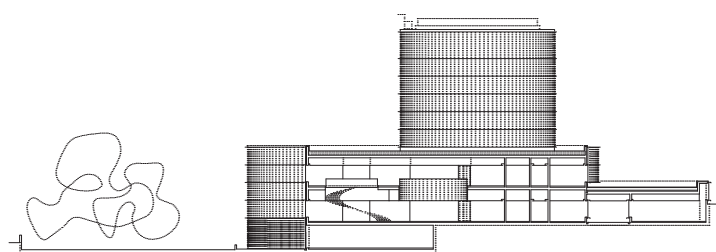


- 1-ESCALERA
- 2-ASCENSOR
- 3-SALÓN DE PLENOS
- 4-BALCÓN CONSISTORIAL
- 5-SALA DE COMISIONES
- 6-SALA DE REUNIONES
- 7-DESPACHO DEL SECRETARIO
- 8-SECRETARIA
- 9-VACIO SOBRE VESTIBULO
- 10-ASEOS
- 11-SALA DE CONTROL
- 12-OFICINA DE URBANISMO
- 13-CONCEJALIA DE URBANISMO
- 14-ASESORIA DE URBANISMO
- 15-CONCEJALIA DE OBRAS PUBLICAS
- 16-ASESORIA JURIDICA
- 17-CONCEJALIA DEL MEDIO RURAL
- 18-OFICINA DEL MEDIO RURAL
- 19-INFORMATICA Y MANTENIMIENTO
- 20-CONCEJALIA DE HACIENDA
- 21-TESORERIA E INTERVENCION
- 22-JARDIN
- 23-PATIO



0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150m











Centro de ocio en Azuqueca de Henares

Leisure Center in Azuqueca de Henares

Ábalos+Sentkiewicz arquitectos

El Centro de ocio de Azuqueca de Henares (Guadalajara) es una suma de habitaciones ligadas una a otra sin solución de continuidad que pretende ser una variante contemporánea del Casino tradicional, cuyas salas y salones se acumulaban con un cierto desorden bajo el protagonismo del ocio, la lectura, el juego, la conversación y el baile. Se compone con un pabellón bajo, orientado al sur, que sirve de fondo escenográfico a la parcela destinada a equipamientos y parque frente al Ayuntamiento de la ciudad, y un volumen vertical, que aloja las oficinas del Centro, almacenes y otras dependencias sirviendo de contrapunto para crear un foco visual del conjunto urbano con la intervención plástica de Tim Berresheim.

El proyecto, su esquema espacial, sistemas constructivos, instalaciones, ventilación, protecciones exteriores y paisajismo han sido estudiados a la vez para crear un determinado efecto atmosférico y materializar un edificio sin emisiones de gases nocivos, basándose en una tipología de espacios concatenados y patios alternados bien conocida en la tradición constructiva de la meseta castellana, así como en el uso de la cubiertas ajardinadas y de la geotermia como fuente energética principal.

CONCEPTO ENERGÉTICO

El edificio se ha diseñado para el estándar europeo de Edificio de Energía cercana a Cero mediante la optimización de la envolvente térmica desde la perspectiva iluminación/radiación/aislamiento, y la aplicación de fuentes de energía renovables tanto para climatización como para generación eléctrica.

Medidas pasivas: envolvente térmica

Se ha diseñado una envolvente, con un alto nivel de aislamiento térmico, y una distribución de huecos y macizos que optimizan la iluminación natural sin penalizar las demandas de refrigeración, gracias a las protecciones solares y a la calidad del vidrio utilizado ($1,1 \text{ W/m}^2\text{K}$). Ajardinamiento exterior como acondicionador pasivo verano/invierno. La cubierta vegetal garantiza un elevado nivel de aislamiento térmico en invierno y, debido al efecto del enfriamiento evaporativo, una reducción de las ganancias energéticas por transmisión a través de la cubierta y la reducción de las cargas de refrigeración.

Medidas activas: geotérmica y energía solar fotovoltaica

Climatización por bomba de calor geotérmica (calefacción y refrigeración), cuyo rendimiento es óptimo para el perfil de cargas del edificio, previéndose una aportación geotérmica del 100% de la demanda base de refrigeración. El consumo eléctrico de las bombas se compensa en parte con la producción fotovoltaica de 19.8 Kwp (86 paneles fotovoltaicos de silicio monocristalino).

The senior citizens' leisure centre in Azuqueca de Henares, Guadalajara Province, is made up of a set of interconnected rooms. Its fluid distribution aims to provide a contemporary version of the old social club, whose games rooms and lounges were amassed in a disorderedly fashion and were ideal for reading, playing games, chatting and dancing. The centre consists of a low south-facing pavilion (which serves as a scenic backdrop to a plot meant for amenities and a park opposite the town hall building), and a vertical volume that accommodates the centre's offices, storage facilities and other annexes. This element serves as a counterpoint and creates a visual focus in the urban ensemble.

The spatial scheme, construction systems and building services, ventilation, external protection and landscaping of the project have been carefully planned in order to create a certain atmospheric effect, but also to create the first building in Spain to be constructed with zero emissions of noxious gases. The centre is based on a typology of concatenated spaces and alternating patios, well known in the building traditions of the Castilian plateau, as well as on the use of planted roofs and the harnessing of geothermal energy.

ENERGY CONCEPT

The building has been designed for the European standard of a near-Zero Energy Building through the optimization of the thermal envelope in illumination / radiation / insulation terms, and the use of renewable energy sources for climate control as well as electricity generation.

Passive Measures: the Thermal Envelope

The designed envelope has a high degree of thermal insulation and a distribution of window spaces and wall sections that optimizes the natural lighting without penalizing the refrigeration requirements, thanks to the sunshades and the quality of the glass used ($1,1 \text{ W/m}^2\text{K}$). The outdoor landscaping is a passive summer/winter conditioner. The vegetated roof guarantees a high degree of thermal insulation in winter, while the effect of evaporative cooling reduces the energy gains through transmission via the roof and hence the refrigeration load as well.

Active Measures: Geothermics and Photovoltaic Solar Energy

Climate control through a geothermal heat pump (heating and refrigeration) whose output is optimum for the loads of the building. An operating coefficient superior to 4 is envisaged. The electricity consumption is compensated for with the production of 7 Kwp of electricity (40 m² of monocrystal silicon photovoltaic panels).

Centro de ocio en Azuqueca de Henares
Leisure Center in Azuqueca de Henares

Situación Location
C/ Dinamarca, Azuqueca de Henares, Guadalajara

Arquitectos Architects
Iñaki Ábalos
Renata Sentkiewicz

Colaboradores Consultants
Luis Alfaro, Andrés Besomi, Margaux Eyssette,
Nissim Haguenauer, Pablo de la Hoz, Margarita
Martínez, Alejandro Valdivieso, Victor Garzón

Promotor Developer
Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha

Empresa constructora Building company
BM3

Arquitecto técnico Quantity surveyor
Ramón Paradinas

Concurso Competition
2007

Proyecto de ejecución Construction project
2008

Comienzo de la obra Works commencement
2009

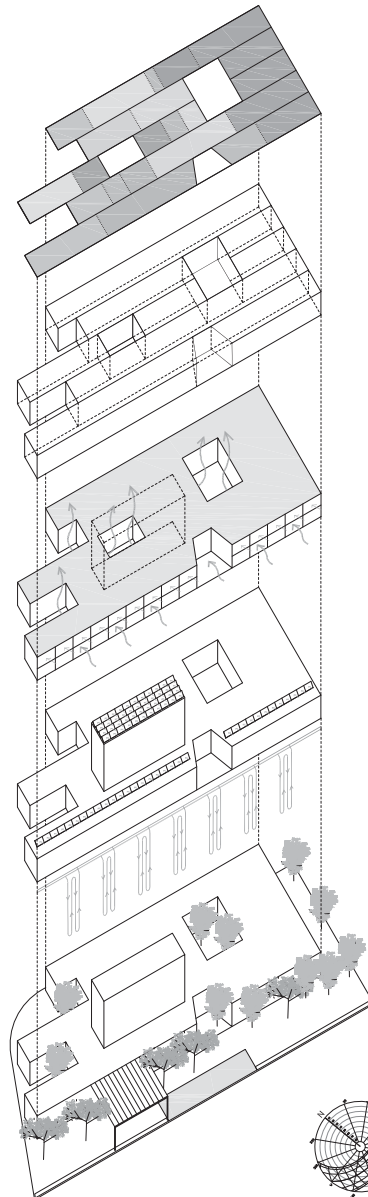
Finalización de la obra Works completion
2011

Proyecto de ejecución Construction project
2.805.782 €

Superficie construida Built area
1.880 m²

Coste/m² Cost/m²
1492,43 €

Fotografías Photographies
© José Hevia Blach



SOCIAL
Programa de ocio para mayores en ciudad Industrial
con alto porcentaje de paro y prejubilaciones.

- Gimnasio y rehabilitación
- Juegos
- Biblioteca y prensa
- Internet
- Televisión
- Cafetería
- Salón multiusos
- Aulas
- Servicios
- Vestibulos y circulaciones

TIPOLOGÍA
Basada en tipología local (Castilla La Mancha) de
casas de campo con cinco crujías y patios
intersticiales.

ARQUITECTURA

MEDIDAS PASIVAS:

- Cubierta verde
- Ventilación natural
- Colector solar de vidrio al sur en invierno.

MEDIDAS ACTIVAS:

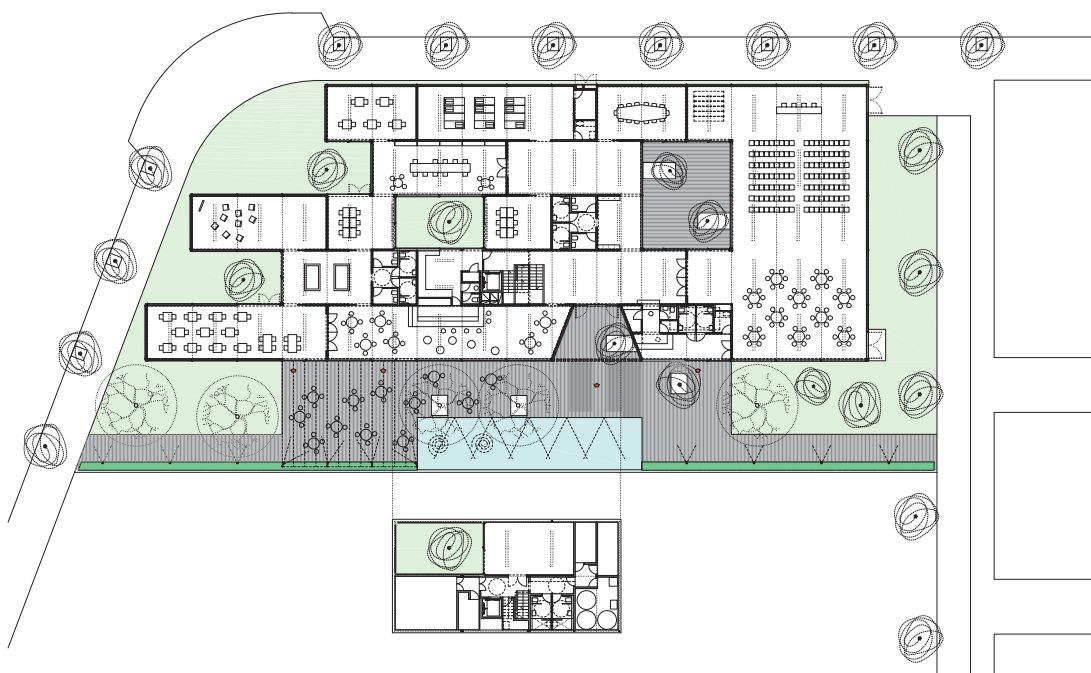
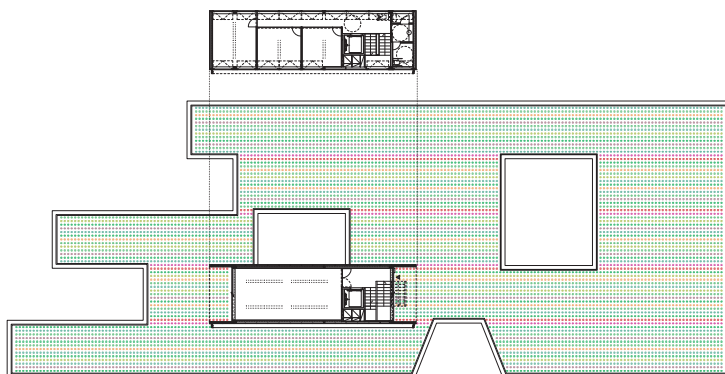
- Geotermia
- Fotovoltaica

PAISAJISMO

- Enfriamiento adiabático (lámina de agua)
- Arbolado caduco y perenne estratégicamente
dispuesto.
- Toldos

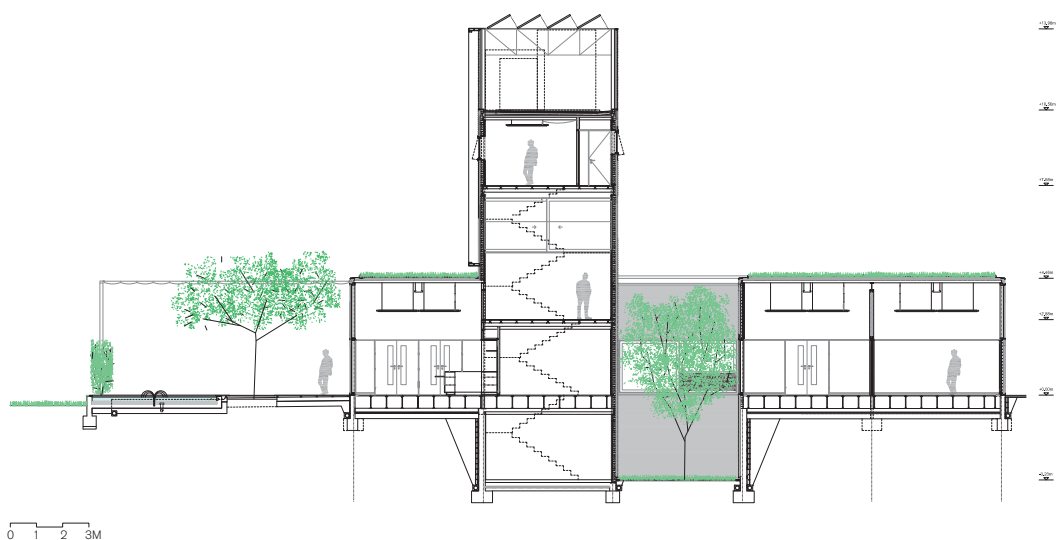






0 5 5 10M











Terminal de pasajeros. Aeropuerto Internacional Región de Murcia

Murcia Region International Airport Passenger Terminal

Josep Maria Casadevall, Carlos Ferrater, Ramón Sanabria, Dolors Sayeras

La terminal de pasajeros del Aeropuerto Internacional Región de Murcia deberá incorporar futuras ampliaciones sin modificar su actividad diaria.

Se ha concebido un “procesador” fácilmente ampliable que permite incrementar los mostradores de facturación y los hipódromos de recogida de equipajes, pero manteniendo la estructura básica en continuo funcionamiento. Para ello, se disponen unos jardines laterales de vegetación autóctona que se ocuparán en los sucesivos escenarios de crecimiento.

La terminal se ha diseñado a partir de la lógica de los flujos de pasajeros y de las necesidades de servicio aeroportuario, siempre dentro de espacios “contenedores” basados en la neutralidad y la abstracción compositiva. Se plantean itinerarios que transcurren entre la luminosidad del exterior y el tratamiento matizado de la luz interior mediante entradas de luz cenital. La sucesión de diferentes espacios identificables nos permite una fácil y rápida legibilidad de los recorridos a realizar.

El concepto arquitectónico propuesto impone claridad y simplicidad a los procedimientos operativos.

El edificio, alejado de la arquitectura prototípica aeronáutica, se basa en la superposición de espacios ortogonales en secuencia continua, con una captación controlada y mediterránea de la luz natural, y un tratamiento genuinamente blanco de las superficies interiores.

En el exterior, también en la cubierta, se ha utilizado un material ligero como el aluminio, capaz del mejor camuflaje con el cromatismo del cielo. El otro material base, el vidrio, nos da transparencia.

Los principales mecanismos de ahorro energético se han adoptado en la superficie de la cubierta: iluminación cenital, ventilación natural, un muy buen aislamiento térmico y la implantación racional de las 31 UTA's de cubierta.

Su identificación con una imagen propia nos ha llevado a incorporar el nombre de la Región de MURCIA en las dos fachadas principales.

La estructura del paisaje es fruto de la relación del hombre con el medio físico. La técnica empleada determina la forma y el tamaño de la intervención. En el paisaje agrícola, el tamaño de las parcelas está relacionado con los medios mecánicos utilizados. Una vía romana no tiene las mismas geometrías que una autovía, que un tren de alta velocidad o de un aeropuerto. A más capacidades técnicas mayor es la transformación que se origina en el entorno.

La idea abstracta de diseño fue una afirmación: la neutralidad era la mejor opción, capaz de transmitir y comunicar los valores de la nueva infraestructura en el paisaje.

En una concesión a amortizar, el arquitecto, un consultor más, debe moverse en un mundo de ingenieros aeronáuticos y de caminos. La economía de recursos es la variable más importante.

La convergencia de los intereses contrapuestos de las distintas partes implicadas en intereses comunes se basó en desnudar de todo lo superfluo y prescindible el proyecto inicialmente previsto.

La terminal de pasajeros ha sido una simbiosis precisa de sistemas constructivos que oscilaban entre la construcción ingenieril –no debería entenderse en sentido peyorativo– y la construcción arquitectónica de un edificio público representativo. Al final, el edificio parece lo suficientemente ligero, lo suficientemente potente y lo suficientemente neutro.

The Murcia Region International Airport passenger terminal has to permit the construction of future extensions without affecting its day to day operation.

An easily expanded “processor” has been designed to facilitate extensions to the check-in counters and baggage collection races while keeping the basic structure in permanent operation. For this purpose, native plant gardens are installed at the sides to cover the successive growth stages.

The terminal design is based on the logic of passenger flow and airport service requirements, all set in “container” spaces based on the principles of neutrality and compositional abstraction. The passenger routes are designed to flow from the intense luminosity of the exterior and the nuanced treatment of the interior produced by the skylights. The succession of identifiable spaces permits fast and easy legibility of the routes to be taken.

The proposed architectural concept provides clarity and simplicity to the operational procedures.

This building is different from the usual airport architecture. It is based on superimposed orthogonal spaces in a flowing sequence, with a controlled, Mediterranean-style capture of natural light and a genuinely white treatment of the interior surfaces.

For the exteriors – and the roof as well –, we chose lightweight aluminium which provides a good camouflage with the colour of the sky. The other basic material, glass, provides the necessary transparency.

The main energy saving devices are on the roof: overhead lighting, natural ventilation, excellent thermal insulation and a rational installation of the 31 ATU's.

This facility's need for a unique image led us to merge the Murcia Region's name with the two main facades.

The structure of any landscape is the result of humanity's interaction with the physical environment. The techniques that have been used determine the shape and size of this interaction. In agricultural landscapes, the size of the plots is related to the farm machinery that is used. A Roman road does not have the same geometry as a highway, a high speed train or an airport. The greater the capacity, the greater the transformation of the environment.

The abstract idea of this design is a statement: neutrality is the best option, with its ability to transmit and communicate the values of the new infrastructure to the landscape.

In a concession that eventually has to be amortised, the architect, just one of the consultant, has to move in a world of aeronautical and road engineers. Economy of resources is the most important variable.

The convergence of the conflicting interests of the various stakeholders was achieved by stripping the project of all superfluous and expendable aspects from the initial project.

This passenger terminal has been a precise symbiosis of building systems that ranged from construction engineering – not to be taken in a negative sense – to the architectural construction of a representative public building. In the end, the building looks light enough, powerful enough and neutral enough.

Terminal de pasajeros.

Aeropuerto Internacional Región de Murcia

Murcia Region International Airport Passenger Terminal

Situación Location

Ctra MU601 Corvera – Fuente Álamo, km. 13

30153 Corvera, Murcia

Arquitectos Architects

Josep Maria Casadevall Márquez

Carlos Ferrater Llambarri

Ramón Sanabria Boix

Dolors Sayeras Quera

Colaboradores Consultants

Jordi Esqué (arquitecto), Joan Cané (arquitecto), Marta Cos

(arquitecta), Jordi Colomina (arquitecto), Adolf Zulueta

(arquitecto), Vidal Garcia (arquitecto técnico, mediciones

y presupuesto), Virgina Otal (arquitecta técnica, mediciones

y presupuesto), Asier Taberna (arquitecto, infografías),

Ben Schepens (arquitecto, infografías)

Paisajismo Landscape

Manel Colominas (ingeniero agrícola, paisajista), Bàrbara Pla

(paisajista colaboradora)

Consultor protección contra incendios Fire prevention consultant

Francesc Labastida (arquitecto)

Consultor estructuras prepasarelas Pre-gangway structures

Joan Ovejero Esperalba (arquitecto)

Cálculo de estructuras Structural calculations

Sacyr Construcción, S.A.

Cálculo instalaciones Equipment calculations

Sacyr Construcción, S.A.

Promotor / Titular Developer / Owner

Comunidad Autónoma de la Región de Murcia

Gestor / Concesionaria Manager / Concessionaire

Sociedad Concesionaria Aeropuerto de Murcia, SA

Empresa constructora Building company

Sacyr Construcción, S.A.

Arquitecto técnico Quantity surveyor

Juan Carlos Ruiz Pérez

Concurso Competition

2004, 2006

Proyecto de ejecución Construction project

2007-2008

Comienzo de la obra Works commencement

01.07.2009

Finalización de la obra Works completion

14.05.2012

Superficie construida Built area

36.310,39 m²

Presupuesto total Total budget

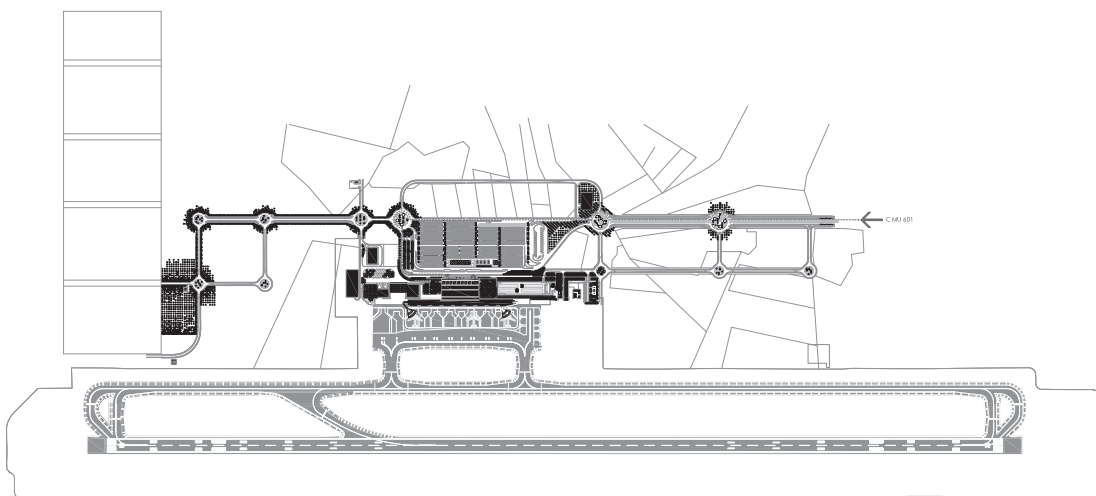
43.619.465,51 €

Coste/m² Cost/m²

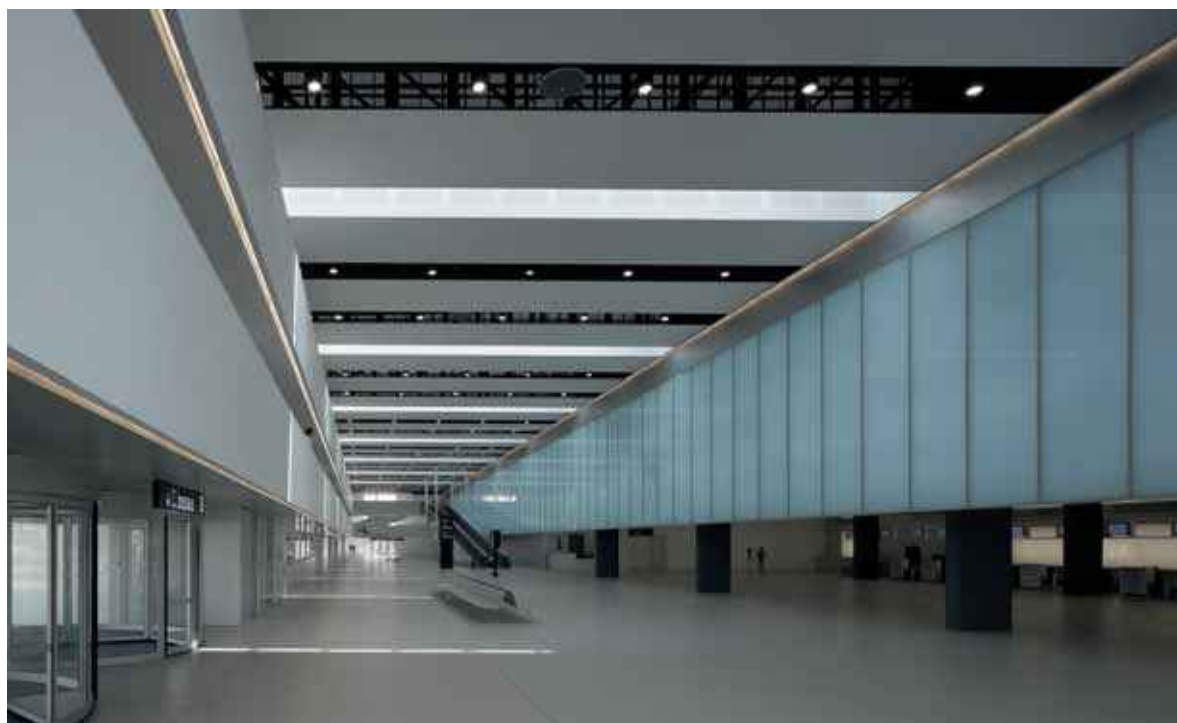
1.201,29 euros/m²

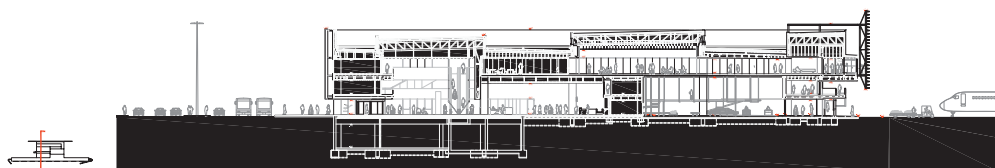
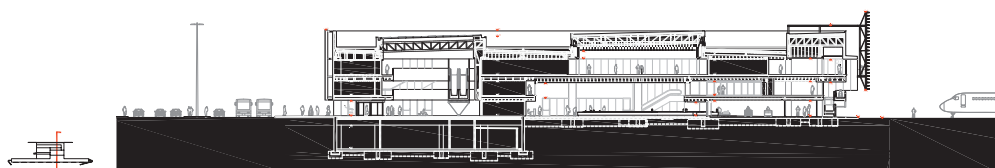
Fotografías Photographies

© Aleix Bagué

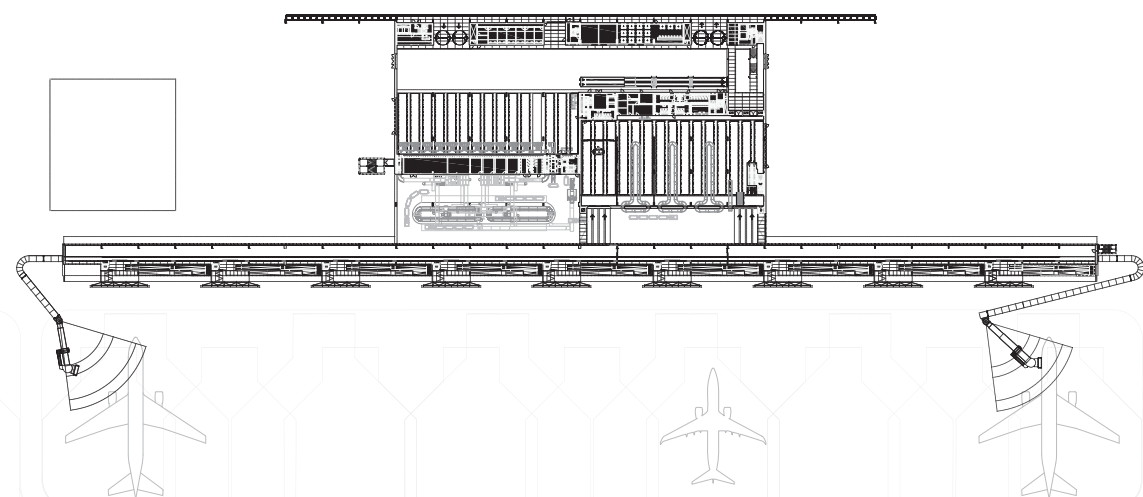




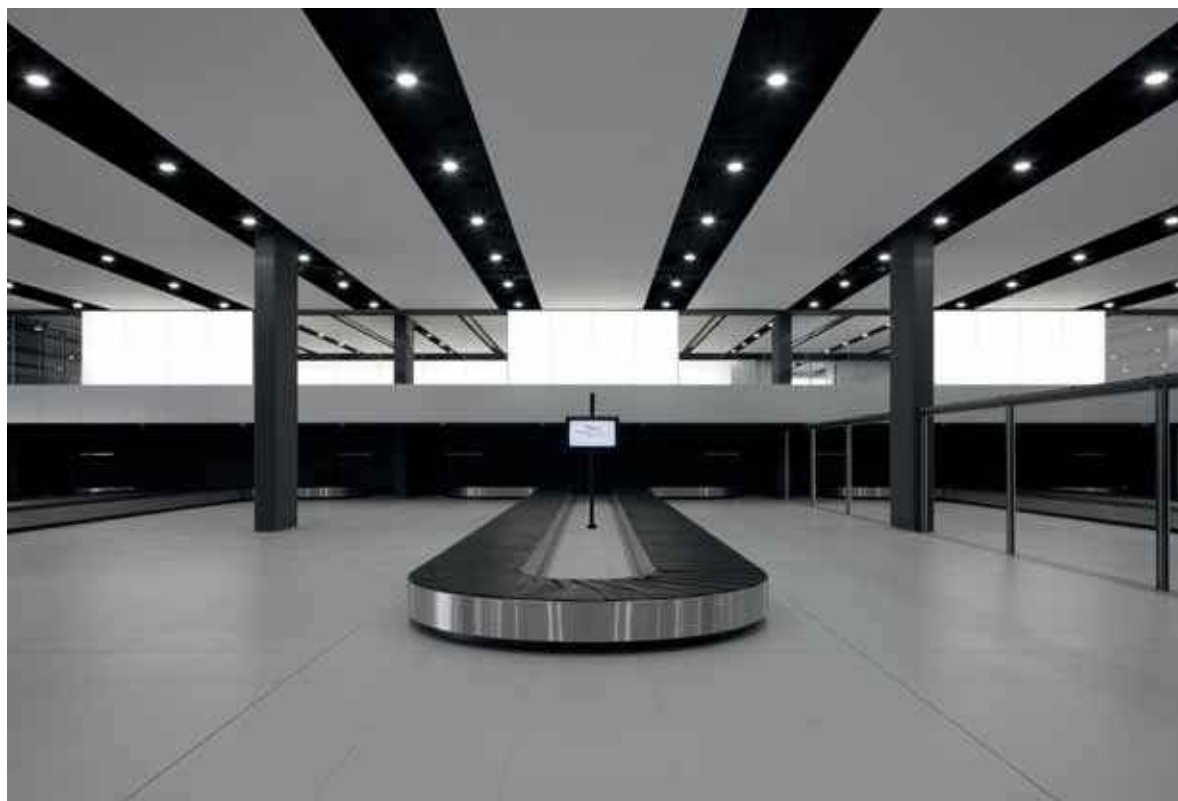




1:10 1:50



1:10 1:50









Instituto Cartuja de Técnicas Avanzadas en Medicina. Sevilla

Cartuja Institute of Advanced Medicine. Seville

José Morales - Sara de Giles

LA CALLE-PASADOR

La ciudad como espacio y como forma es diferente del fenómeno de "lo urbano". Este edificio trata de incrementar el espacio de la relación, las complicidades entre las personas, el cruce y el encuentro entre las mismas.

Estamos acostumbrados a que la forma de la ciudad y lo que la constituye se negocie de forma separada. Es decir, alguien "planta" la forma de lo urbano, y luego se "ponen" los edificios. Esto tiene al menos un problema: no fomentan las relaciones sociales.

El proyecto parte de la convicción de que debido a la dimensión del edificio, éste debe plantearse como una parte de la ciudad en sí misma. Por ello tratamos de proponer una obra que incluya una gran calle-pasador a través de la que relacionar todo el programa del Instituto.

Al mismo tiempo, y en base a esta calle-pasador se generan diferentes vestíbulos en cada planta. Estos espacios -vestíbulos, son miradores estratégicos hacia el paisaje rural y urbano próximos al edificio.

En base a estos vestíbulos elevados, se organiza verdaderamente el programa de habitaciones, encuentro de familiares, médicos y pacientes en recuperación. Se trata de miradores terapéuticos que reconcilian cuerpos y espacios.

Respecto al funcionamiento del edificio, se propone desde el programa la concatenación de espacios amables que se inician en cada vestíbulo elevado y que sirve a su vez para estructurar las bandas de habitaciones, quedando todas orientadas al sur.

La principal ventaja de este esquema son la reducción de los recorridos, el soleamiento de las habitaciones y el predominio de la horizontalidad del edificio. Reforzando la transversalidad de la calle-pasador a través de todo el complejo. Así mismo hemos considerado importante el tratamiento de los espacios interiores, la calidez y luminosidad de los mismos, reforzados por una definición material en la que se incrementan los reflejos que penetran desde el exterior, y que a su vez responden a la obligada higiene y perdurabilidad de los materiales, al ser un edificio muy transitado.

El acceso principal del hospital enlaza con la nueva calle-pasador creada en su interior, que a modo de gran vestíbulo al aire libre, está reservada para el ajetreo y el ruido.

El hecho de que todas las habitaciones estén orientadas a sur, ha sido una de las grandes apuestas para la disposición de la planta, sumada a la racionalidad de los recorridos, y a la intimidad de los pacientes. Creemos aconsejable acompañar la terapia médica, con la que otorga la naturaleza: en este caso, la orientación solar. La posición del edificio coincide geoméricamente con la orientación Norte-Sur, por lo que cualquier otra disposición de las habitaciones traería como consecuencia, áreas de sombra, penumbra, o sobrecalentamiento durante el verano..

STREET-PASSAGEWAY

The city as a space and a form is different from the "urban" phenomenon. This building strives to increase people's relational spaces, their complicity, their encounters and their crossings.

We are used to the city's form and its make-up being negotiated separately. In other words, someone "plants" the urban form and then they "sow" the buildings. This has at least one problem: it does not encourage social relations.

This project is based on the conviction that the size of the building obliges it to be sown in as an integral part of the city. We therefore try to propose a project that includes a large street-passageway through which to interrelate the parts of the Institute's programme.

At the same time, on the basis of this street-passageway, various vestibules are generated on each floor. These vestibule-spaces are strategic viewpoints that overlook the rural and urban landscape around the building.

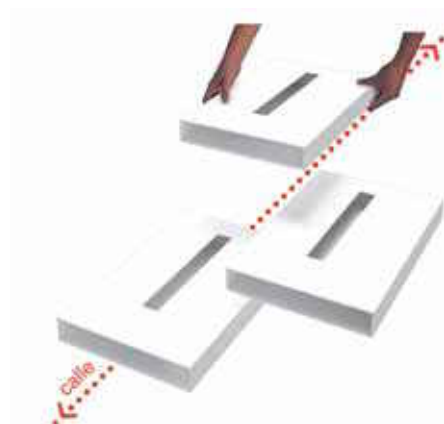
The actual programme for the wardrooms, meeting rooms for relatives, doctors and recovering patients is organized around these raised vestibules: therapeutic lookouts that reconcile bodies and spaces.

For the building's operation, we propose a concatenation of pleasant spaces that start in each raised vestibule. In turn, these spaces structure the lines of rooms which all face south.

The main advantage of this layout is a reduction in the length of the routes, guaranteed sunlighting for the wardrooms and a prevailing horizontality in the building. The transversality of the street-passageway is intensified throughout the complex. We also think another very important aspect is the treatment of the interiors- their warmth and brightness, which is enhanced by a material definition in which the reflections entering from the outside are increased, an aspect which also responds to the need for hygienic, durable materials in such a busy building.

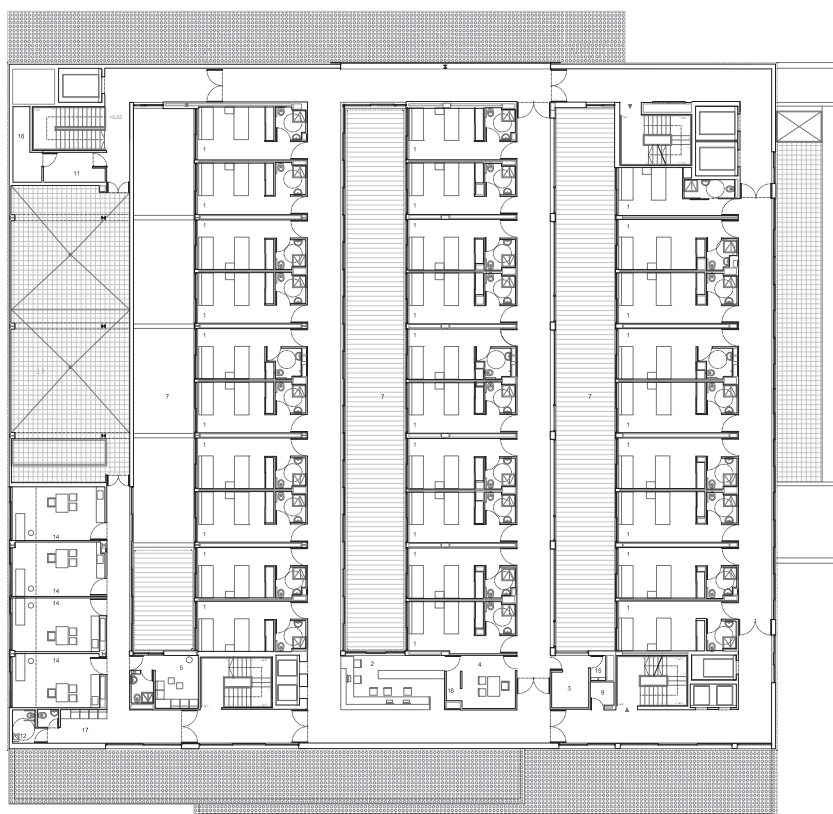
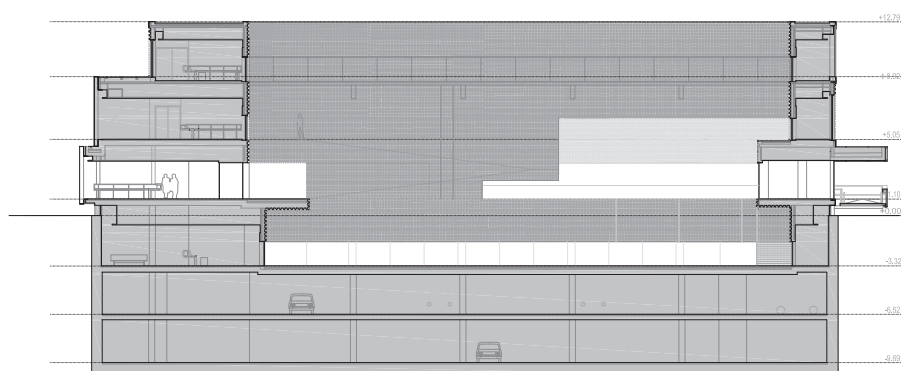
The main hospital entrance is linked to the new street-passageway inside. This area is reserved for bustle and noise, in the manner of a large open air foyer.

The fact that all the rooms face south has been one of the major thrusts of the layout of the floors, combined with the rationalisation of itineraries and ensured privacy for patients. We believe that it is advisable to accompany medical therapy with the therapy provided by nature, in this case, the solar aspect. Because the building's position coincides geometrically with a north-south orientation, any other layout of the rooms would result in areas of shadow, penumbra and overheating in summer.









- Planta segunda
- 1. Habitación tipo (209)
 - 2. Control de enfermería
 - 3. Almacén rígido
 - 4. Despacho/consulta
 - 5. Habitación de personal
 - 7. Patio inglés (3)
 - 9. Oficina sucio comidas
 - 11. Oficina sucio lavandería
 - 12. Asso público
 - 14. Consulta polivalente (4)
 - 15. Lava culeros de planta
 - 16. Oficina limpio lavandería
 - 17. Área de espera
 - 18. Telecomunicaciones /rackis







Edificio de servicios Plaza Mayor UAM

Plaza Mayor Service Building. UAM

MTM Arquitectos (Javier Fresneda & Javier Sanjuan)

La ciudad donde construimos esta Plaza Mayor tiene un apellido específico, es una Ciudad Universitaria. La Universidad Autónoma de Madrid ha crecido alrededor de un espacio central de encuentro y circulación, un bulevar verde que se ha convertido en la espina central de la Universidad. En uno de sus extremos la estación de cercanías que nos comunica con la Puerta del Sol, en el otro, la Plaza Mayor.

La Plaza Mayor es el nuevo núcleo de servicios de la Universidad; debe manifestar su carácter simbólico y representativo, sirviendo de referencia dentro de la estructura del Campus.

¿QUÉ ES UNA PLAZA?

Podemos pensar en un espacio de encuentro dentro de un tejido urbano-social, en este caso el Campus Universitario, una ciudad del conocimiento.

El encuentro se produce bajo la atracción de actividades y sensaciones. Las actividades forman el programa de usos tanto de la plaza como de su entorno. Las sensaciones aparecerán como parte del "genio del lugar", un lugar transformado y construido no sólo para albergar un programa, sino, además, para crear un espacio público de centralidad: una PLAZA MAYOR.

¿CÓMO SE CONSTRUYE UNA PLAZA?

Sólo a través de la escala, la densidad y la fluidez surgen espacios capaces de albergar la multiplicidad de caracteres del individuo contemporáneo. El objetivo es construir un espacio indeterminado, flexible y capaz de atraer al usuario universitario tanto por los usos programados como por los no programados.

La ESCALA nos permite acotar un espacio público, definido por unos bordes legibles.

La DENSIDAD como herramienta de definición de los bordes: los sólidos construyen el fondo y definen los accesos. La FLUIDEZ permite el movimiento flexible y libre, sin destino predeterminado.

Nos interesa trabajar sin barreras, con invitaciones al uso y disfrute, sin horarios de apertura y cierre, superponiendo el espacio público y el espacio privado en CONTINUIDAD; los entornos humanos están habitualmente clasificados y regulados por las barreras de la propiedad y la privacidad, y es en este aspecto donde primero debemos trabajar como arquitectos.

CONTINUIDAD INFERIOR

7 puentes de acceso nos llevan al interior de la Plaza Mayor. Una vez dentro se identifica con claridad: continua, única, asistida por servicios de energía que permiten la celebración de eventos y encuentros de muy distinta índole. Sobre ella los balcones del bulevar superior que se deshojan en dos plataformas superpuestas y de bordes no coincidentes. Es a la vez plaza y soportal, creando de una forma sencilla, un espacio reconocido y valorado.

CONTINUIDAD SUPERIOR

La cubierta es parte del paseo de 800 metros de longitud que nos une con la estación de cercanías. Es un borde y un mirador, elevado más de 12 metros sobre la rasante del entorno. Es también geoméricamente un cierre, una herradura de más de 85 metros de longitud que transmite esa sensación de llegada, de llamada... Desde ella se ve tranquilamente la sierra cercana, próxima y a la vez oculta desde todo el espacio público del campus

The city where we built this Square, Plaza Mayor, has the specific surname of a university city: the Autonomía University of Madrid. Users are young and old alike, students and teachers, immersed in their process of knowledge transmission.

The university has grown around a central meeting and circulation space, a green boulevard that has become its backbone. Alongside, the Science Faculty, the Chancellery and the recently built commuter station which connects the campus to Puerta del Sol in the city centre.

At the far end of the boulevard, Plaza Mayor closes the principal living space of the University.

PLAZA MAYOR has to operate as the university's new service core, the lateral enclosure of the boulevard and the natural continuity of the rest of the campus. It should also express its symbolic, representative character, serving as a reference point for the structure of the campus.

HOW TO BUILD A PLAZA?

Only by means of scale, density and fluency can we merge a space that is able to host the varied nature of the contemporary individual. The aim is to build an indeterminate, flexible space that can attract university users to planned and unplanned uses as well.

The SCALE allows us to delimit a public space, defined by legible edges.

The DENSITY is a means to define the borders: solids build the background and define the entrances. FLUIDITY permits free, flexible movement without a predetermined destination.

We like to work without barriers, with invitations for use and enjoyment, without opening and closing times, superimposing public and private spaces in CONTINUITY. Human surroundings are usually classified and regulated by the barriers of property and privacy, the aspect that should be the primary focus of our work as architects.

CONTINUITY ABOVE

Seven entrance bridges lead into Plaza Mayor. Once inside, it is identified with the city: continuous, unique, with energy supplies that can serve events and meetings of quite different natures to be held. Above them, the boulevard balconies defoliate into two superposed platforms with non-coincidental edges. This is both a plaza and an arcade that creates a recognizable, appreciated space by quite simple means.

CONTINUITY BELOW

The roof is part of an 800 metre long promenade which connects us to the train station. It is an edge and an oriel, raised more than 12 metres above the surrounding ground. It is also geometrically an enclosure, a horseshoe more than 85 metres long which transmits the sensation of arrival and attraction... From here one can look out at the mountains, so near yet so hidden from the public spaces on the campus.

CONTINUIDAD PERCEPTIVA

Nuestro entorno construye ahora nuestra cubierta: unos báculos la iluminan sincronizados con el reloj solar, unos leds de ligera luz blanca señalan el borde, césped artificial, rollos de cauchos y Epdm proyectado de distintos colores, postes fotovoltaicos y quioscos de bebidas.

Construida con los mismos materiales, a veces naturales, a veces artificiales, pero invitando a su uso este final de verano, justo al principio del nuevo curso.

Edificio de servicios Plaza Mayor. UAM

Plaza Mayor Service Building. UAM

Situación Location

40° 32' N 03° 41' W

Campus de Cantoblanco. Universidad Autónoma de Madrid.

Calle Einstein s/n

Arquitectos Architects

MTM ARQUITECTOS

Javier Fresneda Puerto & Javier Sanjuán Calle

Colaboradores Consultants

MTM arquitectos

Miguel García-Redondo Villar (Coordinador del proyecto)

Carmen Antón, Laura Casas, Ana Arriero, Jesús Barranco,

Álvaro Maestro

IDEEE S.L.

Jorge Conde (Estructura)

Grupo JG

Juan Antonio Posadas (Instalaciones)

Alberto Palencia, José Antonio Alonso (Arquitectos técnicos)

Ingeniería de fachadas Wall engineering

Estrumaher

Control de Calidad Quality control

Bureau Veritas

Promotor Developer

Universidad Autónoma de Madrid

Empresa constructora Building company

Ferrovial – Agroman S.A.

Juan José Jurado (jefe de obra)

Angel Sanz (delegado)

CONTINUITY IN PERSPECTIVE

Our surroundings now build our rooftop: lit from lampposts, synchronized with solar time, LEDS with a soft white glow to mark the edge, artificial lawn, rolls of rubber and Epdm in different colours, photovoltaic posts and drink kiosks.

Built with the same materials, some natural, some artificial, but all issuing an invitation to their use at the end of summer, right at the beginning of the new semester.

Superficie construida Built area

21.778 m² (urbanización)

26.090 m² (edificación)

Presupuesto total Total budget

2.357.837 € (urbanización)

17.638.387 € (edificación)

15.776.084 € (proyecto)

Coste/m² Cost/m²

108 €/m² (urbanización)

676 €/m² (edificación)

605 €/m² (proyecto)

Concurso Competition

Noviembre 2006 (1º Premio)

Marzo 2007

Proyecto de ejecución Construction project

Marzo - Noviembre 2007

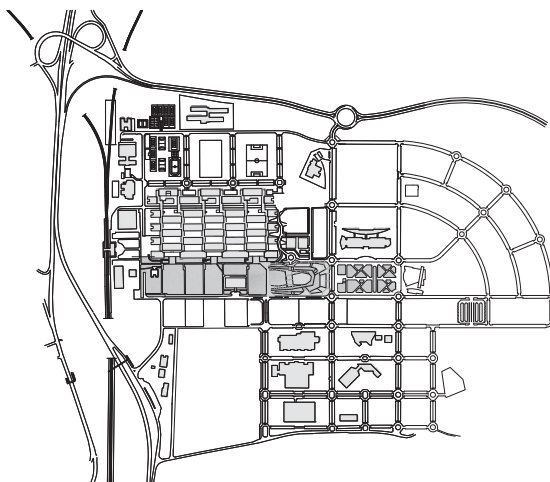
Obra Works

Noviembre 2009 - Junio 2012

Fotografías Photographies

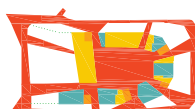
© Roland Halbe

© Luis Asín (pp. 447, 448-449)





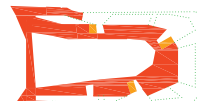
● Servicios internos UAM



● Servicios externos UAM

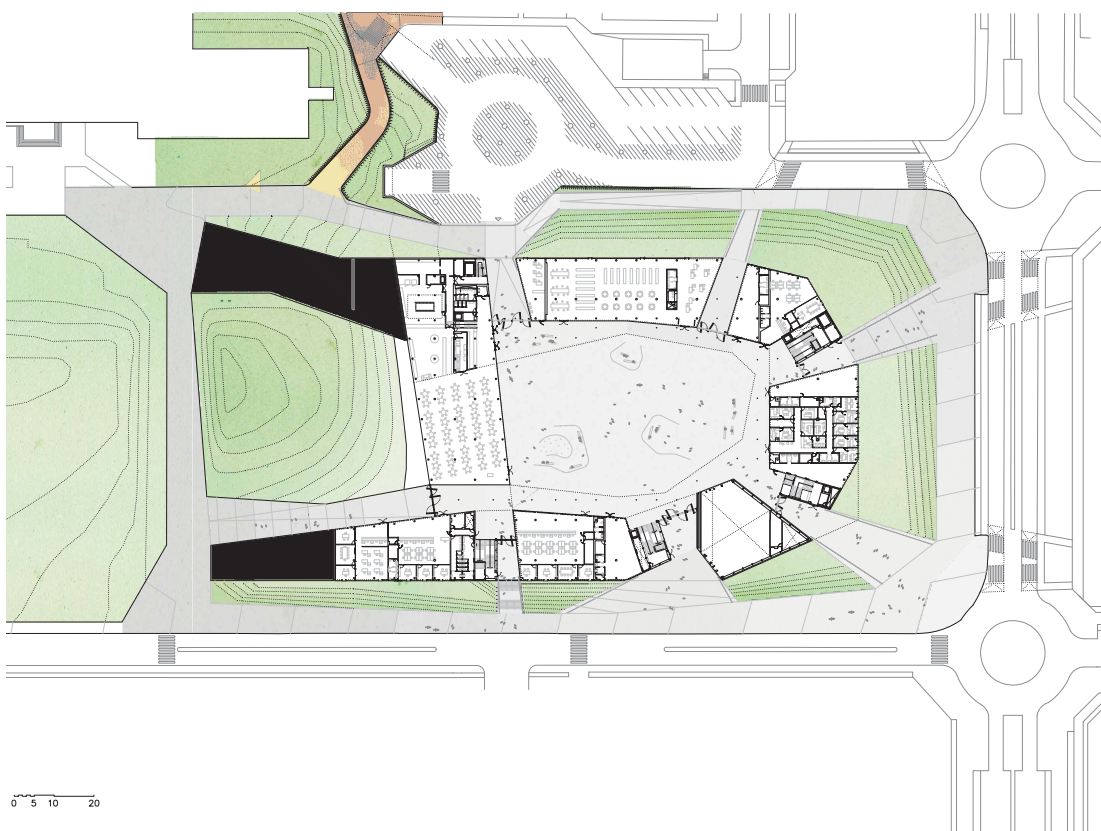
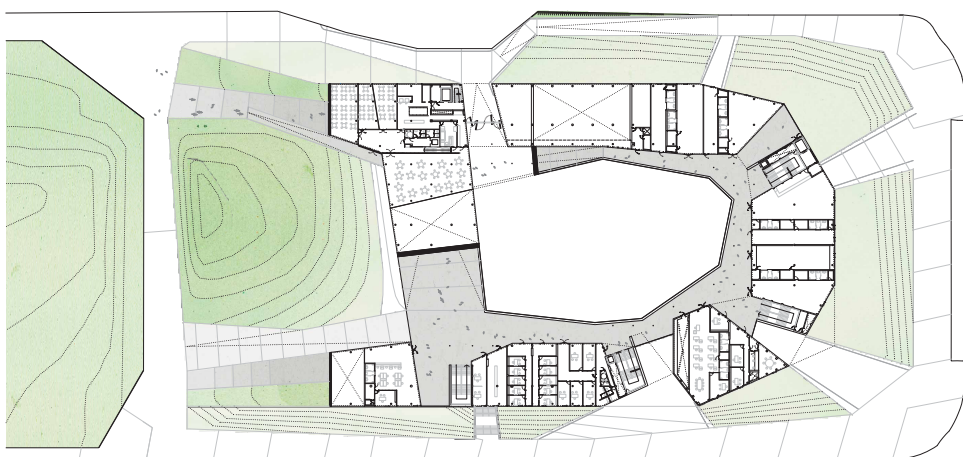


● Núcleos de Comunicación

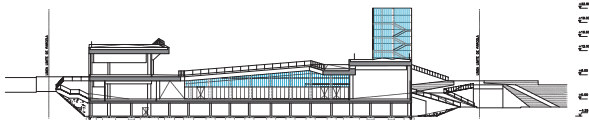
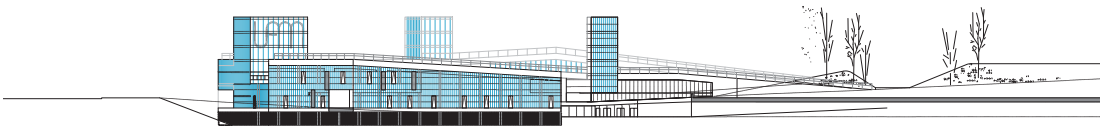
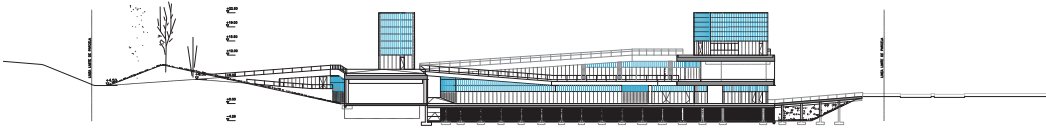
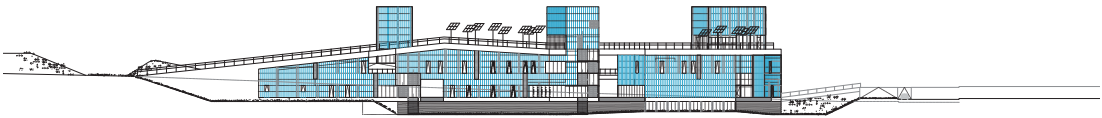


● Espacios Comunes





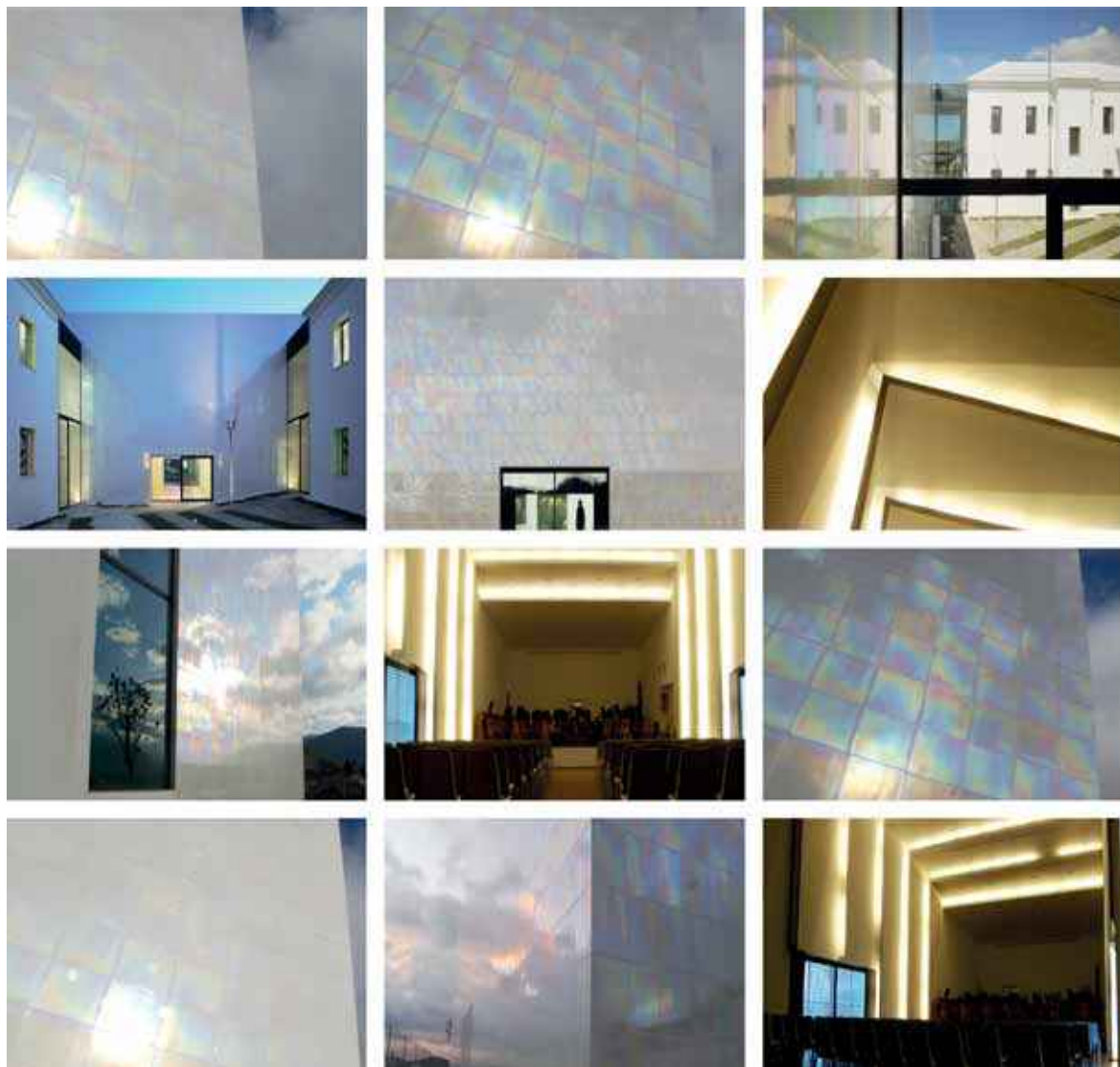




0 5 10 20







MUCA / Casa de la Música y Auditorio en Algueña

MUCA / Music Centre and Concert Hall in Algueña

Jesús Olivares Casado y Miguel Rodenas Mussons (COR Asociados)

Desde hace muchos años la música es parte de la cultura de Algueña. Este edificio aglutina en un solo espacio todas las funciones que tiene desperdigadas por el núcleo urbano.

La responsabilidad en el planteamiento y la imposibilidad de fallo es un parámetro importante en este tipo de pueblos, donde las oportunidades llegan de forma esporádica, y no existe más dotación presupuestaria ni la posibilidad de ampliarla.

El uso de un recubrimiento cerámico con un acabado nacarado o irisado responde a la intención de generar un volumen vibrante en constante cambio, ya sea por cambios en la iluminación o por movimiento del observador, esta solución hace que el edificio vibre, cambiando de color, saturación, profundidad...

La apuesta por este material, que desarrollamos y producimos 'exnovo' para esta obra, con el uso de técnicas existentes de cocción, vitrificado y deposición de metales que dan esa apariencia, responde a la decisión de no generar una situación tectónica ni formal, sino perceptiva.

La generación de un hito reconocible, arquitectónicamente hablando, tiene que ver la mayoría de las veces con inacabables presupuestos, materiales asombrosos y formas escultóricas. Sin embargo, este proyecto propone la generación de este hito con una solución económica de bajo coste, apoyándose en dos conceptos, 'la psicología de la percepción' con el uso de la vibración y el brillo, y por otro lado, 'la forma' con un aspecto rotundo de proporciones vinculadas a su paisaje industrial.

For many years, music has been an important part of the local culture in Algueña. This building is an opportunity to bring together, in a single space, all the activities that have been scattered throughout the village.

A responsible approach and the prevention of failure are important parameters in this kind of village initiative, where opportunities rarely come by and there is no chance to increase the budget.

The use of a ceramic surfacing with a pearly, iridescent finish reflects the desire to generate a vibrant volume in constant change, triggered by the varying light and the movement of the observer. This solution makes the building vibrate and change its colour, its saturation and its depth.

The use of this material, made "exnovo" for this building with the use of existing firing, vitrifying and metal deposition techniques, generates the required appearance and responds to the decision not to create a tectonic or formal solution, but rather a perceptive one.

The generation of a recognizable landmark, architecturally speaking, is usually associated with expensive budgets, amazing materials and sculptured shapes. However, this project generates a landmark with a low-cost solution that relies on two concepts, one concerning the "psychology of perception" and the use of vibration and brightness, and the other concerning shape and the use of a rotund appearance with proportions similar to the surrounding industrial landscape.

MUCA (Casa de la Música y Auditorio en Algueña)
MUCA (Music Centre and Concert Hall in Algueña)

Situación Location

Avenida de la Constitución, 03668, Algueña (Alicante)

Arquitectos Architects

COR Asciados

Jesús Olivares Casado

Miguel Rodenas Mussons

Colaboradores Consultants

Luisa Martí Tormo (La Ballena Imantada)

Arquitecto técnico Quantity surveyor

José Verdú Montesinos

Empresa constructora Building company

UTE Inca Marjal

Promotor Developer

Ayuntamiento de Algueña

Concurso Competition

Octubre 2008

Proyecto de ejecución Construction project

Noviembre 2009

Obra Works

Abril 2011

Finalización de la obra Works completion

Marzo 2011

Superficie construida Built area

715 m²

Presupuesto total Total budget

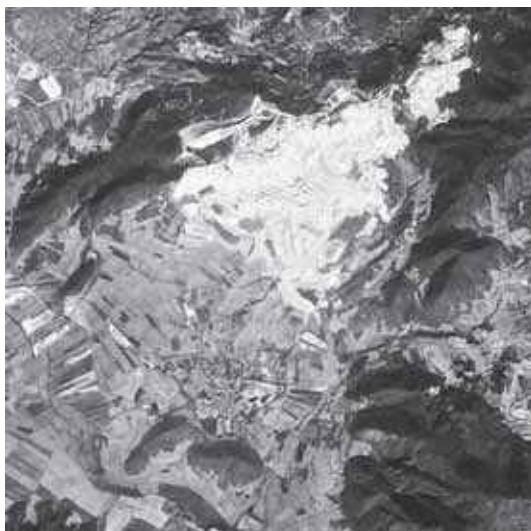
776.885 €

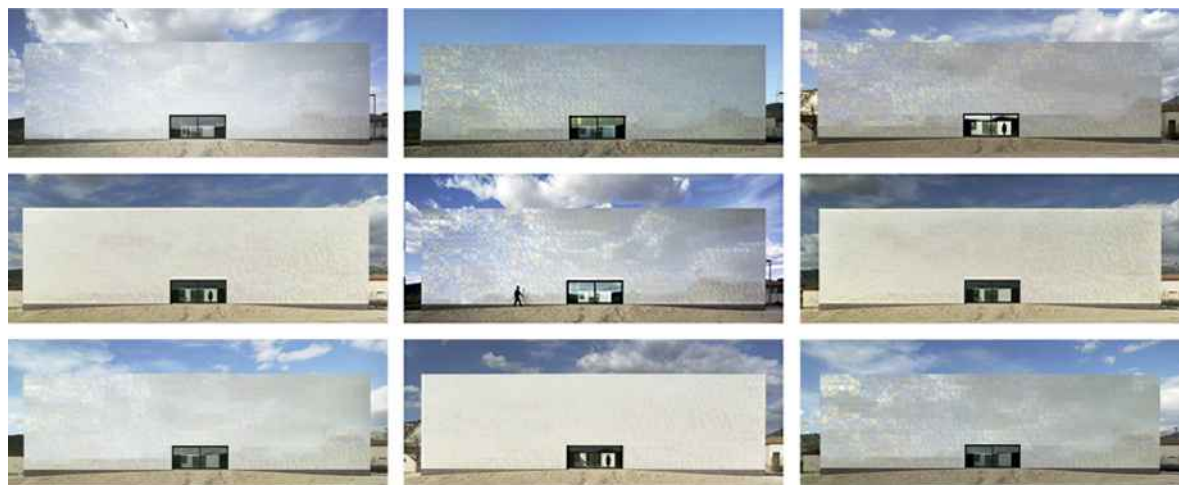
Coste/m² Cost/m²

1.086,55 €/m²

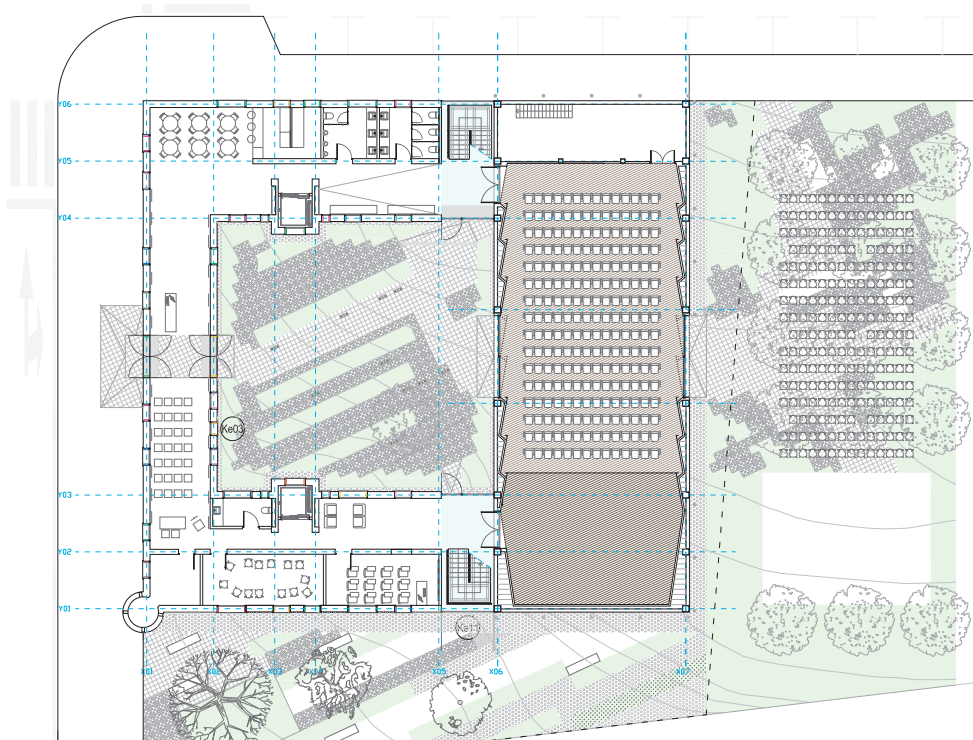
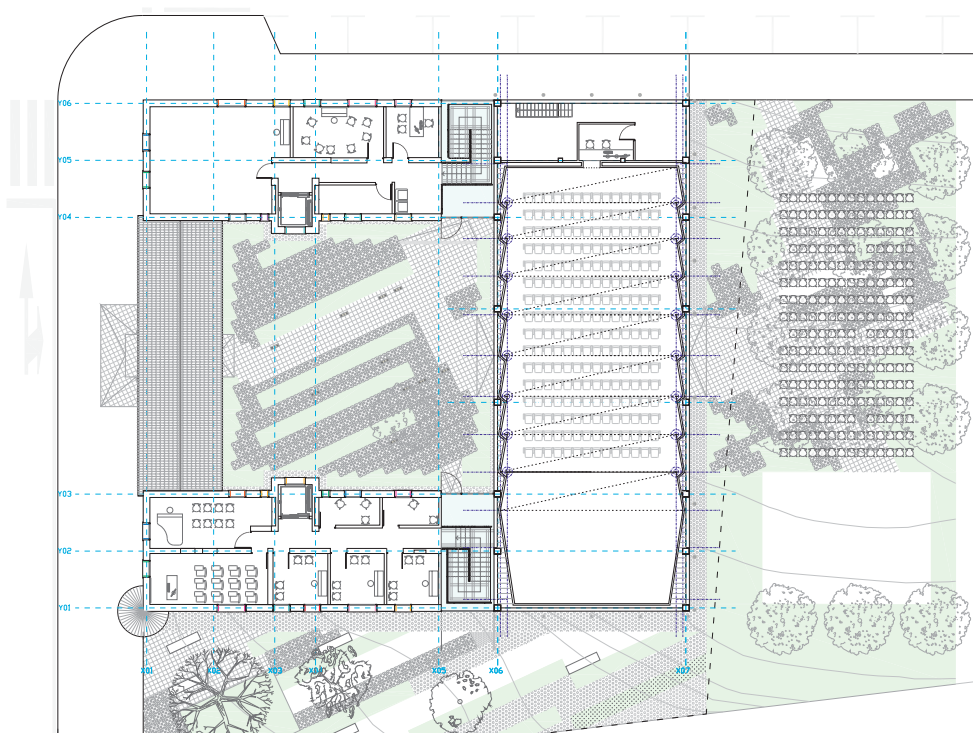
Fotografías Photographies

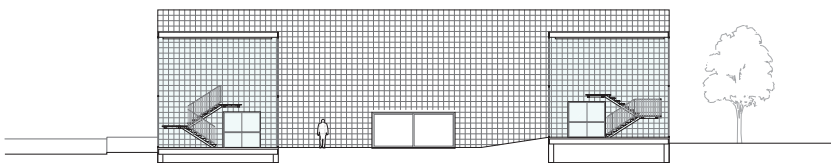
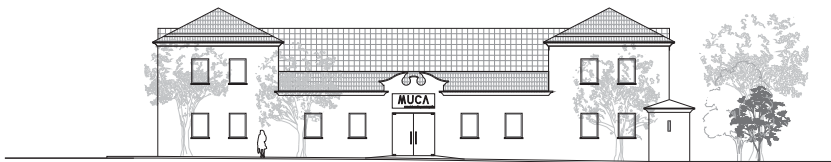
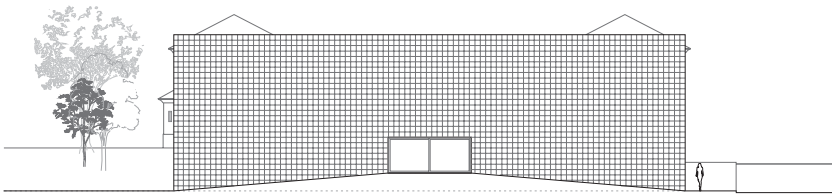
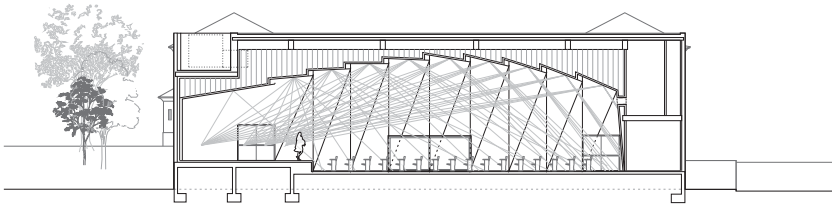
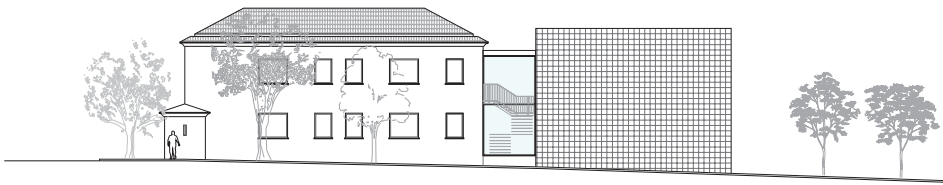
© David Frutos Ruiz



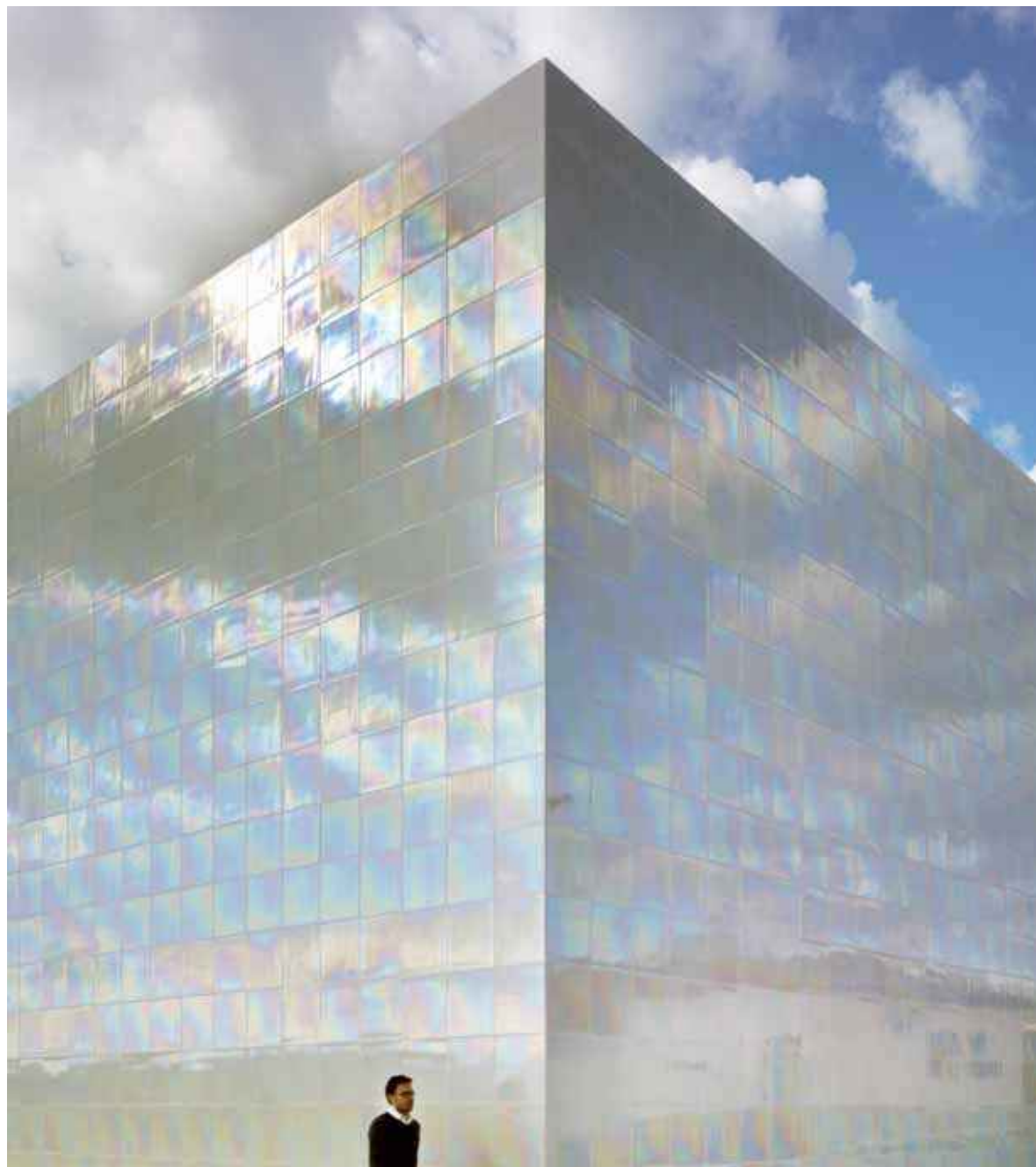




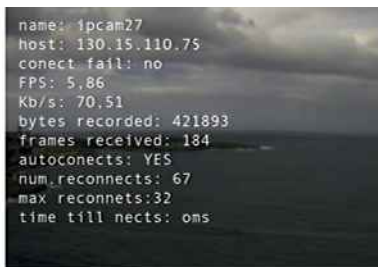












Exposición XII BEAU

XII BEAU Exhibition

Taller de Casquería

Objetivos

Se busca dar a conocer la arquitectura premiada en uso, reflejando las distintas fases de actividad y el entendimiento de los espacios a partir de sus usuarios. Éstos se entienden como agentes activos, capaces de crear experiencias arquitectónicas diversas en los espacios contenedores designados por el jurado. La arquitectura se muestra a partir de dos ritmos contrapuestos, la homogeneidad marcada por lo cotidiano y la ruptura marcada por lo extraordinario. Ver el paso del tiempo en su magnitud real, apreciar los cambios y matices de un espacio en función del momento en que uno se enfrente a él. Se fomenta la transformación espacial y en definitiva la construcción de un nuevo espacio a partir de la interacción directa con el usuario y su contexto.

Live architecture

Se representa la arquitectura en tiempo real. En base a la tecnología propia de los sistemas de CCTV, con los que cuentan hoy ya la gran mayoría de los espacios de la ciudad, se procede a realizar una instalación propia de la BEAU XII. Una red de cámaras que retransmiten en directo, vía streaming, aquellos espacios entendidos como los más representativos de la selección de la biennial. La sala de exposiciones se convierte en centro de recepción y visualización en que estas imágenes, habitualmente restringidas, se muestran al visitante.

Se combinará el directo con un banco de videos realizados a partir de la visión de los usuarios de los edificios, grabados a través de smartphones o a través de capturas digitales de pantalla en los casos de proyectos no realizados. La BEAU XII generará un banco de información propio, en constante crecimiento desde el inicio de la exposición.

El material expuesto es imprevisible y en constante evolución, por lo que cada visita a la exposición tendrá la condición de única. La itinerancia estará pues condicionada por lo acontecido durante los meses iniciales.

Intervención

La exposición se basa en el montaje de un sistema permeable, con la posibilidad de ser alterado. Las imágenes mostradas podrán ser intervenidas por los usuarios de los espacios premiados, teniendo conocimiento de su repercusión. Con el fin de fomentar y exponer esta posibilidad, la BEAU XII organizará en el transcurso de la exposición una serie de acciones e intervenciones retransmitidas en directo en la sala, generando convocatorias específicas según el caso.

Simultaneidad y multiplicidad del espacio expositivo

La cualidad inmaterial de lo expuesto, hace fácilmente multiplicable su retransmisión. Si bien se entiende la sala de exposiciones como germen y centro de mando, la exposición se expandirá a través de una plataforma web propia. En ella se reflejará lo que sucede en el espacio expositivo a través de una cámara instalada en el mismo. Streaming del streaming.

Se establecerán derivaciones de la señal en directo a las diversas pantallas de la ciudad, desde grandes pantallas urbanas hasta teléfonos móviles.

Aims

This proposal aims to display the winning architecture in everyday use, and also show the various activities that go on inside. It also strives to explain the contained spaces from the perspective of the users, regarded as active stakeholders who can generate a wide range of architectural experiences in the container spaces designated by the Jury. The architecture is displayed with two conflicting rhythms: homogeneity – marked by normality –, and rupture – marked by the extraordinary. Visitors can witness the passage of time in its real magnitude, appreciate the changes and nuances of a space in operation from the moment they come face to face with it. The transformation of these spaces is encouraged, as is the construction of new spaces by means of direct interaction with the users and their context.

Live architecture

The architecture is presented in real time. CCTV technology, now installed in the vast majority of city spaces, is used to create a new installation at the 12th BEAU. A network of cameras stream live transmissions from the spaces regarded as the most representative exhibits at this Biennale. The exhibition hall is turned into a reception and visualization centre where these normally restricted images are shown to the visitors.

They are combined in real time with a bank of videos recorded from the perspective of the buildings' users via Smartphones or digital screen captures in the case of unbuilt projects. The 12th BEAU will thus build up a fresh data bank, in constant growth from the outset of the exhibition.

The material on display is unpredictable and in constant evolution, making each visit to the exhibition a unique experience. Its movement will thus be heavily influenced by what happens during the initial months.

Installation

The exhibition is based on a permeable system that can be changed. The projected images may be altered by the users of the winning spaces, who will be made aware of their impact. To promote and display this possibility, in the course of the 12th Biennale, a series of actions will be broadcast live in the hall, which will generate specific invitations to different events.

Simultaneity and multiplicity of the exhibition space

The immaterial nature of the exhibits makes their retransmission easily multiplied. While the main hall is regarded as the original seed and command post, the exhibition will gradually expand on its web platform, reflecting what happens in the exhibition areas by means of a webcam: streamed streaming.

The live signal will be diverted to the multiple screens in the city, from large urban screens to mobile phones.

Montaje

La atención del espacio expositivo se centra en una caja negra, dentro una gran pantalla sobre la que se vuelca toda la información. Se mostrará los edificios seleccionados por la bienal en conjunto, evidenciando sus relaciones y puntos singulares. Las lecturas transversales se producen en la medida que aparecen situaciones equivalentes o enfrentadas, relacionadas en la pantalla.

Concepto / Diseño / Dirección / Producción

Concept / Design / Direction / Production

Taller de Casquería

Intervención artística Artistic Intervention

Avelino Sala

Programación visual Visual programming

Guillermo Casado FitzMedia

Instalación y soporte técnico Installation and technical support

Manuel Rochina / Juan Carlos Martín

Mobiliario Furniture

Carlos Granados

Fotografías Photographies

María Eugenia Serrano

Plataforma web Web platform

Pum! Estudio

Agradecimientos Acknowledgements

Maite Borjabad

Alberto Cendoya Arbide

James Conrado

Miguel Fernández-Galiano

Flu-or

Juan José Gómez

Andrea González

Nicolás Hongo

Millán Pérez Cabañas

Enrique Parra

Carlota Solé

Ramón Vieitez Rodríguez

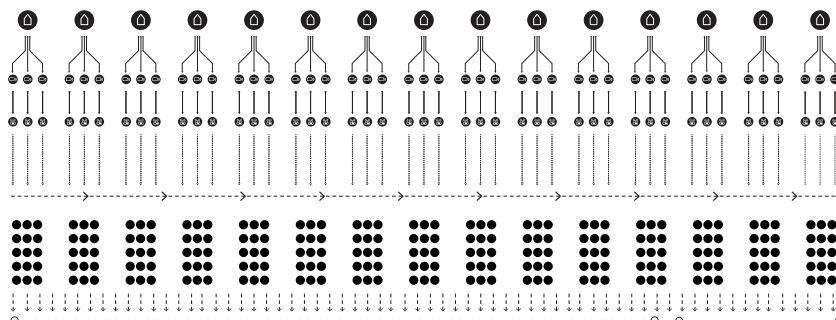
Assembly

The focal point of the exhibition space will be a black box set in a big screen on which all the information will be dumped. It will display all the buildings selected for the Biennale, evidencing their interconnections and their salient features. Transversal interpretations will emerge when equivalent or conflicting situations arise and are juxtaposed on the screen.

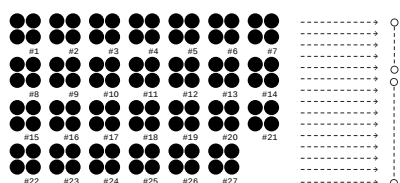




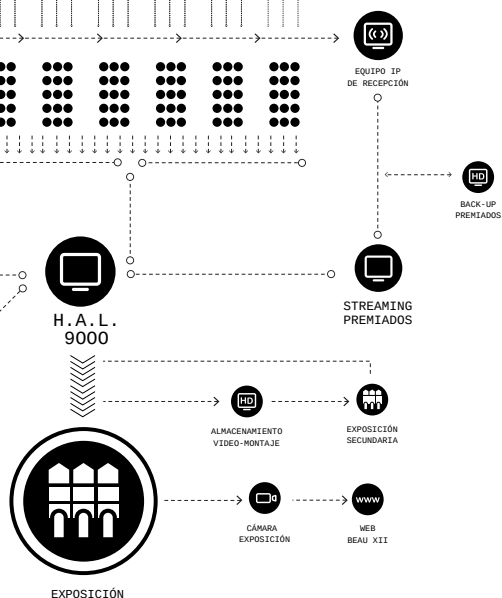
GANADORES



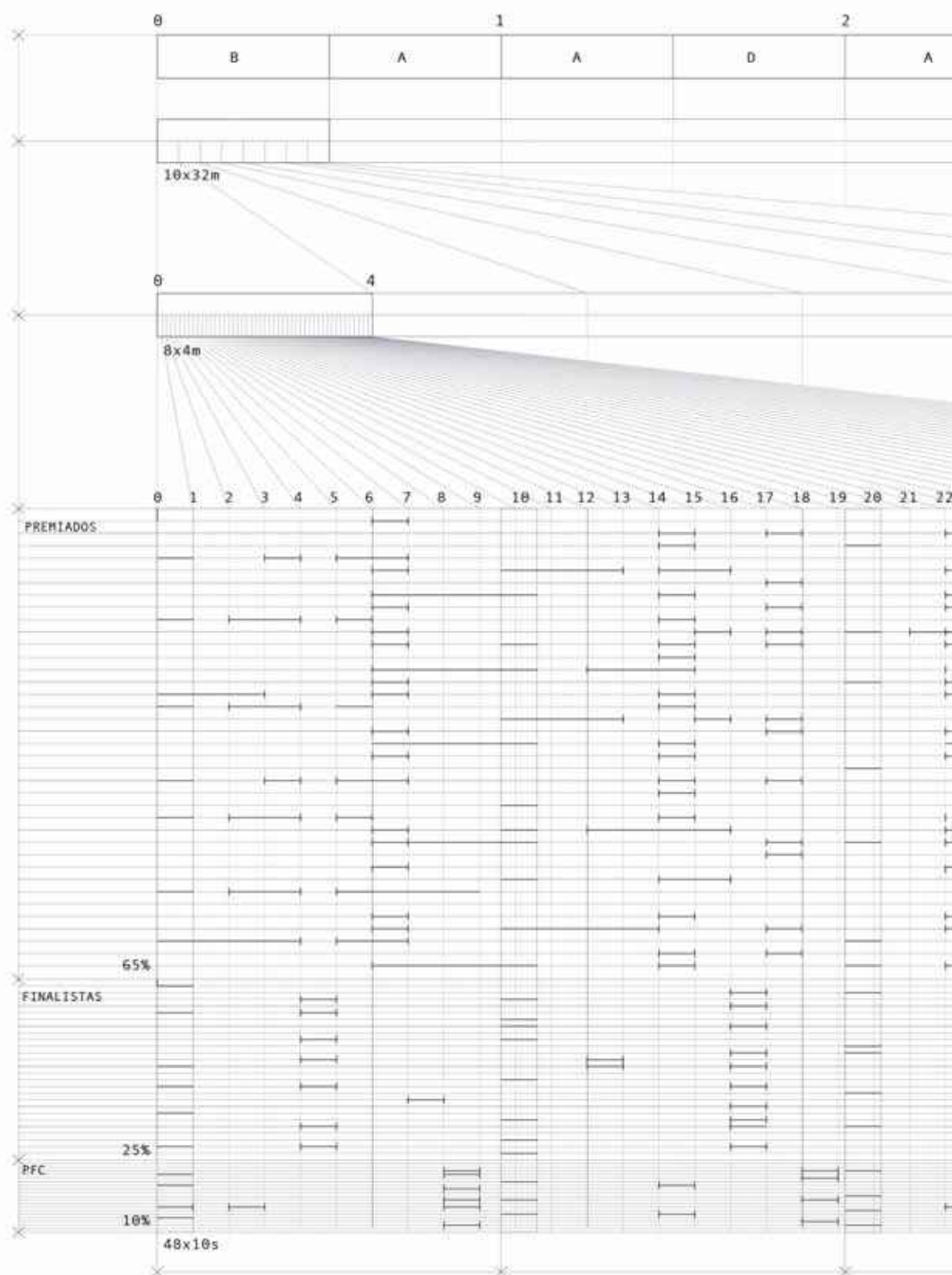
FINALISTAS



PROYECTOS FIN DE CARRERA







BEAU

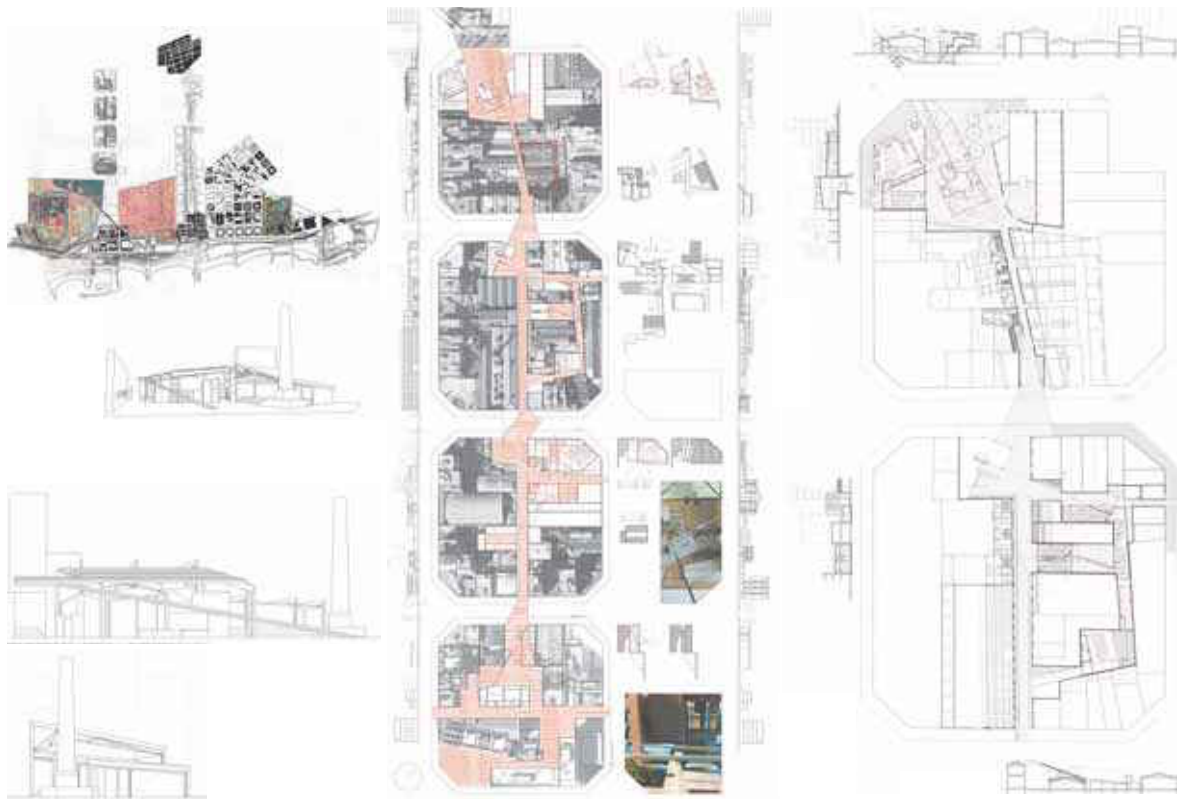
XII

[Bienal española de arquitectura y urbanismo #12]

[Exposición de arquitectura española en directo]

[Enero 26 (Martes) | Plaza de Leguizamo | 8 | 0001 Madrid]
[11 de Septiembre | 11 de Enero]





Escuela de Danza Carmen Amaya Magdalena Barceló Sansó. Universidad Internacional de Cataluña

V Muestra PFC
5th PFC Exhibition

V MUESTRA PROYECTOS FIN DE CARRERA

Acta de la reunión del Jurado

Jueves 20 de junio de 2013

Escuela Técnica Superior de Arquitectura y Geodesia.

Universidad de Alcalá

C/ Santa Úrsula, 8. Alcalá de Henares (Madrid)

El día 20 de junio a las 16.00 horas comienza la sesión del Jurado de la V Muestra PFC. El Jurado queda constituido de la siguiente manera:

Eduardo Aragonese, Consejero Técnico del Ministerio de Fomento, en representación del Subdirector General de Arquitectura y Edificación, que actúa como Presidente del Jurado.

Los dos Directores de la XII BEAU, Fuensanta Nieto y Enrique y Enrique Sobejano

Sol Madrideo, como miembro del jurado de la XII BEAU

Tres miembros propuestos por la Permanente de la Conferencia de Directores de las Escuelas de Arquitectura de España:

Jorge Torres Cueco, en representación de la ETS de Arquitectura de Valencia.

Julio Clúa, en representación de la ETS de Arquitectura de Navarra.

Elías Torres Tur, en representación de la ETS de Arquitectura de Barcelona.

Según se recoge en las bases, de las 102 propuestas presentadas en tiempo y forma, los Directores han realizado una selección previa de 30, que se han impreso para su valoración por parte del Jurado. Aún así, los Directores proponen la visualización de todas las propuestas para que los miembros del Jurado puedan incorporar a la selección las que consideren oportunas.

Después del visionado de todas las propuestas, Julio Clúa informa de su relación de parentesco con el autor de una de las propuestas. Por tanto, decide abstenerse de participar en los trabajos del Jurado, con la conformidad del resto de los miembros del Jurado.

Finalmente, a las propuestas seleccionadas por los Directores se añade una más, por lo que pasan a la siguiente fase las 31 propuestas siguientes:

ALO0008, ARO0013, BAI0014, BAR0051, BAT0056, BEN0092, BLA0015, BLA0025, CAN0042, CAN0094, CLÚ0053, DEB0047, DEV0102, DÍA0114, DOM0078, ERR0005, EST0098, FEL0026, FEL0034, FER0120, GAR0061, GAR0095, GÓM0077, GRA0111, NSÉ0029, ROM0044, SAN0020, VAL0107, VEG0112, VID0049, VID0119

Tras el debate sobre cada una de estas propuestas, el Jurado decide por unanimidad seleccionar 20 propuestas como premiadas, de acuerdo con lo establecido en las bases del Concurso, y entre ellas, por su calidad, destacar 5 como mención especial del Jurado.

5TH GRADUATION PROJECT EXHIBITION

Minutes of the Jury session

Thursday 20 June 2013

School of Architecture and Geodesy. University of Alcalá

C/ Santa Úrsula, 8. Alcalá de Henares (Madrid)

The Jury session for the 5th Graduation Project Exhibition was convened at 4 PM on 20 June 2013. The Jury was formed by the following members:

Eduardo Aragonese, Technical Board Member, Ministry of Development, on behalf of the Deputy Director-General of Architecture and Building, who presided the Jury

The two Directors of the 12th Biennale, Fuensanta Nieto and Enrique Sobejano

Sol Madrideo, member of the 12th Biennale Jury

Three members proposed by the Permanent Board of the Conference of Heads of Spanish Schools of Architecture:

Jorge Torres Cueco, on behalf of the Valencia School of Architecture.

Julio Clúa, on behalf of the Navarre School of Architecture.

Elías Torres Tur, on behalf of the Barcelona School of Architecture.

In compliance with the procedure set out in the Competition regulations, the Directors made a pre-selection of 30 of the 102 correctly submitted proposals for evaluation by the Jury. Nevertheless, the Directors placed all the proposals at the disposal of the Jury to allow any additional submissions that they deemed suitable to be included in the selection.

After viewing all the proposals, Julio Clúa informed the Jury of his personal relationship with the author of one of the proposals, and that he therefore wished to abstain from deliberations, with the consent of the rest of the members.

Finally, one additional proposal was added to those pre-selected by the Directors, leaving the following 31 projects for assessment:

ALO0008, ARO0013, BAI0014, BAR0051, BAT0056, BEN0092, BLA0015, BLA0025, CAN0042, CAN0094, CLÚ0053, DEB0047, DEV0102, DÍA0114, DOM0078, ERR0005, EST0098, FEL0026, FEL0034, FER0120, GAR0061, GAR0095, GÓM0077, GRA0111, NSÉ0029, ROM0044, SAN0020, VAL0107, VEG0112, VID0049, VID0119

Following a discussion and analysis of each of these proposals, the Jury decided unanimously, in compliance with the procedure set out in the Competition regulations, to highlight five projects as worthy of Special Mention by the Jury.

PROPUESTAS PREMIADAS (20)

PREMIADAS CON MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO (5)

BAR0051 Escuela de Danza Carmen Amaya

El Jurado destaca el acierto de esta propuesta en la regeneración y cosido del tejido urbano en el que se ubica. Asimismo, considera la enorme calidad y valor específico de los fragmentos que componen el proyecto.

CAN0042 Estrategias para la regeneración del espacio

público indio: los Pols de Ahmadabad

Esta propuesta destaca por su carácter experimental y por la transformación que suponen sus pequeñas intervenciones que se proponen en este tejido urbano.

CLÚ0053 Zip_Camping Urbano

El Jurado destaca la sensibilidad de esta propuesta y su integración en el paisaje del lugar, así como el tratamiento de los límites.

GÓM0077 hardscape-softscape: equipamiento deportivo en Madrid Río

La adaptación topográfica y el tratamiento del paisaje son las características de este proyecto que hace una propuesta alternativa con enorme sensatez.

VID0049 Intimate Architecture

Este Proyecto Fin de Carrera se destaca por su innovación como planteamiento docente y la calidad en el desarrollo de una propuesta de investigación en un campo emergente de la disciplina arquitectónica.

RESTO DE PROYECTOS PREMIADOS (15)

ALO0008 Banco de espacios y tiempo

BAI0014 Barriódromo en La Latina

BAT0056 Centro de Arte e Investigación del paisaje en la antigua planta de cianuración de las Minas de oro de Rodalquilar (Almería)

BLA0015 CICEC Cultural Exchange Center Spain-China

BLA0025 DIGITOPÍA - centro de investigación de la música y el sonido digital

CAN0094 Aproximación a lo extraordinario_Escuela

Montessori y Ciudadela de las artes

DÍA0114 Centro Lúdico Acción//Observación

DOM0078 VLS_Very Large Structure

FEL0026 Centro de innovación educativa para la investigación marina en la Rías Baixas

ERR0005 Trayectoria Cinéticas: Centro de Inteligencia Emocional en el Turó de la Rovira

GAR0061 La resaca de un Muro

GAR0095 Vivero de ideas en el foso del río Huerva

GRA0111 Bodega en O Ribeiro

ROM0044 Un bazar entre canales

VID0119 Regeneración productiva del entorno de La Alhóndiga – El Bercial en Getafe

HIGHLIGHTED PROJECTS (20)

PROJECTS AWARDED WITH A SPECIAL MENTION BY THE JURY (5)

BAR0051 Carmen Amaya Dance School

The jury highlighted the wise judgement of this proposal in its regeneration and reconnection of the local urban fabric. It also appreciated the sheer quality and specific value of the constituent parts of the project.

CAN0042 Strategies for the regeneration of a public space in India: Pols in Ahmedabad

This proposal stands out for its experimental nature and its transformation involving small-scale innovations proposed for the urban fabric.

CLÚ0053 ZIP_Urban camping

The jury highlighted the sensitivity of this proposal and its integration into the local landscape, as well as its treatment of the boundaries.

GÓM0077 hardscape-softscape: sports facilities in Madrid Río

Topographic adaptation and treatment of the landscape are the features of this project that make it an alternative proposal with a great deal of common sense.

VID0049 Intimate Architecture

This graduation project stands out on account of its innovative teaching proposal and also due to the quality of its research proposal in an emerging area of architecture.

OTHER WINNING PROJECTS (15)

ALO0008 Spaces and Time bank

BAI0014 Suburbodrome in La Latina

BAT0056 Landscape art and research centre on the former cyanide leaching plant, Rodalquilar gold mines, Almería

BLA0015 CICEC Cultural Exchange Center Spain-China

BLA0025 DIGITOPÍA – digital music and sound research centre

CAN0094 Approach to the Infraordinary_Montessori

School and Citadel of the Arts

DÍA0114 Action//Observation Leisure Centre

DOM0078 VLS_Very Large Structure

FEL0026 Education innovation centre for marine research, Rías Baixas, Galicia

ERR0005 Kinetic Routes: Emotional Intelligence Centre in El Turó de la Rovira

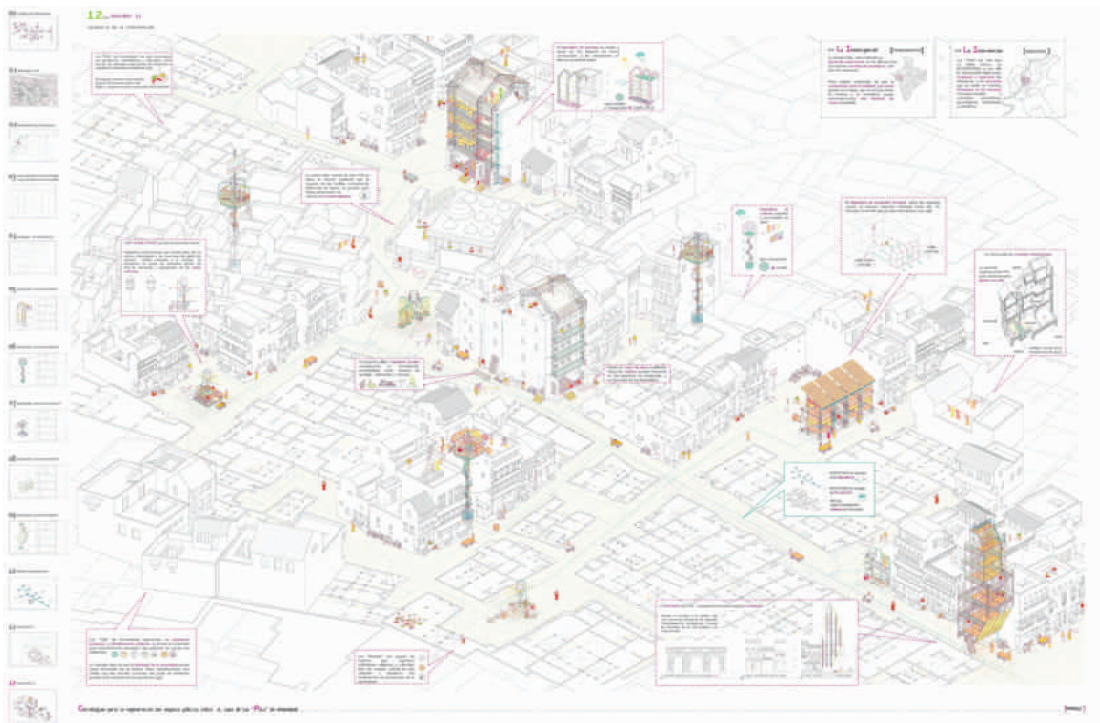
GAR0061 The hangover of a Wall

GAR0095 Greenhouse for Ideas in the the Huerva River bed

GRA0111 Wine cellar in O Ribeiro

ROM0044 A Bazaar amongst Canals

VID0119 Manufacturing regeneration in the La Alhóndiga – El Bercial area, Getafe

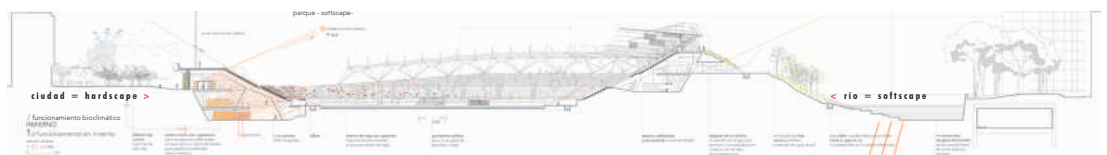
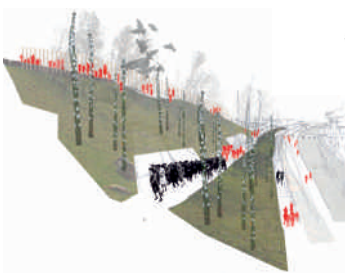


Estrategias para la regeneración del espacio público indio: Los Pols de Ahmedabad

Almudena Cano Piñero. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid



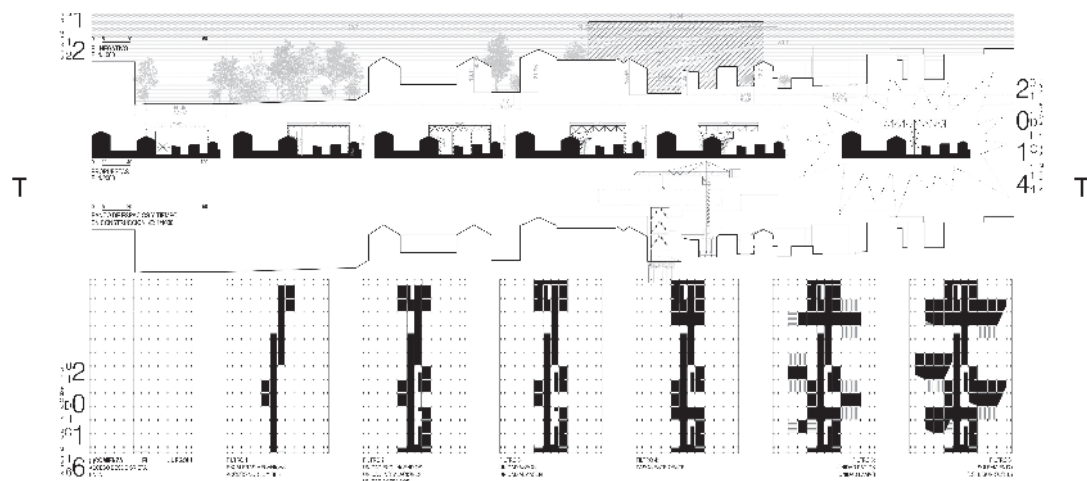
Zip_Camping Urbano Ángela Clúa Longás. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Navarra



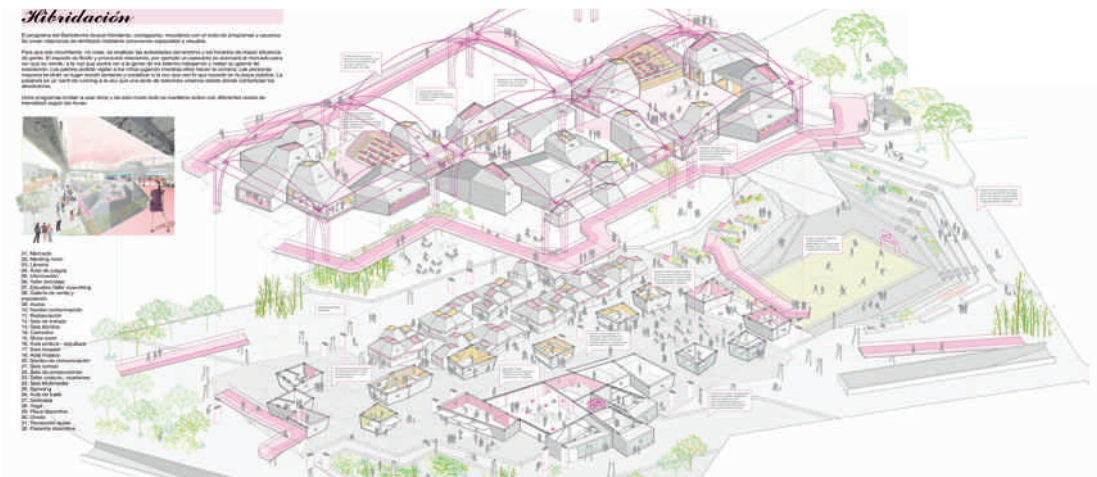
Hardscape-Softscape: equipamiento deportivo en Madrid Río Marta Campillo. Universidad CEU San Pablo



Intimate Architecture Rebeca Vidal Salvador. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Alicante



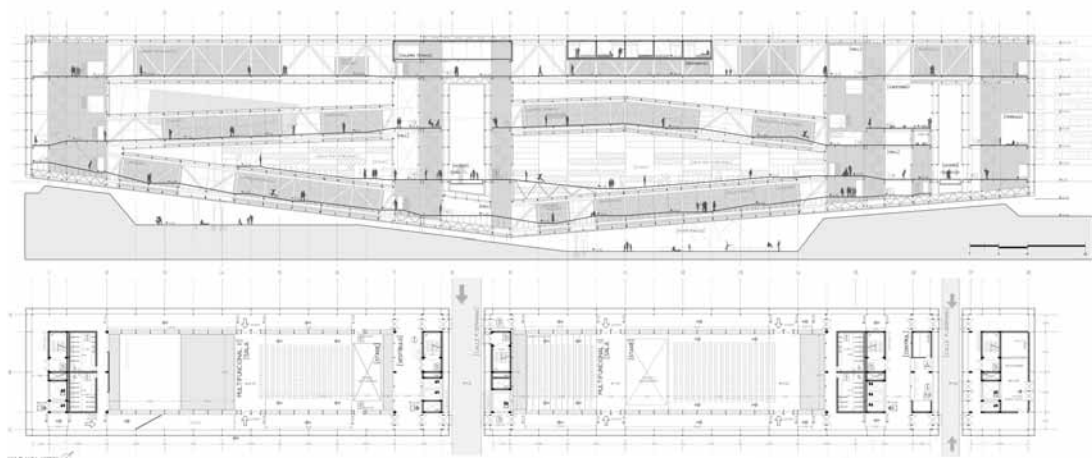
Banco de espacios y tiempo Rocío Alonso Salcedo. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Alcalá de Henares



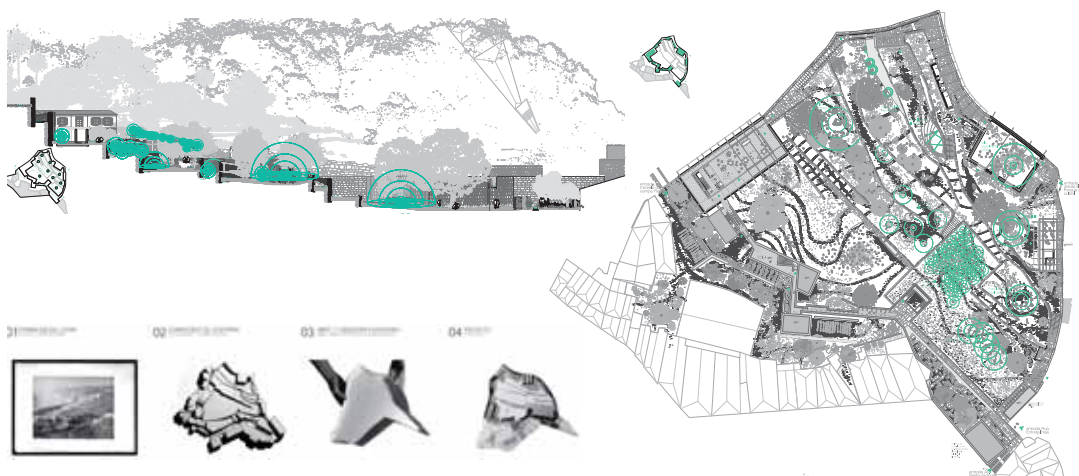
Barriódromo en La Latina Ángela Bailén López. Universidad Europea de Madrid



Centro de Arte e Investigación del Paisaje en la antigua planta de cianuración de las minas de oro de Rodalquilar (Almería)
Indalecio Batlles Abad. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid



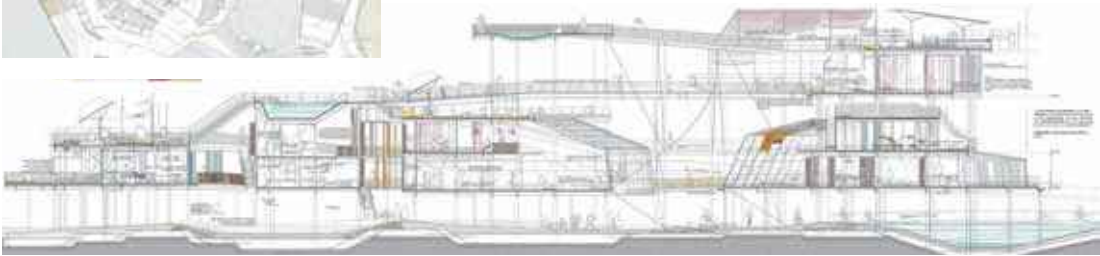
CICEC Cultural Exchange Center Spain-China Iago Blanco Campos. Universidad Europea de Madrid



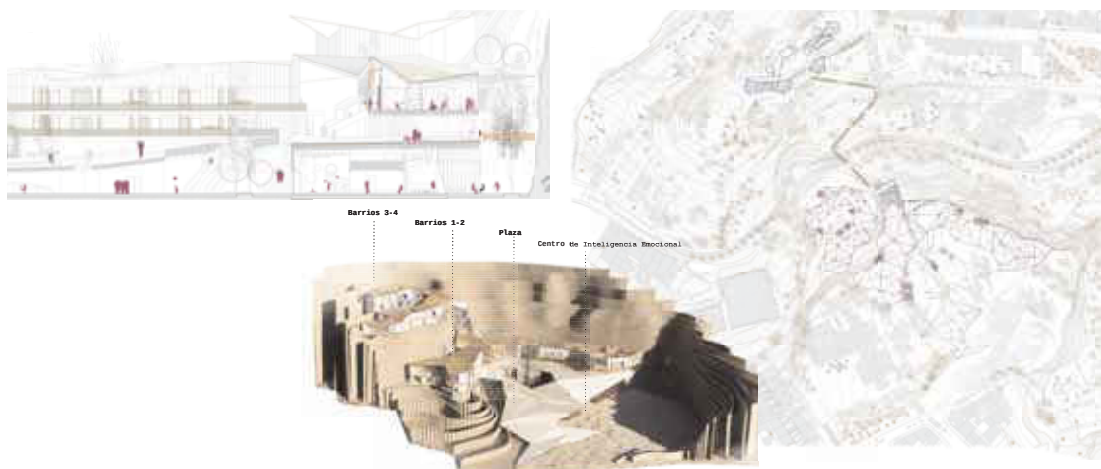
Digitopia - Centro de Investigación de la Música y el Sonido Digital Covadonga Blasco Veganzones
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid



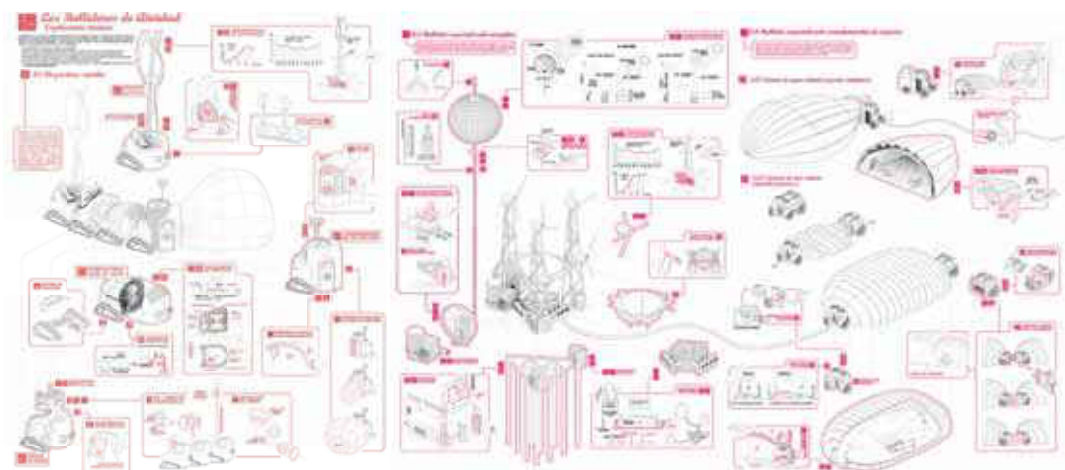
Aproximación a lo infraordinario_Escuela Montessori y Ciudadela de las Artes Víctor Manuel Cano Ciborro
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid

[illegible]

MUESTRA PFC 477



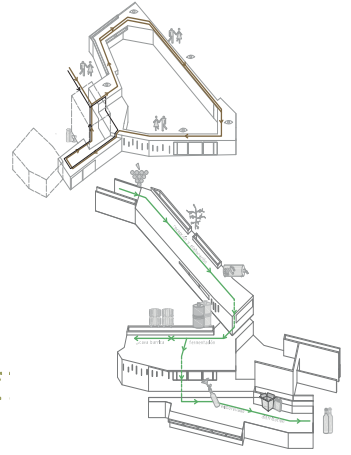
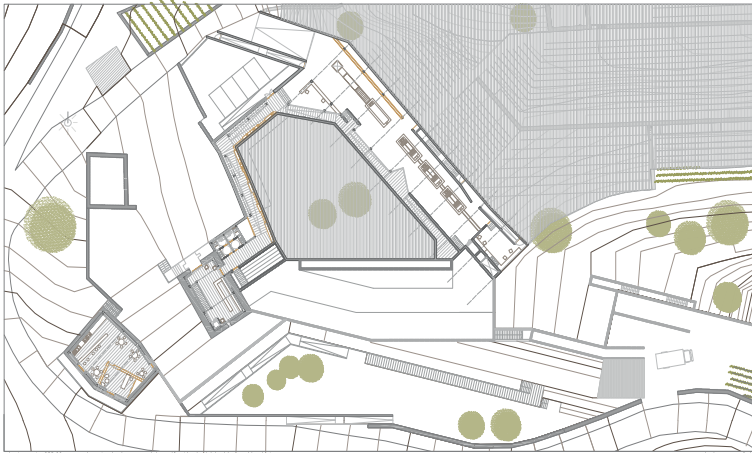
Trayectorias Cinéticas: Centro de Inteligencia Emocional en el Turó de la Rovira Ahinitze Errasti Etxeberria
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona



La resaca de un Muro Rafael García Sacristán. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Alicante



Vivero de ideas en el foso del río Huerva Alberto Garmendia Fernández. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Navarra



Bodega en O Ribeiro Estefanía Grandal Leirós. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de A Coruña



Distinción de la Opinión
Un bazar entre canales Antonio Romeo Donlo. Universidad CEU San Pablo



Regeneración productiva del entorno de La Alhóndiga - El Bercial en Getafe Miguel Vidal Calvet
 Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid

Simposio de otoño

Autumn Symposium

Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano, directores / Directors
Patricia Grande Andueza, directora adjunta / Assistant Director
Edhinor, patrocinador / Sponsor

XII BEAU

Inflexión / Turning Point

Cineteca Matadero Madrid

Jueves 21 Noviembre 2013

Thursday 21st November 2013

09:30-9:45

Presentación

Opening Address

Francisco Javier Martín Ramiro

Subdirector General de Arquitectura y Edificación.

Ministerio de Fomento

Deputy Director-General of Architecture, Housing
and Land. Ministry of Public Works

9:45-10:00

Introducción

Introduction

Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano

Directores de la XII BEAU

Directors XII BEAU

10:15-10:45

Zuloark, Manuel Pascual

Acción participativa y social

Participatory & Social Action

11:00-11:30

Manuel Borobio y Miriam García

Plan de Ordenación del Litoral de Galicia

Galicia Coastal Master Plan

11:30-12:00

Pausa

Coffee Break

12:00-12:30

José María Churtichaga

y Cayetana de la Quadra-Salcedo

Reconversión y transformación

Conversion & Transformation

12:45-13:15

Emilio Tuñón

Símbolos cívicos

Civic Symbols

13:30 – 14:30

Wilfried Wang

Punto de inflexión: descubrir el terreno de lo real

Turning Point: Finding Real Ground

14:30-16:00

Comida

Lunch

16:00-17:00

Jean Philippe Vassal (Lacaton Vassal)

Conferencia

Lecture

17:05-18:00

José María Churtichaga

Manuel Borobio y Miriam García

Zuloark, Manuel Pascual

Jean Philippe Vassal

Wilfried Wang

Mesa redonda

Round table discussion

Enrique Sobejano

Moderador

Moderator

SIMPOSIO

BEAUXII

| bienal española de arquitectura y urbanismo #12 |
| inflexión | turning point | exposición de arquitectura española en directo |
| Cineteca Matadero Madrid | Pº de la Chopera 14 28045 Madrid |
| jueves 21 de Noviembre de 9:30 a 18:00 h |
JOSÉ MARÍA CHURTICHAGA	CAYETANA DE LA QUADRA-SALCEDO	
JOSÉ MARÍA EZQUIAGA	FUENSANTA NIETO	ENRIQUE SOBEJANO
JEAN PHILIPPE VASSAL	WILFRIED WANG	
EMILIO TUÑÓN	ZULOARK	

inscripción aquí: <http://www.bienalarquitectura.es/index.php/inscripcion/>

Curso de verano UIMP

UIMP Summer Course

María Langarita y Víctor Navarro, Directores / Directors
Paula García-Masedo, Director ayudante / Assistant Director

SANTANDER SAMPLER

Describir es proyectar. Al describir intervenimos haciendo visibles otras posibilidades en la realidad. Una arquitectura intangible con igual poder transformador. La imagen poética como descriptor frente al relato narrado, permite liberar los signos, soltarlos y esperar que otras asociaciones amplíen el campo semántico posible y establecer un diálogo. La imagen gráfica añade polifonía.

Lo existente lo construye el marco físico percibido, las convenciones sociales y las descripciones que moviliza. Intervenir en la ciudad existente es actuar en alguna de estas dimensiones. Intervenir en la ciudad para producir "lo nuevo" implica conocer qué reacciones tiene o puede tener el cambio de valor de algún elemento en las demás dimensiones.

Santander. ¿Qué "son" Santander? ¿Qué acciones transforman la ciudad? ¿Cómo podemos evaluar la transformación?

La prensa, los anuncios, las webs institucionales o la memoria colectiva de los habitantes describen ciudades a partir de relatos culturales heredados. Esas narraciones en muchos casos aluden a ciudades que se han desdibujado y por el contrario omiten otras que están latentes. ¿Qué cambios urbanos implicarían sobreexponer la ciudad a esas descripciones? ¿Qué oportunidades arquitectónicas y urbanas podrían emerger de dicha operación? Para ello se operará sobre la ciudad existente, ecualizando y remezclando esos relatos para hacer visibles ciudades subyacentes.

En este taller, vamos a trabajar sobre la ciudad poniendo un altavoz a las descripciones que construyen lo existente. Trabajaremos a priori con 6 relatos. Capturaremos irreflexivamente y con glotonería descripciones de la ciudad, aplicaremos descripciones "otras" sobre lo existente, sobreexpondremos los relatos transformados en imagen y construiremos parlamento sin acta del día.

SANTANDER SAMPLER

To describe means to design. When we describe something, we intervene in it by making other possible realities visible- intangible architecture with just as much power of transformation. The poetic image as a descriptor, in contrast to the narrated story, allows us to release signs, drop them and wait for other associations to extend the potential semantic field and establish a dialogue. The graphic image adds polyphony.

What exists is constructed by the perceived physical framework, our social conventions and descriptions that mobilize. Intervening in the existing city means working on any of these dimensions. Intervening in the city to produce something "new" means being aware of the real or potential reactions to a change in the value of a component of the other dimensions.

Santander. What "are" Santander? What actions transform a city? How can we evaluate these transformations?

The media, advertisements, institutional websites and the inhabitants' collective memory describe cities on the basis of inherited cultural narratives. These narratives often refer to cities that have become blurred, and in other cases, omit others that are dormant. What changes would be caused by overexposing a city to these descriptions? What architectural and planning opportunities could emerge from such an operation? This initiative will work on the existing city, equalizing and remixing these narratives to bring the underlying cities into view.

In this workshop, we will focus on the city, putting a microphone to the descriptions that build up what exists. Initially we will work with six narratives. We will gather descriptions of the city intuitively, greedily, we will superimpose descriptions of "otherness" on top of the existing ones, we will overexpose the narratives transformed into images and we will build up a parliament without Minutes.

SANTANDER

SAMPLER

TALLER DE ARQUITECTURA
DE VERANO DE LA UIMP
SANTANDER

16/19
JULIO
2013



REMEZCLANDO NARRATIVAS EN BUSCA DE LOS PAISAJES
SUBYACENTES DE LA CIUDAD DE SANTANDER

DIRECTORES:
MARÍA LANGARITA Y VÍCTOR NAVARRO

PROFESOR ASISTENTE:
PAULA GARCÍA-MASEDO

PROFESORES INVITADOS:
DAVID BESTUÉ,
MACHINES DÉsirantes BURÖ,
EMILIO TUÑÓN,
FUENSANTA NIETO Y ENRIQUE SOBEJANO

MATRICULACIÓN Y BECAS : www.uimp.es

Edita Published by
Fundación Caja de Arquitectos
Arcs, 1, 08002 Barcelona
www.arquia.es/fundacion

Traducciones Translations
Jamie Bényci
Enrique Encabo

Diseño y coordinación Design & Coordination
gráfica futura

Mosaicos Mosaics
Taller de Casquería

Impresión Printing
Artes Gráficas Palermo

ISBN
978-84-695-8307-4

NIPO
161-13-151-7

Depósito legal
B-25005-2013

© de esta edición,
Fundación Caja de Arquitectos, 2013
© de los textos, sus autores
© for their texts, their authors
© de las imágenes, sus autores
© for their images, their authors

La edición de este libro ha sido posible gracias
a la financiación obtenida del Fondo de Educación
y Promoción de la Caja de Arquitectos.

The publication of this book was made possible
by a grant from the Caja de Arquitectos Education
and Promotion Fund.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o
transformación de esta obra, solo puede ser realizada con la autorización
de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley. Diríjase a CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos) www.cedro.org si necesita
fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Any form of reproduction, distribution, public communication or transformation
of this book is only permissible with the owners' prior consent, except where
exempted by law. Contact CEDRO (Spanish Reproduction Rights Centre)
www.cedro.org if you need to photocopy or scan part of this book.

PATRONATO FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS
BOARD OF THE CAJA DE ARQUITECTOS FOUNDATION

PRESIDENTE CHAIRMAN
Javier Navarro Martínez

VICEPRESIDENTE 1º 1ST VICE CHAIRMAN
Federico Orellana Ortega

VICEPRESIDENTE 2º 2ND VICE CHAIRMAN
Alberto Alonso Saezmiera

SECRETARIO SECRETARY
Sol Candela Alcover

PATRONOS BOARD MEMBERS
Carlos Gómez Agustí
Francisco Cabrera Cabrera
Marta Cervelló Casanova
Montserrat Nogués Teixidor
Ángela Barrios Padura
Pep Martínez Llabrés
Emilio Tuñón Álvarez
Covadonga Alonso Landeta
Fernando Díaz-Pinés Mateo
Juli Pérez Ballester
Antonio Ferrer Vega

DIRECTOR DIRECTOR
Gerardo García-Ventosa López



12th Spanish Architecture and Urbanism Biennial